MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
USE AND MAINTENANCE MANUAL
ANLEITUNG FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇAÕ E DE MANUTENÇAÕ
ADVIÉZEN VOOR GEBRIUK EN ONDERHOUD
BRUGERVEJLEDNING OG VEDLIGEHOLDELSESVEJLEDNING
BRUK-OG VEDLIKEHOLDSANVISNING
BRUKSANVISNING OCH SKÖTSEL
OHGES CRHSHS KAISUNTHRHSHS
KÄYTTÖ-JA HUOLTO-OHJE
NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ
KASUTAMISE JA KORRASHOIU JUHEND
LIETOŠANAS UN APKOPES ROKASGRĀMATA
NAUDOJIMO IR EKSPLOATAVIMO INSTRUKCIJOS
INSTRUKCJA OBSŁUGI
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
PRÍRUČKA NA POUŽITIE A UDRŽBU
NAVODILO ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE
FELHASZNÁLÁSI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV
MANUAL DE FOLOSIRE ŞI ÎNTREŢINERE
НАРЪЧНИК ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU

HX10M

INDEX

IT 7-9

FR 10-12

EN 13-15

DE 16-18

ES 19-21

PT 22-24

NL 25-27

DA 28-30

NO 31-33

SV 34-36

EL 37-39

FI 40-42

CZ 43-45

ET 46-48

LV 49-51

LT 52-54

PL 55-57

RU 58-60

SK 61-63

SL 64-66

HU 67-69

RO 70-72

BG 73-75

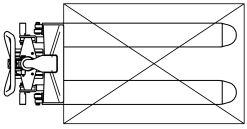
TR 76-78

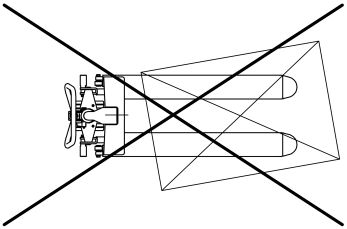
Dichiarazione CE di conformità – Declaration CE de Conformite – EC Declaration of Conformity - EG Konformitätserklärung - Declaracion CE de Conformidad - Declarçáo CE Conformidade - EG Conformiteitsverklaring - EF Overensstemmelseserklæring - CE Intyg på Likformighet - Erklæring om EU Overensstemmelse - Δήλωση Συμμόρφωσης CE - EY Vaatimustenmulaisuusvakuutus - Prohlášení o Splnění Požadavků CE - CE Vastavustunnistus - ES Atbilstības Deklarācija - CE Atitikties Deklaracija - Deklaracja Zgodności CE - Заявление о соответствии нормам Совета Европы - CE Prehlásenie o Zhode - CE Izjava Proizvajalca o Skladnosti Izdelka - CE Megfelelőségi Nyilatkozat - Declaraţie de conformitate CE - Декларация Е С за Съответствие - CE Uygunluk Beyanı 79

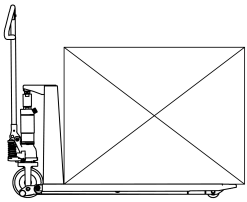
Dichiarazione di emissione vibratoria – Declaration de l'emission vibratoire – Declaration of vibration emission - Erklärung von schwingungsemission - Declaración de emisión de vibraciones - Declaração de emissão vibratória - Verklaring van de trilemissie – Vibrationsbelastningserklæring - Deklarering av emisjonsverdier for vibrasjoner - Deklaration av vibrationsemission - ΔηλΩση εκπομπησ ΔονησεΩν – Tärinäpäästöilmoitus - Deklarování hodnot emise vibrací - Vibratsiooni eraldumise kinnitus - Paziņojums par radīto vibrāciju - Pranešimas apie vibracinį spinduliavimą - Deklarowanie emisji drgań - Описание колебательной трансляции - Vyhlásenie o hodnotách emisie vibrácií - Izjava o vibracijskem oddajanju - Rezgéskibocsátási nyilatkozat - Declaraţie de emisiune vibraţii - Декларация за вибраторно излъчване - Titreşim emisyon beyani 81

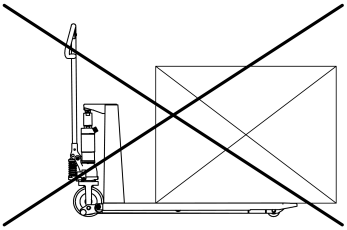
Guasti - Pannes – Problem - Pannen - Averias - Falhas - Defecten - Ulemper - Feil - Fel - βλαβεσ – Vika - Problém - Probleem - Problēma - Gedimas - Problem - еисправность - Problém - Težava - Probléma - Defecţiuni - повреди - Arizalar 83

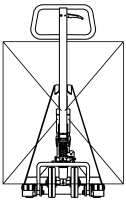
A

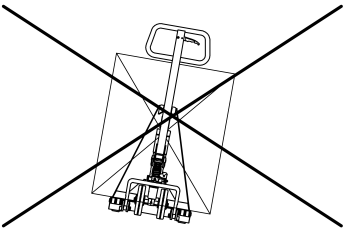


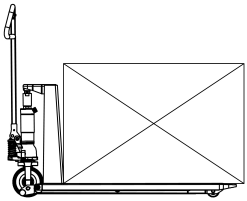


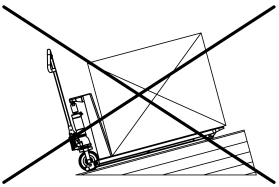


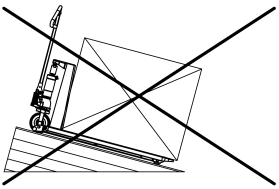




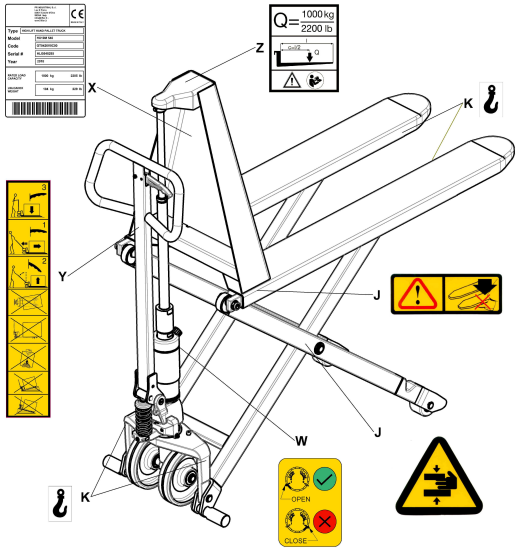




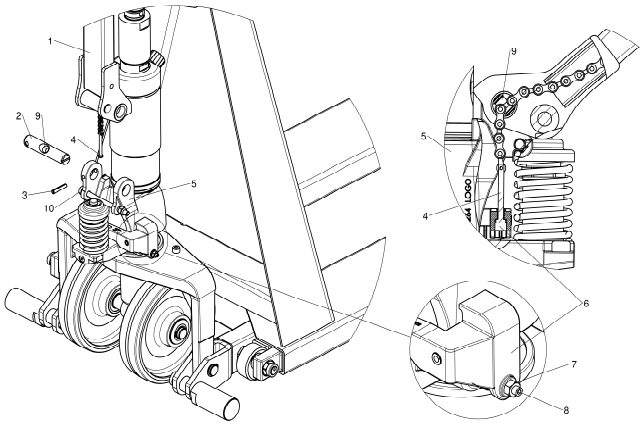




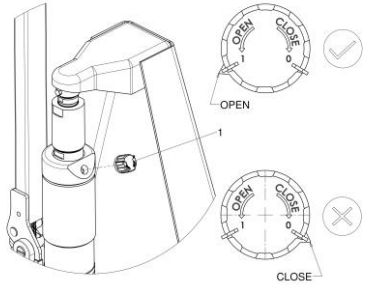
B



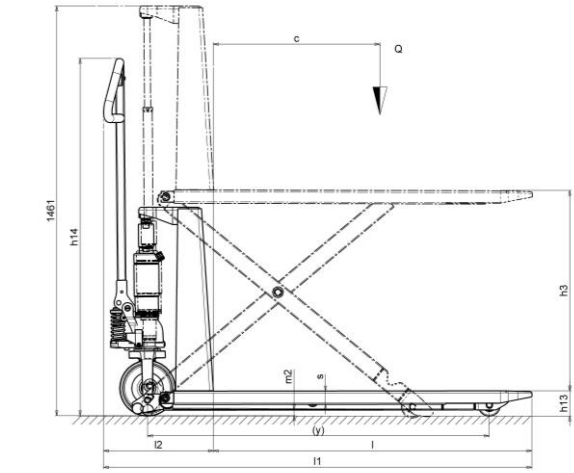
C

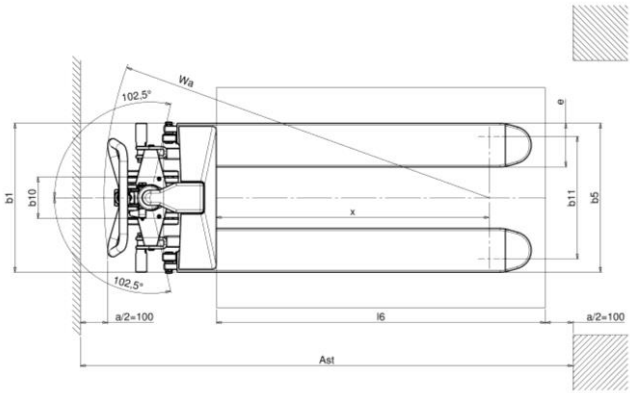


D


OPEN
CLOSE
1
OPEN
CLOSE

E


c
Q
1461
h14
h3
m2
s
h13
(y)
l2
l
l1


Wa
102.5°
e
b1
b10
b11
b5
x
102.5°
a/2=100
l6
a/2=100
Ast

CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECNIQUES - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - CARACTERISTICAS TECNICAS - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - TECHNISCHE GEGEVENS - TEKNISKE DATA - TEKNISKE DATAER - TEKNISKA EGENSKAPER - **ТЕХНИКА ХАРАКТНРІСТИКА** - TEKNISET OMINAISUUDET

TECHNICKÉ ÚDAJE - TEHNILISED ANDMED - TEHNISKĀ ĪNFORMĀCIJA - TECHNINIAI DUOMENYS -DANE TECHNICZNE - **ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ** - TECHNICKÉ ÚDAJE - TEHNIČNI PODATKI -MŰSZAKI ADATOK - CARACTERISTICI TEHNICE - **ИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ** - TEKNİK BİLGİLER

			HX10M 1150x540	**HX10M 1150x680**	**HX10M 1500x540**	**HX10M 1800x540**	**HX10M 2000x540**
1.2							
1.5	Q	kg	1000	1000	1000	1000	1000
1.6	c	mm	600	600	762	900	1000
1.8	x	mm	993	993	1283	1509	1509
1.9	y	mm	1231	1231	1531	1748	1748
2.1		kg	104	111	200	224	227
2.2		kg	391/713	393/718	458/742	477/747	420/807
2.3		kg	71/33	76/35	117/83	129/95	128/99
3.6	b_{10}	mm	155	155	155	155	155
3.7	b_{11}	mm	447	587	447	447	447
4.4	h_3	mm	715	715	715	715	715
4.9	h_{14}	mm	735/1285	735/1285	735/1285	735/1285	735/1285
4.15	h_{13}	mm	85	85	85	85	85
4.19	l_1	mm	1545	1545	1920	2195	2395
4.20	l_2	mm	395	395	395	395	395
4.21	b_1	mm	540	680	540	540	540
4.22	s/e/l	mm	48/160/1150	48/160/1150	48/160/1525	48/160/1800	48/160/2000
4.25	b_6	mm	540	680	540	540	540
4.32	m_2	mm	21	21	21	21	21
4.34	A_{a1}	mm	2090	2090	2339	2660	2660
4.35	W_a	mm	1440	1440	1730	1955	1955
5.2		pompate/strokes	68/26	68/26	68/35	68/44	68/44

IT

ISTRUZIONI ORIGINALI - PREMESSA (2.2)

Nel ringraziarLa per l'acquisto di questo transpallet vorremmo porre alla Sua attenzione alcuni aspetti di questo manuale:
-il presente libretto fornisce utili indicazioni per il corretto funzionamento e la manutenzione del transpallet a cui fa riferimento; è indispensabile quindi prestare la massima attenzione a tutti quei paragrafi che illustrano il modo più semplice e sicuro per operare con il carrello;
-il presente libretto deve essere considerato parte integrante della macchina e dovrà esservi accluso all'atto di vendita;
-questa pubblicazione, né parte di essa, potrà essere riprodotta senza autorizzazione scritta da parte della Casa Costruttrice;
-tutte le informazioni qui riportate sono basate sui dati disponibili al momento della stampa; la Casa Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche ai propri prodotti in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in alcuna sanzione
Si consiglia pertanto di verificare sempre eventuali aggiornamenti.

Il responsabile dell'uso del carrello deve assicurarsi che tutte le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo siano applicate, garantire che l'apparecchio venga utilizzato in conformità con l'uso per il quale si destina ed evitare qualunque situazione di pericolo per l'utilizzatore.

ATTIVITA' DA EFFETTUARE ALLA PRIMA MESSA IN FUNZIONE (15.5)

Nel caso in cui il carrello venga consegnato con il timone smontato, per esigenze di trasporto, è necessario montarlo ed effettuare la regolazione della leva di comando seguendo le seguenti istruzioni prima di iniziare ad utilizzare il carrello:

Montaggio del timone (fig. C)

- Collegare il timone (1) al gruppo pompa (5) tramite il perno (2) e la spina (3) presenti nell'imballo. Assicurarsi che nel posizionare il timone sulla pompa l'estremità della catena (4) venga fatta passare nell'apposito foro nel perno timone (9)
- Ruotare leggermente il timone (1) ed estrarre il perno di bloccaggio (10) della molla timoniera
- Collegare l'estremità della catena (4) al pedale di discesa (6) ruotandolo per permettere l'aggancio e assicurandosi che la testa dell'estremità entri correttamente e completamente nell'apposita sede del pedale di discesa (6), come mostrato in figura
- Ruotare il tappo del serbatoio in posizione "OPEN" (fig. D; B-w)

AVVERTENZA: non rimuovere il perno di bloccaggio (10) prima di aver assemblato la timoniera (1)

Regolazione leva di comando (fig. C)

- Portare la leva di comando in posizione 2 – Sollevamento – e sollevare le forche fino alla massima altezza agendo sul timone, come indicato al par. COMANDI
- Posizionare la leva di comando in posizione 1 – Trasporto –
- Assicurarsi che il timone (1) sia in posizione verticale
- Svitare il controdado (7) e girare lentamente in senso orario la vite di regolazione (8) fino ad ottenere il movimento di discesa delle forche
- Appena ottenuto il movimento di discesa, girare la vite di regolazione (8) di un giro e mezzo in senso antiorario, quindi stringere il controdado (7)
- Verificare che con la leva di comando in posizione 1 – Trasporto – non si verifichi nessun movimento delle forche (né salita, né discesa) in qualunque posizione del timone
- Verificare che con la leva di comando in posizione 3 – Discesa – si verifichi il movimento di discesa delle forche in qualunque posizione del timone

AVVERTENZA: non utilizzare il carrello prima di aver eseguito le operazioni di prima messa in funzione ed aver effettuato le verifiche sopra descritte

VERIFICHE PRIMA DI OGNI UTILIZZO

Prima di utilizzare il carrello verificare che si trovi in condizioni di sicurezza per il funzionamento, in particolare:

- Verificare che il telaio non presenti deformazioni, danni evidenti o usura significativa
- Verificare il serraggio di tutte le viti
- Verificare che il gruppo idraulico non presenti perdite
- Verificare la corretta funzionalità della leva di comando e del gruppo idraulico nelle tre funzioni di trasporto, sollevamento e discesa (vedi paragrafo COMANDI)
- Verificare usura ruote e rulli
- Verificare la presenza delle targhette identificative e di sicurezza e che siano leggibili. Eventuali targhette mancanti, danneggiate o illeggibili devono essere sostituite prima dell'utilizzo
- Segnalare eventuali danni, difetti o mancanze di funzionalità al gestore

AVVERTENZA: Non utilizzare il carrello senza aver prima effettuato le suddette verifiche e se si rilevano danni o difetti o mancanza di funzionalità

ISTRUZIONI D'USO (18.13)

Questo transpallet è stato progettato per il sollevamento ed il trasporto di carichi sopra pallet o contenitori normalizzati su pavimenti piani, lisci e di resistenza adeguata. Sollevando il carico all'altezza desiderata diminuiscono gli sforzi inutili e si migliora l'ergonomicità del posto di lavoro fermo o mobile.

E' TASSATIVAMENTE VIETATO UTILIZZARE IL CARRELLO SU PIANI INCLINATI E SU SUPERFICI CHE NON SIANO DURE, SOLIDE E IN GRADO DI SOPPORTARE IL PESO DEL CARRELLO E DEL SUO CARICO. IL NON RISPETTO DI TALE PRESCRIZIONE OBBLIGATORIA PUO' DETERMINARE DANNO A COSE O PERSONE GRAVI O MORTALI.

Nell'utilizzarlo **FARE MOLTA ATTENZIONE** alle seguenti norme:
1) Non caricare **MAI** il carrello al di sopra della sua portata massima indicata sulla targhetta "**Z**" (fig.B); un limitatore protegge il carrello dai sovraccarichi.
2) La fig."A" spiega come deve essere posizionato il carico sulle forche del transpallet per non creare situazioni pericolose.
3) Il conducente della macchina deve conoscere le istruzioni d'uso relative al veicolo e indossare indumenti adatti.
4) Il conducente, responsabile del carrello, deve impedire ai non addetti la guida del mezzo ed evitare che estranei salgano sulle forche.
5) E' vietato usare il carrello in ambienti con pericolo d'incendio o di esplosione.

6) E' vietato trainare il carrello con mezzi di trazione elettrici o meccanici; è permesso solo l'utilizzo mediante trazione umana.
7) Non caricare le forche quando sono anche parzialmente sollevate.
8) Temperatura d'uso –12°C/+50°C.
9) Prima di iniziare il lavoro accertarsi della perfetta efficienza del transpallet e che i due stabilizzatori laterali si posizionino automaticamente a terra con le forche ad un'altezza di 400mm.
10) NB: Movimentare il carico con le forche in posizione bassa (MAX 300mm) e sterzare lentamente per non creare situazioni pericolose.
11) Se il carrello viene trasportato su ascensori deve entrare con le forche di carico davanti (accertarsi prima che l'ascensore abbia la portata sufficiente).
12) E' proibito il trasporto di generi alimentari che sono a diretto contatto con il carrello.
13) La macchina non richiede un'illuminazione propria. In ogni caso prevedere nella zona d'utilizzo un'illuminazione in conformità alle normative vigenti.
La targhetta di identificazione **"X"** (fig.B) può essere così riassunta:
Type = TIPO
Model = MODELLO
Code = CODICE
Serial# = NUMERO DI SERIE
Year = ANNO DI COSTRUZIONE
RATED LOAD CAPACITY = PORTATA MASSIMA
Le targhette "**J**" indicano i pericoli di schiacciamento di mani e piedi, quelle "**K**" indicano la posizione dei punti di imbracatura dai quali il carrello va agganciato per il trasporto; infine la tabella "**X**" riporta il peso proprio del carrello.
La Casa Costruttice non si accolla nessun onere e/o responsabilità relativi a guasti o infortuni dovuti ad incuria, ricambi non originali ed utilizzo improprio del carrello.
ATTENZIONE: Per sua concezione il transpallet a pantografo, durante il sollevamento, modifica la propria stabilità riducendo il passo fra gli stabilizzatori e i rulli di carico. Fare quindi attenzione a posizionare in modo corretto il peso sulle forche ed assicurarsi che il baricentro del peso stesso corrisponda a quello dichiarato dal costruttore. Con pesi non ben distribuiti e con baricentri diversi da quelli dichiarati il transpallet a pantografo può sembrare stabile nella prima fase di sollevamento ma può improvvisamente ribaltarsi se il baricentro fuoriesce dalla linea dei rulli.

COMANDI (19.5)

Sul timone del carrello si trova una leva di comando che può essere regolata in 3 posizioni come indicato sulla targhetta "Y" (fig. B)
POS: -**3**- in alto = DISCESA
POS: -**1**- al centro = TRASPORTO
POS: -**2**- in basso = ALZATA

MANUTENZIONE (20.18)

Le operazioni di sostituzione devono essere eseguite solo dal personale specializzato incaricato dalla Ditta Costruttrice del carrello. La manutenzione deve essere effettuata da personale specializzato. Il carrello deve essere sottoposto almeno una volta l'anno ad un controllo generale. Dopo ogni manutenzione deve essere verificato il funzionamento del carrello e dei dispositivi di sicurezza. Sottoporre il carrello a periodiche ispezioni per non incorrere in fermi macchina o in pericoli per il personale! E' vietato apportare modifiche al carrello così pure utilizzarlo quando questo non risponde più ai criteri di sicurezza. Dopo le riparazioni i particolari smontati ed i prodotti di scarico devono essere eliminati rispettando le norme di sicurezza e l'ambiente. E' vietato usare prodotti infiammabili per la pulizia del carrello.
I ricambi forniti dalla Casa Costruttrice sono gli unici accettati come pezzi di sostituzione.
A) REGOLAZIONE DISCESA (vedi fig.C):
Vedi paragrafo Regolazione leva di comando
B) VERIFICA OLIO: Verificare che la quantità d'olio presente nel serbatoio sia sufficiente per effettuare il completo sollevamento delle forche. Se l'altezza di sollevamento massima è inferiore a 800 mm, il livello dell'olio è troppo basso.
C) RIEMPIMENTO OLIO (vedi fig.D):
Verificare livello olio ogni 12 mesi**. Usare olio idraulico, escluso olio motore e freni. VISCOSITA' OLIO 46 cSt a 40°C ; VOLUME TOTALE 0,7 l.**
Con le forche tutte basse eseguire le seguenti operazioni:
- Togliere il tappo (1)
- Se necessario aggiungere olio fino a 70mm dal bordo superiore del serbatoio
- Azionare più volte la pompa per far uscire l'aria dal circuito idraulico
- Rimontare il tappo (1) assicurandosi che sia in posizione "OPEN".

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA (27.10)

La Casa Costruttrice garantisce i prodotti che immette sul mercato conformemente ai termini e alle condizioni previsti dalle leggi in vigore. In particolare la garanzia ha la durata di 12 mesi, a partire dalla data di acquisto del prodotto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Per avere diritto alla garanzia, dovrà essere esibito un documento comprovante chiaramente la data di acquisto del prodotto. Ogni riparazione in garanzia dovrà essere effettuata e/o richiesta ad un servizio di assistenza autorizzato/certificato dalla Casa
Costruttrice. Nessun tipo di riparazione dovrà essere effettuato precedentemente pena la decadenza della garanzia. La
Casa Costruttrice riparerà o sostituirà, a sua discrezione, qualunque parte risultata difettosa nel quadro di un utilizzo ordinario, tramite un servizio di assistenza autorizzato o tramite la Casa Costruttrice stessa. La Casa Costruttrice si riserva il diritto di prendere la decisione finale su ogni approvazione di richiesta di garanzia. Ogni prodotto dovrà essere soggetto al regolare piano di manutenzione secondo la documentazione fornita e dovranno essere usati ricambi originali.
Qualunque componente sostituito in garanzia diviene proprietà della Casa Costruttrice. Tutti i componenti sostituiti in garanzia saranno considerati come facenti parte del prodotto originale e pertanto la garanzia di questi componenti si esaurisce insieme a quella del prodotto originale. La garanzia non è trasferibile, pertanto ogni richiesta di garanzia dovrà

essere presentata dal proprietario originale. La garanzia è limitata alla sostituzione di quelle parti (e al costo strettamente legato a questa operazione) che hanno manifestato un difetto di costruzione o un errore di assemblaggio. Sono esclusi ogni altra responsabilità e/o obbligo verso ulteriori spese, nonché danni diretti e/o indiretti e perdite dovute all'uso e/o all'impossibilità dell'uso sia totale che parziale. La garanzia dei ricambi originali è di 6 mesi dalla data di acquisto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Le riparazioni effettuate durante il periodo di garanzia sono da intendersi franco il rivenditore che ha effettuato la vendita o franco il centro di assistenza autorizzato più vicino all'ufficio del cliente. Il prodotto dovrà essere presentato nel luogo ove la garanzia può essere fruita senza alcuna modifica e senza nessun dispositivo e/o accessorio installato ad eccezione di quanto esistente al momento della vendita.

La presente garanzia non copre:
A) Qualunque difetto causato da oli o carburanti contaminati, o dovuto all'uso di carburanti, oli, lubrificanti non idonei.
B) Costi di imballaggio o trasporto relativi alla richiesta di garanzia.
C) Prodotti modificati o alterati in modo non autorizzato per iscritto dalla Casa Costruttrice.
D) Quei difetti dovuti, ma non limitati a, normale usura e consumo, incidenti, uso scorretto, abuso, negligenza, installazione o utilizzo impropri.
E) Urti, incendi, allagamenti e/o altri eventi accidentali, anche quando di natura geologica o atmosferica.
F) Costi dovuti a ritardi nelle riparazioni o sostituzioni delle parti difettose, o eventuali noleggi di apparecchiature usate durante la riparazione.

La Casa Costruttrice esclude tutte le altre condizioni di garanzia, termini, rappresentazioni e compromessi che siano esplicite o implicite. La presente garanzia potrà essere modificata esclusivamente dall'Azienda Costruttrice per iscritto.
La presente garanzia dà accesso a specifici diritti di natura legale, così come ad altri diritti che possono variare da nazione a nazione. La presente garanzia si applica soltanto ai prodotti nuovi.

Casole D'Elsa, (Italia)

FR

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE - AVANT-PROPOS (2.2)

Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur ce transpalette, nous vous demandons de porter attention aux quelques aspects de ce manuel:

-la lecture de ce livret fournit des indications utiles pour un fonctionnement correct de ce transpalette ainsi que des conseils d'entretien. il est donc indispensable que vous prêtiez la plus grande attention aux informations contenues dans ce manuel;

- ce livret doit être considéré comme faisant partie intégrante de la machine et devra être inclus à l'acte de vente;
- cette publication, ou une partie de celle-ci, ne pourra être reproduite sans autorisation écrite de la part du fabricant;
- toutes les informations ici présentes sont basées sur les données disponibles au moment de l'impression; nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications sur ce produit à n'importe quel moment, sans préavis et sans encourir aucune sanction. Il est conseillé par conséquent de toujours vérifier d'éventuelles mises à jour.

Le responsable de l'utilisation du transpalette doit s'assurer que toutes les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation soient appliquées, garantir que l'appareil soit utilisé en conformité avec l'usage auquel il est destiné et éviter toute situation de danger pour l'utilisateur.

AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION (15.5)

Dans le cas où le Transpalette est livré avec le timon démonté, en raison de contraintes de transport, le timon doit être monté et fixé, le levier de commande ajusté selon les instructions suivantes avant d'utiliser le Transpalette.

Montage du timon (figure C):

• Raccorder le levier actionneur (1) à l'unité de la pompe (5) à l'aide de la goupille (2) et du bouchon (3) fournis dans l'emballage. Assurez-vous que lors du positionnement du levier actionneur sur la pompe, l'extrémité de la chaîne (4) passe par le trou approprié dans la goupille (9)

• Tournez légèrement le levier et retirez la goupille de verrouillage du ressort de la timonerie

• Raccordez l'extrémité de la chaîne (4) à la pédale de descente (6) en la tournant pour permettre l'accrochage et assurez-vous que la tête de l'extrémité pénètre complètement dans le logement spécial de la pédale de descente (6), comme indiqué dans le figure

• Tournez le bouchon du réservoir en position "OUVERT" (fig. D; B-w)

AVERTISSEMENT: ne retirez pas la goupille de verrouillage (10) avant le montage de la timonerie (1).

Ajustement du levier de commande (figure C):

• Mettre le levier de commande en position 2 - Levage - et amener les fourches à la hauteur maximale en utilisant le timon, comme illustré au paragraphe COMMANDES

• Mettre le levier de commande en position 1 – Transport Roulage

• Vérifier que le timon (1) est en position verticale

• Desserrer le contre-écrou (7) et tourner lentement la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre (8) jusqu'à ce que les fourches commencent à descendre

• Lorsque les fourches commencent à descendre, tournez la vis (8) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pendant un tour et demi; si besoin, serrer le contre-écrou (7)

• Vérifier que le levier de commande en position 1 - Transport Roulage - aucun mouvement, levage ou abaissement des fourches ne se produit à n'importe quelle position du timon

• Vérifier qu'avec le levier de commande en position 3 - Abaissement - l'abaissement des fourches se produit à n'importe quelle position du timon

AVERTISSEMENT: Ne pas utiliser le transpalette avant toutes les opérations et vérification citées ci-dessous n'aient été effectuées.

INSPECTION AVANT CHAQUE UTILISATION

Avant chaque utilisation du Transpalette, vérifier qu'il est dans un état de sécurité pour commencer les activités, en particulier:

• Vérifiez s'il y a des déformations, des dommages visibles ou une usure du chassis

• Vérifiez le serrage de toutes les vis

• Vérifier d'éventuelles fuites au niveau de la pompe hydraulique

• Vérifier que le levier de commande et la pompe hydraulique fonctionnent correctement dans les trois positions, transport, levage et abaissement

• Vérifiez l'usure des roues et des galets

• Vérifiez la présence des plaques d'identification et de sécurité ainsi que leur lisibilité. Les plaques manquantes, endommagées ou illisibles doivent être remplacées avant l'utilisation

• Signaler la présence de dommages, d'avaries ou de problèmes au propriétaire

AVERTISSEMENT: Ne pas utiliser le transpalette avant toutes les opérations et vérification citées ci-dessous n'aient été effectuées et si des dommages, des défauts sont constatés sur le transpalette.

MODE D'EMPLOI (18.13)

Ce transpallette a été fabriqué pour le soulèvement et le transport de charges sur des palettes ou des conteneurs normalisés sur des sols plats, lisses et de résistance appropriée. En soulevant la charge à l'hauteur souhaitée les efforts inutiles diminuent et l'ergonomie du poste de travail à l'arret et mobile s'améliore.

IL EST STRICTEMENT INDERTID D'UTILISER LE TRANSPALETTE SUR UNE SURFACE INCLINEE, OU EN DEVERS OU N'AYANT PAS LA RESISTANCE NECESSAIRE POUR SUPPORTER LA MASSE DU TRANSPALETTE ET DE LA CHARGE. LES NON RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAINER DES DOMMAGES MATERIELS ET/OU DES BLESSURES GRAVES OU MORTELLES

En l'utilisant **FAIRE TRES ATTENTION** aux normes suivantes:

1) Ne **JAMAIS** charger le transpalette plus que sa portée maximale indiquée sur la plaquette **"Z"** (fig.B); un limiteur protège le chariot des surcharges.
2) La fig.**A** explique comment doit être placée la charge sur les fourches du transpallette pour ne pas provoquer de situations dangereuses.
3) Le conducteur de la machine doit connaître les instructions d'utilisation relatives au véhicule et en dosser des habits adaptés.
4) Le conducteur, responsable du chariot, doit empêcher l'accès à ceux qui ne sont pas autorisés à la conduite de l'engin et éviter que des personnes externes montent sur les fourches.
5) Il est interdit d'utiliser le chariot dans des lieux présentant un danger d'incendie ou d'explosion.
6) Il est interdit de tirer le chariot avec des moyens de tractions électriques ou mécaniques; l'utilisation n'est consentie que par traction humaine.
7) Ne pas charger les fourches lorsqu'elles sont même partiellement soulevées.
8) Température d'utilisation -12°C / +50°C.
9) Avant de commencer le travail s'assurer de la parfaite efficacité du transpallet et que les deux stabilisateurs latéraux se placent automatiquement à terre avec les fourches à une hauteur de 400 mm.
10) NB: Déplacer la charge avec les fourches en position basse (MAX 300 mm) et braquer lentement pour ne pas créer de situations dangereuses.
11) Si le chariot est transporté sur des ascenseurs il doit entrer avec les fourches de recharge devant (s'assurer avant que l'ascenseur a une portée suffisante).
12) Il est interdit de transporter des produits alimentaires à contact direct avec le transpalette.
13) La machine ne nécessite pas d'éclairage particulier. Dans tous les cas, prévoir dans la zone d'utilisation un éclairage conforme aux normes en vigueur.
La plaquette d'identification **"X"** (fig.B) se résume ainsi:
Type = TYPE
Model = MODELE
Code = CODE
Serial# = NUMERO DE SERIE
Year = ANNEE DE CONSTRUCTION
RATED LOAD CAPACITY = CHARGE MAXIMALE
Les plaquettes "**J**" indiquent les risques d'écrasement des mains et des pieds, les "**K**" indiquent la position des points de fixation à partir desquels le chariot est accroché pour le transport; enfin le tableau "**X**" donne le poids propre du chariot.
Le fabricant de ce transpalette n'assume aucune charges et/ou responsabilités relatives à des dégâts ou des accidents dus à une négligence, à des changements non originaux et à une utilisation impropre du transpalette.
ATTENTION: A cause de son conception le chariot à pantographe pendant le soulevement modifique sa propre stabilité en reduiant le pas entre les stabilisateurs et les rouleaux de chargement. Il faut donc faire attention a positionner correctement le poids sur les fourches et s'assurer que le barycentre du poids même corrspond a ce-ci declaré par le constructeur. Avec les poids mal distribués sur les fourches et les barycentre differents de ces-ci declarés le transpallet à pantographe peut sembler stable pendant la première phase du soulevement, mais peut se verser à l'improviste si le barycentre sort de la ligne des rouleaux.

COMMANDES (19.5)

Sur le timon du transpalette se trouve un levier de commande qui peut être placé
dans 3 positions comme indiqué sur la plaquette **"Y"** (fig. B).
POS: **-3-** en haut = DESCENTE
POS: **-1-** au centre = TRANSPORT
POS: **-2-** en bas = ELEVATION

ENTRETIEN (20.18)

Les opérations de remplacement ne doivent être effectuées que par du personnel spécialisé désigné par le fabricant du chariot élévateur. La maintenance doit être effectuée par le personnel spécialisé. Le chariot élévateur doit être soumis à une inspection générale au moins une fois par an. Après chaque intervention de maintenance, le fonctionnement de l'outillage et les systèmes de sécurité doivent être vérifiés. Soumettez le chariot élévateur à des inspections périodiques pour éviter les arrêts de l'outillage et les risques pour le personnel! Il est interdit d'apporter des modifications au transpalette et ainsi donc de l'utiliser lorsque celui-ci ne répond plus aux critères de sécurité. Après réparation les éléments démontés et les produits de déchargement doivent être éliminés en respectant les normes de sécurité et environnementales. Il est interdit d'utiliser des produits inflammables pour le nettoyage du transpalette. **Les pièces de rechange fournies par le fabricant sont les seules pièces acceptées comme pièces de remplacement.**
A) REGLAGE DE LA DESCENTE (voir fig.C):
Voir le paragraphe Ajustement du levier de commande
B) VÉRIFICATION DE L'HUILE: Vérifiez que la quantité d'huile dans le réservoir est suffisante pour soulever complètement les fourches. Si la hauteur de levage maximale est inférieure à 800 mm, le niveau d'huile hydraulique est trop faible.
C) REMPLISSAGE DE L'HUILE (voir fig.D):
Vérifier le niveau d'huile tous les 12 mois. **Utiliser de l'huile hydraulique, exclue l'huile de moteur et de freins. VISCOSITE DE L'HUILE 46 cSt à 40°C; VOLUME TOTALE 0.7 l.**
Avec les fourches positionnées tout en bas effectuer les opérations suivantes:
- Retirez le bouchon (1)
- Si nécessaire ajouter de l'huile jusqu'à 70 mm du bord supérieur du réservoir.
- Actionner plusieurs fois la pompe pour faire sortir l'air du circuit hydraulique.
- Remontez le bouchon (1) en vous assurant qu'il est en position "OUVERT".

CONDITION GENERALE DE GARANTIE (27.10)

Le Fabricant garantit les produits qu'il émet sur le marché conformément aux termes et conditions prévus par les lois en vigueur. La garantie couvre une période de 12 mois à partir de la date d'achat du produit par le client utilisateur. Le document

fiscal d'achat fera foi pour déterminer cette date. Pour avoir droit à la garantie, un document devra être présenté qui indiquera clairement la date d'achat du produit. Toute réparation sous garantie sera effectuée eu/ou demandée à un service d'assistance autorisé/certifié par le Fabricant. Aucune réparation ne pourra être effectuée au préalable, sous peine de perte de la garantie. Le Fabricant réparera ou remplacera, à sa discrétion, toute pièce qui se révèlerait défectueuse dans le cadre d'une utilisation ordinaire, par le biais d'un service d'assistance autorisé ou par ses propres services. Le Fabricant se réserve le droit de prendre la décision finale concernant toute demande d'intervention au titre de la garantie. Chaque produit sera soumis à des opérations régulières de maintenance conformes à la documentation fournie, au cours desquelles seules des pièces de rechange originales seront utilisées. Tout composant remplacé au titre de la garantie deviendra la propriété du Fabricant. Toutes les pièces remplacées au titre de la garantie seront considérées comme faisant partie du produit original; il s'ensuit que la garantie de ces pièces prend fin à la même date que celle du produit original. La garantie n'est guère cessible; toute demande d'intervention de la garantie devra être présentée par le propriétaire original. La garantie couvre uniquement la substitution des pièces (et le coût strictement lié à cette opération) ayant manifesté un défaut de construction ou une erreur d'assemblage. Sont exclus toute autre responsabilité et/ou obligation au titre d'autres frais, ainsi que tout préjudice direct et/ou indirect, toute perte due à l'utilisation et/ou à l'impossibilité d'utiliser le produit, entièrement ou partiellement. La garantie des pièces de rechange originales est de 6 mois à partir de la date d'achat de la part du client utilisateur; pour établir cette date, le document fiscal d'achat fera foi. Les réparations effectuées pendant la période de garantie s'entendent franco le revendeur qui a effectué la vente ou franco le centre d'assistance autorisé le plus proche du bureau du client. Le produit sera présenté là où pourra jouer la garantie, sans modification, sans aucun dispositif et/ou accessoire ajouté par la suite, mais dans l'état où il était au moment de la vente.

La présente garantie ne couvre pas:
A) Les défauts causé par des huiles ou des carburants contaminés, ou à cause de l'utilisation de carburants, huiles, ou lubrifiants inadéquats.
B) Les coûts d'emballage ou de transport liés à la garantie.
C) Les produits modifiés ou altérés de manière non autorisée par écrit par le Fabricant.
D) Tout défaut provoqué par, mais sans s'y limiter, une usure et consommation normales, un accident, une utilisation non conforme, un excès, une négligence, une installation ou une utilisation non conformes.
E) Coups, incendies, inondations et/ou autre évènement intempestif, voire d'origine géologique ou atmosphérique.
F) Coûts dus à un retard des réparations ou des substitutions des pièces défectueuses ou de la location éventuelle d'appareils utilisés dans le cadre des réparations.

Le Fabricant exclut toutes les autres conditions de garantie, clauses, représentations ou compromis explicites ou implicites. La présente garantie pourra uniquement être modifiée par le Fabricant par écrit. La présente garantie fait jouer les droits de nature juridique ainsi que les autres droits qui peuvent varier de pays à pays. Cette garantie s'applique uniquement sur les nouveaux produits.

Casole D'Elsa, (Italy)

EN TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS - INTRODUCTION (2.2)

In thanking you for the acquisition of this transpallet, we want to call to your attention some aspects of this manual:
-this booklet supplies useful instructions for the correct operation and maintenance of the transpallet to which it refers; it is therefore necessary to pay the utmost attention to all of the paragraphs which illustrate the most simple and secure way to operate the fork truck ;
-this booklet must be considered an integral part of the machine and must be included with the deed of sale;
-neither this publication, nor part of it, can be reproduced without written authorization on the part of the Manufacturing Firm;
-all of the information reported herein is based on data available at the moment of printing; the Manufacturing Firm reserves the right to carry out modifications to its own products at any moment, without notice and without incurring in any sanction. It is therefore suggested to always verify possible updates.
The person responsible for the use of the fork truck must make sure that all of the safety rules in force in the country of its use should be applied, to guarantee that the equipment is used in conformity with the use for which it is destined and to avoid any dangerous situation for the utilizer.

BEFORE FIRST-TIME USE (15.5)

In case the truck is delivered with the tiller disassembled, due to transport necessity, it must be attached and the command lever adjusted according to the following instructions before using the truck.
Tiller installation (fig. C):
• Connect the tiller (1) to the pump unit (5) using the pin (2) and the plug (3) supplied in the packing. Make sure that when positioning the driving bar on the pump, the end of the chain (4) is passed through the appropriate hole in the pin (9)
• Turn the tiller (1) slightly and pull out the lock pin (10) of the tiller spring
• Connect the end of the chain (4) to the descent pedal (6) turning it to allow hooking and making sure that the head of the end enters completely into the special seat of the descent pedal (6), as shown in the figure.
• Rotate the tank cap in "OPEN" position (fig. D; B-w)
WARNING: Do not remove locking pin (10) before assembling the tiller (1).
Adjustment of the command lever (fig. C):
• Put the command lever in position 2 – Lifting – and bring the forks to the maximum height using the tiller, as illustrated in paragraph CONTROLS
• Put the command lever in position 1 – Transport
• Verify that the tiller (1) is in vertical position
• Untighten the locknut (7) and slowly turn the adjustment screw clockwise (8) until the forks begin to descend
• As the forks start to descend, turn the screw (8) anti-clockwise for one and a half turn; eventually, tighten the locknut (7)
• Verify that with the command lever in position 1 – Transport – neither movement, lifting nor lowering, of the forks occurs at any position of the tiller
• Verify that with the command lever in position 3 – Lowering – the lowering of the forks occurs at any position of the tiller
WARNING: do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished.

INSPECTIONS BEFORE EVERY USE

Before every use of the truck, verify that it is in a safe condition for starting the operations, in particular:
• Check whether there is any deformation, visible damage or wear on the frame
• Check the tightening of all the screws
• Check for leakages of the hydraulic pump
• Verify that the command lever and the hydraulic unit operate correctly in all the three functions of transport, lifting and lowering (see paragraph OPERATING THE TRUCK)
• Check the rollers and castors wear
• Check the presence of the name and safety plate and their legibility. Missing, damaged or unreadable plates must be replaced before the use
• Report the presence of damages, failures or problems to the proprietor
WARNING: Do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished and if damages, failures or problems are found.

INSTRUCTIONS FOR USE (18.13)

This transpallet was designed for the lifting and the transport of loads on a pallet or standardized containers on level, smooth andadequately strong pavements. Lifting the load to the desired height diminishes unnecessary exertions and improves the ergonomics of the stopped or mobile work position.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TU USE THE TRUCK ON INCLINED FLOOR AND ON SURFACES WHICH ARE NOT HARD, SOLID AND ABLE TO SUPPORT THE WEIGHT OF THE TRUCK AND THE LOAD. NOT RESPECTING THIS MANDATORY PRESCRIPTION MAY RESULT IN MATERIAL DAMAGE AND/OR SERIOUS PERSONAL INJURY OR DEATH

In its use **PAY CAREFUL ATTENTION** to the following rules:
1) Do not **EVER** load the fork truck over its maximum capacity indicated on the **"Z"** rating plate (fig.B); a limiting device protects the truck from overloads
2) Fig. **A** explains how the load must be positioned on the forks of the transpallet to not create dangerous situations
3) The driver of the machine must be aware of the instructions relating to the use of the vehicle and must wear suitable clothing.

4) The driver responsible for the fork lift truck must not allow unauthorised personnel to drive the truck or to step on to the forks.
5) It is prohibited to use the fork truck in environments with danger of fire or explosion.
6) It is forbidden to tow the truck with electrical or mechanical means of traction; it may only be moved by hand.
7) Do not load the forks when they are also partially raised.
8) Temperature of use -12°C / +50°C.
9) Before beginning work make certain of the perfect efficiency of the transpallet and that the two lateral stabilizers automatically position themselves on the ground with the forks at a height of 400 mm.
10) NOTE: Move the load with the forks in the low position (MAX 300mm) and steer slowly to not create dangerous situations.
11) If the truck is transported in lifts he must enter them with the loading forks in front (first make sure the lift has a sufficient load).
12) It is forbidden to transport foodstuffs in direct contact with the truck.
13) The machine does not need to be in a specially lighted area. However provide adequate lighting to comply with applicable working norms.
Rating plate **"X"** (fig.B) can be thus summarized:
Type = TYPE
Model = MODEL
Code = CODE
Serial# = SERIES NUMBER
Year = YEAR OF MANUFACTURE
RATED LOAD CAPACITY = MAXIMUM CAPACITY
The "**J**" rating plates indicate the dangers of crushing of hands or feet, the "**K**" plates indicate the position of the points of sling of which the truck is hooked for transport; lastly Table "**X**" reports the weight of the truck itself.
The Manufacturing Firm does not assume any obligations and/or responsibility relative to breakdowns or accidents due to negligence, non-original spare parts and improper use of the fork truck.
WARNING: Because of its design, the scissor lift pallet truck modifies its stability during lifting, reducing the wheelbase between the stabilizers and the load rollers. Please pay attention to place the load on the forks in the correct way and be sure that the load center position complies with the one certified by the manufacturer. If the load is not properly distributed on the forks and the load center is not in the certified position, the scissor lift pallet truck may seem stable in the first phase of lifting and it may suddenly overturn if the load center goes beyond the load rollers line.

CONTROLS (19.5)

On the drawbar of the fork truck you will find a throttle lever which can be regulated in 3 positions as indicated on the **"Y"** rating plate (fig.B)
POS: **-3-** on the top = LOWERED
POS: **-1-** in the center = TRANSPORT
POS: **-2-** on the bottom = LIFTED

MAINTENANCE (20.18)

Replacement operations must only be carried out by specialized personnel appointed by the manufacturer of the forklift. Maintenance must be carried out by specialized personnel. The forklift must be subjected to a general inspection at least once a year. After each maintenance intervention, the operation of the machine and the safety devices must be checked. Subject the forklift to periodic inspections to avoid machine downtime or danger to personnel! It is forbidden to introduce modifications to the fork truck as well as to use it when it no longer responds to the security criteria.
After repairs the dismantled parts and the discharged products must be eliminated with respect to safety and environmental regualtions It is forbidden to use inflammable products for the cleaning of the fork truck.
The spare parts supplied by the Manufacturing Firm are the only ones accepted as substitution parts.
A) LOWERING ADJUSTMENT (see fig.C):
See paragraph Adjustment of the command lever
B) OIL CHECK: Check that oil level quantity is enough to lift forks completely. If the maximum lift height is less than 800 mm, the hydraulic oil level is too low.
C) OIL FILLING (see fig.D):
Check the oil level every 12 months. **Use hydraulic oil, excluding motor and brake oil. OIL VISCOSITY 46 cSCt at 40°C ; TOTAL VOLUME 0.7 l.**
With the forks totally lowered carry out the following operations:
- Remove the cap (1)
- If necessary add oil up to 70mm from the top edge of the tank
- Work the pump several times to let the air out of the hydraulic circuit
- Reassemble the cap (1) being careful to place in "OPEN" position.

GENERAL WARRANTY TERMS AND CONDITIONS (27.10)

The Manufacturer warranties products sold on the market in compliance with the terms and conditions provided for by current laws. In particular, the warranty is valid for 12 months starting from the date of purchase of the product on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. To be eligible for the warranty, the customer and user must present a document that clearly proves the date of purchase of the product. All repairs under warranty must be carried out by and/or requested at a service centre authorized/certified by Lifter. No repairs may be carried out prior to authorised repairs, on pain of rendering the warranty null and void. The Manufacturer will repair and or replace, at Manufacturer's discretion, any part that should prove defective within the scope of ordinary use, through a service centre authorized by the Manufacturer. The Manufacturer reserves the right to make final decisions regarding the approval of warranty claims. Each product must be subject to regular maintenance according to the documentation supplied and only original spare parts may be used. Any component replaced under warranty becomes the property of the Manufacturer. All replacement components substituted under warranty will be considered a part of the original product and, consequently, the warranty for such

components will expire along with that of the original product. The warranty is not transferrable; therefore, any warranty claim must be submitted by the original owner. The warranty is limited to the replacement of parts (and the cost strictly tied to replacement) that have presented a manufacturing defect or assembly fault. The warranty does not cover any other liability and/or obligation as regards additional expenses, as well as direct and/or indirect damage or losses due to both total and partial use and/or impossibility of use. The warranty on original spare parts is valid for 6 months starting from the date of purchase on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. Repairs carried out during the warranty period are to be considered ex reseller or ex the authorized service centre closest to the customer's office. The product must be submitted at the location where the warranty may be claimed, free of alterations and devices and/or accessories installed, with the exception of those already present at the moment of sale.

This warranty does not cover:
A) Defects caused by contaminated oils or fuels, or those due to the use of inappropriate fuels, oils or lubricants.
B) Packaging or transportation costs relative to the warranty claim.
C) Products that have been modified or altered without prior written authorisation on behalf of the Manufacturer.
D) Defects due to, but not limited to, normal wear and tear, accidents, improper use, abuse, negligence, improper installation and use.
E) Collisions, fires, floods and/or other accidental events, including those geological or atmospheric events.
F) Costs due to delays in repairs or replacement of defective parts or rental of equipment used during repairs.

The Manufacturer excludes all other warranty conditions, terms, representations and undertaking whether express or implied. This warranty may be modified only by the Manufacturer, in writing. This warranty entails specific legal rights, as well as other rights that may vary from one country to another. This warranty applies to new products only.

Casole D'Elsa, (Italy)

DE ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUG - VORWORT (2.2)

Zunächst möchten wir uns bei Ihnen für den Kauf dieses Transpallet Gabelstapler bedanken und auf einige wichtige Aspekte dieser Gebrauchsanleitung hinweisen:

- die vorliegende Gebrauchsanleitung enthält nützliche Hinweise für einen vorschriftsmäßigen Gebrauch und Wartung des Transpallet; bitte lesen Sie daher vor allem die Abschnitte, die eine einfache und sichere Handhabung erläutern, aufmerksam durch;
- die vorliegende Gebrauchsanweisung versteht sich als fester Bestandteil der Maschine selbst und beim Verkauf beiliegen;
- dieser Text darf ohne schriftliche Erlaubnis von Seiten der Herstellerfirma nicht wiedergegeben werden, auch nicht auszugsweise;
- sämtliche hier wiedergegebenen Informationen stützen sich auf die zur Zeit des Drucks verfügbaren Daten; die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, die hauseigenen Produkte jederzeit und ohne Ankündigung verändern zu können, ohne dabei das Risiko von Sanktionen einzugehen.

Es wird daher empfohlen, eventuelle Nachträge immer zu kontrollieren.

Hinweis: Der Verantwortliche für den Gebrauch des Gabelstaplers muß sich vergewissern, daß alle im jeweiligen Land geltenden Sicherheitsbestimmungen angewandt werden. Er muß sichergehen, daß die Maschine ausschließlich bei für sie vorgesehenen Arbeiten verwendet wird, und jegliche Gefahr für den Bedienenden vermeiden.

VOR DER INBETRIEBNAHME (15.5)

Falls der Hubwagen aufgrund von Transportanforderungen mit getrennter Deichsel geliefert wird, muss diese vor dem Einsatz des Hubwagens angebracht und der Bedienhebel gemäß den folgenden Anweisungen eingestellt werden.

Deichselmontage (Abb. C):

•Die Steuerdeichsel (1) mithilfe des Bolzens (2) und des Steckers (3) in der Verpackung mit der Pumpeinheit (5) verbinden. Stellen Sie sicher, dass beim Positionieren der Steuerdeichsel auf der Pumpe das Ende der Kette (4) durch das entsprechende Loch im Steuerbolzen (9) geführt wird.

• Die Steuerdeichsel (1) leicht drehen und den Sicherungsstift (10) der Lenkfeder herausziehen.

• Das Ende der Kette (4) an das Abstiegspedal (6) anschließen, indem Sie es drehen, um ein Einhaken zu ermöglichen. Stellen Sie dabei sicher, dass der Kopf des Endes vollständig in die spezielle Aufhängung des Abstiegspedals (6) eintritt, wie auf der Abbildung gezeigt.

• Drehen Sie den Stöpsel des Behälters in die Position „OFFEN" (Abb. D; B-w)

ACHTUNG: Entfernen Sie den Sicherungsstift (10) nicht, bevor Sie das Steuerschaft (1) zusammenbauen.

Einstellung des Bedienhebels (Abb. C):

• Den Bedienhebel auf Position 2 - Heben - stellen und die Gabeln mithilfe der Deichsel auf die maximale Höhe bringen, wie im Abschnitt STEUERUNGEN dargestellt

• Den Bedienhebel auf Position 1 - Transport - stellen

• Sicherstellen, dass sich die Deichsel (1) in senkrechter Position befindet

• Die Kontermutter (7) lösen und die Einstellschraube langsam im Uhrzeigersinn(8) drehen, bis sich die Gabeln absenken

• Während sich die Gabeln senken, die Schraube (8) um anderthalb Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn drehen; anschließend die Sicherungsmutter (7) festziehen

• Sicherstellen, dass mit dem Bedienhebel in Position 1 - Transport - keine Hebe- oder Senkbewegung der Gabeln in irgendeiner Position der Deichsel erfolgt

• Sicherstellen, dass mit dem Bedienhebel in Position 3 - Absenken - keine Senkbewegung der Gabeln in irgendeiner Position der Deichsel erfolgt

WARNUNG: Den Hubwagen nicht benutzen, bevor alle oben beschriebenen Vorgänge und Kontrollen abgeschlossen sind.

INSPEKTIONEN VOR JEDEM GEBRAUCH

Vergewissern Sie sich vor jedem Gebrauch des Hubwagens dass es sich in einem sicheren Zustand für den Betrieb befindet, insbesondere:

• Prüfen, ob der Rahmen verformt, sichtbar beschädigt oder verschlissen ist

• Das Anzugsmoment aller Schrauben überprüfen

• Auf Undichtigkeiten der Hydraulikpumpe prüfen

• Vergewissern Sie sich, dass der Bedienhebel und das Hydraulikaggregat in allen drei Funktionen, d.h. Transport, Heben und Senken, ordnungsgemäß funktionieren (siehe Abschnitt BETRIEB DES HUBWAGEN).

• Überprüfen, ob die Lauf- und Lenkrollen abgenutzt sind

• Das Vorhandensein des Typenschilds und des Sicherheitsschilds sowie dessen Lesbarkeit überprüfen. Fehlende, beschädigte oder unlesbare Schilder müssen vor dem Gebrauch ausgetauscht werden

• Melden Sie dem Eigentümer das Vorhandensein von Schäden, Störungen oder Problemen

WARNUNG: Den Hubwagen nicht benutzen, bevor alle oben beschriebenen Vorgänge und Kontrollen abgeschlossen sind und falls Schäden, Störungen oder Probleme vorliegen.

GEBRAUCHSANLEITUNG (18.13)

Dieser Transpallet wurde zum Anheben und Transport von Lasten auf Palletten, sowie von Containern auf ebenen, glatten und ausreichend widerstandsfähigen Böden entwickelt. Durch Anheben von Lasten auf die gewünschte Höhe kann man unnötigen Kraftaufwand vermeiden und die Ergonomik sowohl von festen als auch von mobilen Arbeitsplätzen verbessern.

ES IST STRENG VERBOTEN, DEN HUBWAGEN AUF GENEIGTEN BODENFLÄCHEN UND AUF OBERFLÄCHEN ZU VERWENDEN, DIE NICHT HART, FEST UND IN DER LAGE SIND, DAS GEWICHT DES HUBWAGENS SOWIE DIE LAST ZU UNTERSTÜTZEN. DAS NICHTBEACHTEN DIESER ZWINGENDEN VORSCHRIFT KANN ZU MATERIELLEN SCHÄDEN UND/ODER ERNSTHAFTEN VERLETZUNGEN ODER DEM TOD FÜHREN

Beim Gebrauch sollten folgende Normen **STRENG BEACHTET WERDEN**:

1) Das Gewicht des Ladeguts darf das auf dem Schild **"Z"** (Abb.B) angegebene zulässige Höchstladegewicht nie überschreiten; eine Sperre schützt den Stapler vor Überlastung.
2) Die Abb. **"A"** erläutert, in welcher Weise die Last auf die Gabeln geladen werden muß, um gefährliche Situationen zu vermeiden.
3) Der Hubwagenbenutzer muß die Gebrauchsanweisung des Wagens kennen und geeignete Arbeitskleidung tragen.
4) Der Fahrer ist für den Hubwagen verantwortlich, er muß Unbefugten das Fahren des Wagens untersagen und vermeiden, daß unbefugte Personen auf die Gabeln steigen.
5) Der Palettenheber darf nicht genutzt werden, wo Brand- oder Explosionsgefahr besteht.
6) Das Ziehen des Hubwagens mit elektrischen oder mechanischen Zugmitteln ist verboten; nur der Gebrauch durch Personen ist erlaubt.
7) Die Gabeln dürfen niemals beladen werden, wenn sie auch nur wenig angehoben sind.
8) Gebrauchstemperatur -12°C / +50°C.
9) Bitte versichern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß sich der Transpallet in einwandfreiem Zustand befindet, daß die beiden seitlichen Stützen sich automatisch auf den Boden stellen und sich somit die Gabeln in einer Höhe von 400 mm befinden.
10) HINWEIS: Bewegen Sie die Last bei heruntergelassenen Gabeln (MAX.300 mm) und lenken Sie vorsichtig, um gefährliche Situationen zu vermeiden.
11) Wenn der Hubwagen in Aufzügen fährt, muß er mit den Gabeln nach vorne hineinfahren (und es muß darauf geachtet werden, daß die Höchstlast des Aufzugs nicht überschritten wird)..
12) Es ist verboten, Nahrungsmittel in direkter Berührung mit dem Stapler zu transportieren.
13) Die Maschine muß nicht mit eigenen Scheinwerfern versehen werden. Auf jeden Fall sollte am Arbeitsplatz eine den geltenden Normen entsprechende Beleuchtung vorhanden sein.
Das Identifikationsschild **"X"** (Abb.B) kann folgendermaßen zusammengefaßt werden:
Type = TYP
Model = MODELL
Code = CODE
Serial# = SERIENNUMMER
Year = BAUJAHR
RATED LOAD CAPACITY = HÖCHSTLADEGEWICHT
Die Schilder "**J**" weisen auf die Quetschungsgefahr für Hände und Füße hin; die Schilder "**K**" zeigen die Anschlingpunkte für den Transport des Geräts; die Tabelle "**X**" schließlich gibt Auskunft über das Eigengewicht des Geräts.
Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Verantwortung und/oder Haftung für Schäden oder Unfälle, die auf unsachgemäße Handhabung, Fahrlässigkeit oder Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.
ACHTUNG: In Anbetracht ihrer Konzeption der Pantographgabelstapler modifiziert seine Standsicherheit während des Anheben, beim Reduzieren den Abstand zwischen die Stabilisators und die Laderollen. Es ist notwendig die Last korrekt auf die Gabeln zu positionieren und kontrollieren, daß der Schwerpunkt der Last der selben von der Herstellerfirma angegebenen Wert entspricht. Mit nicht richtig positionierten Lasten und verschiedenen Schwerpunkte der Pantographgabelstapler kann standsicher scheinen, während der ersten Anhebenphase; aber er kann plötzlich umkippen, ob der Schwerpunkt aus von der Rollenlinie kommt.

BEDIENUNGSELEMENTE (19.5)

Auf der Deichsel des Gabelstaplers befindet sich ein Bedienungshebel, der in die auf dem **"Y"**-Schild (Abb.B) angegebenen Stellungen gebracht werden kann
POS: **-3-** oben = ABSENKEN
POS: **-1-** Mitte = TRANSPORT
POS: **-2-** unten = ANHEBEN

WARTUNG (20.18)

Austauscharbeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden, das vom Hersteller des Hubwagens beauftragt wurde. Die Wartung muss von Fachpersonal durchgeführt werden. Der Hubwagen muss mindestens einmal im Jahr einer Generalinspektion unterzogen werden. Nach jeder Wartung muss der Betrieb des Hubwagens und der Sicherheitseinrichtungen überprüft werden. Den Hubwagen regelmäßigen Inspektionen unterziehen, um einen Maschinenstillstand oder Gefährdung des Personals zu vermeiden! Es ist nicht gestattet, Veränderungen an der Maschine vorzunehmen, bzw. sie zu gebrauchen, wenn sie nicht mehr den Sicherheitsbestimmungen entspricht. Nach Reparaturen müssen anfallende Teile und Abfälle im Sinne der Sicherheits- und Umweltbestimmungen entsorgt werden. Zur Reinigung des Staplers dürfen keine entflammbaren Produkte verwendet werden.
Die einzigen anerkannten Ersatzteile sind die der Herstellerfirma.
A) ABSENKUNGSEINSTELLUNG (siehe Abb. C):
Siehe Abschnitt Einstellung des Bedienhebel
B) ÖLPRÜFUNG: Prüfen Sie, ob die Ölmenge im Tank ausreicht, um die Gabeln vollständig anzuheben. Wenn die maximale Hubhöhe weniger als 800 mm beträgt, ist der Hydraulikölstand zu niedrig.
C) ÖLFÜLLUNG (siehe Abb. D):
Prüfen Sie den Ölstand alle 12 Monate. **Verwenden Sie hydraulisches Öl, außer dem für den Motor und die Bremsen. ZÄHFLÜSSIGKEIT DES ÖLS 46 cSt bei 40°C; GESAMTVOLUMEN 0,7 l.**
Gehen Sie bei herabgelassenen Gabeln folgendermaßen vor:
- Entfernen Sie den Stöpsel (1)
- Füllen Sie bei Bedarf Öl nach, bis der Stand 70 mm unter dem Rand des Behälters liegt
- Bedienen Sie mehrmals die Pumpe, um die Luft aus dem hydraulischen Kreislauf entweichen zu lassen
- Drehen Sie den Stöpsel (1) des Behälters in die Position „OFFEN" (Abb. D).

ALLGEMEINE GARANTIEBEDINUNGEN (27.10)

Der Hersteller übernimmt die Garantie für seine in den Markt gebrachten Produkte, dies geschieht nach den derzeitig gültigen Vertragsbedingungen und Gesetzen. Die Garantie hat eine Laufzeit von 12 Monaten ab dem Kaufdatum des

Produkts durch den Betreiber/Kunden. Der steuerrechtlich gültige Kaufbeleg ist für die Bestimmung dieses Datums ausschlaggebend. Um vom Garantierecht Gebrauch machen zu können, muss ein Dokument vorgelegt werden, das eindeutig das Erwerbsdatum des Produkts bescheinigt. Jede Art von Reparatur muss durch ein vom Hersteller dazu befugtes / entsprechend zertifiziertes Kundendienstcenter durchgeführt bzw. bei diesem angefordert werden. Es dürfen keinerlei Eingriffe durchgeführt werden, bevor man sich an dieses Kundendienstcenter wendet, um einen Verfall des Rechts auf Garantie zu vermeiden. Der Hersteller wird – nach eigenem Ermessen – jedes Element, das während eines normalen Gebrauchs fehlerhaft erscheint, seitens eines dazu befugten Kundendienstcenters bzw. durch den Hersteller selbst reparieren bzw. austauschen. Der Hersteller behält sich das Endentscheidungsrecht im Hinblick auf die Genehmigung jedes einzelnen Garantieanspruchs vor. Jedes Produkt muss einem regelmäßigen Wartungsprogramm entsprechend der gelieferten Dokumentation unterzogen werden. Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Jedes in Garantie ausgetauschte Element wird Eigentum des Herstellers. Alle während der Garantiezeit ausgetauschten Komponenten werden als Teil des Originalprodukts betrachtet und demzufolge läuft auch die Garantie dieser Teile zusammen mit der des Originalprodukts ab. Die Garantie ist nicht übertragbar und demzufolge muss jeder Garantieanspruch durch den ursprünglichen Eigentümer angemeldet werden. Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der Teile (und auf die mit diesem Vorgang eng verbundenen Kosten), die einen Konstruktionsfehler bzw. einen Produktionsmangel aufweisen. Jede andere Art von Haftung bzw. Verpflichtung zur Erstattung von weiteren Kosten sowie der direkten bzw. indirekten Schäden und der Verluste beim Gebrauch bzw. für eine mangelnde Verwendung, sowohl vollkommen noch teilweise, ist ausgeschlossen. Die Garantie der Originalersatzteile beträgt 6 Monate ab dem Kaufdatum des Produkts durch den Betreiber/Kunden. Der steuerrechtlich gültige Kaufbeleg ist für die Bestimmung dieses Datums ausschlaggebend. Die während der Garantiezeit durchgeführten Reparaturen gelten frei Wiederverkäufer, der den Verkauf getätigt hatte bzw. frei dem Kunden nächstliegenden dazu befugten Kundendienstcenters.

Diese Garantie deckt nicht folgende Leistungen:
A) Jede Art von Mangel, der durch verschmutztes Öl bzw. von nicht geeigneten Ölen und Schmiermitteln verursacht wird.
B) Die Kosten für die Verpackung und den Versand des Garantieanspruchs.
C) Produkte, die ohne eine schriftliche Zustimmung seitens des Herstellers geändert oder auf andere Weise manipuliert wurden.
D) Mängel (aber nicht nur auf diese beschränkt), die durch einen normalen Verschleiß und Gebrauch, auf einen unsachgemäßen Gebrauch, auf Missbrauch, Fahrlässigkeit, eine unsachgemäße Installierung und Benutzung zurück zu führen sind.
E) Stöße, Feuer, Überschwemmungen und / oder unvorhergesehene Ereignisse, auch wenn diese geologischer oder atmosphärischer Art sind.
F) Kosten, die durch Verzögerungen der Reparatur oder des Austausches der fehlerhaften Teile oder die eventuelle Miete von Geräten, die während der Reparatur benutzt werden, entstehen.

Der Hersteller schließt alle anderen Garantiebedingungen, Konditionen, Zusicherungen und Kompromisse, ob ausdrücklich oder stillschweigender Art, aus. Diese Garantiebedingungen können nur schriftlich durch den Hersteller geändert werden. Diese Garantie beinhaltet bestimmte Rechte und Pflichten, die von Land zu Land variieren können. Diese Garantie gilt nur für neue Produkte.

Casole D'Elsa, (Italy)

ES TRADUCCION DEL MANUAL ORIGINAL - PREMISA (2.2)

Agradeciendole por la compra de este transpallet nos gustaria senalarle algunos aspectos de este manual:
- el presente libro proporciona indicaciones utiles para el correcto funcionamento y manutencion del transpallet al que se refiere; en consecuencia es indispensable prestar la maxima atencion a todos aquellos paragrafos que ilustran la forma mas sencilla y segura para trabajar con el carro;
- el presente libro se deve considerar una parte integrante de la maquina y tendra que ser incluido al contrato de venta;
- ni esta publicacion ni parte de esta podra ser reproducida sin autorizacion escrita de la Casa Constructora;
- todas las informaciones aqui senaladas se han basado segun datos disponibles al momento de la publicacion; la casa Constructora se reserva el derecho de efectuar variaciones a los propios productos en qualquier momento, sin preaviso y sin incurrir en sancion.

Se aconseja por tanto verificar siempre eventuales puestas al dia.

El responsable del uso del carro deve asegurarse que todas las normas de seguridad vigentes en el pais donde se utilice sean aplicadas, garantizar que el aparato sea utilizado en conformidad con el uso para el cual se destina y evitar qualquier situacion de peligro para la persona que lo utiliza.

ANTES DEL PRIMER USO (15.5)

En caso de que la carretilla se envíe con la barra de tracción desmontada por necesidades del transporte, esta debe ser acoplada, y la palanca de control ajustada según las siguientes instrucciones antes de usar el aparato.

Instalación de barra de tracción (fig. C):

• Conecte el timón(1) al grupo de la bomba(5) usando el pasador(2) y el tapón(3) presentes en el embalaje. Asegúrese de que al colocar el timón en la bomba, el extremo de la cadena(4) pase a través del orificio especial en el pasador del timón(9)
• Gire ligeramente el timón (1) y extraiga el pasador de bloqueo (10) del resorte del timón.
• Conecte el extremo de la cadena (4) al pedal de descenso (6) girándolo para permitir el enganche y asegurándose de que la cabeza del extremo entre completamente en la ubicación especial del pedal de descenso (6), como se muestra en la figura
• Gire el tapón del depósito en posición "ABIERTA" (fig. D; B-w)

ADVERTENCIA: no retire el pasador de bloqueo (10) antes de montar la timonería (1).

Ajuste de la palanca de control (fig. C):

• Ponga la palanca de control en posición 2 (Elevar) y lleve las horquillas en la máxima altura mediante la barra de tracción, como se ilustra en el párrafo CONTROLES
• Ponga la palanca de control en la posición 1 (Transporte)
• Verifique que la barra de tracción (1) está en posición vertical
• Afloje la contratuerca (7) y gire lentamente el tornillo de ajuste en el sentido de las agujas del reloj (8) hasta que las horquillas empiecen a descender
• Cuando las horquillas empiecen a descender, gire el tornillo (8) en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta dar una vuelta y media. Por último, apriete la contratuerca (7)
• Asegúrese de que, con la palanca de control en la posición 1 (Transporte), no se produce ningún movimiento de elevación o descenso de las horquillas en ninguna posición de la barra de tracción
• Compruebe que, con la palanca de control en la posición 3 (Descenso), la bajada de las horquillas se produce en cualquier posición de la barra de tracción

ADVERTENCIA: No utilice la carretilla antes de completar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba.

INSPECCIONES ANTES DE CADA USO

Antes de cada uso de la carretilla, asegúrese de que esta ofrece seguridad para iniciar las operaciones, particularmente:
• Compruebe si hay alguna deformación, daño visible o desgaste en la estructura
• Compruebe el ajuste de todos los tornillos
• Compruebe si hay filtraciones en la bomba hidráulica
• Compruebe que la palanca de control y la unidad hidráulica funcionan correctamente en sus tres operaciones de transporte, elevación y descenso (ver párrafo MANEJAR LA CARRETILLA)
• Compruebe el desgaste de las ruedas
• Compruebe la presencia y legibilidad de las placas de nombre y seguridad. Las placas ausentes, dañadas o ilegibles deben reemplazarse antes del uso
• Informe de la presencia de daños, averías o problemas al propietario

ADVERTENCIA: No use la carretilla antes de realizar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba, o en caso de detectar daños, averías o problemas

INSTRUCCIONES PARA EL USO (18.13)

Este transpallet ha sido ideado para levantar y transportar cargas sobre pallets o contenedores normalizados sobre suelos planos, lisos y de resistencia adecuada. Levantando la carga a la altura deseada disminuyen los esfuerzos inutiles y se mejora la ergonomicidad del lugar de trabajo parado o en movimiento.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO USAR LA CARRETILLA EN SUELOS INCLINADOS Y SUPERFICIES NO SÓLIDAS, FIRMES Y CAPACES DE SOPORTAR EL PESO DEL APARATO Y DE SU CARGA. NO RESPETAR ESTA CONDICIÓN OBLIGATORIA PUEDE RESULTAR EN DAÑOS MATERIALES, EN LESIONES GRAVES O LA MUERTE

Al utilizarlo **PRESTAR MUCHA ATENCION** a las siguientes normas:
1) No cargar **NUNCA** el carro por encima de su capacidad maxima indicada en la placa "**Z**" (fig. B); un limitador protege el carro de sovrecargas
2) La fig. **"A"** explica como se tiene que colocar la carga sobre las horquillas del transpallet para no crear situaciones peligrosas

3) El conductor de la máquina, debe conocer las instrucciones de manejo relativas al vehículo y ponerse vestuario adecuado
4) El conductor, responsable de la carretilla, debe impedir la dirección del vehículo a personas no encargadas y evitar que personas ajenas suban encima de las horquillas
5) Esta prohibido usar el carro en ambientes con peligro de incendio o de explosion
6) Está prohibido remolcar la carretilla con medios de tracción eléctricos o mecánicos; su utilización está permitida solamente mediante tracción humana
7) No cargar las horquillas cuando esten parcialmente levantadas
8) Temperatura para el uso -12°C / +50°C
9) Antes de comenzar el trabajo asegurarse de la perfecta eficiencia del transpallet y que los dos estabilizadores laterales se posicionen automaticamente en tierra con las horquillas a una altura de 400mm
10) NB: Mover la carga con las horquillas en posicion baja (MAX 300mm) i girar con el volante lentamente para no crear situaciones peligrosas
11) Si la carretilla debe ser transportada en ascensores, debe entrar con las horquillas de carga por delante (cerciorarse antes que el ascensor tenga una carga útil suficiente)
12) Es prohibido transportar géneros alimentarios que sean en directo contacto con la carretilla
13) La máquina no precisa de iluminación propia. De todas maneras, asegurarse de que la zona de utilización esté iluminada conforme a las normativas vigentes
La placa de identificacion "**X**" (fig.B) se puede resumir en:
Type = TIPO
Model = MODELO
Code = CÓDIGO
Serial# = NUMERO DE SERIE
Year = ANO DE CONSTRUCCION
RATED LOAD CAPACITY = CAPACIDAD MAXIMA
Las placas "**J**" indican el peligro de aplastarse las manos o los pies; las placas "**K**" indican la posicion de los puntos de eslinga a los que se engancha el carro para el transporte; finalmente el quadro "**X**" senala el peso del carro.
La Casa Constructora no se hace responsable de posibles danos o accidentes debidos a descuidos, recambios no originales o utilizo impropio del carro.
ATENCION: Por su concepción el transpallet a pantógrafo durante la elevación modifica la propia estabilidad en riduciendo el paso entre los estabilizadores y los rodillos de carga. Prestar mucha atención a colocar correctamente la carga sobre las horquillas y asegurarse que el baricentro de la carga misma corresponda a lo que ha declarado el contructor. Con cargas mal distribuidas y con diferentes baricentros el transpallet a pantógrafo puede sembrar estable en la primera fase de elevación, pero puede volcar al improviso si el baricentro sale de la linea de los rodillos.

COMANDOS (19.5)

Sobre la vara de traccion del carro hay una palanca de mando que se puede regular en 3 posiciones como se indica en la placa "**Y**" (fig.B).
POS: -**3**- en alto = BAJADA
POS: -**1**- al centro = TRANSPORTE
POS: -**2**- en bajo = ELEVACION

MANUTENCION (20.18)

La manutencion y las reparaciones deben ser llevadas a cabo por personal especializado. La carretilla debe ser sometida, al menos una vez al año, a un control general.
Esta prohibido modificar el carro o utilizarlo cuando este ya no reuna los criterios de seguridad.
Despues de las reparaciones las piezas desmontadas y los productos de descarga deben ser eliminados respetando las normas de seguridad y ambiente. Esta prohibido utilizar productos inflamables para la limpieza del carro
Los recambios suministrados por la Casa Constructora son los unicos aceptados como piezas de recambio.
A) AJUSTE DE DESCENSO (ver fig.C):
Ver párrafo Ajuste de la palanca de control
B) CONTROL DE ACEITE: Verifique que la cantidad de aceite en el tanque sea suficiente para levantar completamente las horquillas. Si la altura de elevación máxima es inferior a 800 mm, el nivel de aceite hidráulico es demasiado bajo.
C) LLENADO DE ACEITE (ver fig.D):
Verificar el nivel del aceite cada 12 meses. **Usar aceite idraulico, exceptuando aceite de motor y de frenos. VISCOSIDAD DEL ACEITE 46 cSt a 40°C; VOLUMEN TOTAL 0,7 l.**
Con las horquillas totalmente abajo seguir las siguientes oparaciones:
- Quite el tapón (1)
- Si es necesario anadir aceite hasta 70mm del borde superior del tanque
- Accionar varias veces la pompa para que salga el aire del circuito hidraulico
- Remonte el tapón (1) asegurándose que esté en posición "ABIERTA".

CONDICIONES GENERALES DE GARANTÍA (27.10)

El fabricante garantiza los productos que pone a disposición en el mercado de conformidad con los términos y las condiciones previstas por las leyes en vigencia en la materia. La garantía tiene por tanto una validez de 12 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario compra el producto, para cuya determinación se aplica el documento de compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Para hacer valer todo derecho de garantía debe presentarse oportunamente un comprobante que especifique claramente la fecha de compra del producto correspondiente. Toda reparación en garantía debe encomendarse y/o solicitarse a un Servicio de Asistencia autorizado/certificado por il Fabricante. No podrá realizarse ningún tipo de reparación precedentemente so pena la anulación automática de la garantía en vigencia. El Fabricante se compromete a reparar o sustituir, según considere más apropiado, todo componente que resulte defectuoso siempre que el producto se use correctamente y para la aplicación prevista, valiéndose de un Servicio de Asistencia autorizado o de los recursos propios de el Fabricante. El Fabricante se reserva el derecho de tomar la debida decisión final ante cada aprobación de solicitud de garantía que corresponda. Cada producto ha de someterse al programa de mantenimiento regular previsto

según la información proporcionada en la documentación entregada oportunamente, debiéndose usar partes de recambio (repuestos) originales. Se entiende que todo componente sustituido en garantía es propiedad de el Fabricante. Todos los componentes sustituidos en garantía han de considerarse parte integrante del producto original por lo que la fecha de expiración de la validez de la garantía aplicable a los mismos coincide con la del producto original. La garantía no es transferible: toda solicitud de garantía debe ser presentada obligatoriamente por el propietario original. La garantía se limita a la sustitución de los componentes, y al costo estrictamente vinculado a dicha operación, que hubieren manifestado un defecto de fabricación y/o mano de obra (error de ensamblaje/montaje).
Se entiende excluida de esta garantía toda otra responsabilidad y/u obligación en virtud de costos adicionales, así como daños y/o perjuicio directos y/o indirectos y/o pérdidas/lucro cesante derivados del usufructo y/o la imposibilidad de usufructo total o parcial. La garantía de las partes de recambio (repuestos) originales tiene una validez de 6 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario ha realizado la compra, para cuya determinación se aplica el documento de compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Las reparaciones que pudieren realizarse durante el período de validez de la garantía se entienden EXW, es decir, con entrega en el establecimiento del revendedor que hubiere realizado el acto de venta o con entrega en el Centro de Asistencia autorizado más próximo a la sede del cliente. El producto ha de entregarse en el lugar en que se hará efectiva la garantía sin modificación/alteración alguna y sin ningún dispositivo y/o accesorio instalado, salvo los existentes en el momento de su venta.

Esta garantía no cubre:
A) Defecto alguno y/o anomalía de ningún tipo causado/a por aceites y/o carburantes contaminados ni derivado/a del uso de carburantes, aceites y/o lubricantes no aptos.
B) Los costos inherentes al embalaje, el transporte y la expedición relativos a una solicitud en garantía.
C) Todo producto modificado o alterado sin la previa autorización explícita por escrito de el Fabricante.
D) todo defecto debido al desgaste y el consumo normal, a accidentes, a un uso incorrecto o "mal uso", a negligencia y/o a una instalación/operación impropia, entre otros.
E) Golpes, incendios, inundaciones y/u otras circunstancias y/o eventos de fuerza mayor, incluso de naturaleza geológica y/o atmosférica/climática.
F) Los costos debidos a todo posible retraso durante la ejecución de reparaciones y/o de trabajos de sustitución de los componentes defectuosos y/o el alquiler de equipos usados durante le ejecución de dichos trabajos, si aplicable.

Se entienden fuera de esta garantía toda/o otra/o condición y/o término de garantía, garantía alternativa o sustitutiva y/u obligación de cualquier índole de carácter implícito o explícito". Sólo el fabricante tiene la facultad de modificar la presente garantía explícitamente y por escrito, sin excepción. Esta garantía da lugar a derechos de índole legal específicos así como a otros derechos que pueden variar en función del país pertinente. Esta garantía se aplica únicamente a los nuevos productos.

Casole D'Elsa (Italy).

PT TRADUÇÃO DO MANUAL ORIGINAL - INTRODUÇAO (2.2)

Agredecemos pela sua preferência e por ter comprado este transpallet, gostaríamos de chamar a sua atenção para alguns aspectos deste manual de instruções:

- o presente livro de instruções fornece úteis indicações para a manutenção e um correto funcionamento do transpallet, é indispensável prestar a máxima atenção a todos os parágrafos que ilustram a maneira mais simples e segura para trabalhar com o carrinho;
- o presente manual deve ser considerado parte integral da máquina e incluido na venda;
- esta publicação nem parte desta poderá ser riproduzida sem a autorização escrita pelo fabricante;
- todas as informações aqui referidas baseiam-se em dados disponíveis durante o momento da publicação; O fabricante ainda reserva o direito em realizar qualquer alteração ou modificação a qualquer momento nos aparelhos, sem pré-aviso e sem incorrer a alguma sanção Aconselhamo-lo portanto a verificar eventuais actualizações.

O responsável pela utilização do carrinho deve verificar que todas as normas em vigor no país de utilização sejam aplicadas, verificar que o aparelho possa ser utilizado para os fins a que se destina e em conformidade com as respectivas instruções de funcionamento e evitar qualquer situação de perigo para o cliente que utilizara o aparelho.

ANTES DA PRIMEIRA UTILIZAÇÃO (15.5)

Caso o camião seja entregue com o braço-timão desmontado, devido à necessidade de transporte, este deve ser conectado e a alavanca de comando deve ser ajustada de acordo com as seguintes instruções antes de usar o camião.

Montar a barra de direcção (fig. C):

• Ligar a barra de direcção (1) à unidade da bomba (5) usando o pino (2) e a ficha (3) fornecidos na embalagem. Certificar-se de que ao posicionar a barra de direcção na bomba, a extremidade da corrente (4) passa através do orifício adequado no pino (9)

• Virar ligeiramente a barra (1) e puxar o pino de bloqueio (10) da mola da barra de direcção

• Ligar a extremidade da corrente (4) ao pedal de descida (6) girando-o para permitir o engate e certificando-se de que a cabeça da extremidade entra completamente na sede especial do pedal de descida (6), como ilustrado na figura.

• Posicionar a tampa do reservatório em "ABERTO" (Fig. D; B-w)

AVISO: Não remova o pino de bloqueio (10) antes de montar a casa do leme (1).

Ajuste da alavanca de comando (fig. C):

• Coloque a alavanca de comando na posição 2 - Elevação - e leve os garfos até à altura máxima usando o braço-timão, conforme ilustrado no parágrafo CONTROLOS

• Coloque a alavanca de comando na posição 1 - Transporte

• Verifique se o braço-timão (1) está na posição vertical

• Desaperte a contraporca (7) e gire lentamente o parafuso de ajuste no sentido dos ponteiros do relógio (8) até os garfos começarem a descer

• Quando os garfos começarem a descer, gire o parafuso (8) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio durante uma volta e meia; se necessário, aperte a contraporca (7)

• Verifique se, com a alavanca de comando na posição 1 - Transporte - nenhum movimento, elevação ou descida dos garfos ocorre em qualquer posição do braço-timão

• Verifique se, com a alavanca de comando na posição 3 - Baixar - a descida dos garfos ocorre em qualquer posição do braço-timão

AVISO: não use o camião antes de concluir todas as operações e verificações descritas acima.

INSPEÇÕES ANTES DE CADA UTILIZAÇÃO

Antes de cada utilização do camião, verifique se este se encontra em condições seguras para iniciar as operações, em particular:

• Verifique se há alguma deformação, dano visível ou desgaste na estrutura

• Verifique o aperto de todos os parafusos

• Verifique se há vazamentos da bomba hidráulica

• Verifique se a alavanca de comando e a unidade hidráulica funcionam corretamente em todas as três funções de transporte, elevação e descida (consulte o parágrafo OPERAÇÃO DO CAMIÃO)

• Verifique se os rolos e rodízios estão desgastados

• Verifique a presença e legibilidade do nome e placa de segurança. As placas em falta, danificadas ou ilegíveis devem ser substituídas antes da utilização

• Denuncie a presença de danos, falhas ou problemas ao proprietário

ATENÇÃO: Não use o camião antes de concluir todas as operações e verificações descritas acima e no caso de serem encontrados danos, falhas ou problemas

INSTRUCÕES DE FUNCIONAMENTO (18.13)

Este transpallet foi progetado para o levantamento e o transporte de cargas sobre pallet ou recipientes regularizados sobre pavimentos planos, lisos e com resistência adapta. Levantando a carga até a altura desiderada diminui os esforços inúteis e melhora a ergonomia do lugar de trabalho móvel ou fixo.

É ESTRITAMENTE PROIBIDO UTILIZAR O CAMIÃO EM PISO INCLINADO E EM SUPERFÍCIES QUE NÃO SEJAM DURAS, SÓLIDAS E CAPAZES DE APOIAR O PESO DO CAMIÃO E DA SUA CARGA. O DESRESPEITO DESTA REGRA OBRIGATÓRIA PODE RESULTAR EM DANOS MATERIAIS E/OU LESÕES PESSOAIS GRAVES OU MORTE

Durante a utilização do mesmo **PRESTAR MUITA ATENÇÃO** às seguintes normas:

1) NUNCA sobrecarregar o carrinho acima da sua capacidade máxima indicada sobre a placa **"Z"** (fig.B); um limitador protege o carrinho das sobrecargas.

2) A fig. **"A"** explica qual deve ser a posição ideal para colocar as cargas sobre as forquilhas do transpallet para não jão criar situações perigosas.
3) O condutor do aparelho deve conhecer todas as instruções de uso relativo ao veiculo e colocar o uniforme adapto.
4) O condutor responsável do carrinho deve impedir aos não adaptas a direção do meio, evitar que desconhecidos o pilotem.
5) È proibido utilizar o carrinho em ambientes com perigo de incêndio e explosão.
6) È proibido puxar o carrinho com trações elétricas ou mecânicas, è permitido tração humana.
7) Não carregar as forquilhas quando encontram-se quase erguidas
8) Temperatura de utilização -12°C / + 50°C.
9) Antes de iniciar o trabalho é aconselhável verificar a perfeita eficiência do transpallet e que os dois estabilizadores laterais sejam posicionados automaticamente com as forquilhas a uma altura de 400mm.
10) NB: Movimentar a carga com as forquilhas baixas (máx. 300mm) e virar lentamente para evitar situações perigosas.
11) Se o carrinho è transportado no elevador deve entrar com os garfos de carregamento na frente (assegure-se antes que a carga do elevador seja suficiente).
12) É proibido o transporte de gêneros alimentícios a contacto directo com o carrinho.
13) A máquina não precisa de uma iluminação própria, de qualquer forma prever na área onde é utilizada uma iluminação em conformidade com as normativas vigentes.
A placa de identificação **"X"** (fig.B) pode ser resumida assim:
Type = TIPO
Model = MODELO
Code = CÓDIGO
Serial# = NUMERO DI SÉRIE
Year = ANO DE CONTRUÇÃO
RATED LOAD CAPACITY = CAPACIDADE MÁXIMA
A placa "**J**" indica o perigo de esmagar as mãos e pés, as placas "**K**" indicam as posições dos pontos de imbracatura pelo qual o carrinho deve ser enganchado para o transporte; enfim a placa "**X**" refere o peso próprio do carrinho.
O fabricante não se responsabiliza por danos relativos à uso incorreto, defeitos ou acidentes devido a negligência e peças sobressalentes não originais e utilização imprópria do carrinho.
ATENÇÃO: para a sua informação o transpallet à pantógrafo, durante a elevação modifica a própria estabilidade reduzindo o passo do estabilizador e os rolos de carga. Prestar atenção a posicionar em modo correto o peso sobre as forcas e verificar que o peso do baricentro corresponda à declaração do construtor. Com pesos não bem distribuídos ou com o baricentro diferente do declarado o transpallet à pantógrafo pode aparecer estável na primeira fase de elevação mas pode imprevistamente girar-se se o baricentro sai da linha dos rolos.

COMANDOS (19.5)

Sobre o timão do carrinho encontra-se uma alavanca de comando que pode ser regulada em 3 posições como está indicado sobre a placa **"Y"** (fig. B).
POS: **-3-** em cima = DESCIDA
POS: **-1-** no centro = TRANSPORTE
POS: **-2-** em baixo = LEVANTAMENTO

MANUTENÇÃO (20.18)

As operações de substituição só devem ser realizadas por pessoal especializado designado pelo fabricante da empilhadora. A manutenção deve ser levada a cabo por pessoal especializado. A empilhadora deve ser submetida a uma inspecção geral com periodicidade mínima anual. Após cada intervenção de manutenção, deve ser verificado o funcionamento da máquina e dos dispositivos de segurança. Submeter a empilhadora a inspecções periódicas para evitar tempos de inactividade da máquina ou perigos para o pessoal!
E' proibido modificar o carrinho e também utilizá-lo quando este não corresponde mais aos critérios de segurança. Depois de qualquer conserto os particulares desmontados e os produtos descarregados devem ser eliminados respeitando as normas de segurança e o ambiente. E' proibido usar produtos inflamáveis para limpar o carrinho
As peças de substituição fornidas pelo fabricante são as únicas aceitas como peças sobressalentes.
A) AJUSTE DA DESCIDA (consultar fig.C):
Consultar o parágrafo Ajuste da alavanca de comando
B) VERIFIQUE O ÓLEO: Verifique se a quantidade de óleo presente no reservatório é suficiente para realizar o levantamento total dos garfos. Se a altura de elevação máxima for inferior a 800 mm, o nível do óleo hidráulico está demasiado baixo.
C) ENCHIMENTO DE ÓLEO (consultar fig.D):
Verificar o nível do ólio a cada 12 meses. **Utilizar ólio hidraulico, excluido ólio motor e freios. VISCOSIDADE DO ÓLIO 46 cSt a 40°C; VOLUME TOTAL 0,7 l.**
Com todas as forquilhas em baixo realizar as seguintes operações:
- Retirar a tampa (1)
- Se for preciso acrescentar ólio até 70mm da margem superior do reservatório
- Accionar várias vezes a bomba para que o ar saia do circuito hidraulico
- Colocar novamente a tampa (1), certificando-se de que esteja na posição "ABERTO".

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA (27.10)

A Empresa Fabricante garante os produtos vendidos conforme os termos e as condições estabelecidas pelas leis em vigor. Em particular, a garantia tem um prazo de validade de 12 meses a partir da data de compra do cliente, e essa data é determinada pelo documento fiscal. Para ter direito à garantia, deverá ser apresentado um documento que indique claramente a data de compra. Qualquer conserto em garantia deve ser feito e/ou solicitado a um serviço autorizado/ certificada pela Empresa Fabricante . Nenhum tipo de conserto deve ser feito anteriormente, ou a garantia será anulada.
A Empresa Fabricante consertará ou substituirá, a seu critério, qualquer peça com defeito, sob uso normal, através de um provedor de serviço autorizado ou pela Empresa Fabricante mesma . A Empresa Fabricante reserva o direito de tomar a

decisão final sobre a aprovação de qualquer reclamação de garantia. Todo produto deve ser sujeito ao plano regular de manutenção, de acordo com a documentação fornecida e devem ser usadas peças de reposição originais.
Qualquer peça substituída em garantia torna-se propriedade da Empresa Fabricante . Todas as peças substituídas em garantia serão consideradas partes do produto original, portanto a garantia destes componentes vence juntamente àquela do produto original. A garantia não é transferível, portanto qualquer pedido de garantia deve ser apresentado pelo proprietário original. A garantia é limitada à substituição das peças (e ao custo estreitamente referente esta operação) que sofreram um defeito de construção ou um erro de montagem. É excluída qualquer outra responsabilidade e/ou obrigação de outras despesas, bem como danos diretos e/ou indiretos, prejuízos devidos ao uso e/ou impossibilidade de uso, total ou parcial. A garantia das peças de reposição originais é de 6 meses a partir da data de compra do cliente, e essa data é determinada pelo documento fiscal. Os consertos realizados durante o período de garantia são à porta do revendedor que fez a venda ou à porta do serviço de assistência autorizado mais próximo do lugar do cliente. O produto deve ser apresentado no lugar onde a garantia pode ser desfrutada sem qualquer modificação e sem quaisquer dispositivos e/ou equipamentos instalados, exceto o quanto existente no momento da venda.

Esta garantia não cobre:
A) Qualquer defeito causado por combustíveis ou óleos contaminados, ou devido ao uso de combustíveis, óleos, lubrificantes inadequados.
B) Custo de embalagem ou transporte referentes o pedido de garantia.
C) Produtos modificados ou alterados de forma não autorizada por escrito pela Empresa Fabricante .
D) Os defeitos devidos, mas não limitados a, uso e desgaste normais, acidentes, uso inadequado, abuso, negligência, instalação ou uso impróprios.
E) Choques, incêndios, inundações e/ou outros acidentes, também de natureza geológica ou atmosférica.
F) Custos devidos a atraso no conserto ou substituição de peças defeituosas, ou aluguer de qualquer equipamento utilizado durante o conserto.

Empresa Fabricante exclui qualquer outra condição de garantia, termos, representações e compromissos explícitas ou implícitas. Esta garantia pode ser modificada exclusivamente pela Empresa Fabricante por escrito. Esta garantia concede direitos específicos de natureza legal, bem como outros direitos que podem variar de um país para o outro. Esta garantia aplica-se só a novos produtos.

Casole D'Elsa, (Italy)

NL VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING - VOORWOORD (2.2)

Wij bedanken U voor de aankoop van deze vorkheftruck en tevens vestigen wij graag Uw aandacht op enige aspecten van deze handleiding:

- deze handleiding verschaft nuttige aanwijzingen voor een correcte functionering en een juist onderhoud van de betreffende vorkheftruck. Het is daarom noodzakelijk alle paragrafen le lezen die betrekking hebben op de makkelijkste en veiligste manier van omgang met de vorkheftruck;
- deze handleiding moet gezien worden als een wezenlijk onderdeel van de machine en moet op het moment van de verkoop bijgeleverd worden;
- niets uit deze publikatie, noch gedeeltes hieruit mogen vermenigvuldigd worden zonder schriftelijke toestemming van het constructiebedrijf;
- alle informatie in deze handleiding is gebaseerd op de beschikbare gegevens op het moment van de druk; het constructiebedrijf houdt zich het recht voor om, op elk moment, veranderingen aan haar produkten toe te brengen, zonder voorafgaand te berichten en zonder sancties op te lopen. Het wordt daarom aangeraden altijd de meest recente uitgave te raadplegen.

Diegene die verantwoordelijk is voor het gebruik van de vorkheftruck moet zich ervan verzekeren dat alle veiligheidsnormen die in het land van gebruik geldig zijn ook daadwerkelijk toegepast worden en garanderen dat het apparaat slechts voor de geëigende doeleinden gebruikt wordt en iedere gevaarlijke situatie voor de gebruiker vermijden.

VOOR INGEBRUIKNAME (15.5)

In geval de truck wordt geleverd met de dissel gedemonteerd omwille van het transport, moet het worden vastgemaakt en moet de bedieningshendel worden afgesteld volgens de volgende instructies alvorens de truck te gebruiken.

De aandrijfstang monteren (afb. C):

• Verbind de aandrijfstang (1) met de pompeenheid (5) met behulp van de pen (2) en de plug (3) die zich in de verpakking bevinden. Zorg ervoor dat tijdens het aanbrengen van de aandrijfstang op de pomp, het uiteinde van de ketting (4) door het gepaste gat in de pen (9) wordt gestoken
• Draai de stang (1) lichtjes en trek de vergrendelingspen (10) uit de veer van het stuurhuis
• Verbind het uiteinde van de ketting (4) met de zakken-pedaal (6) door het te draaien zodat het wordt vastgehaakt. Zorg dat de kop van het uiteinde helemaal in de speciale zitting van de zakken-pedaal (6) komt te zitten, zoals weergegeven in de figuur
• Draai de tankdop naar de 'OPEN' positie (fig. D; B-w)

WAARSCHUWING: verwijder de vergrendelingspin (10) niet voor het monteren van de stuurstang (1).

De bedieningshendel afstellen (afb. C):

• Plaats de bedieningshendel in positie 2 – Omhoog – en breng de vorken naar de maximum hoogte met behulp van de dissel, zoals afgebeeld in de paragraaf BEDIENING
• Plaats de bedieningshendel in positie 1 – Transport
• Controleer of de dissel (1) zich in de verticale positie bevindt
• Draai de borgmoer (7) los en draai de stelschroef langzaam met de klok mee (8) totdat de vorken beginnen te dalen
• Als de vorken beginnen te dalen, draai de schroef (8) anderhalve draai tegen de klok in en draai de borgmoer (7) tenslotte vast
• Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 1 – Transport – staat, er geen enkele opwaartse of neerwaartse beweging van de vorken in geen enkele positie van de dissel plaatsvindt
• Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 3 – Omlaag – staat, de vorken in elke positie van de dissel omlaag gaan

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid.

INSPECTIES VOOR ELK GEBRUIK

Voor elk gebruik van de truck, controleer of het zich in een veilige staat bevindt alvorens de activiteiten te starten, in het bijzonder:

• Controleer op vervorming, zichtbare schade of slijtage op het frame
• Controleer of alle schroeven stevig vastzitten
• Controleer op lekkage van de hydraulische pomp
• Verifieer of de bedieningshendel en de hydraulische eenheid in alle drie de functies transport, omhoog en omlaag juist werken (zie paragraaf DE TRUCK BEDIENEN)
• Controleer de rol- en zwenkwielen op slijtage
• Controleer of de naam en het veiligheidsplaatje aanwezig en leesbaar zijn. Ontbrekende, beschadigde of onleesbare plaatjes moeten voor gebruik worden vervangen
• Licht de eigenaar in over eventuele schade, storingen of problemen

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid en in geval schade, storingen of problemen worden gevonden

GEBRUIKSAANWIJZINGEN (18.13)

Deze vorkheftruck is ontworpen voor het opheffen en het vervoer van ladingen op pallets of gestandaardiseerde containers op vlakke, gladde vloeren met voldoende weerstand. Indien men de lading naar de gewenste hoogte brengt vermindert U onnodige inspanning en wordt de ergonomie van de vaste of beweegbare werkplaats verbeterd.

HET IS STRIKT VERBODEN OM DE TRUCK TE GEBRUIKEN OP EEN HELLENDE VLOER OF OP EEN OPPERVLAK DAT NIET HARD EN STEVIG IS EN HET GEWICHT VAN DE TRUCK EN DE LAST NIET KAN DRAGEN. HET NEGEREN VAN DIT VOORSCHRIFT KAN LEIDEN TOT SCHADE AAN EIGENDOMMEN EN/OF ERNSTIG PERSOONLIJK LETSEL OF DE DOOD

Let tijdens het gebruik **ZEER GOED** op de volgende normen:

1) Belast de vorkheftruck **NOOIT** boven het draagvermogen aangegeven op het plaatje **"Z"** (fig.B); een mechanisme beschermt de truck tegen overbelasting
2) Fig.**"A"** laat zien hoe de lading op de vork van de truck gezet moet worden op zodanige wijze dat er geen gevaarlijke situaties kunnen ontstaan.
3) De bestuurder dient de gebruiksaanwijzingen van het voertuig te kennen en geschikte kleding te dragen.
4) De bestuurder is verantwoordelijk voor de pallettruck en dient er voor te zorgen dat onbevoegde personen niet met de truck rijden of op de vork klimmen.
5) Het is verboden om de vorkheftruck te gebruiken in ruimtes met ontploffings- of brandgevaar.
6) Het is verboden de veiligheidsmechanismen buiten bedrijf te stellen of te demonteren.
7) De vork niet beladen wanneer deze ook maar gedeeltelijk opgeheven is.
8) Gebruikstemparatuur -12°C / +50°C.
9) Voor het gebruik de perfecte efficiëntie van de vorkheftruck controleren en tevens controleren of de twee zijstabilisatoren zich automatisch op de grond positioneren met de vork op een hoogte van 400 mm.
10) LET OP: De lading met de vork in een lage positie (MAX. 300 mm) bewegen en langzaam sturen zodat men geen gevaarlijke situaties creëert.
11) Indien de pallettruck met de lift vervoerd wordt, dient de pallettruck hier met de vork naar voren in te rijden (eerst controleren dat de lift voldoende draagkracht heeft).
12) Het is verboden voedingsmiddelen te vervoeren die in direct contact komen met de heftruck.
13) De machine heeft geen speciale verlichting nodig. In ieder geval zorgen dat de werkplaats voldoende en overeenkomstig de regels verlicht is.
Het identificatieplaatje **"X"** (fig.B) kan op de volgende wijze kort samengevat worden:
Type = TYPE
Model = MODEL
Code = CODE
Serial# = SERIENUMMER
Year = BOUWJAAR
RATED LOAD CAPACITY = MAX. DRAAGVERMOGEN
De tabel **"X"** (fig.B) geeft het gewicht van de vorkheftruck aan
Het constructiebedrijf neemt geen enkele verplichting en/of verantwoordelijkheid op zich met betrekking tot beschadigingen of ongevallen veroorzaakt door nalatigheid, niet originele reserveonderdelen en onjuist gebruik van de vorkheftruck.

HANDELINGEN (19.5)

Op het roer van de vorkheftruck bevindt zich een hendel die in 3 posities gezet kan worden zoals aangegeven op het plaatje **"Y"** (fig.B)
POS: **-3-** boven = DALEN
POS: **-1-** midden = VERVOEREN
POS: **-2-** onder = OPHEFFEN

ONDERHOUD (20.18)

Vervangingswerkzaamheden kunnen alleen worden uitgevoerd door gespecialiseerd personeel die door de fabrikant van de vorkheftruck is aangewezen. Onderhoud mag alleen door gespecialiseerd personeel worden uitgevoerd. De vorkheftruck moet minstens eenmaal per jaar een algemene inspectie ondergaan. Na elk onderhoud moet de werking van de machine en de veiligheidsvoorzieningen worden gecontroleerd. Voer periodieke inspecties op de vorkheftruck uit om uitvaltijd van de machine of gevaar voor het personeel te vermijden!
Het is verboden om veranderingen aan de truck toe te brengen en de truck te gebruiken wanneer deze niet meer voldoet aan de veiligheidsnormen. Na de reparaties dienen de gedemonteerde onderdelen en de afvalprodukten verwijderd te worden volgens de veiligheidsnormen en op een milieu-vriendelijke wijze. Het is verboden om ontvlambare produkten te gebruiken voor het schoonmaken van de truck.
De reserveonderdelen die geleverd worden door het constructiebedrijf zijn de enige onderdelen die geaccepteerd worden bij vervanging.
A)) NEERWAARTSE AFSTELLING (zie afb.C):
Zie de paragraaf De bedieningshendel afstellen.
B) OLIECONTROLE: Controleer of de hoeveelheid olie in de tank voldoende is om de vorken volledig omhoog te brengen. Als de maximale hefhoogte lager is dan 800 mm, is het hydrauliekolieniveau te laag.
C) OLIE VULLEN (zie afb.D):
Het olie-niveau elke 12 maanden controleren.
Hydraulische olie gebruiken, exclusief motorolie en remmen. VISCOSITEIT OLIE 46 cSt bij 40°C; TOTAAL VOLUME 0,7 l.
Met de vork geheel omlaag de volgende handelingen uitvoeren:
- Verwijder de dop (1)
- Indien nodig olie toevoegen tot 70 mm vanaf de bovenste rand van de tank
- De pomp meerdere malen in werking stellen om de lucht uit het hydraulische circuit te verwijderen
- Breng de dop (1) opnieuw aan. Zorg dat deze zich in de 'OPEN' positie bevindt.

ALGEMENE GARANTIEVOORWAARDEN (27.10)

De constructeur garandeert de producten die hij op de markt brengt in overeenstemming met de termen en voorwaarden die worden voorzien door de van kracht zijnde wetten. De garantie heeft een geldigheidsduur van 12 maanden, vanaf de datum van aankoop van het product door de klant; om die datum te bepalen zal het fiscale aankoopdocument gelden. Om te kunnen genieten van de garantierechten moet een document kunnen voorgelegd worden dat duidelijk de aankoopdatum bevat. Elke herstelling in garantie moet uitgevoerd door en/of aangevraagd worden aan een erkende/ gecertificeerde assistentiedienst van Constructeur . Geen enkele herstelling mag eerder uitgevoerd worden, op strafe van verval van de garantie. Constructeur zal, na controle, eender welk onderdeel herstellen of vervangen dat defect wordt beschouwd als gevolg van normaal gebruik, via een erkende assistentiedienst of via Constructeur zelf. Elk onderdeel moet onderworpen worden aan een regelmatig onderhoudsplan volgens de bijgeleverde documentatie, en er moeten originele reserveonderdelen gebruikt worden. Elk

onderdeel dat wordt vervangen in garantie wordt eigendom van Constructeur . Alle onderdelen die worden vervangen in garantie zullen beschouwd worden als deel uitmakend van het originele product, en de garantie voor deze onderdelen vervalt dus samen met diegene van het originele product.
De garantie is niet overdraagbaar; elk verzoek tot garantie moet dus voorgesteld worden door de originele eigenaar. De garantie wordt beperkt tot de vervanging van de delen (waarvan de kosten uitsluitend deze handeling betreffen) die een fabricage- en/of assemblagedefect vertonen. Elke andere aansprakelijkheid en/of verplichting voor bijkomende kosten, evenals directe en /of indirecte schade en verlies als gevolg van het gebruik en/of de onmogelijkheid tot gebruik, en dit zowel geheel als gedeeltelijk, zijn uitgesloten uit de garantie. De garantie voor originele reserveonderdelen heeft een geldigheidsduur van 6 maanden vanaf de datum van aankoop van dit deel door de klant; om deze datum te bepalen geldt het fiscale aankoopdocument. De herstellingen die worden uitgevoerd gedurende de garantieperiode moeten beschouwd worden als franco de verkoper die het product verkocht, of franco het erkende assistentiecentrum dat zich het dichtst bij het kantoor van de klant bevindt. Het product moet gepresenteerd worden op de plek waar kan genoten worden van de garantie, zonder wijziging of zonder geïnstalleerde accessoire en/of systeem, behalve indien dit al aanwezig was op het ogenblik van de verkoop.

De garantie geldt niet voor:
A) Elk defect dat wordt veroorzaakt door verontreinigde oliën of brandstoffen, of als gevolg van gebruik van ongeschikte brandstoffen, oliën en smeermiddelen.
B) Verpakkings- of transportkosten voor verzoek tot garantie.
C) Gewijzigde of aangepaste producten die niet schriftelijk werden toegestaan door Constructeur .
D) Defecten als gevolg van, maar niet beperkt tot, normale slijtage en verbruik, ongevallen, oneigenlijk gebruik, misbruik, nalatigheid, ongepaste installatie of ongepast gebruik.
E) Stoten, brand, overstromingen en/of andere toevallige evenementen, ook van geologische of atmosferische aard.
F) Kosten als gevolg van vertraging bij de herstellingen of vervangingen van defecte delen, of eventuele huur van apparatuur die wordt gebruikt tijdens de herstelling.

Constructeur sluit alle andere zowel expliciete als impliciete garantievoorwaarden, termen, voorstellingen en overeenkomsten uit. Deze garantie kan uitsluitend schriftelijk gewijzigd worden door de constructeur. Deze garantie verleent toegang tot specifieke wettelijke rechten, evenals voor andere rechten die kunnen verschillen van land tot land. Deze garantie is alleen van toepassing op nieuwe producten.

Casole D'Elsa, (Italy)

DA OVERSÆTTELSE AF DEN ORIGINALE BRUGSANVISNING - INTRODUKTION (2.2)

Samtidigt med at vi takker Dem for købet af denne gaffel-truck, vil vi gerne gøre Dem opmærksom på nogle aspekter af denne håndbog:

- den forhåndenværende bog giver nyttige anvisninger for den korrekte funktion og vedligeholdelse af den gaffel-truck som bogen henviser til; det er derfor absolut nødvendigt at være meget opmærksom på alle de paragraffer der illustrerer den letteste og mest sikre måde at arbejde med maskinen;
- den forhåndenværende bog skal anses for at være en nødvendig tilhørende del af maskinen og skal bilægges I købsøjeblikket;
- denne publikation, eller dele af den, må ikke optrykkes uden skriftlig tilladelse fra Konstruktør-firmaet;
- alle de oplysninger som gengives her er baseret på de disponible fakta i trykkeøjeblikket; Konstruktør-firmaet forbeholder sig ret til at foretage ændringer på egne produkter på et hvilket som helst tidspunkt, uden forhåndsmeddelelse og uden at ifalde nogen sanktion. Det tilrådes derfor altid at undersøge eventuelle fornyelser.

Den ansvarshavende for brug af maskinen skal forsikre sig overholdelse af alle de sikkerhedsforanstaltninger som er i kraft i det land hvori maskinen bruges, og han/hun skal derudover også forsikre sig at den kun bruges til de formål som den er tilsigtet, og at enhver faresituation for brugeren undgås.

FØR FØRSTE BRUG (15.5)

Hvis anhængertrækket ikke sidder på traileren ved levering på grund af transportbehov, skal det monteres og styrestangen skal justeres i henhold til følgende anvisninger, inden traileren tages i brug.

Montering af styrestangen (fig. C):

- Sæt styrestangen (1) på pumpeenheden (5) med stiften (2) og stikket (3), der følger med i pakken. Når styrestangen sættes på pumpen, skal du sørge for at enden af kæden (4) stikkes gennem det rigtige hul i stiften (9)
- Drej stangen (1) lidt, og træk låsepinden (10) ud af fjederen i styrehuset
- Sæt kædens ende (4) på den nedadgående pedal (6). Drej den lidt, så kæden kan sættes på og sørg for, at enden kommer helt ind i den nedadgående pedal (6), som vist i på billedet
- Drej tankdækslet i positionen "ÅBEN" (fig. D; B-w)

ADVARSEL: Fjern ikke låsestiften (10) før montering af styrehuset (1).

Justering af styrehåndtaget (fig. C):

- Sæt styrehåndtaget på 2 - Løft - og hæv gaffelene helt op med anhængetrækket, som vist i afsnittet STYREKNAPPER
- Sæt styrehåndtaget på 1 - Transport
- Sørg for, at anhængertrækket er lodret (1)
- Løsn låsemøtrikken (7) og drej langsomt justeringsskruen med uret (8), indtil gaflerne sænkes
- Når gaflerne sænker, skal du dreje skruen (8) halvanden omgang mod uret, og derefter stramme låsemøtrikken (7)
- Sørg for, at styrehåndtaget er på 1 - Transport - hverken bevægelse, løft eller sænkning af gaflerne sker på nogen af anhængertrækkets positioner
- Sørg for, at styrehåndtaget er på 3 - Sænkning - sænkning af gaflerne sker på nogen af anhængertrækkets positioner

ADVARSEL: Brug ikke traileren før alle ovenstående handlinger og bekræftelser er udført.

KONTROL FØR HVERT BRUG

Hver gang før traileren bruges, skal du kontrollere, at den er i sikker stand til brug, især:

- Kontroller, om der er nogen misformninger, synlige skader eller slid på rammen
- Sørg for, at alle skruerne er spændt ordentligt
- Se, om hydraulikpumpen er utæt
- Sørg for, at styrehåndtaget og hydraulikenheden fungerer korrekt på alle tre funktioner: Transport, løft og sænk (se afsnit BETJENING AF TRAILEREN)
- Se alle rullerne og hjulene efter for slidtage
- Sørg for, at navn- og sikkerhedspladen er til stede, og at oplysningerne kan læses. Manglende, beskadigede eller ulæselige plader skal udskiftes før brug
- Anmeld alle skader, fejl eller problemer til indehaveren

ADVARSEL: Traileren må ikke bruges, før alle ovenstående handlinger og bekræftelser er udført, eller hvis der findes skader, fejl eller problemer

BRUGSVEJLEDNING (18.13)

Denne gaffel-truck er udviklet til løftning og transport af last på paller eller beholdere, anbragt på flade og jævne gulvbelægninger med passende modstands-dygtighed. Ved at hæve lasten til den ønskede højde formindskes de unødvendige anstrengelser og man forbedrer forholdene på den stillestående eller mobile arbejdspads.

DET ER STRENGT FORBUDT AT BRUGE TRAILEREN PÅ SKRÅ UNDERLAG ELLER PÅ OVERFLADER, DER IKKE ER HÅRDE, SOLIDE OG I STAND TIL AT BÆRE DEN SAMLEDE VÆGT AF TRAILEREN OG DENS LAST. HVIS DISSE OPLYSNINGER IKKE OVERHOLDES, KAN DET FØRE TIL I MATERIALESKADE OG/ELLER ALVORLIG PERSONSKADER ELLER DØDFALD

Ved brug af maskinen skal de følgende forholdsregler **OVERHOLDES MEGET NØJE**:

1) Last **ALDRIG** gaffel-trucken ud over dens højeste bæreevne der er angivet på plade **"Z"** (ill.B); en begrænsende anordning beskytter maskinen mod overlast
2) Ill.**"A"** forklarer hvordan lasten skal placeres på gafflerne af trucken for ikke at foranledige farlige situationer
3) Føreren af maskinen skal være bekendt med anvisningerne til dens brug og skal være iført passende beklædning.
4) Den ansvarlige maskin-fører må ikke lade uautoriseret personale køre maskinen eller stå på gaflerne.
5) Det er forbudt at bruge maskinen i områder med fare for brand eller eksplosioner.
6) Det er forbudt at benytte elektriske eller mekaniske midler til at trække trucken; den må kun manøvreres med hånden.
7) Last ikke på gafflerne når disse er også kun delvist hævede.

8) Temperatur ved brug -12°C/+ 50°C.
9) Inden påbegyndelse af arbejde skal man forsikre sig at gaffel-trucken fungerer perfekt og at de to stabiliserings-støtter i siderne automatisk an bringes på jorden med gafflerne i en højde af 400mm.
10) NB: Flyt lasten med gafflerne i lav højde (højst 300mm) og drej langsomt for ikke at skabe farlige situationer.
11) Hvis trucken skal transporteres med elevator skal den køres ind i elevatoren med gaflerne først. (Først check elevatorens vægt kapacitet).
12) Al transport af fødevarer, som er i direkte kontakt med trucken, er forbudt.
13) Undlad at anvende maskinen til uhensigtsmæssige formål såsom: Opvarmning af rum med den varme, motoren udsender mm.
Identifikations-pladen **"X"** (ill.B) kan sammenfattes således:
Type = TYPE
Model = MODEL
Code = CODE
Serial# = SERIENUMMER
Year = KONSTRUKTIONS-ÅR
RATED LOAD CAPACITY = HøJESTE BæREVNE
Pladeine "**J**" angiver fare for at hænder og fødder kan komme i klemme, pladerne "**K**" angiver hvor maskinen fastgøres under transport; tabel "**X**" angiver maskinens egenvægt.
Konstruktør-firmaet antager sig ingen byrder eller ansvar over for skader eller uheld forårsaget af skødesløshed, ikke originale reservedele eller utilsigtet brug af maskinen.
ADVARSEL: På grund af sit design modificerer pantograf-palleløfteren sin stabilitet under løft, ved at reducere afstanden mellem stabilisatoren og støttehjulene. Sørg for at anbringe godset korrekt på gaflerne og at tyngdepunktet svarer til det af fabrikanten anbefalede. Hvis vægten ikke er ligeligt fordelt og har andre tyngdepunkter end de anbefalede, kan pantografpalleløfteren, selvom den i løftets første fase lader til at være stabil, pludselig tippe over, hvis tyngdepunktet flytter sig fra støttehjulenes linie.

STYRING (19.5)

Ved styringsbetjeningen af maskinen forefindes der en styrestang der kan indstilles i 3 positioner, som det angives på plade **"Y"** (ill.B)
POS : **-3-** for oven = sænkning
POS : **-1-** i midten = transport
POS : **-2-** for neden = løftning

VEDLIGEHOLDELSE (20.18)

Udskiftninger må kun udføres af specialiseret personale, der er udpeget af gaffeltruckens producent.
Vedligeholdelsen skal udføres af specialiseret personale. Gaffeltrucken skal gennemgå et generel eftersyn mindst en gang om året. Efter hver vedligeholdelseshandling, skal maskinen og sikkerhedsanordningerne kontrolleres. Gaffeltrucken skal gennemgå periodiske eftersyn, for at undgå nedetid og for ikke at udsætte personalet for farlige situationer!
Det er forbudt at tilføje ændringer på maskinen og ligeledes at bruge denne når den ikke længere overholder sikkerhedskriteriet. Efter reparation skal de afmonterede enkeltdele og affaldsprodukter fjernes under overholdelse af sikkerhedsforanstaltninger og under hensyntagen til miljøet. Det er forbudt at bruge letantændelige produkter til rengøring af maskinen.
De reservedele som Konstruktør-firmaet leverer, er de eneste der kan godtages som erstatningsdele.
A) SÆNKNINGSJUSTERING (se ill. C):
Se afsnit Justering af styrehåndtaget.
B) OLIEKONTROL: Kontroller, at oliemængden i tanken er tilstrækkelig til at udføre gaffelens samlede løft. Hvis den maksimale løftehøjde er mindre end 800 mm, er hydraulikolieniveauet for lavt.
C) OLIEFYLDNING (se ill. D):
Kontroller oliestanden hver 12° måned. **Brug hydraulisk olie, undtagen motor og bremse-olie. OLIE-TYKTFLYDENHED 46 cSt ved 40° C ; TOTAL VOLUMEN 0.7 l.**
Med fuldstændigt sænkede gaffler udfør de følgende operationer :
- Fjern dækslet (1)
- Hvis det er nødvendigt, tilfør olie indtil 70 mm fra øverste rand på tanken
- Aktiver pompen flere gange for at få luften ud af det hydrauliske system
- Sæt dækslet (1) på igen, og sørg for, at det er i "ÅBEN" position.

GENERELLE GARANTIBETINGELSER (27.10)

Fabrikanten yder, i overensstemmelse med den gældende lovgivnings, garanti for de produkter, som sendes på markedet.
Garantien en varighed på 12 måneder. For at opnå ret til garantien skal der fremlægge dokumentation for produktets købsdato. Ingen form for reparation må være blevet udført, uden forudgående aftale, da dette medfører garantien bortfalder. Fabrikanten vil, efter eget skøn, reparere eller udskifte enhver del, som skulle være defekt efter gældende brugsbetingelser, gennem et af fabrikanten autoriseret servicecenter. Fabrikanten forbeholder sig rettigheden til at tage den endelige beslutning vedrørende anerkendelse af en garantiforespørgsel. Ethvert produkt skal være underlagt en regulær vedligeholdelsesplan, i henhold til den medfølgende dokumentation, og der må kun anvendes originale reservedele.
Enhver komponent, som udskiftes under garantien, vil blive betragtet som en del af det originale produkt og af samme årsag udløber garantien for disse komponenter samtidig med det oprindelige produkts udløbsdato. Garantien kan ikke overdrages og enhver forespørgsel om garanti skal derfor indgives af den oprindelige ejer. Garantien dækker udskiftning af defekte dele (og udelukkende til omkostningerne for denne handling) som har en konstruktionsdefekt eller en fabriksfejl. Ethvert andet omkostning, direket som indirekte, herunde tab udgifter til erstatnings udstyr, er ikke omfattet af garantien og vil ikke blive dækket. Garantien på de originale reservedele har en varighed på 6 måneder, fra den dato produktet erhverves af forbrugskunden, og datoen på købsfaktura er gælder i denne henseende. Reparationer, som udføres under garantiperioden, skal betragtes som uden omkostninger fra forhandleren, som har stået for handlen, eller uden omkostninger fra det autoriserede servicecenter, som ligger tættest på kundens sæde. Produktet skal indgives på det sted, hvor garantien kan

udøves, uden at have været udsat for nogen form for modifikation og uden montering af andre anordninger og/eller udstyr, bortset fra hvad var monteret på salgstidspunktet.

Denne garanti dækker ikke:
A) enhver defekt forårsaget af forurenet olie eller brændstof, eller opstået som følge af brug af uegnet brændstof, olie eller smøremidler.
B) Omkostninger vedrørende emballage eller transport, som angår garantiforespørgslen.
C) Produkter udsat for modifikationer eller anden ændring, som ikke er godkendt skriftligt af Fabrikanten.
D) Defekter, forårsaget af almindelig slitage og brug, samt ulykker, ukorrekt brug, misbrug, sløseri, eller ukorrekt installation og brug.
E) Slag, brand, oversvømmelse og/eller andre naturkatastrofer også af geologisk eller atmosfærisk oprindelse.
F) Omkostninger, som kan tilskrives forsinkelse af reparation eller udskiftning af defekte dele, eller eventuelle lejeforhold vedrørende andet apparatur under reparationen.

Fabrikanten udelukker alle andre garantiforhold, vilkår, indsigelser og aftaler, såvel eksplicitte som implicitte. Denne garanti kan udelukkende modificeres af en skriftlig aftale fra Fabrikanten. Denne garanti giver adgang til specifikke retslige rettigheder, samt til andre rettigheder, som kan variere fra land til land. Denne garanti gælder kun for nye produkter.

Casole D'Elsa, (Italy)

NO OVERSETTELSE AV OPPRINNELIGE INSTRUKSJONENE - PREMISSER (2.2)

Idet vi takker Dem for å ha kjøpt denne transpalleten vil vi gierne gjøre Dem oppmerksom på følgende punkter i denne håndboken:

- dette heftet gir nyttige tips for en riktig bruk og et korrekt vedlikehold av transpalleten som den omhandler: derfor er det nødvendig å være vi se den største oppmerksomhet på alle de punkter som illustrerer den enkleste og sikreste måten for å bruke trallen;
- dette heftet må betraktes som en del av maskinen og må følgelig legges ved handelen;
- uten skriftlig tillatelse fra produsenten, kan ikke denne håndboken, ei heller deler av den, reproduseres;
- all informasjon i denne håndboken er basert på de data som er tilgjengelig for øyeblikket da den gikk i trykken; produsenten forbeholder seg retten til å gjøre forandringer på sine egne produkter i ethvert øyeblikk, uten forvarsel og uten å kunne straffes for dette. Man råder derfor kunden til å sjekke eventuelle fornyelser.

Den ansvarlige person fror bruken av vognen må sjekke at alle sikkerhetstiltak, som gjelder i det landet hvor maskinen brukes, blir overholdt og garantere at apparatet blir brukt i samsvar med dets opprinnelige bruksområde og unngå enhver faresituasjon for brukeren.

FØR FØRSTE GANGS BRUK (15.5)

Hvis lastebilen leveres med demonteren demontert på grunn av transporten, må den settes på igjen og styrespaken justeres i henhold til følgende instruksjoner før du bruker trucken.

Tiller installasjon (figur C):

• Koble drivstangen (1) til pumpeenheten (5) ved hjelp av stiften (2) og pluggen (3) som følger med i pakningen.Når drivstangen plasseres på pumpen, pass på at enden av kjeden (4) går gjennom riktig hull i stiften (9).
• Vri stangen (1) litt og trekk ut låsepinnen (10) på styrhusfjæren.
• Koble enden av kjeden (4) til nedstigningspedalen (6), drei den slik at den kan hakes og sørg for at hodet på enden kommer helt inn i nedstigningspedalens (6) spesielle sete, som vist i figuren
• Vri tanklokket i "ÅPEN"-posisjon (fig. D; B-w)

ADVARSEL: Ikke ta ut låsepinnen (10) før montering av styrehuset (1).

Justering av kommandospaken (fig C.):

• Sett kommandospaken i posisjon 2 - Løfte - og bringe gafler til maksimal høyde med Tiller, som vist i avsnitt KONTROLL
• Sett kommandospaken i posisjon 1 - Transport
• Kontroller at tiller (1) er i vertikal stilling
• Trekk ut låsemutteren (7) og skru langsomt justeringsskruen i klokkeretningen (8) til gaflene begynner å synke
• Når gaflene begynner å synke, skru skruen (8) i motsatt retning av klokken for en og en halv omgang; Til slutt, stram låsemutteren (7)
• Kontroller at med kommandoen spaken i stilling 1 - Transport - hverken bevegelse, løfting eller senking av gaffelen finner sted ved en hvilken som helst posisjon av tiller
• Kontroller at med kommandoen spaken i posisjon 3 - Senking - senking av gaflene skjer på hvilken som helst posisjon på Tiller

ADVARSEL: Ikke bruk trucken før alle operasjoner og kontroller beskrevet ovenfor er oppnådd.

INSPEKSJONER FØR HVER BRUK

Før hver bruk av trucken, kontroller at den er i sikker stand for å starte operasjonen, spesielt:
• Kontroller om det er deformasjon, synlig skade eller slitasje på rammen
• Kontroller stramming av alle skruene
• Kontroller muligheten for lekkasje av hydraulikkpumpen
• Kontroller at kommandoen armen og den hydrauliske enheten fungere korrekt i alle de tre funksjonene for transport, løfting og senking (se avsnitt BRUK AV TRUCK)
• Kontroller slitasje på ruller og hjul
• Sjekk at det finnes navn og sikkerhet plate og deres lesbarhet. Manglende, skadede eller ulæselige plater må skiftes ut før bruk
• Rapporter om tilstedeværelsen av skader, feil eller problemer til innehaveren

ADVARSEL: Ikke bruk trucken før alle operasjoner, og verifikasjonene beskrevet ovenfor er oppnådd, og hvis det oppdages skade, feil eller problemer

BRUKSANVISNING (18.13)

Denne transpalleten er tegnet for løfting og transport av laster på pallet eller normale beholdere på slette, glatte gulv med en tilpasset motstandskraft. Ved å løfte lasten til den ønskede høyden begrenser man det unødvendige slitet og man forbedrer ergonomiteten på den faste eller bevegelige arbeidsplassen.

DET ER STRENGT FORBUDD BRUK TRUCKEN PÅ EN SKRÅNENDE GULV OG PÅ OVERFLATER SOM IKKE ER HARDE, FASTE OG KLARE TIL Å STØTTE VEKTEN AV LASTEN OG LASTEN. Å IKKE RESPEKTERER DENNE OBLIGATORISKE ANBEFALING KAN FØRE TIL MATERIELLE SKADER OG/ELLER ALVORLIG PERSONSKADE ELLER DØD

Ved bruk **VÆR EKSTREMT NØYE** med å følge følgende sikkerhetstiltak:
1) Last **ALDRI** trallen mer enn maksimum løftevekt, som beskrevet på skiltet **"Z"** (figur B); en begrenser beskytter trallen fra overlast.
2) Figuren **"A"** forklarer hvordan lasten må fordeles på transpalletens gafler for å unngå farlige situasjoner
3) Brukeren skal være oppmerksom på alle instrukser anngående maskinen og være iført passende arbeidsklær.
4) Brukeren må ikke la uautorisørte folk bruke maskinen eller trø på gafflene.
5) Det er forbudt å bruke trallen i områder med fare for brann eller eksplosjoner.

6) Det er forbudt å trekke maskinen med elektriske eller mekaniske hjelpemidler; den skal kun beveges for hånd.
7) Ikke belast gaflene hvis disse er, også bare delvis, løftet opp fra bunnposisjon.
8) Temperatur - bruksområde: - 12ºC/+ 50ºC.
9) Før arbeidet settes i gang må man kontrollere at transpalleten fungerer akkurat slik den skal, og at de to sidestøttene plasserer seg automatisk på gulvflaten når gaflene er i en høyde av 400mm.
10) NB: Beveg lasten med gaflene i lav høyde (MAKSIMUM 300mm) og sving langsomt for å unngå å skape farlige situasjoner.
11) Det er absolutt forbudt å koble av eller ta av sikkerhetsdeler. Om maskinen blir brukt i områder med høy risk av brann og/eller eksplosjoner, må den bli klarert for denne bruk.
12) Det er forbudt å transportere matvarer som kan komme i direkte kontakt med vognen.
13) Maskinen behøver ingen egen belysning. Området der den blir brukt skal være opplyst i henhold til gjeldende forskrifter.
Identifikasjonsskiltet **"X"** (figur B) kan oppsummeres som følger:
Type = TYPE
Model = MODELL
Code = KODE
Serial# = serienummer
Year = konstruksjons år
RATED LOAD CAPACITY = maksimum Last
Platene "**J**" viser til fare for å klemme hender eller føtter, platene "**K**" viser posisjonene til remmene hvor trallen skal festes for frakt; tit slutt viser tabellen "**X**" trallens egenvekt.
Produsenten fraskriver seg ethvert ansvar for skader eller ulykker som følge av skjødesløshet, ikke originale reservedeler og en uriktig bruk av trallen.
ADVARSEL: På grunn av sitt design modifikerer pantograf-palleløfteren sin stabilitet under løft, ved å redusere avstanden mellom stabilisatoren og støttehjulene. Sørg for å anbringe godset korrekt på gaflerne og at tyngdepunktet svarer til det af fabrikanten anbefaler. Hvis vækten ikke er likt fordelt og har andre tyngdepunkter enn de anbefalede, kan pantograf-palleløfteren, selvom den i løftets første fase virke som om den er stabil, plutselig tippe over, hvis tyngdepunktet flytter seg fra støttehjulenes linje.

STYRING (19.5)

På trallens ror finnes ne styrespake som kan reguleres i tre stillinger, slik det fremgår av skiltet **"Y"** (figur B)
Posisjon **-3-** høyeste stilling = SENKE
Posisjon **-1-** midterste stilling = TRANSPORTERE
Posisjon **-2-** nederste stilling = LØFTE

VEDLIKEHOLD (20.18)

Utskiftingsoperasjoner må kun gjøres av spesialisert personell utnevnt av gaffeltruckens produsent.
Vedlikehold må utføres av spesialisert personell.Gaffeltrucken må underkastes en generell inspeksjon minst en gang i året. Etter hvert vedlikeholdsinngrep må maskinen og sikkerhetsinnretningene kontrolleres. Gaffeltrucken må gjennomgå periodiske kontroller for å unngå nedetid eller fare for personell!
Det er forbudt å gjøre forandringer på transpalleten og også å bruke den når den ikke lenger tilsvarer sikkerhetskriteriene.
Etter reparasjoner må de avmontererte delene og avfallsproduktene elimineres i følge sikkerhetsvedtak og miljøkriterier.
Det er forbudt å bruke brennbare produkter i rengjøringen av trallen
Reservedelene som Produsenten leverer er de eneste som blir godtatt som erstattende deler.
A) NED REGULERING (se fig. C):
Se avsnitt Justering av kommandospaken.
B) OLJESJEKK: Sjekk at det er nok olje på tanken til å løfte gaflene helt opp. Hvis den maksimale løftehøyden er mindre enn 800 mm, er hydraulikkoljenivået for lavt.
C) OLJEFYLLING (se fig. D):
Sjekk oljenivået hver 12° måned. **Bruk hydraulisk olje, bortsett fra motorolje og bremseolje. OLJENS TYKTFLYTENHET 46 cSt ved 40ºC; TOTALVOLUM 0,7 l.**
Med gaflene i nederste posisjon utfør følgende operasjoner:
- Fjern lokket (1)
Hvis nødvendig, føy til olje opp til 70mm fra tankens høyeste kant
- Sett pumpen igang og gjenta inntil all lufter ute av hydrauliske kretsløpet
- Sett på plass lokket (1) og pass på at den er i "ÅPEN" posisjon.

GENERELLE GARANTIBETINGELSER (27.10)

Produsenten garanterer de produktene som den slipper ut på markedet i samsvar med forskriftene og betingelsene forutsett av gjeldende lover. Spesielt nevnes at garantien er gyldig i 12 måneder, fra produktets kjøpsdato, og for å bestemme denne datoen vil salgspapirene være gyldige. For å ha rett til garanti må det kunne fremvises et dokument der kjøpsdatoen tydelig fremgår. Enhver reparasjon som gjøres under garanti skal utføres og/eller bes utført av en assistansetjeneste godkjent/sertifisert av Produsenten. Ingen type av reparasjon må utføres før dette, i så fall forfaller garantien. Produsenten vil etter eget skjønn sørge for å reparere eller skifte ut enhver del som skulle være defekt I samsvar med ordinære bruksbetingelser, gjennom en godkjent assistansetjeneste eller gjennom selve Produsenten.
Produsenten forbeholder seg rettigheten til å treffe den endelige beslutningen angående enhver godkjenning ved garantiforespørsel. Hvert produkt må undergå vanlig vedlikehold i samsvar med vedlagt dokumentasjon og det må brukes originale reservedeler. Enhver del som skiftes ut under garanti blir Produsentens eiendom. Alle delene som skiftes ut i garanti vil anses for å være en del av det originale produktet og derfor vil garantien for disse delene løpe ut samtidig med den for det opprinnelig produktet. Garantien kan ikke overføres, og dermed må enhver forespørsel om garanti stilles av den opprinnelige eieren. Garantien begrenses til å omfatte utskifting av de deler (samt kostnadene knyttet til dette inngrepet) som har vist tegn til byggefeil eller monteringsfeil. Ethvert annet ansvar og/eller forpliktelse angående ytterligere utgifter, samt direkte eller indirekte skader og tap grunnet både total eller delvis bruk og/eller at bruk ikke er mulig, dekkes ikke. Garantien for de originale reservedelene er gyldig i 6 måneder fra kjøpsdato, og for å fastsette denne datoen vil salgspapirene være

gyldige. Reparasjonene under garantiperioden skal anses fritt tilsendt forhandleren som har solgt produktet eller fritt tilsendt det godkjente assistansesenteret som befinner seg nærmest kundens kontorer. Produktet må leveres inn der garantien kan benyttes, og det må være fritt for endringer og uten at andre anordninger og/eller annet ekstrautstyr er montert, bortsett fra det som fantes på produktet da det ble solgt.

Denne garantien dekker ikke:
A) Enhver defekt forårsaket av forurenset olje eller drivstoff, eller som skyldes bruk av ikke passende drivstoff, olje, smøremiddel.
B) Kostnader for emballasje eller transport i tilknytning til forespørselen om garanti.
C) Produkter som er forandret eller endret på, på en måte som ikke er skriftlig godkjent av Produsenten.
D) De defekter som er forårsaket av, men ikke begrenset til, normal slitasje og bruk, uhell, feilaktig bruk, misbruk, uaktsomhet, feilaktig installasjon eller bruk.
E) Støt, brann, oversvømmelser, og/eller andre tilfeldige hendelser, også når disse skyldes geologisk eller atmosfærisk natur.
F) Kostnader som skyldes forsinkelse i reparasjon eller utskifting av de defekte delene, eller eventuell leie av utstyr som brukes mens repareringen pågår.

Produsenten utelukker alle andre eksplisitte eller implisitte garantiforhold, betingelser, fremstillinger og kompromisser. Denne garantien kan kun endres skriftlig av Produsenten. Denne garantien gir rett til spesifikke juridiske rettigheter, slik som andre rettigheter som kan variere fra land til land. Denne garantien gjelder bare for nye produkter.

Casole D'Elsa, (Italy)

SV ÖVERSÄTTNING AV BRUKSANVISNING I ORIGINAL - INTRODUKTION (2.2)

Först och främst tackar vi Er för att Ni har valt att köpa denna transpallet, och sedan ber vi Er att uppmärksamma brukshandbokens följande aspekter:
- denna brukshandbok ger goda råd om hur gaffeltrucken ska skötas och användas; därför är det absolut nödvändigt att uppmärksamma alla föreskrifter som beskriver det enklaste och säkraste sättet att använda trucken på;
- följande brukshandbok betraktas som maskinens tillbehör och måste bifogas vid dess inköp;
- Detta häfte får inte kopieras, varken i sin helhet eller delvis, utan Tillverkarens skriftliga tillstånd;
- All information som häftet innehåller är baserad på de uppgifter som fanns tillgängliga vid tryckningen; Tillverkaren reserverer sig rätten till att göra ändringar på sina produkter när som helst, utan förvarning och utan att riskera rätteliga påföljder.

Därför råder vi Er att kontrollera eventuella nya anvisningar.

Obs! Den som är ansvarig för truckens bruk måste försäkra sig om att alla säkerhetsföreskrifter som gäller i Ert land tillämpas, och se till attmaskinen bara används till det bruk som den är avsedd för, och und viker att riskfyllda situationer uppstår för de personer som använder maskinen.

FÖRE FÖRSTA ANVÄNDNING (15.5)

Om lastbilen levereras med styrenheten demonterad på grund av nödvändigheten vid transport, måste den fästas och kommandospaken justeras enligt följande instruktioner innan du använder trucken.

Installation av styrenheten (figur C):

• Anslut vevstaken (1) till pumpenheten (5) med hjälp av stiftet (2) och kontakten (3) som levererades i förpackningen. Se till att när vevstaken ska postioneras på pumpen (4) att kedjan kan passeras genom lämpligt hål i stiftet (9)
• Vrid vevstaken (1) något och dra ut låsstiftet (10) på styrhyttens fjäder
• Anslut kedjans ände (4) till nedstigningspedalen (6), och vrid den så att den kan haka på och se till att huvudets ände går helt in i nedstigningspedalens (6) speciella säte, som visas i figuren
• Vrid tanklocket i läget "ÖPPEN" (fig. D; B-w)

VARNING: Ta inte bort låssprinten (10) innan montering av styrhytten (1).

Justering av kommandospaken (figur C):

• Ställ kommandospaken i läge 2 – Lyfta – och för gafflarna till maximal höjd med hjälp av styrenheten, som illustreras i punkt KONTROLLER
• Ställ kommandospaken i läge 1 – Transport
• Bekräfta att styrenheten (1) befinner sig i vertikalt läge
• Lossa på låsmuttern (7) och vrid långsamt inställningsskruven medurs (8) tills gafflarna börjar sjunka
• När gafflarna börjar sjunka, vrid skruven (8) moturs ett och ett halvt varv; slutligen, dra åt låsmuttern (7)
• Bekräfta att styrspaken i läge 1 – Transport – varken rörelse, lyft eller sänkning av gafflarna förekommer vid någon ställning hos styrenheten
• Bekräfta att med kommandospaken i läge 3 - Sänkning - sänkning av gafflarna sker vid valfritt läge hos styrenheten

VARNING: använd inte trucken innan alla operationer och kontroller som beskrivs ovan är uppfyllda.

INSPEKTIONER FÖRE VARJE ANVÄNDNING

Före varje användning av trucken, kontrollera att den är i ett säkert skick för att starta driften, och särskilt:
• Kontrollera att det inte finns någon deformation, synlig skada eller slitage på ramen
• Kontrollera att alla skruvar är åtdragna
• Kontrollera för läckage på den hydrauliska pumpen
• Kontrollera att kommandospaken och den hydrauliska enheten fungerar korrekt för alla tre funktioner för transport, lyft och sänkning (se avsnitt DRIFT AV TRUCK)
• Kontrollera rullarna och hjulen för slitage
• Kontrollera skicket på namn- och säkerhetsskylt och deras läsbarhet. Saknade, skadade eller oläsliga skyltar måste bytas ut före användning
• Rapportera eventuell förekomst av skador, fel eller problem för ägaren

VARNING: Använd inte trucken innan alla funktioner och kontroller som beskrivs ovan är uppfyllda och om skador, fel eller problem hittas

BRUKSANVISNINGAR (18.13)

Denna transpallet är gjord för att lyfta och transportera laster på pallar på jämna, platta och motstämna, platta och motståndskraftiga golv. När lasten lyfts till önskad höjd minskas onödiga ansträngninger och den fasta eller rörliga arbetsplatsen förbättrar sin ergenomicitet.

DET ÄR STRÄNGT FÖRBJUDET ATT TRUCKEN PÅ SLUTTANDE GOLV OCH PÅ YTOR SOM INTE ÄR HÅRDA, FASTA OCH HAR KAPACITETEN ATT STÖDJA TRUCKENS VIKT OCH LAST. UNDERLÅTENHET ATT RESPEKTERA DENNA FÖRESKRIVNA BESTÄMMELSE KAN RESULTERA I MATERIALS SKADOR OCH/ELLER ALLVARLIGA PERSONLIGA SKADOR ELLER DÖDSFALL

Vid truckens bruk MÅSTE Ni uppmärksamma följande föreskrifter :

1) Överlasta aldrig trucken. lastens maxvikt anges på metallbrickan **"Z"** (bild B); en mekanism skyddar trucken mot överbelastning
2) Bild **"A"** beskriver hur lasten ska placeras på gaffeln för att undvika riskfyllda situationer
3) Maskinens förare måste känna till fordonets användaregenskaper och måste bära lämplig klädsel.
4) Föraren, som är ansvarig för trucken, måste förbjuda obehöriga att köra fordonet och se till att utomstående inte kliver upp på gafflarna eller fotstödet.
5) Det är förbjudet att använda trucken i miljör med brand- eller explosionrisk.

6) Det är förbjudet att bogsera trucken med elektriska eller mekansika bogsermedel. Trucken får endast flyttas för hand.
7) Lasta inte gaffeln då den är delvis upphöjd.
8) Brukstemperatur -12°C/ + 50°C.
9) Innan Ni använder trucken se till att den fungerar ordentligt, och att de två sidostabilisatorerna automatikst markställs med gaffeln 400 mm från marken.
10) OBS! Flytta lasten med gaffeln i lågt läge (MAX 300 mm) och sväng långsamt för att undvika riskfyllda situationer.
11) Om trucken fraktas i hissar skall den föras in med gafflarna först (försäkra Er om att hissen klarar av truckens vikt).
12) Vid transport av livsmedel, låt inte dessa komma i direkt kontakt med lyfttrucken.
13) Maskinen behöver inte placeras speciellt ljust. Se till att belysningen följer de normer som föreskrivs.
Identifikationsbrickan **"X"** (bild B) innehåller dessa uppgifter:
Type = TYP
Model = MODELL
Code = KOD
Serial# = SERIENUMMER
Year = TILLVERKNINGSÅR
RATED LOAD CAPACITY = MAXBELASTNING
"**J**" - brickorna angiver faran att klämma händer och fötter, "**K**" - brickorna angiver läget på fastspänningspunkterna till vilka trucken häktas vid transport; "**X**" - förteckningen informerar om truckens egna vikt.
Tillverkaren ansvarar inte för skador eller olyckor som orsakats av vårdslöshet, bruk av icke originalreservdelar och felaktigt bruk av trucken.
VARNING: Denna pantografa transpallet modifierar sin stabilitet under lyftet genom att minska på avståndet mellan stabilisatorn och lastvalsarna. Var därför noga med att fördela vikten på rätt sätt över gafflarna och försäkra Er om att viktens bärcenter motsvarar det av tillverkaren föreskrivna. Om vikten inte fördelas riktigt och har olika bärcenter än de föreskrivna så kan denna pantografa transpallet verka stabil i första fasen av lyftet men kan sedan plötsligt tippa över om bärcentret förflyttas från valsspåren.

MANÖVERSPAK (19.5)

På truckens styre finns en reglagestång som kan ställas i tre lägen se bricka "Y" (fig. B)
LÄGE **3** högst upp = SÄNKNING
LÄGE **1** i mitten = TRANSPORT
LÄGE **2** längst ned = UPPLYFTNING

SKÖTSEL (20.18)

Rutiner för byten får endast genomföras av specialiserad personal utsedd av gaffeltruckens tillverkare.
Underhåll ska utföras av behörig personal. Gaffeltrucken ska genomgå en allmän inspektion minst en gång per år. Efter varje underhåll, ska maskinens funktion och säkerhetsanordningar kontrolleras. Se till att gaffeltrucken regelbundet inspekteras för att undvika maskinens stilleståndstid eller risk för personal!
Det är förbjudet att modifiera gaffeltrucken och att använda den då den inte uppfyller säkerhetskraven.
Efter reparationer ska nedmonterade delar och avfallsprodukter undanröjas med hänsyn till säkerhets-och miljöbestämmelser. Vid rengöring av trucken får inte lättantändliga produkter användas.
OBS! Vid utbyte av maskinens komponenter får endast Tillverkarens reservdelar användas.
A) JUSTERING VID SÄNKNING (se figur C):
Se stycket, Justering av kommandospaken.
B) KONTROLL AV OLJA: Kontrollera att mängden olja i tanken är tillräcklig för att gaffeln ska kunna uppnå sin totala lyftkapacitet Om den maximala lyfthöjden är mindre än 800 mm är hydrauloljenivån för låg.
C) OLJEFYLLNING (se figur D):
Kontrollera oljenivan var 12° månad. **Använd hydraulolja inte motor- eller bromsolja. OLJEVISPACKNINGEN 46 cSt vid 40°C; TOTALVOLYM 0,7 l.**
Utför följande operationer med nedsänkt gaffel:
- Ta av locket (1)
- Om det behövs fyll på med olja till 70mm fran tankens övre kant.
- Sätt igång pumpen flera gånger för att avlägsna luften ur den hydrauliska kretsen.
- Sätt tillbaka locket (1) och se till att det är i läget "ÖPPEN".

ALLMÄNNA GARANTI VILLKOR (27.10)

Tillverkaren garanterar för de produkter de släpper ut på marknaden i enlighet med krav och förhållanden som förutses I gällande lagar. Garantin gäller i 12 månader från dagen då köparen, som kommer att använda produkten, införskaffade den och för att bestämma datumet gäller det som anges på kvittot (köpebrevet). För att ha rätt till garantin måste man kunna visa upp dokumentation som tydligt påvisar datumet då produkten köpts. Varje garantireparation måste utföras och/eller begäras från ett servicecenter som auktoriserats/certifierats av Tillverkaren. Ingen typ av reparationer ska utföras i ett tidigare skede, vilket medför att garantin förfaller. Tillverkaren lagar eller byter ut, enligt utvärdering, alla delar som inte fungerar väl inom ramarna för vad som anses vara normal drift, antingen av ett auktoriserat servicecenter eller av Tillverkaren själv. Tillverkaren förbehåller sig rätten att ta det slutgiltiga beslutet vid var godkännande av garantiförfrågan. Alla produkter måste underhållas regelbundet enligt bifogad dokumentation och man måste använda orginal reservdelar. Alla delar som byts ut under garantin blir Tillverkarens egendom. Alla delar som byts ut under garantin kommer att anses som del av orginalprodukten och därför förfaller garantin för dessa komponenter samtidigt som orginalproduktens garanti. Garantin kan inte vidarebefodras vilket innebär att alla garantiförfrågningar måste komma från den ursprungliga ägaren. Garantin begränsas till bytet av de delar (och enbart till kostnaden länkat till detta arbete) som visat konstruktionsproblem eller felmonterats. Allt övrigt ansvar avsäges och/eller skyldigheter för övriga kostnader, liksom direkta och/eller indirekta skador och förluster på grund av driften och/eller att driften delvis eller helt omöjliggjorts. Garantin för orginal reservdelar gäller 6 månader från köpesdagen och för att bestämma datumet gäller det på kvittot (köpebrevet). Reparationerna som utförs under perioden för garantin ska utföras av återförsäljaren av produkten eller av närmast beläget auktoriserat servicecenter i förhållande till kundens position. Produkten ska placeras på en plats där garantin kan gälla utan att några som helst förändringar behövs utföras på produkten

och/eller utan att man måste installera andra anordningar och/eller utrustningar utöver de som redan förutsågs vid försäljningstillfället.

Denna garanti gäller inte för:
A) Fel som uppstår på grund av oren olja eller bränsle eller på grund av användning olämpliga bränslen, oljor eller smörjmedel.
B) Transport - eller förpackningskostnader rörande garantiförfrågan.
C) Produkter som modifierats eller förändrats utan skriftlig auktorisation från Tillverkaren.
D) De defekter som uppstår, men inte begränsas till normal drift och utslitning, olyckor, felaktigt bruk, missbruk, vårdslöshet, installering eller olämplig användning.
E) Stötar, bränder, översvämmningar och/eller andra tillfälliga händelser, inte heller av geologisk eller atmosfärisk natur.
F) Kostnader på grund av förseningar i reparationsarbetena eller i bytet av de skadade delarna, och ej heller för kostnader länkade till inhyrning av utrustning som använts under reparationen.

Tillverkaren utesluter alla övriga garantiförhållanden, tillstånd, representationer eller kompromesser vare sig uttryckliga eller underförstådda. Denna garanti kan endast förändras skriftligen av det tillverkande företaget. Garantin ger specifika rättigheter av laglig natur, liksom andra som kan variera från land till land. Denna garantin gäller enbart nya produkter.

Casole D'Elsa, (Italy)

EL Μετ¿φραση του πρωτοτυπου των οδηγιων χρησης - ΠΡΟΛΟΓΟΣ (2.2)

Αφου σας ευχαριστησουμε για την αποκτηση αυτου του transpallet θα θελαμε να επιστησουμε την προσοχη σας σε μερικα σημεια του συγκεκριμενου εγχειριδιου:
– το παρων βιβλιαρακι παραχωρει ωφελιμες ενδειξεις για την σωστη λειτουργια και την συντηρηση του transpallet στο οποιο αναφερεται. ειναι απαραιτητο λουπον να δωσετε την μεγαλυτερη προσοχη σε ολες εκεινες τις παραγραφους που παρουσιαζουν τον πιο απλο και σιγουρο τροπο για να δουλεψετε με το καροτσι (carrello) .
– το παρων βιβλιαρακι πρεπει να θεωρηθει αναποσπαστο κομματι του μηχανηματος και γι'αυτο θα πρεπει να συμπεριλαμβανεται στη πραξη της πωλησης .
– ουτε η παρουσα δημοσιευση, ουτε μερος αυτης, μπορει ν'αναδημοσιευθει χωρις τη γραπτη εγκριση του Οικου Κατασκευης .
– ολες οι εδω αναφερομενες πληροφοριες βασιζονται σε στοιχεια διαθεσιμα κατα τη στιγμη της εκτυπωσης. ο Οικος
Καρασκευης επιφυλασσεται του δικαιωματος τροποποιησης των προιοντων του σε οποιαδηποτε στιγμη, χωρις προειδοποιηση και χωρις να εκτιθεται σε καμμια κυρωση
Συνεπως συμβουλευεσθε να εξακριβωνετε παντα τους πιθανους εκσυγχρονισμους .
ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο υπευθηνος για την χρηση του καροτσιου οφειλει να σιγουρευθει για την εφαρμογη ολων των κανονων ασφαλειας που ισχυουν στη χωρα οπου θα χρησιμοποιηθει, να εγγυηθει οτι το μηχανημα χρησιμοποιειται συμφωνα με τον χρηστικο του προορισμο και ν'αποφυγει οποιαδηποτε κατασταση θετει σε κινδυνο το χρηστη του.

ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗ ΧΡΗΣΗ (15.5)

Σε περίπτωση που το φορτηγό παρέχεται με το περιστρεφόμενο σκαπτικό αποσυναρμολογημένο, λόγω της μεταφοράς, πρέπει να προσαρτηθεί και να προσαρμοστεί ο μοχλός εντολών σύμφωνα με τις ακόλουθες οδηγίες πριν από την χρήση του φορτηγού.
Εγκατάσταση περιστρεφόμενου σκαπτικού (εικ. C):
• Συνδέστε τη ράβδο οδήγησης (1) στη μονάδα αντλίας (5) με τον πείρο (2) και το βύσμα (3) που παρέχονται μέσα στη συσκευασία. Φροντίστε κατά την τοποθέτηση της ράβδου οδήγησης στην αντλία, το άκρο της αλυσίδας (4) να περαστεί μέσα από τη σωστή οπή στον πείρο (9)
• Στρέψτε τη ράβδο (1) ελαφρώς και τραβήξτε τον πείρο ασφάλισης (10) του ελατηρίου της τιμονιέρας.
• Συνδέστε το άκρο της αλυσίδας (4) στο πεντάλ καθόδου (6) στρέφοντάς το έτσι ώστε να επιτρέπεται η αγκίστρωση και φροντίστε η κεφαλή του άκρου να εισέλθει πλήρως στην ειδική έδρα του πεντάλ καθόδου (6), όπως φαίνεται στην εικόνα
• Περιστρέψτε την τάπα του ντεπόζιτου στη θέση "ΑΝΟΙΓΜΑ" (εικ. D; B-w)
ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην αφαιρείτε την περόνη ασφαλείας (10) πριν συναρμολογήσετε την τιμονιέρα (1).
Προσαρμογή του μοχλού εντολών (εικ. C):
• Θέστε τον μοχλό εντολών στη θέση 2 – Ανύψωση – και φέρτε τις περόνες στο μέγιστο ύψος χρησιμοποιώντας το περιστρεφόμενο σκαπτικό, όπως απεικονίζεται στην παράγραφο ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ
• Θέστε τον μοχλό εντολών στη θέση 1 – Μεταφορά
• Επαληθεύστε ότι το περιστρεφόμενο σκαπτικό (1) βρίσκεται σε κατακόρυφη θέση
• Ξεσφίξτε το ασφαλιστικό περικόχλιο (8) και γυρίστε αργά τη βίδα προσαρμογής δεξιόστροφα (9) μέχρι να αρχίσουν να κατεβαίνουν οι περόνες
• Καθώς οι περόνες αρχίσουν να κατεβαίνουν, γυρίστε τη βίδα (9) αριστερόστροφα για μιάμιση περιστροφή. Τέλος, σφίξτε το ασφαλιστικό περικόχλιο (8)
• Επαληθεύστε ότι με τον μοχλό εντολών στη θέση 1 – Μεταφορά – δεν γίνεται καμία κίνηση, ανύψωση ή κατέβασμα των περονών σε οποιαδήποτε θέση του περιστρεφόμενου σκαπτικού
• Επαληθεύστε ότι με τον μοχλό εντολών στη θέση 3 – Χαμήλωμα – το κατέβασμα των περονών γίνεται σε κάποια θέση του περιστρεφόμενου σκαπτικού
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: μην χρησιμοποιείτε το φορτηγό πριν πραγματοποιηθούν όλες οι λειτουργίες και επαληθεύσεις που περιγράφονται παραπάνω.

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΙΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΚΑΠΟΙΑ ΧΡΗΣΗ

Πριν από κάθε χρήση του φορτηγού, επαληθεύετε ότι βρίσκεται σε ασφαλή κατάσταση για την εκκίνηση των λειτουργιών, συγκεκριμένα:
• Ελέγξτε κατά πόσο υπάρχει παραμόρφωση, ορατή βλάβη ή φθορά στο πλαίσιο
• Ελέγξτε τη σύσφιγξη όλων των βιδών
• Ελέγξτε για διαρροές στην υδραυλική αντλία
• Επαληθεύστε ότι ο μοχλός εντολών και η υδραυλική μονάδα λειτουργούν σωστά και στις τρεις λειτουργίες μεταφοράς, ανύψωσης και κατεβάσματος (βλ. παράγραφο ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΦΟΡΤΗΓΟΥ)
• Ελέγξτε την φθορά στους κυλίνδρους και τα ροδάκια
• Ελέγξτε την παρουσία του ονόματος και της πλάκας ασφαλείας και την αναγνωσιμότητά τους. Πλάκες που λείπουν, έχουν υποστεί βλάβη ή είναι μη αναγνώσιμες πρέπει να αντικατασταθούν πριν την χρήση
• Αναφέρετε την παρουσία βλαβών, αστοχιών ή προβλημάτων στον ιδιοκτήτη
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην χρησιμοποιείτε το φορτηγό πριν πραγματοποιηθούν όλες οι λειτουργίες και επαληθεύσεις που περιγράφονται παραπάνω και εάν βρεθούν βλάβες, αστοχίες ή προβλήματα

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ (18.13)

Αυτο το transpallet σχεδιαστηκε για την ανυψωση και την μεταφορα φορτιων πανω σε pallet η' σε επαναφερομενα κοντεινερ πανω σε πατωματα επιπεδα, λεια και επαρκους ανθεκτικοτητας.Ανυψωνοντας το φορτιο στο επιθυμουμενο υψος ελαττωνονται οι περιττες προσπαθειες και καλυτερευει η εργονομικη σας θεση, κινητη η' ακινητη.

ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΣΤΗΡΑ Η ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΦΟΡΤΗΓΟΥ ΣΕ ΚΕΚΛΙΜΕΝΟ ΕΔΑΦΟΣ ΚΑΙ ΣΕ ΕΠΙΦΑΝΕΙΕΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΣΚΛΗΡΕΣ, ΣΥΜΠΑΓΕΙΣ ΚΑΙ ΣΕ ΘΕΣΗ ΝΑ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΟΥΝ ΤΟ ΒΑΡΟΣ ΤΟΥ ΦΟΡΤΗΓΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΦΟΡΤΙΟ. Η ΜΗ ΤΗΡΗΣΗ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΗΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΟΔΗΓΗΣΕΙ ΣΕ ΒΛΑΒΗ ΥΛΙΚΟΥ Ή/ΚΑΙ ΣΟΒΑΡΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΟ Ή ΘΑΝΑΤΟ

Στη χρηση του να ειστε πολυ προσεχτικοι στους ακολουθους κανονες:
1) Να μη φορτωνετε το καροτσι περισσοτερο απο την ενδεικνυομενη στην πινακιδα **"Z"** δυνατοτητα του (σχ.Β). ενας περιοριστης προστατευει το καροτσι απο την υπερφορτωση
2) Το σχ.**"A"**/ σελ. εξηγει πως οφειλει να ειναι τοποθετημενο το φορτιο αναμεσα στις περασματα του transpallet ωστενα αποφευχθουν επικινδυνες καταστασεις
3) Ο οδηγοσ τησ μηχανησ πρεπει να γνωριζει τισ οδηγιεσ που αφορουν στη χρηση του οχηματοσ και να ειναι καταλληλα ντυμενοσ.
4) Ο οδηγοσ,υπευθυνοσ για το παλλετοφορο,πρεπει να απαγορευει στουσ ανειδικευτουσ την οδηγηση του μεσου και να προσεχει ωστε να μην ανεβαινει κανεισ στο υποποδιο.
5) Απαγορευεται η χρηση του καροτσιου σε χωρους που εμπερικλειουν κινδυνο πυρκαγιασ η' εκρηξης.
6) Απαγορευεται να συρει το παλλετφοορο με μεσα ηλεκτρικα η μηχανικα.Επιτρεπ εται μονο η αν θρωπινη επεμβαση για τη μετακινηση.
7) Να μη φορτώσουν τα περασματα (του καροτσιου) ακομη και οταν ειναι μερικωσ ανυψωμενα.
8) Θερμοκρασια χρησης −12°C/ +50°C.
9) Πριν αρχισετε να εργαζεστε βεβαιωθητε για την τελεια αποτελεσματικοτητα του transpallet και οτι οι δυο παραπλευροι σταθεροποιητες ειναι αυτοματωσ τοποθετημενοι στο εδαφοσ με τα περασματα ανυψωμενα στα 400mm.
10) ΠΡΟΣΟΧΗ: Μετακινειστε το φορτιο με τα περασματα σε χαμηλη θεση (MAX 300mm) και στριψτε το αργα για να μη δημιουργησετε επικινδυνες καταστασεις.
11) Αν τ ο π αλ λ ετοφορο μ εταφερεται μ ε α νελ κυστηρεσ π ρεπει να μ πει μ ε τ ισ δ ιχαλ α φορτωματοσ μπροστα (αφου βεβαια ελεγχθεί οτι η δυνατοτητα του ασανσερ ειναι επαρκεισ).
12) ΑπαΥορεύεται η μεταφορά ειδών τροφίμων που έρχονται σε άμεση επαφή με το κλάρκ.
13) Το μηχάνημα δεν χρειάζεται δικό του φωτισμό. Σε κάθε περίπτωση να προβλεπεται στην περιοχή της Υεννήτριας φωτισμός σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
Η εξακριβωση της ταυτοτητας της πινακιδας "Χ" (σχ.Β) μπορει να συνοψισθει ως εξης:
Type = Τύπος
Model = ΜΟΝΤΕΛΟ
Code = ΚΩΔΙΚΟΣ
Serial# = ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ
Year = ΕΤΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ
RATED LOAD CAPACITY = ΑΝΩΤΕΡΗ ΔΥΝΑΜΙΚΟΤΗΤΑ
Οι πινακιδες "**J**" υποδεικνυουν τους κινδυνους συνθλιψης των ποδιων και των χεριων, εκεινες"Κ" υποδεικνύουν την θεση των σημειων δεσιματος απο οπου το καροτσι θηλυκονεται για την μεταφορατελος η πινακιδα "**Χ**" αναφερει το ακριβες βαρος του καροτσιου.
Ο Οικος Κατασκευης δεν επιβαρυνεται και δεν εχει καμμια ευθυνη για βλαβες και/η' ατυχηματα οφειλομενα σε αμελεια, οχι πρωτοτυπα ανταλακτικα και καταχρηστικη χρηση του καροτσιου.
ΠΡΟΣΟΧΗ: Για δικη σασ ευκολια το παλλεφτορο με παντογραφο ,κατα τη διαρκεια τησ ανυψωσησ, αλλαζει την σταθεροτητα του μειωνοντασ το σημειο μεταξυ των σταθεροποιητων και των κυλινδρων του φορτιου . Προσεχετε λοιτον ωστε να τοποθετειται με το σωστο τροπο το βαροσ πανω στισ διχαλα και να βεβαιωνεστε οτι το κεντρο βαρουσ ανταποκρινεται σε αυτο που συνιστα ο κατασκευαστησ Με βαρη που δωε ειναι σωστα κατανεμημενα και με κεντρα βαρουσ διαφορετικα απο αυτα που αναγραφονται στο παλλετοφορο με παντογραφο μπορει να φαινεται στην αρχη τησ ανυψωσησ σταθερο αλλα στη συνεχεια ,ξαφνικα μεταπηδα αν το κεντρο βαρουσ βγαινει εξω απο τουσ κυλινδρο.

ΕΝΤΟΛΕΣ (19.5)

Στο τιμονι του καροτσιου βρισκεται ενας μοχλος εντολης που δυναται να ρυθμισθει σε 3 στασεις οπως υποδεικνυει ο πινακας "Υ" (σχ.Β)
ΣΤΑΣΗ: −**3**− προς τα πανω = ΚΑΘΟΔΟΣ
ΣΤΑΣΗ: −**1**− στο κεντρο = ΜΕΤΑΦΟΡΑ
ΣΤΑΣΗ: −**2**− προς τα κατω = ΑΝΥΨΩΣΗ

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (20.18)

Οι εργασίες αντικατάστασης πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό που έχει οριστεί από τον κατασκευαστή του περονοφόρου ανυψωτικού.
Η συντήρηση πρέπει να πραγματοποιείται από εξειδικευμένο προσωπικό. Το περονοφόρο ανυψωτικό πρέπει να υποβάλλεται σε γενικό έλεγχο τουλάχιστον μια φορά τον χρόνο. Μετά από κάθε μεσοδιάστημα συντήρησης, η λειτουργία του μηχανήματος και των διατάξεων ασφαλείας πρέπει να ελέγχεται. Υποβάλλετε το περονοφόρο ανυψωτικό σε τακτικούς ελέγχους για να αποφύγετε τη διακοπή της διαθεσιμότητας του μηχανήματος ή τον κίνδυνο για το προσωπικό!
Απαγορευεται να κανετε τροποποιησεις στο καροτσι οπως και να το χρησιμοποιητε οταν δεν ανταποκρινεται στους ορους ασφαλειας. Μετα απο τυχων επιδιορθωσεις τα αποσυναρμολογημενα κομματια και τα αποβλητα οφειλουν να εξαλειφθουν συμφωνα με τους κανονες ασφαλειας και προστασιας του περιβαλλοντος. Απαγορευεται να χρησιμοποιητε ευφλεκτα υλικα για τον καθαρισμο του καροτσιου
ΠΡΟΣΟΧΗ: Τα προμηθευομενα ανταλλακτικα απο τον Οικο Κατασκευης ειναι τα μοναδικα εγκρισιμα αναπληρωσιμα κομματια.
Α) ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΚΑΤΕΒΑΣΜΑΤΟΣ (βλ. εικ.C):
Βλ. παράγραφο Προσαρμογή του μοχλού εντολών.

Β) ΕΛΕΓΧΟΣ ΛΑΔΙΩΝ: Ελέγξτε αν η ποσότητα λαδιού στο ντεπόζιτο επαρκεί για την ανύψωση των περονών. Εάν το μέγιστο ύψος ανύψωσης είναι μικρότε-ρο από 800 mm, η στάθμη υδραυλικού λαδιού είναι πολύ χαμηλή.

C) ΓΕΜΙΣΜΑ ΛΑΔΙΟΥ (βλ. εικ.D):

Να ελεγχετε τη σταθμη του λαδιου καθε 12 μηνες. **Χρησιμοποιειστε υδραυλικο λαδι, αποκλειστε το λαδι της μηχανης και των φρενων. ΓΛΟΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΛΑΔΙΟΥ 46 cSt σε 40°C. ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΠΟΣΟΤΗΤΑ 0,7 l.**

Με τα περασματα κατεβασμενα εκτελεστε τις ακολουθες πραξεις:

– Αφαιρέστε την τάπα (1)

– Αν ειναι απαραιτητο να προσθεσετε λαδι μην υπερβητε τα 70mm απο το πανω χειλος του ντεποζιτου

– Θεστε επανειλημμενα σε κινηση την αντλια για ν'αφαιρεσετε τον αερα απο το υδραυλικο κυκλωμα

– Επανατοποθετήστε την τάπα (1) και βεβαιωθείτε ότι είναι στη θέση "ΑΝΟΙΓΜΑ".

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ (27.10)

Η κατασκευάστρια εταιρεία παρέχει εγγύηση για τα προϊόντα που εισάγει στην αγορά σύμφωνα με τους όρους και τις συνθήκες που προβλέπει η ισχύουσα νομοθεσία. Συγκεκριμένα η εγγύηση έχει 12 μηνη διάρκεια, με ημερομηνία έναρξης την ημερομηνία αγοράς του προϊόντος από τον πελάτη χρήστη· η ως άνω ημερομηνία αγοράς πιστοποιείται μέσω του επίσημου παραστατικού (απόδειξης/τιμολογίου) αγοράς. Για να δικαιούστε εγγύηση πρέπει να επιδείξετε έναν έγγραφο που αποδεικνύει σαφώς την ημερομηνία αγοράς του προϊόντος. Κάθε επισκευή εντός εγγύησης πρέπει να πραγματοποιείται ή/και να ζητείται από κέντρο σέρβις εξουσιοδοτημένο/πιστοποιημένο από τη Κατασκευάστρια. Κανένα είδος επισκευής δεν επιτρέπεται πριν από αυτό επί ποινή έκπτωσης της εγγύησης. Η Κατασκευάστρια θα επισκευάζει ή θα αποκαθιστά κατά τη διακριτική της ευχέρεια οιοδήποτε μέρος αποδειχτεί ελαττωματικό στο πλαίσιο κανονικής χρήσης μέσω εξουσιοδοτημένου κέντρου σέρβις ή μέσω της ίδιας της Κατασκευάστρια. Η Κατασκευάστρια επιφυλλάσσεται του δικαιώματος να λάβει την τελική απόφαση για κάθε έγκριση αίτησης εγγύησης. Κάθε προϊόν πρέπει να υποβάλλεται σε τακτικό πρόγραμμα συντήρησης σύμφωνα με την παρεχόμενη τεκμηρίωση και θα πρέπει να χρησιμοποιούνται αυθεντικά ανταλλακτικά. Οιοδήποτε εξάρτημα ή μέρος αντικατασταθεί εντός εγγύησης θα ανήκει στη Κατασκευάστρια. Όλα τα μέρη/εξαρτήματα που αντικαθίστανται εντός εγγύησης θα θεωρείται ότι αποτελούν μέρος του αυθεντικού προϊόντος και γι'αυτό το λόγο η εγγύηση αυτών των μερών/εξαρτημάτων λήγει κατά την ημερομηνία λήξης της εγγύησης του αυθεντικού προϊόντος. Η εγγύηση δεν μεταβιβάζεται· γι'αυτό το λόγο κάθε αίτηση εγγύησης πρέπει να υποβάλλεται από τον αρχικό ιδιοκτήτη. Η εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση εκείνων των μερών (και του κόστους που συνδέεται στενά με αυτήν την επιχείρηση) που έχουν παρουσιάσει ελάττωμα κατασκευής ή ελάττωμα συναρμολόγησης. Αποκλείεται κάθε άλλη ευθύνη ή/και υποχρέωση έναντι καταβολής επιπλέον κόστους, καθώς και άμεση ή/και αποθετική ζημία ή απώλεια που οφείλεται στη χρήση ή/και την αδυναμία πλήρους ή μερικής χρήσης. Η εγγύηση αυθεντικών ανταλλακτικών έχει διάρκεια

6 μηνών από την ημερομηνία αγοράς από τον πελάτη χρήστη· η ως άνω ημερομηνία αγοράς πιστοποιείται μέσω του επίσημου παραστατικού (απόδειξης/τιμολογίου) αγοράς. Ορίζεται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου εγγύησης οι επισκευές πραγματοποιούνται χωρίς χρέωση στο κατάστημα του λιανοπωλητή που πούλησε το προϊόν ή στο εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις που είναι πλησιέστερο στην έδρα του πελάτη. Το προϊόν θα πρέπει να υποβάλλεται στον τόπο όπου μπορεί να γίνει χρήση της εγγύησης χωρίς το προϊόν να έχει υποστεί οιαδήποτε τροποποίηση ή χωρίς να έχει εγκατασταθεί καμία διάταξη ή/και εξάρτημα σε αυτό εκτός από αυτά που ήταν ήδη εγκατεστημένα τη στιγμή της πώλησης.

Η παρούσα εγγύηση δεν καλύπτει:

Α) οιοδήποτε ελάττωμα προκληθεί από μολυσμένα λάδια ή καύσιμα ή οφείλεται στη χρήση ακατάλληλων καυσίμων, λαδιών ή λιπαντικών.

Β) το κόστος συσκευασίας ή μεταφοράς που σχετίζεται με το αίτημα εγγύησης.

C) προϊόντα τροποποιημένα ή παραποιημένα χωρίς την προηγούμενη έγγραφη εξουσιοδότηση της Κατασκευάστρια.

D) τα ελαττώματα που οφείλονται, ενδεικτικά και όχι περιοριστικά, στη φυσιολογική φθορά και χρήση, ατυχήματα, μη ορθή χρήση, κατάχρηση, αμέλεια, ακατάλληλη εγκατάσταση ή χρήση.

Ε) συγκρούσεις, πυρκαγιές, πλημμύρες ή/και άλλα τυχαία γεγονότα, ακόμη και γεωλογικής ή ατμοσφαιρικής φύσης.

F) κόστη που οφείλονται σε καθυστερήσεις στις επισκευές ή αντικαταστάσεις ελαττωματικών μερών, ή τυχόν μισθώσεις εξοπλισμού που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της επισκευής.

Η Κατασκευάστρια αποκλείει οιοδήποτε άλλο ρητό ή σιωπηρό όρο εγγύησης, ρήτρα, δήλωση ή δέσμευση. Η παρούσα εγγύηση μπορεί να τροποποιηθεί αποκλειστικά από την κατασκευάστρια εταιρεία εγγράφως. Η παρούσα εγγύηση δίνει πρόσβαση σε ειδικά νομικά δικαιώματα, όπως και σε άλλα δικαιώματα που δύνανται να ποικίλλουν από το ένα κράτος στο άλλο. Αυτή η εγγύηση ισχύει μόνο για νέα προϊόντα.

Casole D'Elsa, (Italy)

FI ALKUPERÄISTEN OHJEIDEN KÄÄNNÖS - JOHDANTO (2.2)

Kiittämme luottamuksestanne, sillä olette päätynyt laitteemme hankintaan, haluamme kiinnittää huomionne muutamaan tämän ohjekirjasen kohtaan:
- tämä kirjanen antaa käytännön ohjeet laitteen oikeaan käyttöön ja korjaustoimenpiteisiin: on siis ehdottoman tärkeätä huomioida kaikki eri ohjeet, jotka osoittavat yksinkertaisesti ja turvallisesti kuljetuspohjan käytön;
- kirjasen tulee olla olennainen osa laitetta ja sen tulee olla myynnin yhteidessö laitteen mukana;
- tämän julkaisun, tai osan siitä, ilman kirjallista valmistajan lupaa, on kielletty;
- kaikki tiedot perustuvat tämän hetken tutkimustuloksiin: valmistaja pitää itsellään oikeuden muutoksiin tuotteissaan millä hetkellä tahansa, ilman erityisilmoitusta ja ilman vahingonkorvauksen vaatimismahdollisuutta.

Suosittelemme siis varmistamaan aina mahdolliset muutokset.

HUOM: siirtopohjan käyttäjän tulee varmistaa, että käyttömaan kaikkia turvallisuusmääräyksiä noudatetaan, ja että laitetta käytetään yksinomaan siihen tarkoitukseen mihin se on tehty, ja välttää näin kaikki vaaratilanteen käytön yhteydessä.

ENNEN ENSIMMÄISTÄ KÄYTTÖÄ (15.5)

Jos trukki toimitetaan ohjausaisa purettuna kuljetusta varten, se on kiinnitettävä ja ohjausvipu on säädettävä seuraavien ohjeiden mukaisesti ennen trukin käyttöä.

Ohjausaisan asennus (kuva C):

• Yhdistä ohjaustanko (1) pumppuyksikköön (5) käyttämällä pakkauksessa olevaa nastaa (2) ja pistoketta (3).Varmista ohjaustankoa pumppuun asettaessasi, että ketjun pää (4) johdetaan nastan oikean reiän kautta (9)
• Käännä tankoa (1) hieman ja vedä ohjaushytin jousen lukitusnasta (10) ulos
• Yhdistä ketjun pää (4) laskupolkimeen (6) kääntämällä sitä niin, että koukku pääsee kiinnittymään ja varmista, että pään pää menee kokonaan laskupolkimessa (6) olevaan kohtaan kuvan osoittamalla tavalla
• Käännä säiliön korkki AUKI-asentoon (kuva D; B-w)

VAROITUS: Älä poista lukitustappia (10) ennen ohjaushytin (1) asentamista.

Ohjausvivun säätö (kuva C):

• Aseta ohjausvipu asentoon 2 – nosto – ja tuo haarukat maksimikorkeuteen ohjausaisaa käyttämällä, kuten kappaleessa OHJAIMET on esitetty.
• Aseta ohjausvipu asentoon 1 – siirto.
• Varmista, että ohjausaisa (1) on pystysuorassa asennossa.
• Löystytä lukkomutteri (7) ja käännä säätöruuvia hitaasti myötäpäivään (8), kunnes haarukat alkavat laskeutua.
• Kun haarukat alkavat laskeutua, käännä ruuvia (8) vastapäivään puolitoista kierrosta; kiristä lopuksi lukkomutteri (7).
• Varmista, kun ohjausvipu on asennossa 1 – siirto – etteivät haarukat liiku, nouse tai laskeudu missään ohjausaisan asennossa.
• Varmista, kun ohjausvipu on asennossa 2 – lasku – että haarukat laskeutuvat ohjausaisan kaikissa asennoissa.

VAROITUS: älä käytä trukkia ennen kuin kaikki edellä kuvatut toimenpiteet ja tarkastukset on suoritettu.

TARKASTUKSET ENNEN JOKAISTA KÄYTTÖÄ

Tarkista ennen jokaista trukin käyttökertaa, että se on turvallisessa käyttökunnossa, erityisesti:
• Tarkista, ettei rungossa ole minkäänlaisia muodonmuutoksia, näkyviä vaurioita tai kulumista
• Tarkista kaikkien ruuvien kireys
• Tarkista hydraulipumppu vuotojen varalta
• Tarkista, että ohjausaisa ja hydrauliikkayksikkö toimivat oikein kaikissa kolmessa toimintatilassa: siirto, nosto ja lasku (katso kappale TRUCKIN KÄYTTÖ)
• Tarkista rullat ja pyörät kulumisen varalta
• Tarkista, että nimi- ja turvakilvet ovat paikoillaan ja että ne ovat luettavissa Puuttuvat, vahingoittuneet tai lukukelvottomat kilvet on vaihdettava uusiin ennen käyttöä
• Ilmoita vaurioista, vioista tai ongelmista omistajalle

VAROITUS: Älä käytä trukkia ennen kuin kaikki edellä kuvatut toimenpiteet ja tarkastukset on suoritettu ja jos havaitset vaurioita, vikoja tai ongelmia.

KÄYTTÖOHJEET (18.13)

Tämä kuljetin on suunniteltu taakkojen kuljetukseen ja nostoon laitteella tai säiliöissä tasaisella lattialla, suorapohjaisilla ja riittävän lujilla. Kun taakka nostetaan haluttuun korkeuteen, vähennetään ylimääräisiä työsuorituksia ja työolosuhteet paranevat sekä pysyvällä että liikkuvalla työpisteellä.

TRUKIN KÄYTTÖ ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY KALTEVALLA LATTIALLA JA PINNOILLA, JOTKA EIVÄT OLE KOVIA, KIINTEITÄ JA EIVÄT PYSTY KANNATTELEMAAN TRUKIN JA KUORMAN PAINOA. TÄMÄN EHDOTTOMAN MÄÄRÄYKSEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN VOI JOHTAA MATERIAALIVAHINKOIHIN, VAKAVAAN VAMMAUTUMISEEN TAI KUOLEMAAN.

Käytön yhteydessä **HUOMIOIDA ERITYISESTI** seuraavat ohjeet:
1) Alkää **KOSKAAN** asettakaa suurempaa taakkaa kuin mitä osoitetaan **"Z"** kyltissä (kuva B); rajoitin suojelee laitetta ylipainolta
2) Kuva **"A"** kertoo kuinka taakka asetetaan laitteen haarukoihin jotta vältytään vaaratilanteilta
3) Koneen ajajan täytyy tuntea ajoneuvon käyttöohjeet ja käytt sopivaa vaatetusta.
4) Haarukkatrukista vastuullinen ajaja ei saa antaa henkilöiden, joilla ei ole siihen lupaa, ajaa trukkia tai astua haarukoiden päälle.
5) Laitteen käyttö on kielletty paikoissa joissa on räjähdys tai palovaara.

6) Trukin hinaaminen vetämällä sitä sähköisin tai mekaanisin keinoin on kielletty; sitä saa liikuttaa ainoastaan ihmisvoimin.
7) Älkää asettako taakkaa mikäli haarukat ovat nousuasennossa.
8) Käyttölämpötila -12 ºC / +50 ºC.
9) Ennen laitteen käyttöä sen kunto tulee tarkistaa Ennen käyttöä tulee varmistaa että laite on kunnossa ja että tasausosat sivuilla ovat maatasolla haarukkaosa 400mm korkeudella.
10) HUOM: Liikuttaa taakkaa haarukkaosalla matalalla tasolla (MAX 300mm) ja kääntää hitaasti välttäen vaaratilanteita.
11) Jos trukkia kuljetetaan hississä, se täytyy ajaa hissiin haarukat edellä (sitä ennen täytyy varmistua siitä, että hissillä on riittävä kantokyky).
12) On kiellettyä kuljettaa elintarvikkeita siten, että ne ovat suorassa kosketuksessa vaunun kanssa.
13) Laite sinänsä ei tarvitse valaistusta, mutta on kuitenkin syytä huolehtia että, valaistus on riittävä toiminnan valvomiseksi.
Kyltti jonka tunnuksena on **"X"** (kuvaB) on seuraavanlainen:
Type = TYYPPI
Model = MALLI
Code = CODE
Serial# = SARJANUMERO
Year = VALMISTUSVUOSI
RATED LOAD CAPACITY = MAKSIMITAAKKA
Kyltit "**J**" osoittavat jalkojen ja käsien puristusvaaran, "**K**" kyltit osoittavat kohdat joihin pohja kiinnitetään kuljetuksen yhteydessä ; lopuksi taulukko "**X**" osoittaa kuljetuspohjan painon.
Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat huolimattomasta käytöstä, muiden kuin alkuperäisten vaihto-osien käytöstä, tai laitteen väärinkäytöstä.
HUOMIO: Koska kone on pantografi-trukki, se mukauttaa nostamisen aikana vakauttaan vähentäen välimatkaa vakauttajien ja kuormapyörien välillä. Kiinnitä täten huomiota painon asettamiseen oikealla tavalla haarukoille ja varmista, että kuorman painopiste on yhteneväinen valmistajan ilmoittaman kanssa. Jos painoja ei ole jaettu oikein, ja painopisteet poikkeavat valmistajan ilmoittamista, pantografi-trukki voi noston ensivaiheessa näytt vakaalta, mutta voi kaatua yllättäen, jos painopiste liikkuu kuormapyörien linjan yli.

KÄYTTÖ (19.5)

Laitteessa on vipu joka voidaan säätää 3 eri asentoon jotka ositetaan kyltissä **"Y"** (kuvaB)
Asento: -**3**- ylhäällä = LASKU
Asento: -**1**- keskellä = KULJETUS
Asento: -**2**- alhaalla = NOSTO

HUOLTO (20.18)

Vaihtotoimenpiteitä saa suorittaa vain trukin valmistajan nimeämä erikoishenkilöstö.
Erikoistuneen henkilöstön on suoritettava huolto.Trukille on suoritettava yleistarkistus vähintään kerran vuodessa.Laitteen ja turvalaitteiden toiminta on tarkistettava jokaisen huoltotoimenpiteen jälkeen.Suorita trukin määräaikaistarkastukset, jotta laitteen seisokit tai henkilövahingot vältetään!
Kuljetuspohjaan on kielletty muutostyöt ja kaikkisellaiset muutokset jotka rikkovat turvallisuussäädöksiä. Korjausten jälkeen ja eri puhdistus tai muiden tuotteiden käytön jälkeen, ne tulee poistaa ympäristön puhtaanapito säädöksiä noudattaen. Laitteen puhdistuksen yhteydessä ei saa käyttää palonarkoja puhdistusaineita
Huom: Ainoastaan valmistajan luovuttamat varaosat ovat ainoita hyväksyttyjä.
A)) MADALLUSSÄÄTÖ (katso kuva C):
Katso kappale Ohjausvivun säätäminen
B) ÖLJYN TARKASTUS: Tarkista, että säiliössä oleva öljyn määrä riittää nostamaan haarukat kokonaan. Jos enimmäisnostokorkeus on alle 800 mm, hydrauliöljyn määrä on liian alhainen.
C) ÖLJYN TÄYTTÖ (katso kuva D):
Tarkistakaa öljyn taso joka 12 kuukausi. **Huom: käyttäkää hydraulista öljyä, paitsi moottoriöljy ja jarru. ÖLJYN VISKOOSI 46 cSt kategoria 40º; TOTAALIVOLYYMI 0,7 l.**
Haarukat ala-asennossa toimia seuraavasti:
- Poista korkki (1)
- mikäli tarve vaatii lisätä oljyä aina 70 mm säilön ylärajan yli
- käyttää pumppua useampaan kertaan, jotta ilma poistuu hydraulisista osista
- Aseta korkki (1) takaisin paikalleen varmistaen, että se on "AUKI" –asennossa.

YLEISET TAKUUEHDOT (27.10)

Valmistaja takaa, että tuotteet, jotka se laittaa markkinoille, ovat voimassa olevien lakien mukaiset. Takuu on voimassa 12 kuukautta ostopäivämäärästä lähtien. Tämän päivämäärän määrittää ostoskuitti. Takuun piiriin kuulumiseksi on esitettävä todistus, josta käy ilmi tuotteen hankintapäivämäärä. Jokainen takuukorjaus tulee suorittaa Valmistajain valtuuttaman/varmentaman huoltokeskuksen toimesta. Mitään korjauksia ei saa suorittaa etukäteen. Tämä saattaa aiheuttaa takuun raukeamisen. Valmistaja korjaa tai vaihtaa harkinnan mukaan tavallisen käytön yhteydessä ilmitulleen viallisen osan valtuutetun huoltokeskuksen tai Valmistajain omasta toimesta. Valmistaja varaa oikeuden tehdä lopullisen päätöksen koskien takuupyyntöjä. Jokainen tuote on huollettava mukana tulevissa asiakirjoissa annetun huoltosuunnitelman mukaan. Ainoastaan alkuperäisten varaosien käyttö on sallittua. Kaikki takuun piirissä vaihdetut osat ovat Valmistajain omaisuutta. Kaikki takuun piirissä vaihdetut osat katsotaan kuuluviksi alkuperäiseen tuotteeseen ja näiden osien takuu päättyy yhdessä alkuperäisen tuotteen takuun kanssa. Takuuta ei voi siirtää, kaikki takuun piiriin koskevat pyynnöt tulee esittää alkuperäisen omistajan toimesta. Takuu rajoittuu sellaisten osien vaihtamiseen (ja ainoastaan tähän toimenpiteeseen liittyvään hintaan), joissa on valmistus- tai kokoonpanovirhe. Takuun piiriin eivät kuulu vastuu ja/tai velvollisuus koskien lisäkustannuksia, sekä koskien suoria ja/tai epäsuoria vahinkoja ja menetyksiä johtuen käytöstä ja/tai käyttämättömyydestä joko kokonaan tai osittain. Alkuperäisten varaosien takuu on voimassa 6 kuukautta ostopäivämäärästä lähtien. Tämän päivämäärän määrittää

ostoskuitti. Takuun aikana suoritettuihin korjauksiin liittyvät kustannukset ovat joko tuotteen myyjän tai asiakasta lähinnä olevan huoltokeskuksen vastuulla. Tuote tulee toimittaa paikkaan ilman, että siihen on tehty muutoksia ja/tai lisäosia asennettu paitsi laitteessa myyntihetkellä olleet lisävarusteet, jossa takuuta voidaan hyödyntää.

Tämä takuu ei kata:
A) Saastuneiden öljyjen tai polttoaineiden tai epäsopivien öljyjen, polttoaineiden tai voiteluaineiden käytöstä aiheutuneet viat.
B) Takuupyyntöön liittyvät pakkaus- tai kuljetuskulut.
C) Tuotteet, joihin tehty muutoksia ilman Valmistajain kirjallista lupaa.
D) Normaalista käytöstä, onnettomuuksista, virheellisestä käytöstä, väärinkäytöstä, laiminlyönnistä, virheellisestä asennuksesta tai käytöstä johtuvat viat, mutta ei ainoastaan.
E) Törmäykset, tulvat ja/tai muut vahinkotapaukset, myös kun kyseessä ilmastolliset tai geologiset tapahtumat.
F) Viallisten osien viivästyneestä korjauksesta tai vaihdosta johtuneet kustannukset, korjauksen ajaksi vuokrattujen laitteiden kulut.

Valmistaja sulkee pois kaikki muut takuuehdot, ehdot, edustukset ja sopimukset, olivatpa ne eksplisiittisesti ilmaistuja tai implisiittisiä. Valmistaja voi muuttaa tätä sopimusta kirjallisesti ilmoittamalla. Tämä takuu antaa oikeuden tiettyihin laillisiin oikeuksiin, kuten muihin oikeuksiin, jotka voivat vaihdella maasta toiseen. Tämä vakuutus kattaa vain uudet tuotteet.

Casole D'Elsa, (Italy)

CZ PŘEKLAD PUVODNÍHO NÁVODU K POUŽÍVÁNÍ - ÚVOD (2.2)

Děkujeme vám za koupi tohoto paletového vozíku. Chtěli bychom vás upozornit na několik důležitých věcí týkajících se tohoto návodu:

- Tento návod poskytuje užitečné pokyny pro správné používání a údržbu vozíku, kterého se týká. Je proto nutné věnovat pozornost všem bodům, které popisují nejjednodušší a nejbezpečnější způsob obsluhy tohoto vozíku.
- Tento návod musí být považován za nedílnou součást vozíku a musí být předán v momentě prodeje.
- Tato publikace, nebo jakákoli z jejích částí, nesmí být reprodukována bez písemného souhlasu výrobce.
- Všechny informace, které tento návod obsahuje, jsou založeny na údajích dostupných v momentě tisku. Výrobce si vyhrazuje právo provádět kdykoli u svých vlastních výrobků úpravy bez upozornění, a bez jakékoli odpovědnosti.

Navrhujeme tedy vždy ověřovat možné renovace.

Osoba odpovědná za užívání vozíku se musí ujistit, že jsou dodržovány všechny zásady bezpečnosti, které platí v zemi, ve které se vozík používá, aby mohla ručit za to, že zařízení se používá v souladu s tím, k čemu je určené, a aby se předešlo situacím nebezpečným pro uživatele.

PŘED PRVNÍM POUŽITÍM (15.5)

V případě, že je vozík dodán s demontovanou kormidlovou pákou, je nutno ji před použitím vozíku namontovat a dle následujících pokynů seřídit ovládací páku.

Instalace kormidlové páky (obr. C):

• Připojte tyč řízení (1) k jednotce čerpadla (5) pomocí čepu (2) a zástrčky (3) dodávaných v balení. Ujistěte se, že při umístění hnací tyče na čerpadlo konec řetězu (4) prochází příslušným otvorem v čepu (9)
• Mírně otočte tyč (1) a vytáhněte pojistný čep (10) pružiny kormidelny
• Připojte konec řetězu (4) ke spouštěcímu pedálu (6), otočte ho tak, aby jej bylo možné zaháknout a ujistěte se, že hlava konce zcela zapadla do speciálního sedadla spouštěcího pedálu (6), jak je ukázáno na obrázku
• Otočte víčko nádrže do polohy „OTEVŘENO" (obr. D; B-w)

VAROVÁNÍ: Před montáží kormidelny (1) neodstraňujte pojistný kolík (10).

Seřízení řídicí páky (obr. C):

• Přesuňte řídicí páku do poloh 2 – Zvedání – a pomocí kormidlové páky zvedněte vidlice do maximální výšky, jak je vyobrazeno v odstavci OVLÁDÁNÍ
• Posuňte řídicí páku do polohy 1 – Přeprava
• Zkontrolujte, že kormidlová páka (1) je ve vertikální poloze
• Povolte pojistnou matici (7) a pomalu uvolňujte seřizovací šroub ve směru hodinových ručiček (8), dokud se vidlice nezačnou spouštět
• Až se vidlice začnou spouštět, otočte šroub (8) proti směru hodinových ručiček o jednu a půl otáčky a nakonec utáhněte pojistnou matici (7)
• Zkontrolujte, že zatímco je kormidlová páka v poloze 1 – Přeprava – není možné pohybovat, zvedat ani spouštět vidlice, ať už je kormidlová páka v jakékoli poloze
;• Zkontrolujte, že zatímco je kormidlová páka v poloze 3 – Spouštění – je možné vidlice spouštět, ať už je kormidlová páka v jakékoli poloze

VAROVÁNÍ: nepoužívejte vozík před dokončením všech výše popsaných činností a kontrol.

KONTROLY PŘED KAŽDÝM POUŽITÍM

Před každým použitím vozíku zkontrolujte, zda je v bezpečném stavu pro spuštění do provozu, zejména:

• Zkontrolujte, zda nedošlo k deformaci, viditelnému poškození nebo opotřebení rámu
• Zkontrolujte dotažení všech šroubů
• Zkontrolujte, zda neprotéká hydraulické čerpadlo
• Zkontrolujte, že ovládací páka a hydraulická jednotka pracují správně ve všech třech funkcích přepravy, zvedání a spouštění (viz odstavec PROVOZ VOZÍKU)
• Zkontrolujte opotřebení válečků a koleček
• Zkontrolujte, zda je nainstalovaný název a bezpečnostní štítek a zda jsou čitelné. Chybějící, poškozené nebo nečitelné štítky musí být před použitím vyměněny
• Poškození, závady nebo problémy oznamte majiteli vozíku

VAROVÁNÍ: Pokud najdete poškození, závady nebo problémy, nepoužívejte vozík před dokončením všech výše popsaných činností a kontrol.

POKYNY PRO POUŽITÍ (18.13)

Tento vozík je určen ke zdvihání a přepravě břemen na paletách, nebo standardizovaných přepravek, na rovném, hladkém a přiměřeně tvrdém povrchu. Zdvižení břemene do potřebné výšky redukuje zbytečnou námahu a zlepšuje ergonomiku práce ať už v pozici statické, nebo v pohybu.

JE PŘÍSNĚ ZAKÁZÁNO POUŽÍVAT VOZÍK NA ŠIKMÉ PODLAZE A NA POVRCHU, KTERÝ NENÍ TVRDÝ, PEVNÝ A SCHOPNÝ UDRŽET HMOTNOST VOZÍKU A NÁKLAD. NEDODRŽENÍ TOHOTO POVINNÉHO PŘEDPISU MŮŽE ZPŮSOBIT ŠKODU NA MAJETKU A/NEBO VÁŽNÉ ČI SMRTELNÉ ZRANĚNÍ

Při jeho používání **VĚNUJTE BEDLIVOU POZORNOST** následujícím pravidlům:

1) **NIKDY** nenakládejte na vozík břemena přesahující maximální nosnost vyznačenou na štítku "**Z**" (obr. B). Pojistka ochraňuje vozík proti přetížení.
2) Obr."A" ukazuje, jak musí být břemeno umístěno na vidlích vozíku, aby se předešlo nebezpečným situacím.
3) Obsluha vozíku musí znát pokyny týkající se jeho používání a musí mít vhodné oblečení.
4) Obsluha odpovědná za vozík nesmí dovolit neoprávněnému personálu vozík řídit, nebo vstupovat na vidle.
5) Je zakázáno používat vozík v prostředí s nebezpečím ohně nebo výbuchu.

6) Je zakázáno vozík táhnout za pomoci elektrického nebo mechanického zařízení. Vozík může být obsluhován pouze ručně.
7) Nenakládejte na vidle když jsou částečně zdviženy.
8) Teplota pro provoz vozíku je -12°C až +50°C.
9) Před započetím práce se ujistěte, že je paletový vozík v perfektním stavu, a že se dva postranní stabilizátory automaticky postaví na zem s vidlemi ve výši 400 mm.
10) POZN:S břemenem na vidlích manipulujte s vozíkem v nízké pozici (MAX 300mm) a jeďte pomalu, aby nedošlo k nebezpečným situacím.
11) Pokud je vozík přepravován výtahem, musí do něj zajet nakládacími vidlemi napřed (nejdříve se ujistěte, že má výtah dostatečnou nosnost).
12) Je zakázáno přepravovat potraviny za přímého kontaktu s vozíkem.
13) Zařízení nemusí být používáno pouze ve zvláště osvětleném provozu, ale zajistěte adekvátní osvětlení, které odpovídá příslušným pracovním předpisům.
Štítek "**X**" (obr.B) může být shrnut takto:
Type = TYP
Model=MODEL
Code=KÓD
Serial# =VÝROBNÍ ČÍSLO
Year=ROK VÝROBY
RATED LOAD CAPACITY=MAXIMÁLNÍ NOSNOST
Štítky "**J**" upozorňují na nebezpečí rozdrcení rukou nebo nohou, štítky "**K**" označují místa, kde je možno zaháknout popruh určený pro přepravu vozíku, tabulka "**X**"oznamuje váhu vlastního vozíku.
Výrobce neuznává žádné závazky a/nebo odpovědnost vztahující se k poruchám nebo nehodám způsobeným nedbalostí, náhradními díly od jiného než od autorizovaného výrobce, či nepovoleným užíváním vozíku.
VAROVÁNÍ: Díky svému designu reguluje vozík svou stabilitu během zdvihu, a tak snižuje schodek mezi stabilizátorem a nakládacími válečky. Dávejte dobrý pozor na to, aby bylo břemeno na vidle umístěno správným způsobem a ujistěte se, že těžiště břemene odpovídá tomu, které je zaručeno výrobcem. Pokud dojde k nesprávnému rozmístění břemen a ta mají odlišná těžiště, než ta, která jsou zaručena výrobcem, vozík se může zdát stabilní během první fáze zdvihu, ale může se náhle převrátit, pokud se těžiště přesune mimo linii válečků.

OVLÁDÁNÍ (19.5)

Na táhlu vozíku najdete regulační páčku, která může být přepnuta do následujících 3 pozic, jak ukazuje štítek "**Y**" (obr.B)
POLOHA: **-3-** nahoře = POKLES
POLOHA: **-1-** uprostřed = PŘEPRAVA
POLOHA: **-2-** dole = ZDVIH

ÚDRŽBA (20.18)

Výměnu součástí smí provádět pouze odborný personál určený výrobcem vysokozdvižného vozíku.
Údržbu musí provádět odborný personál. Vysokozdvižný vozík musí být všeobecné kontrole podroben nejméně jednou ročně. Po každém zásahu údržby je třeba zkontrolovat činnost stroje a bezpečnostních zařízení. Vysokozdvižný vozík pravidelně kontrolujte, abyste zabránili prostojům či ohrožení osob!
Je zakázáno vozík upravovat, nebo ho používat pokud nesplňuje bezpečnostní požadavky. Po opravě musí být s odstraněnými součástkami a odpadem naloženo s ohledem na bezpečnost a omezení týkající se životního prostředí. K čistění vozíku je zakázáno používat hořlavých prostředků.
Jedině přípustné náhradní díly jsou pouzy ty dodávané výrobcem.
A) SERÍZENÍ SPOUŠTĚNÍ (viz obr. C):
Viz odstavec Seřízení řídicí páky.
B) KONTROLA OLEJE: Zkontrolujte, zda množství oleje v nádrži postačuje k provedení celkového zdvihu vidlic. Pokud je maximální výška zdvihu menší než 800 mm, pak je hladina hydraulického oleje příliš nízká.
C) PLNĚNÍ OLEJE (viz obr. D):
Stav oleje kontrolujte jednou za 12 měsíců. **Používejte hydraulický olej. Oleje motorové a brzdové nejsou vhodné. VISKOZITA OLEJE 46 cSt při 40°C; CELKOVÝ OBJEM 0,7 l.**
S položenými vidlemi proveďte následující úkony:
- Sejměte víčko (1)
- Pokud je potřeba, doplňte olej maximálně do úrovně 70 mm od okraje nádrže.
- Několikrát zapumpujte, aby z hydraulického okruhu unikl přebytečný vzduch.
- Znovu nasaďte víčko (1) a ujistěte se, že je v poloze „OTEVŘENO ".

OBECNÉ ZÁRUČNÍ PODMÍNKY (27.10)

Výrobce poskytuje záruku na výrobky, které uvádí na trh, v souladu s podmínkami a požadavky platných zákonů.
Poskytovaná záruka má platnost 12 měsíců od data zakoupení výrobku konečným zákazníkem; platí datum uvedené na daňovém prodejním dokladu. Pro uplatnění záručního práva je nutné předložit doklad, ve kterém je uvedeno datum zakoupení výrobku. Veškeré záruční opravy provede autorizované/certifikované servisní středisko výrobce, na které se musíte obrátit i v případě jakýchkoliv žádostí. Žádný typ opravy nesmí být proveden dříve, neboť v tomto případě záruka ztratí platnost. Výrobce opraví nebo vymění, podle vlastního zvážení, veškeré části, které se budou jevit vadnými v rámci běžného používání, prostřednictvím autorizovaného technického střediska anebo sama. Výrobce si vyhrazuje právo na přijetí konečného rozhodnutí ohledně schválení žádosti o poskytnutí záruky. Každý výrobek musí být podroben běžné údržbě v souladu s dodaným údržbářským plánem a musí být používány pouze originální náhradní díly výrobce. Jakýkoliv díl vyměněný během záručního období se stane majetkem výrobce. Všechny díly vyměněné během záručního období budou považovány za součást původního výrobku, a proto záruka na tyto díly skončí společně se zárukou poskytnutou na původní výrobek. Záruka je nepřenosná, a proto musí být veškeré žádosti o záruku poskytnuty původním majitelem.

Záruka se omezuje na výměnu těch dílů (a na náklady úzce spojené s touto operací), u kterých se projeví výrobní vada nebo montážní chyba. Záruka nepokrývá žádnou další odpovědnost a/nebo povinnost ohledně dalších nákladů a ani přímé a/nepřímé škody způsobené používáním a/nebo nemožností používat výrobek a to jak částečně, tak celkově.
Záruka na náhradní díly výrobce má platnost 6 měsíců od data zakoupení výrobku konečným zákazníkem; platí datum uvedené na daňovém prodejním dokladu. Opravy provedené během záručního období jsou franko prodejce, který daný výrobek prodal, nebo franko nejbližší autorizované středisko. Výrobek je nutné předložit v místě, kde je možné záruku uplatnit bez jakékoliv změny a bez jakéhokoliv nainstalovaného zařízení a/nebo příslušenství s výjimkou těch, které existují ve chvíli prodeje.

Tato záruka nepokrývá:
A) Veškeré poruchy způsobené kontaminovanými oleji nebo palivy a použitím nevhodných paliv, olejů nebo maziv.
B) Náklady na obaly nebo přepravu spojené s žádostí o záruku.
C) Výrobky, které byly změněny nebo upraveny bez předchozího písemného souhlasu výrobce.
D) Vady způsobené, ale ne pouze, normálním opotřebením a spotřebou, nesprávným použitím, zneužitím, nedbalostí a nevhodnou instalací a používáním.
E) Nárazy, požáry, záplavy a/nebo jiné náhodné události, i geologické či atmosférické povahy.
F) Náklady způsobené zpožděním při opravě a výměně vadných dílů nebo zapůjčením zařízení používaných během opravy.

Výrobce odmítá veškeré jiné explicitní a implicitní záruční podmínky, zastoupení a závazky. Tuto záruku může změnit pouze výrobce písemnou formou. Tato záruka poskytuje specifická zákonná práva, která se mohou v jednotlivých zemích lišit. Tato záruka se vztahuje pouze na nové výrobky.

Casole D'Elsa, (Italy)

ET ALGUPÄRASE KASUTUSJUHENDI TÕLGE - SISSEJUHATUS (2.2)

Täname Teid selle kahveltõstuki omandamise eest ja soovime Teie tähelepanu juhtida mõnedele käesoleva kasutusjuhendi aspektidele:
- Käesolevas brošüüris on esitatud kasulikud juhised kahveltõstukiga õigeks töötamiseks ja selle hooldamiseks.
Seetõttu on vajalik pöörata äärmist tähelepanu kõigile peatükkidele, mis illustreerivad kõige lihtsamat ja turvalisemat kahveltõstuki käsitsemise viisi.
- Käesolevat brošüüri tuleb käsitleda kui tõstuki lahutamatut osa ning see peab olema müügihetkel selle masinaga kaasas.
- Käesolevat väljaannet ega ühtegi selle osa ei tohi ilma tootjatehase kirjaliku loata reprodutseerida.
- Kogu käesolevas brošüüris sisalduv informatsioon tugineb trükkimise ajal kättesaadavatele andmetele. Masina tootja jätab enesele õiguse oma toodete muutmiseks mis tahes ajal sellest eraldi ette teatamata ja ühegi kohustuseta.
Seetõttu on soovitatav alati kontrollida võimalike muudatuste lisandumist.
Kahveltõstuki kasutamise eest vastutav isik peab hoolitsema selle eest, et järgitaks kasutajariigis kehtivaid ohutustehnika eeskirju, tagades masina otstarbekohase kasutamise ning vältides kasutajale ohtlike olukordade tekkimist.

ENNE ESMAST KASUTAMIST (15.5)

Kui tarnitud tõstukilt on ära võetud rumpel vedamise hõlbustamiseks, siis enne tõstuki kasutamist tuleb see paigaldada ja juhthooba peab seadistama vastavalt juhistele.

Rumpeli paigaldamine (joonis C):
• Ühendage ohutustuli (1) pumbaga (5) pakendiga kaasas olevate tihvti (2) ja pistiku (3) abil. Ohutustule paigaldamisel pumbale veenduge, et keti lõpp (4) läbib varda (9) vastavat auku
• Pöörake veidi ja tõmmake välja roolikambri (1) vedru lukustustihvt (10)
• Ühendage keti lõpp (4) alla käiva pedaaliga (6), selle pööramine võimaldab haakida. Veenduge, et ots läheb täielikult alla käiva pedaali (6) eriistmesse vastavalt joonisele
• Pöörake paagi kork asendisse „AVATUD" (joonis D; B-w)

HOIATUS: Ärge eemaldage lukustustihvti (10) enne roolikambri (1) kokku kogumist.

Juhthoova seadistamine (joonis C):
• pange juhthoob asendisse 2 – Tõstmine – ja tooge rumpeliga kahvlid kõige kõrgemale asendile nii nagu on näidatud peatükis JUHTELEMENDID
• pange juhthoob asendisse 1 – Vedamine
• veenduge, et rumpel (1) on vertikaalasendis
• keerake lukustusmutter (7) lahti ja pöörake reguleerimiskruvi päripäeva (8) kuni kahvlid hakkavad laskuma
• kahvlite laskumisel pöörake kruvi (8) vastupäeva ühe ja sellest veel poole võrra, lõpuks pinguldage lukustusmutrit (7)
• veenduge, et kui juhthoob on asendis 1 – Vedamine – , siis kahvlid ei liigu, tõuse ega lange rumpelil mistahes asendis
• veenduge, et kui juhthoob on asendis 3 – Langetamine – , siis kahvlid ei lange rumpelil mistahes asendis

HOIATUS: ärge kasutage tõstukit enne kõikide ülalmainitud tegevuste ja kinnituste tegemist.

KONTROLL ENNE IGA KASUTUST

Enne tõstuki iga kasutust veenduge, et see on tegevuste algul ohutus asendis:
• kontrollige, et raam poleks deformeerunud, oleks nähtavate kahjustusteta või kulumismärkideta
• kontrollige kõikide kruvide pingul olekut
• kontrollige, et hüdropumbal poleks lekkeid
• veenduge, et juhthoob ja hüdroseade töötab seadme vedamisel, tõstmisel ja langetamisel õigesti (vt peatükki TÕSTUKI KASUTAMINE)
• kontrollige, et rullid pole kulunud
• kontrollige, nime- ja ohutusplaadi olemasolu ning nende vastavust. Kadunud, kahjustunud või loetamatud plaadid peab enne kasutamist välja vahetama
• teatage kahjustustest, vigadest või probleemidest omanikule

HOIATUS: Ärge kasutage tõstukit enne kõikide ülalmainitud tegevuste ja kinnituste tegemist ega kahjustuste, vigade või probleemide leidmist

KASUTUSJUHEND (18.13)

Kahveltõstuk on konstrueeritud kaubaalustel või standardkonteinerites olevate koormate tõstmiseks ja teisaldamiseks siledal ja nõuetekohase tugevusega sillutisel. Koorma tõstmine soovitud kõrgusele vähendab ülemäärast jõukulu ning parandab töötamismugavust nii statsionaarse kui ka teisaldatava töötamiskoha korral.

TÕSTUKIT EI TOHI KASUTADA KALDPÕRANDAL EGA PEHMETEL, MÄRGADEL JA TÕSTUKI NING KOORMUSE PINDADEL. SELLE KOHUSTUSLIKU ETTEKIRJUTUSE EIRAMINE VÕIB KAHJUSTADA MATERJALI JA/VÕI TEKITADA ELUOHTLIKKE VIGASTUSI VÕI SURMA

Tõstuki kasutamisel **TULEB HOOLIKALT JÄRGIDA** järgmisi reegleid:
1) **MITTE KUNAGI** ei tohi kahveltõstukit koormata üle selle andmesildil "**Z**" (joonis B) näidatud maksimaalse tõstevõime. Kaitsepiirik kaitseb tõstukit ülekoormuse eest.
2) Joonis A selgitab, kuidas peab koorma tõstuki kahvlile paigutama, et ei tekiks kasutajale ohtlikku olukorda.
3) Masina juht peab tundma kasutusjuhendit ning kandma sobivat riietust.
4) Masina juht vastutab, et volitamata isikud ei sõidaks tõstukiga ega astuks kahvli harudele.
5) Kahveltõstukit on keelatud kasutada tule- või plahvatusohtlikus keskkonnas.
6) Tõstukit on keelatud pukseerida elektriliste või mehaaniliste veovahenditega, tõstukit tohib liigutada üksnes käsitsi.
7) Mitte koormata kahvlit, kui need on osaliselt üles tõstetud.

8) Kasutustemperatuur -12°C/+50°C.
9) Enne töötamise alustamist kontrollida, kas kahveltõstuk on täielikus töökorras ning kas külgstabilisaatorid asetuvad automaatselt maapinnale, nii et kahvlid oleksid 400 mm kõrgusel.
10) MÄRKUS: Liigutada koorem kahvliga alumisse asendisse (max 300 mm) ning juhtida aeglaselt, et mitte tekitada ohtlikke olukordi.
11) Kui tõstukit transporditakse liftis, peab see lifti sisenema laadimiskahvlid eespool (kõigepealt veenduda, kas lifti kandevõime on küllaldane).
12) Keelatud on transportida toiduaineid nii, et need on vahetus kontaktis tõstukiga.
13) Masinaga töötamispiirkond ei pea olema eriliselt valgustatud. Siiski tuleb kindlustada nõuetekohane valgustus, mis vastab kehtivatele töönormatiividele.
Andmesildi "**X**" (joonis B) võib niisiis kokku võtta:
Type = TÜÜP
Model=MUDEL
Code=CODE
Serial#=SEERIANUMBER
Year=VALMISTAMISE AASTA
RATED LOAD CAPACITY=MAKSIMAALNE TÕSTEVÕIME
Sildid "**J**" näitavad käte või jalgade muljumisohtu, sildid "**K**" näitavad tõstetroppide kinnituskohti, kui tõstukit transpordiks tõstetakse, tabel "**X**"näitab tõstuki kaalu koormata.
Tootja ei võta enesele mingeid kohustusi ega vastutust puruneminste või õnnetusjuhtumite eest, mis on tingitud kahveltõstuki valest või hooletust kasutamisest ja mitte-originaalvaruosade kasutamisest. HOIATUS: Konstruktsioonitüübi tõttu muutub tõstmisel rööpliigend-kahveltõstuki stabiilsus, sest väheneb stabilisaatori ja laadimisrullide vahekaugus. Asetada koorem kahvli haaradele õigesti ning veenduda, kas koorma raskuskese vastab tootja poolt näidatule. Kui koormused ei ole ühtlaselt jaotatud ning kui nende raskuskeskmed erinevad tunnistusel märgitutest, võib rööpliigend-kahveltõstuk näida tõstmisel esimeses faasis stabiilsena, kuid võib ootamatult ümber kalduda, kui raskuskese liigub rullikute joonelt eemale.

JUHTSEADISED (19.5)

Kahveltõstuki juhtkangil on hoob, mida saab reguleerida 3 asendisse, nagu on näidatud "Y" andmeplaadil (joonis B).
POS: **-3-** üleval = LANGETATUD
POS: **-1-** keskel = TRANSPORT
POS: **-2-** all = TÕSTETUD

HOOLDUS (20.18)

Asendama peab vaid kahveltõstuki tootja määratud eriteadmistega isik.
Hooldama peab vaid eriteadmistega isik. Kahveltõstukit peab kontrollima vähemalt kordaastas. Pärast igat hooldust peab kontrollima masina ja ohutusseadmete tööd. Masina seiskumise või töötajate ohtu sattumise vältimiseks peab kahveltõstukit perioodiliselt kontrollida!
Keelatud on muuta kahveltõstuki konstruktsiooni, samuti seda kasutada, kui see ei vasta enam ohutusnõuetele.
Pärast remonditöid peab mahamonteeritud komponendid ja tühjendusjäägid utiliseerima vastavalt ohutustehnika ja keskkonnakaitse eeskirjadele. Tõstuki puhastamiseks on keelatud kasutada kergsüttivaid aineid.
Tõstuki varuosadeks on lubatud kasutada üksnes tootjatehase tarnitud varuosi.
A)) LANGETAMISKOHA REGULEERIMINE (vt joonist C):
Vt peatükki Juhthoova reguleerimine.
B) ÕLI KONTROLLIMINE: Kontrollige, et paagis oleva õli kogus oleks harude tõstmiseks piisav. Kui maksimaalne tõstekõrgus on alla 800 mm, siis on hüdraulikaõli tase on liiga madal.
C) ÕLI TÄITMINE (vt joonist D):
Vahetage õli iga 12 kuud.
Kasutada hüdraulikaõli, mitte mootori- ega piduriõli. ÕLI VISKOOSSUS 46 cSt temperatuuril 40 °C; KOGUMAHT 0,7 l.
Toimida järgnevalt (tõstuki haarad on alumises lõppasendis):
- Eemaldage kork (1)
- Vajaduse korral lisada õli, kuni paagi ülaservani jääb 70 mm.
- Hüdraulikasüsteemist õhu eemaldamiseks pumbata mitu korda.
- Paigaldage kork (1) tagasi ja veenduge, et see on asendis „AVATUD".

ÜLDISED GARANTIITINGIMUSED (27.10)

Seadmetootja annab garantii toodetele, mille ta laseb turule vastavalt kehtivates seadustes ettenähtud tingimustele.
Garantii kehtivusaeg on 12 kuud, alates kuupäevast, millal kasutaja klient toote ostab, ja ostukuupäeva tõendav dokument on ostuarve. Garantiiõiguse omamiseks tuleb esitada toote ostmise kuupäeva selgelt tõendav dokument. Kõik garantii alla kuuluvad parandused tuleb lasta teha ja/või tellida seadmetootja volitatud/sertifitseeritud tugiteenindusest. Enne ei tohi teha mingeid parandusi, sest vastasel korral kaotab garantii kehtivuse. Seadmetootja parandab või vahetab oma äranägemisel ise või oma volitatud tugiteenindusest vahendusel välja kõik osad, mis osutuvad vigaseks toote tavalisel kasutamisel. Seadmetootja jätab endale õiguse teha lõplik otsus iga garantiitaotluse heakskiitmise kohta. Iga toote kohta peab olema koostatud korraline hooldusgraafik vastavalt tootega kaasas olevatele dokumentidele ja kasutada tuleb originaalvaruosi. Kõik garantii alusel väljavahetatud osad jäävad seadmetootja omandusse. Kõiki garantii korras väljavahetatud osi käsitatakse originaaltoote osana ja seega lõpeb nende osade garantii koos terve originaaltoote garantiiga. Garantii ei ole ülekantav, seega peab garantiitaotluse esitama toote originaalomanik. Garantii piirdub nende osade väljavahetamisega (ja kitsalt selle toiminguga seotud kuludega), millel on ilmnenud tootmisviga või mis on vigaselt kokku pandud. Garantii ei kata muud vastutust ega/või kohustust täiendavate kulude suhtes, samuti mitte otsest ja/ või kaudset kahju ja kahjumit, mis on tingitud toote täielikust või osalisest kasutamisest ja/või sellest, et toodet ei saa kasutada. Originaalvaruosade garantii kehtib 6 kuud, alates kuupäevast, millal kasutaja klient toote ostab, ja ostukuupäeva tõendav dokument on ostuarve. Garantiiajal tehtavad

parandused on tasuta toote müünud edasimüüjalt või tasuta kliendi teeninduskeskusele lähimalt volitatud tugikeskuselt. Toode tuleb viia garantii teostamise kohta ilma igasuguste muudatusteta ja ilma tootele muid seadmeid ja/või tarvikuid paigaldamata peale nende, mis on paigaldatud müügihetkel.

Käesoleva garantii alla ei kuulu:
A) Mis tahes defektid, mille on põhjustanud saastavad õlid või kütused, või mis on tingitud ebasobiva kütuse, õli, määrdeaine kasutamisest.
B) Garantiitaotlusega seotud pakkimis- või transpordikulud.
C) Muudetud tooted või ilma seadmetootja kirjaliku loata tehtud muudatustega tooted.
D) Defektid, mis on tingitud, aga mitte piirduvalt, normaalsest kasutamisest ja tarvitamisest, õnnetustest, ebaõigest kasutamisest, väärkasutamisest, hooletusest, ebaõigest paigaldamisest või mitte ettenähtud otstarbel kasutamisest.
E) Defektid, mis on tingitud löökidest, tulekahjust, õleujutustest ja/või muudest, ka geoloogilist laadi või ilmastikust tingitud õnnetusjuhtumitest.
F) Kulud seoses defektsete osade parandamise või väljavahetamise ajakuluga või võimaliku seadmete üürimisega paranduste ajal kasutamiseks.

Seadmetootja välistab kõik teised otsesed või kaudsed garantiitingimused, klauslid, esindused ja kohustused. Käesolevat garantiid saab toote ehitaja ettevõtja muuta ainult kirjalikult. Käesolev garantii annab seadusest tulenevad eriõigused, samuti muud õigused, mis võivad riigiti erineda. Garantii laieneb ainult uutele toodetele.

Casole D'Elsa, (Italy)

LV INSTRUKCIJU TULKOJUMS NO ORIGINĀLVALODAS - IEVADS (2.2)

Pateicoties par preču iekrāvēja pirkumu, mēs vēlētos pievērst Jūsu uzmanību dažiem svarīgiem šīs rokasgrāmatas aspektiem:

- Šis buklets sniedz noderīgu informāciju par attiecīgā preču iekrāvēja pareizu lietošanu un apkopi; tāpēc ir svarīgi pievērst uzmanību visām nodaļām, kas apraksta vienkāršāko un drošāko dakšu iekrāvēja lietošanas veidu.
- Šis buklets ir jāuzskata par mašīnas neatņemamu daļu un pirkšanas brīdī tam ir jābūt komplektā ar iekārtu.
- Šo publikāciju un nevienu tās daļu nav atļauts pavairot bez ražotāja rakstiskas piekrišanas.
- Visa šajā bukletā iekļautā informācija balstās uz izdošanas brīdī pieejamiem datiem; ražotājs patur tiesības izmainīt savus izstrādājumus jebkurā brīdī, bez iepriekšēja paziņojuma un neuzņemoties nekādu atbildību.

Tāpēc ir ieteicams regulāri pārbaudīt, vai nav kādu izmaiņu.

Par dakšu iekrāvēja izmantošanu atbildīgajai personai ir jārūpējas, lai tiktu ievēroti visi izmantošanas valstī spēkā esošie drošības noteikumi, garantējot, ka iekārta tiek izmantota atbilstoši paredzētajam mērķim, un izvairoties no situācijām, kas var būt bīstamas lietotājam.

PIRMS PIRMĀS LIETOŠANAS REIZES (15.5)

Ja autokrāvējs transporta vajadzī bu dēļ tika piegādāts ar atvienotu stūres grozī kli, tad pirms tā izmantošanas stūres grozī klis ir jāpievieno, un vadī bas svira jānoregulē saskaņā ar šī m instrukcijām.

Stūres grozī ķ a uzstād šana (C att.):

• Pievienojiet vadības stieni (1) pie sūkņagregāta (5), izmantojot tapu (2) un spraudni (3), kas iekļauti iepakojumā. Novietojot vadības stieni uz sūkņa, noteikti izveriet ķēdes galu (4) cauri atbilstošajam caurumam tapā (9)

• Nedaudz pagrieziet stieni un izvelciet aizturtapu no riteņu korpusa atsperes

• Pievienojiet ķēdes galu (4) pie nolaišanas pedāļa (6), pagriežot to, lai ļautu saāķēties, pārliecinoties, ka gala galva ir pilnībā ievietota nolaišanas pedāļa (6) speciālajā ligzdā, kā parādīts attēlā

• Pagrieziet tvertnes vāciņu stāvoklī "ATVĒRTS" (D; B-w att.)

BRĪDINĀJUMS! Pirms stūres mājas (1) montāžas nenoņemiet bloķēšanas tapu (10).

Vadī bas sviras noregulēšana (C attēls):

• Ielieciet vadī bas sviru 2. pozī cijā – Celšana – un ar stūres grozī ķ a palī dzī bu uzceliet dakšas lī dz maksimālajam iespējamam augstumam, kā tas ir parādī ts nodaļ ā VADĪ BA

• Ielieciet vadī bas sviru 1. pozī cijā - Transportēšana

• Pārliecinieties, ka stūres grozī klis (1) ir vertikālā stāvoklī

• Mazliet atskrūvējiet kontruzgriezni (7) un lēnām grieziet regulēšanas skrūvi (8) pulksteņrādī tāja virzienā lī dz dakšas sāk nolaisties

• Kad dakšas sāk nolaisties, pagrieziet skrūvi (8) pretēji pulksteņrādī tāja virzienam vienu ar pus reizes; beigās pievelciet kontruzgriezni (7)

• Pārbaudiet, ka, kad vadī bas svira ir 1. pozī cijā – Transportēšana -, ne dakšu pacelšana, ne nolaišana nenotiek jebkurā stūres grozī ķ a pozī cijā

• Pārbaudiet, ka, kad vadī bas svira ir 3. pozī cijā – Nolaišana -, dakšu nolaišana notiek jebkurā stūres grozī ķ a pozī cijā

BRĪ DINĀJUMS: neizmantojiet autokrāvēju pirms visas iepriekšminētās darbī bas un pārbaudes tiek izpildī tas.

PĀRBAUDES PIRMS KATRAS LIETOŠANAS REIZES

Pirms izmantojat autokrāvēju, pārbaudiet, ka tas ir drošā un darbam gatavā stāvoklī . Ī paši pārbaudiet:

• Vai uz korpusa ir kādas deformācijas, redzami bojājumi vai nodiluma pēdas

• Vai visas skrūves ir pietiekoši pievilktas

• Vai hidrauliskajam sūknim nav sūces

• Vai vadī bas svira un hidrauliskais agregāts darbojas pareizi visās trī s funkcijās: transportēšana, celšana un nolaišana (skatī t nodaļ u AUTOKRĀVĒJA VADĪ BA)

• Vai nav nolietojušies rullī ši un ritentiņi

• Vai nosaukums un drošī bas plāksne ir to attiecī gajās vietās un vai tos ir iespējams salasī t. Pazudušas, bojātas vai nelasāmas plāksnes pirms lietošanas ir jāaizvieto

• Par bojājumiem, defektiem vai problēmām ir jāziņo autokrāvēja ī pašniekam

BRĪ DINĀJUMS: Neizmantojiet autokrāvēju pirms visas iepriekšminētās darbī bas un pārbaudes tiek izpildī tas un, ja tiek atrasti bojājumi, defekti vai problēmas

LIETOŠANAS INSTRUKCIJAS (18.13)

Šis iekrāvējs ir paredzēts kravu, kas atrodas uz paletēm vai standarta konteineros, pacelšanai un transportēšanai uz līdzenas, gludas un pietiekami izturīgas virsmas. Kravas pacelšana vēlamajā augstumā samazina nevajadzīgo sasprindzinājumu un uzlabo apturēta vai mobila darba stāvokļa ergonomiku.

IZMANTOT AUTOKRĀVĒJU UZ SLĪ PĀM VIRSMĀM VAI VIRSMĀM, KAS NAV CIETAS UN NESPĒJ IZTURĒT AUTOKRĀVĒJA UN TĀ KRAVAS SVARU, IR STINGI AIZLIEGTS. ŠĪ S OBLIGĀTĀS PRASĪ BAS NEIEVĒROŠANA VAR NOVEST PIE MATERIĀLIEM ZAUDĒJUMIEM UN/VAI NOPIETNIEM MIESAS BOJĀJUMIEM VAI PAT NĀVES

Lietošanas laikā **PIEVĒRST ĪPAŠU UZMANĪBU** šādiem noteikumiem:

1) **NEKAD** nepārslogot dakšu iekrāvēju virs tā maksimālās celtspējas, kas norādīta uz "**Z**" plāksnes (zīm. B), ierobežotājs aizsargā iekrāvēju pret pārslodzi.

2) Zīm. A lpp ir izskaidrots, kā krava ir jānovieto uz iekrāvēja dakšām, lai neradītu bīstamu situāciju.

3) Iekārtas vadītājam ir jāzina instrukcijas, kas saistītas ar transporta līdzekļa lietošanu, un ir jāvalkā piemērots apģērbs.

4) Par iekrāvēju atbildīgais vadītājs nedrīkst atļaut nepilnvarotām personām vadīt iekrāvēju un kāpt uz tā dakšām.

5) Ir aizliegts izmantot dakšas iekrāvēju vidē, kur pastāv ugunsgrēka izcelšanās vai sprādziena risks.
6) Ir aizliegts vilkt iekrāvēju ar elektriskajiem vai mehāniskajiem vilkšanas līdzekļiem; to drīkst pārvietot tikai ar rokām.
7) Neuzlikt kravu uz dakšām, kad tās atrodas daļēji paceltā stāvoklī.
8) Izmantošanas temperatūra -12°C/+50°C.
9) Pirms darba uzsākšanas pārliecināties, vai iekrāvējs ir pilnīgā darba kārtībā un ka abi sānu stabilizatori automātiski novietojas uz zemes ar dakšām 400 mm augstumā.
10) PIEZĪME: Pārvietot kravu ar dakšām zemā stāvoklī (maks. 300 mm) un vadīt lēnām, lai neradītu bīstamas situācijas.
11) Ja kravu transportē liftos, tajos ir jāiebrauc ar kravas dakšām vērstām uz priekšu (vispirms pārliecināties, vai liftam ir pietiekama kravnesība).
12) Ir aizliegts pārvadāt pārtikas produktus tiešā kontaktā ar iekrāvēju.
13) Šai iekārtai nav jāatrodas īpaši apgaismotā zonā. Taču ir jānodrošina piemērots apgaismojums, lai izpildītu atbilstošās darba normas.

Datu plāksnē "**X**" (zīm. B) norādīto informāciju tādējādi var apkopot:
Type = TIPS
Model=MODELIS
Code=KODS
Serial#=SĒRIJAS NUMURS
Year=IZGATAVOŠANAS GADS
RATED LOAD CAPACITY=MAKSIMĀLĀ CELTSPĒJA
"**J**"datu plāksnes brīdina par iespēju iespiest rokas vai kājas; "**K**"plāksnes norāda vietas stropēm, kurās iekrāvējs tiek iekārts transportēšanai, visbeidzot tabula "**X**" norāda paša iekrāvēja svaru.

Ražotāja firma neuzņemas nekādu atbildību un/vai saistības par bojājumiem vai nelaimes gadījumiem, kas notikuši nolaidības, neoriģinālo rezerves daļu lietošanas un iekrāvēja nepiemērotas izmantošanas dēļ.
BRĪDINĀJUMS: Savas konstrukcijas dēļ pantogrāfa preču iekrāvējs pacelšanas laikā maina savu stabilitāti, samazinot soli starp stabilizatoru un iekraušanas ritenīšiem. Pievērst uzmanību tam, lai krava būtu pareizi novietota uz dakšām, un pārliecināties, ka kravas smaguma centrs atbilst tam, kādu ir apstiprinājis ražotājs. Ja svars nav vienmērīgi izlīdzināts un smaguma centri ir atšķirīgi no apstiprinātiem, pantogrāfa preču iekrāvējs var pacelšanas pirmajā fāzē izskatīties stabils, taču tas var pēkšņi apgāzties, ja smaguma centrs novirzās no ritenīšu līnijas.

VADĪBAS IERīCES (19.5)

Uz dakšu iekrāvēja vilktņa ir droseles svira, kuru var noregulēt trijos stāvokļos, kā tas norādīts uz "**Y**" datu plāksnes (B zīm.).
POZ: **-3-** augšā = NOLAISTS
POZ: **-1-** centrā = TRANSPORTS
POZ: **-2-** apakšā = PACELTS

APKOPE (20.18)

Nomaiņas operācijas drīkst veikt tikai autokrāvēja ražotāja norīkoti speciālisti.
Tehniskā apkope jāveic specializētam personālam.Autokrāvējam vismaz reizi gadā jāveic vispārēja pārbaude.Pēc katras tehniskās apkopes operācijas jāpārbauda mašīnas un tās drošības ierīču darbība.Lai izvairītos no mašīnas dīkstāvēm un nepakļautu briesmām personālu, veiciet periodiskas autokrāvēja pārbaudes!
Ir aizliegts veikt izmaiņas iekrāvēja konstrukcijā, kā arī to izmantot, ja tas vairs neatbilst drošības kritērijiem. Pēc remontiem demontētās daļas un izlietie produkti ir jālikvidē, ievērojot drošības un apkārtējās vides noteikumus. Iekrāvēja tīrīšanai ir aizliegts izmantot uzliesmojošus produktus.
Par aizvietojošām daļām var pieņemt tikai rezerves daļas, ko piegādā Izgatavotāja firma.

A) NOLAIŠANAS REGULĒŠANA (skatī t C att.):
Skatī t nodaļ u Vadī bas sviras regulēšana.

B) EĻĻAS LĪMEŅA PĀRBAUDE: Pārbaudiet, cik daudz eļļas ir tvertnē, lai pārliecinātos, ka tās līmenis ir pietiekams, lai veiktu dakšu pacelšanu. Ja maksimālais celšanas augstums ir mazāks nekā 800 mm, hidraulikas eļļas līmenis ir pārāk zems.

C) EĻĻAS UZPILDE (skatīt D att.):
Pārbaudīt eļļas līmeni ik pēc 12 mēnešiem.
Lietot hidraulisko eļļu, izņemot motora un bremžu eļļu. Eļļas viskozitāte 46 cSt pie 40°C, kopējais tilpums 0,7 l.
Kad dakšas ir pilnībā nolaistas, izpildīt sekojošās darbības:
- Noņemiet vāciņu (1)
- Nepieciešamības gadījumā papildināt eļļas līmeni līdz 70 mm no tvertnes augšējās malas.
- Darbināt sūkni vairākas reizes, lai no hidrauliskās ķēdes izplūstu gaiss.
- Uzlieciet vāciņu (1), pārliecinoties, ka tas ir stāvoklī "ATVĒRTS".

VISPĀRĪGIE GARANTIJAS NOSACĪJUMI (27.10)

Ražošanas uzņēmums atbild par tirgū laistajiem produktiem, atbilstoši spēkā esošajiem likumu normu noteikumiem un nosacījumiem. Jo, it īpaši tāpēc, ka garantijas termiņš ir 12 mēneši, skaitot no datuma, kad klients iegādājas produktu, un nosaka datumu, kas tiks norādīts pirkuma (preces) pavadzīmē (konosamentā). Lai saņemtu garantiju, ir jāuzrāda dokuments, kurā ir skaidri norādīts produkta (preces) iegādes datums. Jebkurš garantijā paredzētais remonts un/vai pakalpojums jāveic pilnvarotā un/vai Ražotāja sertificētā klientu atbalsta (pakalpojumu sniegšanas) centrā. Nekāda veida remonts netiek veikts pēc garantijas termiņa beigām. Ražotājs salabos vai nomainīs, pēc saviem ieskatiem, jebkuru bojāto detaļu, ja tā tikusi pareizi lietota, klientu atbalsta (pakalpojumu sniegšanas) centrā vai Ražotāja uzņēmumā. Ražotājs patur tiesības pieņemt galīgo lēmumu par jebkuru iesniegto pieprasījumu garantijas saņemšanai. Katram produktam (precei) jāveic regulāra tehniskā apkope, atbilstoši izsniegtajai (pievienotajai) dokumentācijai un jātiek izmantotām oriģinālajām rezerves detaļām. Jebkurš komponents, nomainīts atbilstoši garantijas nosacījumiem, kļūst par Ražotāja īpašumu. Visi komponenti, nomainīti atbilstoši garantijas nosacījumiem, tiks uzskatīti par oriģinālā produkta (preces) daļu, un, tāpēc garantija ir piekritīga šiem komponentiem kopā ar oriģināloprodukt (preci). Garantija nav nododama citam, tāpēc

pieprasījums garantijas saņemšanai, jāiesniedz garantijas turētājam (īpašniekam). Garantija ir limitēta, nomaiņa attiecas tikai uz tām daļām (un strikti saistīta ar šīs darbības izmaksām), kam konstatēti defekti ražošanas procesā vai radusies kļūda uzstādīšanas (montāžas) laikā. Ir izslēgta jebkāda cita veida atbildība un/vai pienākums segt papildus izdevumus, kā arī tiešu un/vai netiešu bojājumu radītos zaudējumus, un zaudējumus, kas radušies produkta (preces) izmantošanas un/vai nespējas to izmantot pilnīgi vai daļēji dēļ. Oriģinālajām rezerves detaļām tiek dota 6 mēnešu garantija, skaitot no datuma, kad klients iegādājas produktu, datums tiks norādīts pirkuma (preces) pavadzīmē (konosamentā). Par veikto remontu garantijas darbības laikā, jāinteresējas pie pārdevēja, kurš pārdevis produktu (preci) vai klientam vistuvāk esošajā klientu atbalsta (pakalpojumu sniegšanas) centrā. Produkts (prece) jānogādā vietā, kurā tiks veikts garantijas remonts, un tai nedrīkst būt veiktas nekādas izmaiņas un nedrīkst būt pievienotas nekādas ierīces un/vai aprīkojums, izņemot to, kas bija pievienots pārdošanas brīdī.

Šī garantija nesedz:
A) Jebkuru defektu, ko izraisa piesārņotu eļļu vai degvielas izmantošana, vai, ko rada neatbilstošas (nepiemērotas) degvielas, eļļu, smērvielu izmantošana.
B) Iepakošanas vai transportēšanas izdevumus, kas attiecas uz pieprasījumu saņemt garantiju.
C) Uz modificētiem vai izmainītiem produktiem tādā veidā, ko rakstveidā nav apstiprinājis Ražotājs.
D) Defektus, kas radušies, bet ne tikai, parasta nolietojuma un patēriņa, nelaimes gadījumu, nepareizas, ļaunprātīgas, nolaidīgas lietošanas, nepareizas uzstādīšanas vai neatbilstošas lietošanas dēļ.
E) Triecienu, ugunsgrēku, plūdu un/vai citu negaidītu notikumu rezultātā radītos bojājumus, pat, ja tie ir saistīti ar ģeoloģiskiem vai atmosfēras procesiem.
F) Izmakas, kas radušās aizkavēta remonta vai bojāto detaļu nomaiņas vai iespējamo iekārtu, kas nepieciešamas remontam, nomāšanas dēļ.

Ražotājs izslēdz jebkādus citus tiešus vai netiešus garantijas nosacījumus, noteikumus, iebildumus vai saistības. Ražošanas Uzņēmumam ir ekskluzīvas tiesības mainīt šīs garantijas nosacījumus, par to informējot rakstveidā. Šī garantija sniedz noteiktas juridiskas tiesības, kā arī citas tiesības, kas dažādās valstīs var būt atšķirīgas. Šī garantija attiecas tikai uz jauniem produktiem.

Casole D'Elsa, (Italy).

LT ORIGINALIOS INSTRUKCIJOS VERTIMAS - ĮVADAS (2.2)

Dėkodami klientui už nupirktą mūsų transportavimo padėklą, mes norėtume atkreipti jo dėmesį į kai kuriuos svarbius šiose Instrukcijose aprašytus aspektus.

- Šioje knygelėje yra pateikti svarbūs paaiškinimai apie tai, kaip teisingai naudotis ir aptarnauti transportavimo padėklą. Dėl to yra gana svarbu atidžiai perskaityti visus skirsnius, parodančius kaip pačiu paprasčiausiu ir saugiausiu būdu naudotis mūsų transportavimo stelažu.
- Šią knygelę reikėtų vertinti kaip neatsiejamą šio įrengimo dalį ir pardavimo metu ji turi būti pridedama prie pardavimo dokumentų.
- Be firmos -gamintojo raštiško leidimo negalima dauginti nei viso leidinio, nei bet kurios jo dalies.
- Visa šioje knygelėje sukaupta informacija yra pagrįsta jos spausdinimo metu surinktais duomenimis. Firma – gamintojas pasilieka sau teisę modifikuoti savo produkciją bet kuriuo metu apie tai nieko nepranešusi ir neturėdama tam jokio oficialaus leidimo.

Dėl to rekomenduotina visada pasitikrinti, ar neįvestos naujovės.

Atsakingas už automobilinio krautuvo su šakėmis naudojimąsi asmuo privalo užtikrinti, kad būtų prisilaikoma visų šalyje galiojančių jo atžvilgiu saugumo taisyklių ir garantuoti, kad toks įrengimas yra naudojamas pagal jam numatytą paskirtį išvengiant bet kokių vartotojui grėsiančių pavojingų situacijų.

PRIEŠ NAUDOJANT PIRMĄJĮ KARTĄ (15.5)

Jei krautuvas pristatomas su išmontuota vairalazde, dėl transportavimo poreikio, prieš naudojantis krautuvu, ji turi būti pridėta ir valdymo svirtis sureguliuota pagal instrukcijas.

Vairalazdės instaliacija (pav. C):

- Vairalazdę (1) prijunkite prie siurblio bloko (5), naudodami kaištį (2) ir kištuką (3), pateiktus pakuotėje. Įsitikinkite, kad statydami vairavimo strypą ant siurblio, grandinės galas (4) pereina per atitinkamą kaiščio angą (9)
- Šiek tiek pasukite strypą (1) ir ištraukite vairavimo korpuso spyruoklės fiksavimo kaištį (10)
- Prijunkite grandinės galą (4) prie nuleidimo pedalo (6), kad galėtumėte užkabinti ir įsitikinti, kad galo viršūnė visiškai patenka į specialią nuleidimo pedalo (6) angą, kaip parodyta paveiksle
- Užsukite bako dangtelį į padėtį „ATDARAS" (Atidaryta) (D; B-w pav.)

ĮSPĖJIMAS: fiksavimo kaiščio (10) neišimkite iki vairinė (1) nebus surinkta.

Valdymo svirties reguliavimas (pav. C):

- Pastatykite valdymo svirtį į 2-ą padėtį – Pakėlimas - ir nukreipkite šakas iki didžiausio aukščio naudodami vairalazdę, kaip parodyta dalyje VALDYMAS
- Pastatykite valdymo svirtį į 1-ą padėtį –Transportas
- Patikrinkite ar vairalazdė (1) yra vertikalioje padėtyje
- Prisukite užrakinimo veržlę (7) ir lėtai pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę (8), kol šakės pradės nusileisti
- Kai šakės pradeda leistis, pasukite varžtą (8) prieš laikrodžio pusę vieną su puse karto, ilgainiui, priveržkite veržles (7)
- Į sitikinkite, kad su valdymo svirtimi padėtyje 1 - transportavimas - šakių judėjimas, nei pakėlimas, nei nuleidimas, nevyksta bet kurioje vairalazdės padėtyje
- Į sitikinkite, kad valdymo svirčiai esant 3-ioje padėtyje - Nuleidimas - šakių nuleidimas į vyksta bet kurioje vairalazdės padėtyje

Į SPĖJIMAS: nenaudokite krautuvo kol visi veiksmai ir patikrinimai nebus į vykdyti.

PATIKRTINIMAI PRIEŠ KIEKVIENĄ NAUDOJIMĄ

Prieš kiekvieną kartą naudojant krautuvą, į sitikinkite, ar jį saugu eksploatuoti, o ypač svarbu atkreipti dėmesį į šiuos punktus:

- Patikrinkite ar ant rėmo nėra jokių deformacijų ar kitų matomų pažeidimų
- Patikrinkite visų varžtų priveržimą
- Patikrinkite, ar nėra nuotėkio iš hidraulinio siurblio
- Patikrinkite, ar valdymo svirtis ir hidraulinis agregatas veikia tinkamai pagal visas tris transportavimo, pakėlimo ir nuleidimo funkcijas (žr. KRAUTUVO VALDYMAS)
- Patikrinkite ritinėlių ir ratukų susidėvėjimą
- Patikrinkite ar matomas pavadinimas ir saugumo lentelė bei jų į skaitomumą. Trūkstamos, sugadintos ar neį skaitomos dalys turi būti pakeistos prieš naudojimą.
- Praneškite savininkui apie žalą, gedimus ar problemas

Į SPĖJIMAS: Nenaudokite krautuvo tol, kol nej vykdėte visų operacijų bei patikrinimų aprašytų aukščiau, ir jei bet kokie pažeidimai, gedimai ar problemos buvo surast

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS (18.13)

Šis transportavimo padėklas yra skirtas uždėtiems ant padėklo ar esantiems standartiniuose konteineriuose kroviniams užkelti ir transportuoti lygiu ir pakankamai tvirtu grindiniu ar šaligatviu. Galimybė pakelti krovinį į reikiamą aukštį sumažina bereikalingas pastangas ir pagerina ergonomiką operatoriui stovint arba judant.

GRIEŽTAI DRAUDŽIAMA NAUDOTI KRAUTUVĄ ANT NELYGIŲ GRINDŲ BEI ANT PAVIRŠIŲ, KURIE NĖRA SUNKŪS, KIETI IR GALINTYS ATLAIKYTI KRAUTUVO BEI PAKROVOS SVORĮ . ŠIŲ REIKALAVIMŲ NESILAIKYMAS GALI PADARYTI ŽALĄ DAIKTUI IR/AR RIMTUS SUŽALOJIMUS AR MIRTĮ

Naudojimosi metu būtina **ATKREIPTI RIMTĄ DĖMESĮ** į šias taisykles:

1) **Niekados** nepakraukite automobilinio krautuvo su šakėmis viršydami jo maksimalų pajėgumą, nurodytą ant "**Z**" lentelės su firminiu ženklu (pav. B): įmontuotas ribotuvas neleidžia perkrauti krautuvo.

2) “A” paveiksle yra paaiškinta, kokiu būdu reikia uždėti krūvį ant transportavimo padėklo šakių idant būtų galima išvengti pavojingų situacijų.
3) Krautuvo vairuotojas turi būti susipažinęs su tokios transportavimo priemonės naudojimosi instrukcijomis ir dėvėti atitinkamą darbo aprangą.
4) Krautuvo su šakėmis vairuotojas neturi leisti nei naudotis šia transporto priemone neturintiems leidimo asmenims, nei užlipinėti ant šakių.
5) Draudžiama naudotis krautuvu su šakėmis aplinkoje, kurioje gali kilti gaisro ar sprogimo pavojus.
6) Tokį krautuvą yra draudžiama tempti ant buksyro naudojant elektrines ar mechanines priemones. Galima jį pajudinti tiktai rankų pagalba.
7) Negalima dėti krūvio ant šakių, kai jos yra dalinai pakeltos.
8) Naudojimo temperatūra turi būti -12°C/+50°C ribose.
9) Prieš pradedant darbą, reikia įsitikinti, kad transportavimo padėklas veikia efektyviai ir kad du skersiniai stabilizatoriai automatiškai nusistato nusileisdami ant žemės paliekant šakes kyboti 400 mm aukštyje nuo žemės.
10) PASTABA: Nuleiskite žemiau šakes su uždėtu ant jų kroviniu (daugiausia 300 mm aukštyje nuo žemės) ir vairuokite gana atsargiai nesukeldami jokios pavojingos situacijos.
11) Jeigu krautuvas yra transportuojamas liftu, reikia įstumti jį į lifto vidų šakėmis į priekį (prieš tai reikia įsitikinti, ar bendras svoris atitinka lifto keliamajai galiai).
12) Yra draudžiama transportuoti maisto produktus, kurie tiesiogiai kontaktuotų su tokio krautuvo paviršiumi.
13) Darbui toks įrengimas nereikalauja specialiai apšviesto ploto, tačiau reikėtų užtikrinti atitinkamą apšvietimą tuo siekiant prisilaikyti nustatytų darbo sąlygoms normų.
Taigi, ant lentelės su firminiu ženklu “**X**” (pav. B).
Type = TIPAS
Model=MODELIS
Code=KODAS
Serial#=SERIJINIS NUMERIS
Year=PAGAMINIMO DATA
RATED LOAD CAPACITY=MAKSIMALI APKROVA
Lentelės su firminiu ženklu “**J**” nurodo, kad yra pavojus sulaužyti ranką arba kojį, lentelės su firminiu ženklu “**K**” parodo vietas, per kurias reikia permesti trosą ir užkabinti krautuvą jo transportavimo metu ir pagaliau lentelėje “**X**” yra nurodytas pačio krautuvo svoris.
Firma-gamintojaneprisilima nei jokių įsipareigojimų, nei atsakomybėsuž sugadinimus ar nelaimingus atsitikimus, kurie įvyko dėl aplaidumo, naudojant atsargines dalis - ne originalus arba netinkamai eksploatuojant krautuvą.
DĖMESIO: Dėl savo konstrukcijos ypatumų pantografo tipo transportavimo padėklas pakėlimo metu keičia savo stabilumą sumažinant atstumą tarp stabilizatoriaus ir pakrovimo ritinėlių. Reikia atidžiai stebėti, kad svoris ant šakių būtų teisingai išdėstytas ir užtikrinti, kad pačio svorio baricentras (geometrinės figūros svorio centras) atitiktų Gamintojo patvirtintam dydžiui.Jeigu svoriai yra netolygiai paskirstomi ant šakių ir jų baricentrai skiriasi nuo Gamintojo nurodytųjų, pantografo tipo transportavimo padėklas gali atrodyti stabilus pirmajame pakėlimo etape, bet gali staigiai apsiversti, jeigu baricentras pasistūmės toliau nuo ritinėlių išdėstymo linijos.

VALDYMO RANKENĖLĖS (19.5)

Ant krautuvo sujungiamojo strypo (traukės) yra sumontuota droselinė svirtis, kurią galima nustatinėti į tris padėtis (kaip kad tai parodyta ant lentelės “**Y**” su firminiu ženklu (pav.B).
PADĖTIS **-3-** viršuje = NULEISTA
PADĖTIS **-1-** viduryje = TRANSPORTAVIMUI
PADĖTIS **-2-** apačioje = PAKELTA

APTARNAVIMAS (20.18)

Keitimo darbus gali atlikti tik šakinio krautuvo gamintojo paskirtas specialistas.
Techninę priežiūrą turi atlikti specializuoti darbuotojai. Generalinė krautuvo patikra turi būti atliekama bent kartą per metus. Po kiekvienos techninės priežiūros intervencijos reikia patikrinti krautuvo ir saugos įtaisų veikimą. Krautuvą tikrinkite periodiškai, kad išvengtumėte mašinos prastovų arba pavojaus darbuotojams!
Draudžiama modifikuoti krautuvą su šakėmis, o taip pat juo naudotis kai jis jau nebeatitinka darbų saugos reikalavimų. Pasibaigus remontui nebereikalingos išmontuotos dalys ir išmetimui skirti produktai turi būti pašalinami prisilaikant darbų saugos ir aplinkosaugos taisyklių. Yra draudžiama krautuvo valymui naudoti lengvai užsidegančias medžiagas.
Tiktai tos atsarginės dalys, kurias atsiunčia firma-gamintojas, yra tinkamos pakeitimui.
A) ŽEMĖJIMO REGULIAVIMAS (žr. pav.C):
Žiūrėkite Valdymo svirties nustatymas punktą.
B) ALYVOS LYGIO PATIKRINIMAS: patikrinkite ar bakelyje yra pakankamas alyvos kiekis, reikalingas pilnai pakelti šakes. Jei maksimalus kėlimo aukštis yra mažesnis nei 800 mm, hidraulinės alyvos lygis yra per žemas.
C) ALYVOS PILDYMAS (žr. pav.D):
Alyvos lygį reikia tikrinti kas 12 mėnesius.
Reikia naudoti hidraulinę alyvą. Negalima naudoti nei variklinės, nei stabdžiams skirtos alyvos. ALYVOS KLAMPA 46 cSt prie 40°C; BENDRAS KIEKIS 0,7 l.
Pilnai nuleidę šakes, atlikite tokius veiksmus:
- Nuimkite dangtelį (1)
- Reikalui esant, papildykite alyvos kiekį paliekant 70 mm iki viršutinio bako krašto
- Keletą kartų įjunkite siurblį tuščia eiga tuo leidžiant orui išeiti iš hidraulinės sistemos
- Uždėkite dangtelį (1) ir įsitikinkite, kad jo padėtis yra „ATDARAS“ (Atidaryta).

BENDROSIOS GARANTINĖS SĄLYGOS (27.10)

Gamintojas garantuoja, kad į rinką patenkantys gaminiai atitinka galiojančių įstatymų nuostatas ir sąlygas. Konkrečiu atveju garantija galioja 12 mėnesių nuo tos dienos, kai naudotojas įsigyja gaminį, tai yra fiskaliniame pirkimo dokumente nurodytą

datą. Teisė į garantiją suteikiama pateikus dokumentą, aiškiai liudijantį gaminio įsigijimo datą. Bet koks garantinis remontas turi būti atliekamas ir /arba prašomas atlikti tik gamintojo įgaliotoje ar sertifikuotoje techninės pagalbos tarnyboje. Prieš tai negali būti atliktas joks remontas, priešingu atveju taikoma bauda – nustoja galiojusi garantija. Gamintojas savo nuožiūra sutaisys arba pakeis galimai brokuotas detales pagal įprastas sąlygas per įgaliotą techninės pagalbos tarnybą arba pati. Gamintojas pasilieka teisę priimti galutinį sprendimą dėl to, ar priimti kiekvieną garantijos prašymą.
Kiekvienam gaminiui pagal pateiktus dokumentus turi būti taikomas reguliarios priežiūros planas, be to, reikia naudoti originalias atsargines detales. Kiekvienas galiojant garantijai pakeistas komponentas tampa gamintojo nuosavybe. Visi galiojant garantijai pakeisti komponentai laikomi neatsiejama originalaus gaminio dalimi, todėl jų garantija galioja iki to laiko, kol galioja originalaus gaminio garantija. Garantija negali būti perkelta, taigi kiekvieną prašymą suteikti garantiją turi pateikti pirminis savininkas. Toms detalėms (jų išlaidų kompensavimas glaudžiai susijęs su šia operacija), kurioms buvo nustatytas gamybos arba surinkimo brokas, taikoma ribota garantija. Gamintojas neprisiima jokios atsakomybės dėl kitų išlaidų ir /arba neįsipareigoja jų padengti dėl tiesioginės ar netiesioginės žalos ar nuostolių, susijusių su naudojimu arba negalėjimu visiškai ar iš dalies naudoti gaminio. Originalioms atsarginėms detalėms taikoma 6 mėnesių garantija nuo tos dienos, kai gaminius įsigijo jas naudojantis klientas, tai yra pagal fiskaliniame pirkimo dokumente nurodytą datą.
Garantiniu laikotarpiu atliktas remontas laikomas jį suteikusio platintojo arba artimiausio kliento biurui įgalioto techninės pagalbos centro nuosavybe. Gaminys turi būti pristatytas į vietą, kurioje būtų galima pasinaudoti garantija, neatlikus jokių pakeitimų ir nesumontavus jokio įrenginio ar priedo, išskyrus tuos, kurie buvo pardavimo momentu.

Ši garantija netaikoma:
A) Bet kokiam defektui, kurį sukėlė užteršta alyva ar degalai arba netinkamų degalų, alyvos ar tepalų naudojimas.
B) Pakavimo ar gabenimo išlaidoms, susijusioms su prašymu suteikti garantiją.
C) Gaminiams, pakeistiems ar modifikuotiems taip, kaip raštiškai neleidžia gamintojas.
D) Tiems defektams, kurie, įskaitant, bet neapsiribojant, atsirado dėl neįprasto naudojimo ar nusidėvėjimo, nelaimingų atsitikimų, netinkamo naudojimo, gadinimo, nepaisymo, netinkamo montavimo ar naudojimo.
E) Nuostoliams dėl smūgių, gaisrų, potynių ar kitų nelaimingų atsitikimų, net jei tai susiję su žemės drebėjimu ar stichinėmis nelaimėmis.
F) Išlaidoms, susidariusioms dėl pavėluoto brokuotų detalių remonto ar pakeitimo arba galimos naudotos įrangos nuomos, kol remontuojamos detalės.

Gamintojas neprisiima jokių kitų išreikštų ar numanomų garantijų sąlygų, nuostatų, pareiškimų ir įsipareigojimų. Šią garantiją iš dalies keisti gali tik pats gamintojas raštiškai. Ši garantija suteikia ypatingų juridinių teisių ir kitų teisių, kurios kiekvienoje šalyje gali skirtis. Ši garantija taikoma tik naujiems gaminiams.

Casole D'Elsa, (Italy).

PL TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNEJ - WSTĘP (2.2)

Dziękując za zakup niniejszego wózka paletowego, pragniemy zwrócić państwa uwagę na niektóre punkty tejże instrukcji:
- Niniejsza broszura zawiera użyteczne wskazówki dotyczące właściwej obsługi i konserwacji wózka, dlatego w szczególności należy zwrócić uwagę na wszelkie paragrafy opisujące obsługę wózka widłowego w najprostszy i najbezpieczniejszy sposób.
- Niniejsza broszura stanowi integralną część wózka, w związku z tym powinna zostać dołączona do produktu w momencie sprzedaży.
- Zadna część tejże publikacji nie może być kopiowana bez pisemnej zgody Producenta.
- Wszelkie informacje zawarte w niniejszej broszurze są prawidłowe na dzień publikacji; Producent zastrzega sobie prawo do dokonania modyfikacji produktu w każdej chwili bez uprzedniego powiadomienia. Producent nie ponosi z tego tytułu żadnej odpowiedzialności.

W związku z powyższym zaleca się regularne sprawdzanie, czy wystąpiły zmiany.

Osoba odpowiedzialna za użytkowanie wózka musi upewnić się, że wprowadzono wszelkie zasady bezpieczeństwa obowiązujące w kraju jego użycia, tak aby zagwarantować, że sprzęt jest używany zgodnie z jego przeznaczeniem i aby uniknąć niebezpiecznych dla użytkownika sytuacji.

PRZED PIERWSZYM UŻYCIEM (15.5)

W przypadku dostawy wózka z demontowanym dyszlem, ze względu na konieczność transportu, przed użyciem wózka należy go założyć i ustawić dźwignię sterującą zgodnie z poniższymi instrukcjami.

Instalacja dyszla (rys. C):

• Za pomocą sworznia (2) i wtyczki (3) dostarczonej w opakowaniu podłącz drążek do jazdy (1) do zespołu pompy (5). Ustawiając pręt napędowy na pompie, sprawdź, czy koniec łańcucha (4) przechodzi przez odpowiedni otwór w sworzniu (9)
• Obróć lekko drążek (1) i wyciągnij sworzeń blokujący (10) sprężyny w sterówce
• Podłącz koniec łańcucha (4) do pedału opuszczania (6), obracając go, aby zaczepić. Sprawdź, czy głowica zakończenia weszła całkowicie w specjalne wejście pedału opuszczania (6), jak pokazano na rysunku
• Przekręć korek zbiornika do pozycji "OPEN" (otwarte) (rys. D; B-w)

OSTRZEŻENIE: Nie wyjmować zawleczki blokującej (10) przed montażem sterówki (1).

Regulacja dźwigni sterowania (rys. C):

• Ustawić dźwignię sterowania w pozycji 2 - Podnoszenie - i ustawić widły na maksymalną wysokość za pomocą dyszla, tak jak pokazano w rozdziale KONTROLA
• Ustawić dźwignię sterującą w pozycji 1 - Transport
• Sprawdzić, czy dyszel (1) znajduje się w pozycji pionowej
• Poluzować nakrętkę blokującą (7) i powoli obrócić śrubę regulacyjną w prawo (8), aż zęby zaczną opadać
• Gdy widły zaczną opadać, przekręć śrubę (8) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, wykonując jeden i pół obrotu; ewentualnie dokręcić przeciwnakrętkę (7)
• Sprawdzić, czy z dźwignią sterowania w pozycji 1 - Transport - nie jest wykonywany żaden ruch, podnoszenie czy opuszczanie wideł w żadnej pozycji dyszla
• Sprawdzić, czy z dźwignią sterowania w pozycji 3 - Opuszczanie - opuszczanie wideł następuje w dowolnej pozycji dyszla

OSTRZEŻENIE: nie używać wózka przed wykonaniem wszystkich opisanych powyżej czynności i weryfikacji.

INSPEKCJE PRZED KAŻDYM UŻYCIEM

Przed każdym użyciem wózka, sprawdzić, czy jest on w bezpiecznym stanie do rozpoczęcia operacji, w szczególności:
• Sprawdzić, czy nie ma żadnych deformacji, widocznych uszkodzeń lub zużycia ramy
• Sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub
• Sprawdzić, czy nie ma wycieków z pompy hydraulicznej
• Sprawdzić, czy dźwignia sterująca i zespół hydrauliczny działają poprawnie we wszystkich trzech funkcjach transportu, podnoszenia i opuszczania (patrz: punkt OBSŁUGA WÓZKA)
• Sprawdzić zużycie rolek i kół
• Skontrolować obecność nazwy i tabliczki bezpieczeństwa i ich czytelność. Brakujące, uszkodzone lub nieczytelne płyty należy wymienić przed użyciem
• Zgłaszać właścicielowi uszkodzenia, usterki lub problemy

OSTRZEŻENIE: Nie używać wózka zanim wszystkie operacje i weryfikacje opisane powyżej nie zostaną zakończone oraz w przypadku, gdy zostaną stwierdzone uszkodzenia, awarie lub problemy

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA (18.13)

Niniejszy wózek paletowy został zaprojektowany do podnoszenia oraz transportu ładunków na paletach oraz standardowych kontenerach po płaskich, gładkich i odpowiednio wytrzymałych powierzchniach. Podnoszenie ładunku na żądaną wysokość zmniejsza wysiłek i usprawnia ergonomię pracy w miejscu lub w ruchu.

ZABRANIA SIĘ WYKORZYSTANIA WÓZKA NA POWIERZCHNIACH POCHYŁYCH I POWIERZCHNIACH, KTÓRE NIE SĄ TWARDE, SOLIDNE LUB NIE SĄ W STANIE WYTRZYMAĆ MASY WÓZKA Z OBCIĄŻENIEM. NIEZASTOWANIE SIĘ DO NINIEJSZEGO NAKAZU MOŻE SPOWODOWAĆ USZKODZENIE MATERIAŁU I/LUB POWAŻNE OBRAŻENIA LUB ŚMIERĆ

Użytkując wózek **NALEŻY PRZESTRZEGAĆ** następujących zasad:
1) Nie należy **NIGDY** przekraczać dopuszczalnej nośności wózka wskazanej na plakietce"**Z**" (rys.B), urządzenie ograniczające zabezpiecza wózek przed przeładowaniem.
2) Rys. „A" wyjaśnia, jak należy rozmieścić ładunek na widłach, aby uniknąć niebezpiecznych sytuacji.

3) Kierowca musi znać zasady korzystania z niniejszego wózka i nosić odpowiednie ubranie.
4) Kierowca odpowiedzialny za wózek musi zapewnić, aby nieupoważnione osoby nie kierowały wózkiem oraz aby nie wchodziły na widły.
5) Zabronione jest używanie wózka w środowisku, gdzie występuje zagrożenie pożarem lub wybuchem.
6) Zabrania się holowania wózka przy użyciu elektrycznych lub mechanicznych środków transportu; można nim poruszać tylko przy użyciu rąk.
7) Nie należy załadowywać wózka, gdy widły są częściowo uniesione.
8) Temperatura, w której może pracować wózek wynosi od -12°C do +50o C.
9) Przed rozpoczęciem pracy, należy się upewnić, że wózek jest sprawny i czy dwa boczne stabilizatory automatycznie rozstawiają się na ziemi, gdy widły osiągną wysokość 400mm.
10) UWAGA: ładunek należy transportować z opuszczonymi widłami (maksymalnie 300mm) i wolno sterować wózkiem, tak aby nie stwarzać niebezpiecznych sytuacji.
11) W przypadku transportu wózka przy użyciu windy należy wjechać do niej wózkiem widłami skierowanymi do przodu (najpierw należy się upewnić, czy winda posiada wystarczający udźwig).
12) Zabrania się transportu żywności w bezpośrednim kontakcie z wózkiem.
13) Urządzenie nie musi znajdować się w specjalnie oświetlonych pomieszczeniach. Niemniej jednak należy zapewnić odpowiednie oświetlenie, aby spełnić obowiązujące normy pracy.
Opis oznaczeń na plakietce "**X**" (rys. B):
Type = TYPU
Model=MODEL
Code=KOD
Serial#=NUMER SERYJNY
Year=ROK PRODUKCJI
RATED LOAD CAPACITY=NOŚNOŚĆ MAKSYMALNA
Plakietka "**J**" wskazuje na niebezpieczeństwo zmiażdżenia rąk lub stóp, plakietka "**K**" wskazuje punkty zaczepienia wózka podczas jego transportu, tabela "**X**" zawiera dane dotyczące wagi wózka.
Producent nie ponosi odpowiedzialności za awarie i wypadki spowodowane zaniedbaniem, używaniem nieoryginalnych części lub niewłaściwym użytkowaniem wózka.
OSTRZEŻENIE: Wózek został tak zaprojektowany, aby podczas podnoszenia zmieniał swą stabilność redukując odległość pomiędzy stabilizatorem a rolkami ładującymi. Należy uważać, aby ciężar był właściwie rozmieszczony na widłach oraz upewnić się, że środek ciężkości odpowiada temu zatwierdzonemu przez producenta. Jeśli ciężar nie jest równomiernie rozmieszczony i jego środek ciężkości różni się od tego zatwierdzonego, pomimo tego że w pierwszej fazie podnoszenia wózek będzie wydawał się stabilny, to może się gwałtownie przewrócić, jeśli środek ciężkości przesunie się z linii rolek.

STEROWNIKI (19. 5)

Na drążku sterowniczym wózka znajduje się dźwignia, którą można regulować w 3 pozycjach, jak pokazano na plakietce "**Y**" (rys.B)
POZ: **-3-** u góry = OPUSZCZANIE
POZ: **-1-** po środku = TRANSPORT
POZ. **-2-** na dole = PODNOSZENIE

KONSERWACJA (20.18)

Wyłącznie wyspecjalizowani wyznaczeni przez producenta wózka widłowego mają prawo wymieniać części.
Tylko wyspecjalizowani pracownicy mają prawo wykonywać konserwację. Wózek widłowy należy poddać oględzinom co najmniej raz w roku. Po każdej konserwacyjnej sprawdź działanie maszyny i urządzeń zabezpieczających. Wózek widłowy podlega okresowym kontrolom celem uniknięcia przestojów maszyny lub zagrożenia dla pracowników!
Zabrania się dokonywania zmian w wózku, jak i również jego używania, gdy przestanie on spełniać wymogi bezpieczeństwa. Po dokonaniu napraw zdemontowane i zużyte części należy usunąć przestrzegając przepisów bezpieczeństwa i ochrony środowiska. Zabrania się używania produktów łatwopalnych do czyszczenia wózka.
Części zapasowe dostarczane przez Producenta uważane są za jedyne dopuszczalne części zamienne.
A) REGULACJA OPUSZCZANIA (patrz rys. C):
Patrz akapit Regulacja dźwigni sterowania.
B) KONTROLA OLEJU: Sprawdzić, czy ilość oleju w zbiorniku jest wystarczająca do całkowitego podniesienia widelców. Jeśli maksymalna wysokość podnoszenia jest mniejsza niż 800 mm, poziom oleju hydraulicznego jest zbyt niski.
C) NAPEŁNIANIE OLEJEM (patrz rys. D):
Poziom oleju należy sprawdzać co 12 miesięcy.
Należy używać oleju hydraulicznego, z wyjątkiem oleju silnikowego i hamulcowego. LEPKOŚĆ OLEJU 46 cSt 40°C; OBJĘTOŚĆ CAŁKOWITA 0.7 l.
Z widłami całkowicie opuszczonymi należy przeprowadzić następujące operacje:
- Zdejmij korek (1)
- W razie konieczności uzupełnić olej do poziomu 70mm od górnej krawędzi zbiornika
- Uruchomić pompę kilka raz, aby wypuścić powietrze z instalacji hydraulicznej
- Załóż korek (1) upewniając się, że znajduje się w pozycji "OPEN" (otwarte).

OGÓLNE WARUNKI GWARANCJI (27.10)

Przedsiębiorstwo Producenta obejmuje gwarancją produkty, które wprowadza na rynek, zgodnie warunkami określonymi przez obowiązujące przepisy. Gwarancja obowiązuje przez okres 12 miesięcy, począwszy do daty zakupu produktu przez klienta-użytkownika potwierdzonej fiskalnym dokumentem zakupu. Aby uzyskać prawo do gwarancji, należy przedstawić dokument, który jasno poświadcza datę zakupu produktu. Wszelkie naprawy gwarancyjne muszą być wykonywane i/ lub zamawiane w serwisie technicznym autoryzowanym/certyfikowanym przez Producenta. Nie należy przeprowadzać wcześniej żadnego rodzaju napraw pod karą wygaśnięcia gwarancji. Producent naprawi lub wymieni, według własnego uznania, część uznaną za wadliwą w zwyczajnym użytkowaniu, za pośrednictwem autoryzowanego serwisu technicznego lub samodzielnie.

Producent zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji dotyczącej akceptacji zgłoszenia gwarancyjnego. Każdy produkt musi być objęty programem okresowej konserwacji zgodnie z dostarczoną dokumentacją, a stosowane części zamienne muszą być oryginalne. Każdy komponent wymieniony w ramach gwarancji staje się własnością Producenta. Wszystkie komponenty wymienione w ramach gwarancji uważa się za części oryginalnego produktu i w związku z tym gwarancja na te komponenty wygasa wraz z gwarancją na początkowy produkt. Gwarancja nie jest zbywalna i w związku z tym każde zgłoszenie gwarancyjne musi być prezentowane przez początkowego właściciela.
Gwarancja ogranicza się do wymiany części (i do kosztów ściśle ograniczonych do tej czynności), które okazały się wadliwe fabrycznie lub zostały źle zmontowane. Wyklucza się wszelkie inne rodzaje odpowiedzialności i/lub obowiązków związanych z dodatkowymi kosztami, bądź też szkodami bezpośrednimi i/lub pośrednimi lub stratami spowodowanymi użytkowaniem bądź też całkowitą lub częściową niemożnością użytkowania. Gwarancja na oryginalne części zamienne obowiązuje przez okres 6 miesięcy, począwszy do daty zakupu przez klienta-użytkownika potwierdzonej fiskalnym dokumentem zakupu. Naprawy przeprowadzane w okresie gwarancyjnym są wykonywane w punkcie sprzedaży, w którym dokonano zakupu lub w najbliższym klientowi serwisie technicznym, przy czym koszty transportu pokrywa klient.
Produkt, którego w żaden sposób nie przerobiono oraz bez zainstalowanego jakiekolwiek urządzenia lub akcesorium nie istniejącego już w chwili sprzedaży, należy dostarczyć w miejsce, w którym można skorzystać z praw gwarancyjnych.

Niniejsza gwarancja nie obejmuje:
A) Wszelkich wad powstałych wskutek użycia zanieczyszczonych olejów lub paliw bądź nieodpowiednich paliw, olejów i środków smarnych.
B) Kosztów opakowania lub transportu związanych ze zgłoszeniem gwarancyjnym.
C) Produktów poddanych przeróbkom lub zmianom w sposób nieupoważniony pisemnie przez Producenta.
D) Wad spowodowanych zwykłym zużyciem, wypadkami, nieprawidłowym użytkowaniem, nadużyciem, niedbalstwem, niewłaściwą instalacją lub użyciem, przy czym lista ta nie jest wyczerpująca.
E) Zderzeń, pożarów, powodzi i/lub innych zdarzeń przypadkowych, również o charakterze geologicznym lub atmosferycznym.
F) Kosztów spowodowanych spóźnieniami w naprawach lub wymianach wadliwych części lub ewentualnym wynajmem urządzeń używanych do naprawy.

Producent wyklucza jakiekolwiek inne warunki gwarancji, terminów, umów, jawne lub implikowane. Niniejsza gwarancja może zostać zmieniona wyłącznie przez zakład producenta w formie pisemnej. Niniejsza gwarancja nadaje konkretne uprawnienia natury prawnej oraz inne uprawnienia, które mogą zmieniać się w zależności od kraju. Niniejsza gwarancja dotyczy wyłącznie nowych produktów.

Casole D'Elsa, (Italy).

RU

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОЙ ИНСТРУКЦИИ - ВВЕДЕНИЕ (2.2)

Мы благодарим Вас за приобретение нашего погрузчика и хотели бы обратить внимание на некоторые важные аспекты данного руководства:

- данный проспект предоставляет указания для правильной эксплуатации и обслуживания соответствующей модели вилочного погрузчика; поэтому необходимо очень внимательно изучать все параграфы, объясняющие самые простые и безопасные способы эксплуатации погрузчика.
- данный проспект считается неотъемлемой частью погрузчика и должен включаться в комплект в момент продажи.
- без письменного разрешения компании-производителя запрещается любое, даже частичное воспроизведение данной публикации.
- все сведения, содержащиеся в данном проспекте основаны на данных, доступных на момент опубликования; компания-производитель оставляет за собой право внесения модификаций в любое время, без уведомления и принятия на себя обязательств.

Рекомендуется регулярно осведомляться о наличии возможных обновлений.

Лицо, ответственное за эксплуатацию погрузчика, должно убедиться, что применение всех правил безопасности, действующих в стране экслуатации, гарантирует использование оборудования в соответствии с предназначением и отсутствие любых опасных для пользователя ситуаций.

ПОДГОТОВКА К ПЕРВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ (15.5)

Если для более удобной транспортировки грузовик поставляется с демонтированным рулем, перед использованием грузовика необходимо закрепить руль и отрегулировать рычаг управления согласно нижеприведенным указаниям.

Установка руля (рис. C):

• Соединить штангу управления (1) с насосной установкой (5) с помощью штифта (2) и заглушки (3) из комплекта поставки. При размещении штанги управления на насосе убедиться в том, что конец цепи (4) проведен через соответствующее отверстие в штифте (9)
• Слегка повернуть штангу (1) и вытянуть фиксатор (10) пружины рулевой бабки
• Соединить конец цепи (4) с педалью опускания (6), повернуть его для сцепления и убедиться в том, что торцевая крышка полностью вошла в седло педали опускания (6), как показано на рисунке
• Поверните крышку резервуара в положение «ОТКРЫТО» (рис. D; B-w)

ВНИМАНИЕ: не удаляйте стопорный штифт (10), пока не будет установлена штанга рулевого управления (1).

Регулировка рычага управления (рис. C):

• Переведите рычаг управления в положение 2 — подъем — и поднимите вилочные захваты на максимальную высоту с помощью руля, как указано в параграфе «ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ»
• Переведите рычаг управления в положение 1 — перемещение
• Следите за тем, чтобы руль (1) было расположено вертикально
• Отверните контргайку (7) и медленно поворачивайте регулировочный винт по часовой стрелке (8) до тех пор, пока вилочные захваты не начнут опускаться
• Одновременно с опусканием вилочных захватов поверните винт (8) против часовой стрелки на полтора оборота; затем затяните контргайку (7)
• Следите за тем, чтобы не было никакого движения, подъема или опускания вилочных захватов при любом положении руля, пока рычаг управления находится в положении 1 — перемещение
• Следите за тем, чтобы при переводе рычага управления в положение 3 — опускание — вилочные захваты опускались при любом положении руля

ВНИМАНИЕ: к использованию грузовика можно приступать только после выполнения всех вышеуказанных действий и проверок.

ПРОВЕРКИ ПЕРЕД КАЖДЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

Перед каждым использованием грузовика убедитесь в возможности безопасного начала работ. В частности:

• Проверьте раму на предмет деформации, видимого повреждения или износа
• Проверьте затяжку всех винтов
• Проверьте гидравлический насос на предмет утечек
• Убедитесь в исправной работе рычага управления и гидроагрегата при выполнении всех трех операций: перемещение, подъем и опускание (см. параграф «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ГРУЗОВИКА»)
• Проверьте валики и направляющие ролики на износ
• Убедитесь в наличии и разборчивости названия и предохранительной таблички. Отсутствующие, поврежденные или нечитаемые таблички необходимо установить/заменить перед использованием
• Сообщите собственнику грузовика о наличии повреждений, неисправностей или проблем

ВНИМАНИЕ: к использованию грузовика можно приступать только после выполнения всех вышеуказанных действий и проверок. Не используйте грузовик при обнаружении повреждений, неисправностей или проблем

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ (18.13)

Данный погрузчик предназначен для поднятия и транспортировки грузов на паллетах или в стандартных контейнерах по ровным, гладким и достаточно крепким покрытиях. Поднятие груза на желаемую высоту уменьшает требуемое приложение усилий и улучшает удобство рабочего положения во время остановки/в движении.

СТРОГО ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ГРУЗОВИК НА НАКЛОННОМ ПОЛУ, НЕТВЕРДОЙ И НЕСПЛОШНОЙ ПОВЕРХНОСТИ, А ТАКЖЕ НА ПОВЕРХНОСТИ, НЕ РАССЧИТАННОЙ НА ВЕС ГРУЗОВИКА И

ГРУЗА. НЕСОБЛЮДЕНИЕ ЭТОГО ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ТРЕБОВАНИЯ МОЖЕТ ПОВЛЕЧЬ ЗА СОБОЙ ПОВРЕЖДЕНИЕ ИМУЩЕСТВА И/ИЛИ ТЯЖЕЛЫЕ ТРАВМЫ ИЛИ СМЕРТЬ

При эксплуатации ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ на следующие правила:
1) КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ превышать максимальную грузоподъемность, указанную на табличке технических данных "Z" (рис.B); ограничитель предохраняет погрузчик от перегрузок.
2) Рис."A" поясняет, как нужно располагать груз на вилах погрузчика во избежание опасных ситуаций.
3) Водитель должен знать инструкции по эксплуатации погрузчика и носить подходящую спецодежду.
4) Водитель, ответственный за вилочный погрузчик, не должен допускать несанкционированное использование погрузчика или разрешать персоналу наступать на вилы.
5) Запрещается эксплуатировать погрузчик во взрыво- или пожароопасных условиях.
6) Запрещается буксировать погрузчик механическими или электрическими средствами; буксировать лишь вручную.
7) Запрещается загружать вилы, если они уже подняты.
8) Эксплуатировать при температуре -12°C/+50°C.
9) Перед началом работы нужно удостовериться, что погрузчик готов к работе и два боковых стабилизатора автоматически фиксируются на земле при вилах на высоте 400 мм.
10) ВНИМ: Переместите груз с вилами в нижнее положение (макс. 300 мм) и управляйте медленно во избежание опасных ситуаций.
11) При транспортировке в лифтах въезжать в них нужно оставляя грузовые вилы впереди (сначала убедитесь, что у лифта достаточная грузоподъемность).
12) Запрещается транспортировка продуктов питания непосредственно на погрузчике.
13) При эксплуатации погрузчика не требуется дополнительного освещения. Однако, достаточное освещение необходимо для соответствия нормам эксплуатации.
Табличка технических данных "X" (рис.B):
Type=Тип
Model=модель
Code=Кодекс
Serial#=серийный номер
Year=год производства
RATED LOAD CAPACITY=МАКСИМАЛЬНАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ
Табличка технических данных "**J**" указывает на опасности повреждения ног или рук; табличка "**K**" указывает на точки захвата, на которые погрузчик подвещивается при транспортировке; в таблице "**X**" указана масса ненагруженного погрузчика.
Фирма-производитель не берет на себя обязательств и/или ответственность за поломки или несчастные случаи по причине халатности, использования неоригинальных запчастей и ненадлежащей эксплуатации вилочного погрузчика. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Во время подъема, из-за своего дизайна пантограф модифицирует устойчивость, уменьшая шаг между стабилизатором и грузовыми роллерами. Обратите внимание на правильное размещение груза на вилах и убедитесь, что барицентры груза совпадает с информацией, заявленной производителем. По причине неправильного размещения груза и разницы между реальными и заявленными центрами масс, пантограф может показаться устойчивым в первой фазе поднятия и внезапно перевернуться, если барицентр сместится с линии роллеров.

СРЕДСТВА УПРАВЛЕНИЯ (19.5)

На манипуляторе вилочного погрузчика находится сектор газа, который имеет 3 положения, как указано на табличке технических данных "**Y**" (рис.B)
ПОЛ: **-3-** наверху = ОПУЩЕНО
ПОЛ: **-1-** в центре = ТРАНСПОРТИРОВКА
ПОЛ: **-2-** внизу = ПОДНЯТО

ОБСЛУЖИВАНИЕ (20.18)

К работам по замене допускается только специализированный персонал, назначенный производителем вилочного погрузчика.
К техническому обслуживанию допускается только специализированный персонал. Вилочный погрузчик должен проходить общий техосмотр хотя бы раз в год. После каждой операции технического обслуживания необходимо убедиться в исправности машины и предохранительных устройств. Вилочный погрузчик должен проходить периодические техосмотры во избежание простоя и риска для персонала!
Запрещается вносить изменения в конструкцию вилочного погрузчика и эксплуатировать его, если он больше не соответствует критериям безопасности. После ремонта утилизация демонтированных деталей и выведенных расходных материалов должна проводиться в соответствии с правилами экологической и технической безопасности.
Запрещается чистить вилочный погрузчик воспламеняющимися материалами.
Только запчасти, поставляемые фирмой-производителем, рассматриваются как детали для замены.
A) УСТРОЙСТВО ОПУСКАНИЯ (см. рис. C):
См. параграф Регулировка рычага управления.
B) ПРОВЕРКА МАСЛА: убедитесь в том, что в баке достаточно масла для полного подъема вил. Если максимальная высота подъема менее 800 мм, уровень гидравлического масла слишком низкий.
C) ЗАЛИВКА МАСЛА (см. рис. D):
Уровень масла проверять каждые 12 месяцев.
Используйте смазочное масло для гидравлических систем, исключая моторное масло и тормозную жидкость. ВЯЗКОСТЬ МАСЛА 46 cSt при 40°C; ОБЩИЙ ОБЪЕМ 0.7 l.
Выполните следующие действия при полностью опущенных вилах:

- Снимите крышку (1)
- При необходимости долейте масла до уровня 70 мм от верхнего края емкости.
- Запустите несколько раз насос, чтобы выпустить воздух из гидравлической системы.
- Установите крышку (1) на место и убедитесь, что она находится в положении «ОТКРЫТО».

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ (27.10)

Изготовитель дает гарантию на продукцию, которую он выпускает на рынок, в соответствии со сроками и условиями, предусмотренными действующим законодательством. В частности, гарантия имеет срок действия 12 месяцев с даты приобретения изделия заказчиком-пользователем; дата определяется по официальному документу приобретения. Чтобы воспользоваться гарантией, следует предъявить документ, явно подтверждающий дату покупки изделия. Любой гарантийный ремонт выполняется (или на него принимается заявка) в сервисном пункте, авторизованном/сертифицированным изготовителем. Не допускается никакой ремонт до обращения в такой пункт, в противном случае гарантия недействительна. Изготовитель по своему выбору выполняет ремонт или замену любой части, оказавшейся неисправной в ходе обычной эксплуатации, через авторизованную сервисную службу или через саму компанию-изготовитель. Изготовитель оставляет за собой право принять окончательное решение по вопросу утверждения заявки на гарантийное обслуживание. Вся продукция должна регулярно проходить программу техобслуживания согласно поставленной документации и с применением оригинальных запчастей.
Любой компонент, замененный в рамках гарантийного обслуживания, переходит в собственность изготовителя. Все компоненты, установленные в гарантийный период взамен неисправных, считаются частью оригинального изделия, в связи с чем гарантия на эти компоненты истекает вместе с гарантией на первоначальное изделие. Гарантию не разрешается передавать другим лицам, поэтому все заявки на гарантийное обслуживание должен подавать сам владелец. Гарантия ограничивается заменой тех частей (и расходами, непосредственно связанными с этой операцией), в которых был обнаружен дефект изготовления или ошибка сборки. Исключаются любая иная ответственность или обязательство по дополнительным расходам, возмещению прямого и косвенного ущерба и убытков в связи с использованием или невозможностью использовать (полностью или частично) оборудование. Гарантия на оригинальные запчасти имеет срок действия 6 месяцев с даты приобретения заказчиком-пользователем; дата определяется по официальному документу приобретения. Гарантийный ремонт выполняется на условиях доставки части к продавцу, у которого было куплено изделие, или в ближайший к офису заказчика авторизованный сервисный пункт. Компонент следует доставить в место приемки в гарантийный ремонт без всякой модификации и без смонтированных на нем устройств или принадлежностей, за исключением тех, которые имелись на нем при продаже.

Настоящая гарантия не распространяется на следующее:
A) Любой дефект, вызванный загрязненным маслом или топливом или использованием ненадлежащего топлива, масла, смазки.
B) Расходы на упаковку или транспортировку в связи с заявкой на гарантийное обслуживание.
C) Изделия, в которые были внесены изменения или переделки без письменного разрешения от изготовителя.
D) Дефекты, возникшие вследствие обычного износа, аварий, неправильного пользования, злоупотребления, халатности, ненадлежащего монтажа или эксплуатации (перечень не является исчерпывающим).
E) Удары, пожары, наводнения или другие стихийные события, также геологического или атмосферного характера.
F) Расходы, понесенные в связи с задержками в ремонте или замене дефектных частей или со взятием напрокат оборудования на период ремонта.

Изготовитель исключает все иные гарантийные условия, сроки, представления и соглашения, как явные, так и подразумеваемые. Настоящая гарантия может быть изменена только самим изготовителем в письменном виде.
Настоящая гарантия предоставляет определенные юридические права, а также иные права, которые могут меняться в зависимости от страны. Данная гарантия распространяется только на новую продукцию.

Казоле Д'Эльза (Италия).

SK PREKLAD PÔVODNÉHO NÁVODU NA POUŽITIE - ÚVOD (2.2)

Ďakujeme vám, že ste si zakúpili tento paletovací vozík a prosíme vás, aby ste venovali pozornosť nasledovným aspektom tejto príručky:

- Táto príručka poskytuje užitočné inštrukcie na správnu obsluhu a údržbu paletovacieho vozíka, ku ktorému je priložená; preto je dôležité venovať veľkú pozornosť všetkým odstavcom, kde sa uvádza najjednoduchší a bezpečný spôsob používania vozíka.
- Táto príručku treba považovať za neoddeliteľnú súčasť stroja a pri predaji musí byť vždy priložená.
- Túto publikáciu ani žiadnu jej časť nemožno reprodukovať bez písomného súhlasu výrobného podniku.
- Všetky uvádzané informácie sa zakladajú na údajoch dostupných v čase tlače príručky; výrobný podnik si vyhradzuje právo vykonávať kedykoľvek akékoľvek úpravy na svojich výrobkoch a to bez upozornenia a bez znášania akýchkoľvek sankcií. Preto sa odporúča vždy si zabezpečiť aj najnovšie možné aktualizácie.

Osoba zodpovedná za použitie vozíka musí zabezpečiť, že sa dodržia všetky bezpečnostné predpisy platné v krajine použitia, tak aby sa zaručilo, že zariadenie sa používa v súlade s účelom na ktorý je určené a aby sa predišlo akýmkoľvek nebezpečným situáciám ohrozujúcim užívateľa.

PRED PRVÝM POUŽITÍM (15.5)

Ak je vozík dodávaný s demontovaným kormidlom kvôli potrebám prepravy, pred používaním vozíka musíte kormidlo pripojiť a nastaviť ovládaciu páku podľa nasledujúcich pokynov.

Inštalácia kormidla (obr. C):

• Ovládací modul (1) pripojte k hydraulickej jednotke (5) pomocou kolíka (2) a zástrčky (3), ktoré sú súčasťou dodávky. Pri umiestňovaní ovládacieho modulu na hydraulickú jednotku zabezpečte, aby koniec reťaze (4) prechádzal cez príslušný otvor kolíka (9)

• Zľahka otočte modulom (1) a vytiahnite blokovací kolík (10) z pružiny kormidla

• Pripojte koniec reťaze (4) k nožnému pedálu (6), pričom otočením umožníte pripevnenie háku, a skontrolujte, či hlava koncovej časti zapadla úplne do špeciálneho sedla nožného pedálu (6) podľa znázornenia na obrázku

• Otočte uzáver nádrže do polohy „ OTVORENEJ “ (obr. D; B-w)

VAROVANIE: Neodstraňujte poistný kolík (10) pred montážou kormidlovne (1).

Nastavenie ovládacej páky (obr. C):

• Nastavte ovládaciu páku do polohy 2 – zdvíhanie – a pomocou kormidla zdvihnite vidlice do maximálnej možnej výšky podľa znázornenia v časti OVLÁDANIE

• Nastavte ovládaciu páku do polohy 1 – preprava

• Skontrolujte, či je kormidlo (1) vo zvislej polohe

• Uvoľnite poistnú maticu (7) a pomaly otáčajte nastavovaciu skrutku v smere hodinových ručičiek (8), kým sa vidlice nezačnú spúšťať

• Keď sa vidlice začnú spúšťať, otočte skrutku (8) v protismere hodinových ručičiek jeden a pol otáčky a nakoniec utiahnite poistnú maticu (7)

• Skontrolujte, či pri akejkoľvek polohe kormidla a nastavení ovládacej páky do polohy 1 – preprava – nedochádza k žiadnemu pohybu vidlíc, zdvíhaniu ani spúšťaniu

• Skontrolujte, či pri akejkoľvek polohe kormidla dochádza k spúšťaniu vidlíc pri nastavení ovládacej páky do polohy 3 – spúšťanie

UPOZORNENIE: Nepoužívajte vozík pred vykonaním všetkých vyššie opísaných postupov a kontrol.

KONTROLY PRED KAŽDÝM POUŽITÍM

Pred každým použitím vozíka skontrolujte, či je v bezpečnom stave na vykonávanie operácií, a to najmä:

• Skontrolujte, či sa na ráme nenachádza žiadna deformácia, viditeľné poškodenie alebo opotrebovanie

• Skontrolujte utiahnutie všetkých skrutiek

• Skontrolujte prípadný únik kvapaliny z hydraulickej pumpy

• Skontrolujte, či ovládacia páka a hydraulická jednotka pracujú správne vo všetkých troch funkciách prepravy, zdvíhania a spúšťania (pozrite si časť OBSLUHA VOZÍKA)

• Skontrolujte opotrebenie valčekov a kolies

• Skontrolujte umiestnenie a čitateľnosť štítku s názvom a bezpečnostnými údajmi. Chýbajúce, poškodené alebo nečitateľné štítky sa musia pred používaním vymeniť

• Výskyt poškodenia, porúch alebo problémov nahláste majiteľovi

UPOZORNENIE: Nepoužívajte vozík pred dokončením všetkých úkonov a kontrol opísaných vyššie a ani v prípade zistenia poškodenia, porúch alebo problémov

POKYNY NA POUŽTIE (18.13)

Tento stroj je určený na zdvíhanie a prepravu nákladov na palete alebo normalizovaných kontajnerov na rovnom, hladkom a primerane pevnom podklade. Zdvíhanie nákladu do požadovanej výšky odstraňuje potrebu vynaloženia námahy a zlepšuje ergonomiku práce pri manipulácii s nákladmi.

PRÍSNY ZAKÁZ POUŽÍVAŤ VOZÍK NA ŠIKMOM POVRCHU A NA POVRCHOCH, KTORÉ NIE SÚ TVRDÉ, PEVNÉ A SCHOPNÉ UNIESŤ HMOTNOSŤ VOZÍKA A NÁKLADU. NEREŠPEKTOVANIE TOHTO POVINNÉHO PREDPISU MÔŽE VIESŤ KU ŠKODÁM NA MAJETKU A/ALEBO VÁŽNEMU OSOBNÉMU ZRANENIU ALEBO SMRTI

Pri jeho používaní **VENUJTE DOSTATOČNÚ POZORNOSŤ** nasledovným pravidlám:

1) **NIKDY** nezaťažujete vidlicu vozíka nad jej maximálnu nosnosť uvedenú na štítku typu "**Z**" (obr.B); obmedzovacie zariadenie chráni vozík pred preťažovaním.

2) Obr. "A" objasňuje ako sa má náklad uložiť na vidlicu vozíka tak, aby nevznikla žiadna nebezpečná situácia.

3) Vodič stroja musí ovládať inštrukcie týkajúce sa používania vozíka a musí nosiť vhodné oblečenie.

4) Vodič zodpovedný za vysokozdvižný vozík nesmie dovoliť nepovolaným osobám riadiť vozík alebo stavať sa na vidlicu.
5) Je zakázané používať vozík v priestoroch s rizikom požiaru alebo výbuchu.
6) Je zakázané hýbať vozík elektrickými alebo mechanickými prostriedkami; možno ho pohybovať iba ručne.
7) Nezaťažujte vidlicu, keď je čiastočne zdvihnutá.
8) Teplota použitia -12°C/+50°C
9) Pred začatím práce sa presvedčte, či je vozík v prevádzkyschopnom stave a či sa jeho postranné stabilizačné opery automaticky vysunú na zem v prípade keď vidlica klesne do výšky 400 mm nad zemou.
10)POZNÁMKA: S nákladom jazdite s vidlicou v dolnej polohe (MAX 300mm) a riaďte vozík opatrne, aby ste predišli nebezpečným situáciám.
11) Ak sa vozík prepravuje vo výťahu musí sa doň vždy vchádzať s vidlicou vpredu (najprv sa treba presvedčiť, či má výťah dostatočnú nosnosť).
12) Je zakázané prepravovať potraviny v priamom dotyku s vozíkom.
13) Použitie stroja si nevyžaduje špeciálne osvetlenie pracovných priestorov. Avšak každopádne musí byť zabezpečené primerané osvetlenie, spĺňajúce pracovné normy.
Toto je zhrnutím inštrukcií uvedených na štítku "**X**" (obr.B):
Type=TYPU
Model=MODEL
Code=KÓD
Serial#=SÉRIOVÉ ČISLO
Year=ROK VÝROBY
RATED LOAD CAPACITY=MAXIMÁLNA NOSNOSŤ
Štítky typu "**J**"upozorňujú na riziko poranenie rúr alebo nôh, štítky typu "**K**"udávaju polohu závesov slúžiacich na zavesenie vozíka pri jeho preprave; na štítku "**X**"je uvedená výška samotného vozíka.
Výrobca nepreberá žiadne záväzky alebo zodpovednosť v súvislosti s nehodami alebo zranením spôsobeným v dôsledku nedbalosti, použitia neoriginálnych náhradných dielov alebo v prípade nesprávneho použitia vozíka.
VÝSTRAHA V dôsledku pantografovej konštrukcie vozíka sa počas dvíhania mení jeho stabilita kvôli zmenšovaniu vzdialenosti medzi stabilizačnými a nosnými kolesami. Venujte pozornosť správnemu rozloženiu záťaže na vidlici a presvedčte sa, či stred ťažiska nákladu zodpovedá ťažisku stanovenému výrobcom. Ak je záťaž nie umiestnená rovnomerne a jej ťažisko sa značne odchyľuje od stanoveného bodu, vozík sa môže zdať v prvej fáze zdvíhania stabilný, ale potom sa môže náhle prevrátiť, akonáhle sa ťažisko nákladu priliž vychýli od bodu ťažiska vozíka.

OVLÁDAČE (19.5)

Na vodiacom oji vozíka sa nachádza páčka, ktorú možno prestaviť do 3 polôh ako je uvedené na štítku "**Y**". (Obr.B)
POZ: **-3-** nahor = SPÚŠŤANIE
POZ: **-1-** v strede = PREPRAVA
POZ: **-2-** nadol = ZDVÍHANIE

ÚDRŽBA (20.18)

Výmenu dielov smú vykonávať iba špecializovaní pracovníci určení výrobcom vidlicového zdvíhacieho vozíka.
Údržbu musia vykonávať iba špecializovaní pracovníci. Najmenej jedenkrát za rok je potrebná generálna kontrola vidlicového zdvíhacieho vozíka. Po každom zásahu v rámci údržby je potrebné skontrolovať prevádzku zariadenia a bezpečnostných prvkov. Vykonávajte pravidelné kontroly vidlicového zdvíhacieho vozíka, aby ste sa vyhli prestojom zariadenia alebo nebezpečenstvu pre pracovníkov!
Je zakázané robiť akékoľvek úpravy vozíka ako aj používať ho v prípade ak už viac nezodpovedá bezpečnostným kritériám. Demontované vadné diely a opotrebované náplne sa musia odstrániť s ohľadom na bezpečnostné a environmentálne predpisy. Je zakázané používať vznetlivé látky na čistenie zdvíhacieho vozíka.
Ako náhradné diely je dovolené používať iba náhradné diely dodané výrobným podnikom.
A) NASTAVENIE SPÚŠŤANIA (pozrite si obr.C):
Pozrite si časť Nastavenie ovládacej páky.
B) KONTROLA OLEJA: Skontrolujte, či množstvo oleja v nádrži je dostatočné na vykonanie celkového zdvihu vidlice. Ak je maximálna výška zdvihu nižšia ako 800 mm, hladina hydraulického oleja je príliš nízka.
C) PLNENIE OLEJE (pozrite si obr.D):
Hladinu oleja kontrolujte každých 12 mesiacov.
Používajte hydraulický olej a nie motorové alebo brzdový olej: VISKOZITY 46 cSt pri 40°C; CELKOVÝ OBJEM 0.7 l.
Pri úplne spustenej vidlici vykonajte nasledovné úkony:
- Odstráňte uzáver (1)
- Ak treba doplňte olej do výšky 70mm od horného okraja nádrže
- Niekoľkokrát nakrátko zapnite čerpadlo, aby sa uvoľnil všetok vzduch z hydraulického obvodu
- Znova umiestnite uzáver (1) a ponechajte ho v otvorenej pozícii „OTVORENEJ".

VŠEOBECNÉ ZÁRUČNÉ PODMIENKY (27.10)

Výrobca poskytuje poskytuje záruku na výrobky, ktoré uvádza na trh v súlade s podmienkami a požiadavkami platných zákonov. Záruka platí 12 mesiacov od dátumu zakúpenia výrobku zo strany konečného zákazníka. Tento dátum bude uvedený na predajnom daňovom doklade. Pri uplatnení záruky musíte predložiť doklad, ktorý jasne dokazuje dátum zakúpenia výrobku. Všetky záručné opravy vykoná autorizované/certifikované servisné stredisko výrobcu, na ktoré sa musíte obrátiť v prípade akýchkoľvek žiadostí. Nevykonávajte žiadny opravný zákrok skôr, inak hrozí strata záruky.
Výrobca opraví alebo vymení podľa svojho uváženia všetky časti, ktoré boli poškodené počas bežného použitia zariadenia, prostredníctvom autorizovaného servisného strediska alebo výrobcu. Výrobca si vyhradzuje právo na prijatie konečného rozhodnutia ohľadom každého schválenia žiadosti o poskytnutie záruky. Na každom výrobku musí byť vykonávaná pravidelná údržba v súlade s dodanou dokumentáciou a musia byť použité iba originálne náhradné diely. Akýkoľvek diel vymenený počas záručného obdobia sa stáva vlastníctvom výrobcu. Všetky diely vymenené počas záručného obdobia sa považujú za súčasť pôvodného výrobku. Z tohto dôvodu záruka vzťahujúca sa k uvedeným dielom skončí spolu so zárukou

poskytnutou na pôvodný výrobok. Záruka je neprenosná, preto musia byť všetky žiadosti o záruku poskytnuté pôvodným majiteľom. Záruka sa obmedzuje na výmenu tých dielov (a na náklady úzko spojené s týmto zákrokom), u ktorých bola zistená výrobná alebo montážna chyba. Záruka nepokrýva žiadnu ďalšiu zodpovednosť a/alebo povinnosť ohľadom ďalších nákladov a ani priame a/alebo nepriame škody alebo straty spôsobené použitím a/alebo nemožnosťou používať výrobok aj celkovo aj čiastočne. Záruka na originálne náhradné diely platí 6 mesiacov od dátumu zakúpenia výrobku konečným zákazníkom. Tento dátum bude uvedený na predajnom daňovom doklade. Opravy vykonané počas záručného obdobia hradí predajca, ktorý vykonal predaj alebo autorizované stredisko, ktoré je čo najbližšie k sídlu zákazníka. Výrobok musí byť predložený na mieste, kde je možné záruku uplatniť bez akejkoľvek zmeny a akéhokoľvek nainštalovaného zariadenia a/alebo príslušenstva, s výnimkou tých, ktoré existujú vo chvíli predaja.

Táto záruka sa nevzťahuje na:
A) Všetky škody spôsobené kontaminovanými olejmi alebo palivami, alebo spôsobené použitím nevhodných palív, olejov a mazív.
B) Náklady na obaly alebo prepravu, ktoré sa vzťahujú na žiadosť o záruku.
C) Výrobky, ktoré boli upravené alebo pozmenené bez predchádzajúceho písomného súhlasu výrobcu.
D) Škody, ktoré boli spôsobené bežným opotrebovaním a spotrebou, nehodami nesprávnym použitím, zneužitím, zanedbaním, nevhodnou inštaláciou alebo použitím.
E) Nárazy, požiar, záplavy a/alebo iné náhodné nehody geologickej alebo atmosférickej povahy.
F) Náklady spôsobené oneskorením pri oprave alebo výmene poškodených dielov, alebo prípadným zapožičaním zariadení používaných počas opravy.

Výrobca odmieta akékoľvek iné explicitné alebo implicitné záručné podmienky, zastúpenia a záväzky. Túto záruku môže zmeniť len výrobca písomnou formou. Táto záruka poskytuje špecifické zákonné práva, ktoré sa môžu meniť v každom štáte. Táto záruka sa vzťahuje len na nové produkty.

Casole D'Elsa, (Italy).

SL

PREVOD IZVIRNIH NAVODIL - UVOD (2.2)

Zahvaljujemo se vam, da ste se odločili za enega izmed naših viličarjev. Radi bi vas opozorili na nekaj pomembejših točk, ki zadevajo ta navodila za uporabo:
- To navodilo za uporabo vsebuje pomembne informacije za pravilno uporabo in vzdrževanje viličarja. Zato je izredno pomembno, da pozorno pregledate celotno besedilo, kjer boste zasledili, kako ga najenostavneje in najvarneje uporabljati.
- To navodilo za uporabo predstavlja sestavni del viličarja in ga je zato potrebno priložiti prodajni dokumentaciji.
- Tega navodila za uporabo ni dovoljeno reproducirati, ne delno in ne v celoti, brez pisnega dovoljenja proizvajalca.
- Vse v tem zvezku navedene informacije temeljijo na podatkih, ki so bili na voljo v času tiskanja. Proizvajalec si kadarkoli pridržuje pravico do sprememb, brez obvestil in kakršnihkoli posledic.

Zato vam predlagamo, da redno spremljate možne posodobitve.

Oseba, ki viličarja upravlja, mora poskrbeti, da so vse veljavne varnostne zahteve v državi uporabe izpolnjene.
Prav tako mora zagotoviti, da je oprema uporabljena v skladu z namensko uporabo. Tako se prepričijo kakršnekoli nevarne situacije za uporabnika.

PRED PRVO UPORABO (15.5)

V primeru, da je tovornjak dostavljen z razstavljenim rotorjem v transportne namene, mora biti pritrjen na krmilnem vzvodu v skladu z naslednjimi navodili pred uporabo tovornjaka.

Namestitev rotorja (slika C):
• Ročico za vožnjo (1) priključite na črpalko (5) z uporabo zatiča (2) in čepa (3), ki sta priložena v embalaži. Pri določanju položaja ročice za vožnjo na črpalki zagotovite, da konec verige (4) vstavite v primerno luknjo na zatiču (9)
• Drog malce obrnite (1) in izvlecite varovalni zatič (10) iz vzmeti ogrodja koles
• Konec verige (4) priključite na stopalko za spuščanje (6) in jo obrnite, da jo lahko zataknete, ter zagotovite, da glavo konca verige povsem vstavite v poseben sedež stopalke za spuščanje (6), kot je prikazano na sliki
• Obrnite pokrov rezervoarja v položaj "ODPRTO" (sl. D; B-w)

OPOZORILO: Zaklepnega zatična (10) ne odstranite, dokler niste sestavili ohišja (1).

Prilagoditev krmilnega vzvoda (slika C):
• Vstavite krmilni vzvod v položaj 2 – dvigovanje – in prestavite vilice na maksimalno višino z uporabo rotorja, kot je ponazorjeno v odstavku KRMILJENJE
• Vstavite krmilni vzvod v položaj 1 – Transport
• Preverite, da je ročica (1) v navpičnem položaju
• Odvijte protimatico (7) in počasi obrnite vijak za prilagajanje v smeri urinega kazalca (8), dokler se vilice ne pričnejo spuščati
• Ko se vilice pričnejo spuščati, obrnite vijak (8) v nasprotni smeri urnega kazalca za en in pol obrat; sčasoma zategnite protimatico (7)
• Preverite, da z krmilnim vzvodom ročico v položaju 1 - Transport - ni premikanja, dvigovanja in spuščanja vilic na katerikoli položaj rotorja
• Preverite, da se s krmilnim vzvodom ročico v položaju 3 - Spuščanje - spuščanje vilic zgodi v kateremkoli položaju rotorja

OPOZORILO: tovornjaka ne uporabljajte pred vsemi postopki in zgoraj opisanimi preverjanji.

PREGLEDI PRED VSAKO PRVO UPORABO

Pred vsako uporabo tovornjaka preverite, ali je v varnem stanju za zagon operacij, zlasti pa:
• Preverite, ali je na okvirju deformacija, vidna poškodba ali obraba
• Preverite pritrditev vseh vijakov
• Preverite morebitna uhajanja hidravlične črpalke
• Preverite, ali krmilni vzvod in hidravlična enota delujeta pravilno pri vseh treh funkcijah transporta, dvigovanja in spuščanja (glej odstavek OBRATOVANJE TOVORNJAKA)
• Preverite obrabo valjev in koles
• Preverite prisotnost ploščice z imenom in varnostne ploščice ter njihovo čitljivost. Manjkajoče, poškodovane ali neberljive plošče je treba pred uporabo zamenjati
• Poročajte o škodi, okvarah ali težavah imetnika

OPOZORILO: Tovornjaka ne uporabljajte pred vsemi postopki in zgoraj opisana preverjanja so izvedena in če so ugotovljene poškodbe, okvare ali težave

NAVODILA ZA UPORABO (18.13)

Ta viličar je zasnovan za dvigovanje in transport tovora na paleti ali standardiziranem zabojniku na ravnih, gladkih in primerno ojačanih tleh. Dvig tovora do želene višine zmanjša nepotreben naporin izboljša ergonomičnost pri ustavljenem ali premičnem položaju.

STROGO PREPOVEDANA UPORABA TOVORNJAKA NA NAGNJENIH TLEH ALI POVRŠINAH IN NA POVRŠINAH, KI NISO TRDNE, ČVRSTE IN ZAGOTAVLJAJO TEŽO TOVORNJAKA IN BREMENA. NEUPOŠTEVANJE TEH OBVEZNI PRAVIL LAHKO POVZROČI MATERIALNO ŠKODO IN/ALI RESNO OSEBNO ŠKODO ALI SMRT

Med uporabo **BODITE ŠE POSEBEJ POZORNI** na naslednja pravila:
1) Viličarja **NIKOLI** ne natovorite tako, da bi presegli nosilnost, ki je označena na "**Z**" tipski ploščici (slika B).
Omejevalna naprava ščiti viličarja pred prekomernim tovorom.
2) Slika »A« kaže, kako morate tovor namestiti na vilice viličarja, da ne bi prišlo do nevarnih situacij.
3) Voznik viličarja mora biti seznanjen z navodili za uporabo viličarja in mora imeti oblečeno primerno oblačilo.
4) Uporabnik viličarja nepooblaščenim osebam ne sme dovoliti voziti viličarja ali stopiti na vilice.
5) Viličarja ne smete uporabljati v okolici, kjer obstaja nevarnost požara ali eksplozije.

6) Viličarja ne smete vleči z električnimi ali mehanskimi sredstvi. Lahko ga premikate izključno z rokami.
7) Viličarja ne natovarjajte, ko so vilice napol dvignjene.
8) Temperaturno območje delovanja -12°C/+50°C.
9) Pred pričetkom dela se prepričajte o brezhibnem delovanju viličarja. Poskrbite, da se dva stranska stabilizatorja na višini vilic 400 mm nad tlemi, samodejno postavita na tla.
10) POZNÁMKATovor prevažajte z nizko nastavljenimi vilicami (največ 300mm) in krmilite počasi, da ne pride do nevarnih situacij.
11) Če z viličarjem vstopite v dvigalo: vstopite z vilicami obrnjenimi naprej (najprej preverite, ali poseduje dvigalo dovoljšno nosilnost).
12) Neposredno na vilicah ne smete prevažati živil.
13) Ni potrebno, da je stroj na posebno osvetljenem mestu. A vseeno poskrbite za primerno osvetlitev v skladu z veljavnimi normami.
Glede tipske ploščice "**X**" (slika B) si zapomnite:
Type=TIP
Model=MODEL
Code=CODE
Serial#=SERIJSKA ŠTEVILKA
Year=LETO PROIZVODNJE
RATED LOAD CAPACITY=MAKSIMALNA NOSILNOST
Tipske ploščice "**J**" označujejo nevarnosti poškodb rok ali nog, tipske ploščice "**K**" označujejo pritrdilne zanke za pritrditev viličarja v primeru transporta. Razpredelnica "**X**" prikazuje težo viličarja.
Proizvajalec ne odgovarja za posledice okvar ali nesreč, če so jih izzvali nemarnost, uporaba neoriginalnih nadomestnih delov ali neprimerna uporaba viličarja.
POZOR: Zaradi svoje oblike viličar med dvigovanjem spreminja svojo stabilnost tako, da zmanjšuje razdaljo med stabilizatorjem in nosilnimi kolesi. Poskrbite, da bo tovor na vilicah vedno pravilno nameščen in zagotovite, da je težišče tovora primerno, glede na zahteve proizvajalca. če tovori niso enakomerno razporejeni in imajo neprimerna težišča, se lahko zgodi, da bo viličar najprej izgledal stabilno, a se bo kasneje ob premiku težišča med dviganjem nenadoma prevrnil.

UPRAVLJALNI ELEMENTI (19.5)

Na vlečnem drogu viličarja boste našli ročico, katero lahko postavite v 3 položaje, kot je to prikazano na »**Y**« ploščici (slika B).
POS: **-3-** dvignjeno = ZNIŽANO
POS: **-1-** v sredini = TRANSPORT
POS: **-2-** spuščeno = DVIGNJENO

VZDRŽEVANJE (20.18)

Postopke menjave mora izvesti specializirano osebje, določeno s strani proizvajalca viličarja.
Vzdrževanje mora izvajati specializirano osebje.Vsaj enkrat na leto morate opraviti splošni pregled viličarja.Po vsakem vzdrževalnem posegu morate preveriti delovanje stroja in varnostnih naprav.Opravljajte redne preglede viličarja, da se izognete nedelovanju stroja ali nevarnosti za osebje!
Na napravi ne smete izvajati nobenih sprememb in viličarja ne smete uporabljati, če ne ustreza varnostnim zahtevam.
Po popravilih morate snete dele in razstavljene izdelke odstraniti v skladu z varnostnimi in okoljevarstvenimi predpisi.
Za čiščenje naprave ne smete uporabiti vnetljivih sredstev.
Uporabljajte izključno originalne nadomestne dele proizvajalca.
A) PRILAGAJANJE SPUŠČANJA (glej sliko C):
Glej odstavek Prilagajanje krmilnega vzvoda.
B) KONTROLA OLJA: Preverite, ali je v rezervoarju za olje zadostna količina olja za dvig vilic. Če je največja višina dviga manjša od 800 mm, je nivo hidravličnega olja prenizek.
C) POLNJENJE OLJA (glej sliko D):
Nivo olja preglejte vsakih 12 mesecev.
Uporabljajte hidravlično olje, ne motorno ali zavorno olje. VISKOZNOSTI 46 cSt pri 40 °C; Maksimalna količina 0,7 l.
S popolnoma spuščenimi vilicami izvedite naslednje postopke:
- Odstranite pokrov (1)
- Po potrebi dolijte olje, največ do 70mm pod robom rezervoarja
- Večkrat aktivirajte črpalko, da boste iz hidravličnega sistema odstranili zrak.
- Ponovno namestite pokrov (1) in se prepričajte, da je v položaju "ODPRTO".

SPLOŠNI GARANCIJSKI POGOJI (27.10)

Podjetje-konstruktor daje garancijo za proizvode, ki jih ponuja na trgu, v skladu s pravili in pogoji, ki jih določajo veljavni zakoni. Garancijska doba je 12 mesecev od datuma nakupa proizvoda s strani uporabnika. Ta datum se dokazuje z uradnim dokumentom o nakupu (računom). Pravica do garancije se pridobi s predložitvijo dokumenta, ki jasno dokazuje datum nakupa proizvoda. Vsako popravilo z uveljavljanjem garancije mora biti izvedeno od servisa in/ali naročeno pri servisu, ki ima pooblastilo/certifikat proizvajalca. V odsotnosti teh pogojev ne sme biti opravljen noben tip popravila. V nasprotnem primeru pravica do garancije preneha. Proizvajalec bo – samo ali prek pooblaščenega servisa – po svoji presoji popravilo ali zamenjalo kateri koli del, ki se v pogojih normalne uporabe izkaže kot pomanjkljiv. Proizvajalec si pridržuje pravico, da sprejme končno odločitev glede vsake potrjene zahteve uveljavljanja garancije. Za vsak proizvod je treba izvajati redni koledar vzdrževanja v skladu s priloženo dokumentacijo. Uporabljati je treba originalne nadomestne dele proizvajalca. Vsi deli, ki se zamenjajo pod pogoji garancije, postanejo last proizvajalca. Vsi deli, zamenjani pod pogoji garancije, se štejejo kot sestavni deli originalnega proizvoda, zato se garancija za te dele izteče istočasno z garancijo za originalni proizvod. Garancija ni prenosljiva, zato mora vsako zahtevo po garanciji predložiti prvotni lastnik.
Garancija je omejena na zamenjavo tistih delov (in na strošek, ki se tiče strogo le tozadevnega opravila), pri katerih se je pokazala pomanjkljivost izdelave ali napaka pri montiranju. Iz garancije so izključene vse odgovornosti in/ali dolžnosti glede

dodatnih stroškov, pa tudi neposredna in/ali posredna škoda in izgube zaradi uporabe in/ali nemožnosti uporabe, tako popolne kot delne. Garancija za originalne nadomestne dele proizvajalca ima rok 6 mesecev od datuma nakupa proizvoda s strani uporabnika. Ta datum se dokazuje z uradnim dokumentom o nakupu (računom). Popravila, izvedena v času trajanja garancije, je treba razumeti brez obveznosti za prodajalca, ki je izvedel prodajo, oziroma za pooblaščeni servis, ki se nahaja najbliže uporabnikovemu sedežu. Proizvod je treba dostaviti na kraj, kjer bo garancijo mogoče izkoristiti, brez vsake predelave in brez vsake naprave in/ali dodatne opreme, inštalirane na proizvod, razen tistega, kar je bilo na proizvodu prisotno v trenutku prodaje.

Ta garancija ne obsega:
A) Kakršnih koli okvar zaradi kontaminiranih olj ali goriv oziroma zaradi uporabe neustreznih goriv, olj ali mazil.
B) Stroškov embaliranja ali transporta, povezanih z uveljavljanjem garancije.
C) Proizvodov, ki so bili spremenjeni ali predelani brez pisnega pooblastila proizvajalca.
D) Okvar, ki so jih povzročili naslednji dejavniki, čeprav niso nastale izključno zaradi njih: normalna raba in obraba, nezgode, nepravilna uporaba, zloraba, malomarnost, nepravilna inštalacija ali neustrezna uporaba.
E) Škode zaradi udarcev, požarov, poplav in/ali drugih nehotenih dogodkov, tudi če so nastali zaradi geoloških ali atmosferskih dejavnikov.
F) Stroškov zaradi zamud pri popravilu ali zamenjavi okvarjenih delov oziroma stroškov morebitnega najema rabljenih naprav za obdobje popravila.

Proizvajalec izključuje vse druge garancijske pogoje, določila, navedbe in obveze, bodisi izrecne bodisi implicitne.
Pravico do spreminjanja te garancije ima izključno podjetje-konstruktor in sicer mora to storiti pisno. Ta garancija daje možnost uživanja specifičnih pravic pravnega značaja, pa tudi drugih pravic, ki so lahko v različnih državah različne. Ta garancija velja samo za nove izdelke.

Casole D'Elsa, (Italy).

HU EREDETI HASZNÁLATI UTASÍTÁS FORDÍTÁSA - BEVEZETÉS (2.2)

Megköszönve, hogy megvásárolták ezt a szállítótargoncát, szeretnénk felhívni a figyelmüket a kézikönyv néhány szempontjára:

- Ez az ismertető füzet hasznos utalásokat tartalmaz az adott szállítótargoncának a helyes használatára és karbantartására vonatkozóan; ezért nagyon lényeges, hogy nagy figyelmet fordítsunk az összes olyan részre, amely a villástargonca működtetésének legegyszerűbb és legbiztonságosabb módját mutatja be.
- Ezt az ismertető füzetet úgy kell figyelembe venni, mint a targonca szerves részét, és az eladáskor annak tartalmaznia kell azt.
- Ez a kiadvány, vagy ennek a kiadványnak semmilyen része nem sokszorosítható a gyártó vállalat írásbeli engedélye nélkül.
- Az ebben az ismertető füzetben található összes információ a kinyomtatás idejében rendelkezésre álló adatokon alapul; a gyártó vállalat fenntartja a jogot arra vonatkozóan, hogy a terméket bármikor módosítsa, bejelentés és minden jóváhagyás nélkül.

Ezért javasolt, hogy mindig végezzük el a lehetséges aktualizálások vizsgálatát.

A villástargonca használatáért felelős személynek biztosítania kell, hogy abban az országban, ahol a villástargoncát felhasználják, az összes érvényben levő biztonsági szabálynak az megfeleljen, garantálnia kell, hogy a berendezést arra a célra használják fel, amelyre tervezték annak érdekében, hogy elkerülhető legyen minden olyan helyzet, amely a felhasználóra nézve veszélyes lehet.

ELSŐ HASZNÁLAT ELŐTT (15.5)

Abban az esetben, ha a targoncát leszerelt emelőkarral szállítják, a szállítás szükségessége miatt a targoncát rögzíteni kell és használat előtt a vezérlőkart a következő utasítások szerint kell beállítani.

Emelőkar felszerelése ("C" ábra):

- Csatlakoztassa a hajtórudat (1) a szivattyúegységhez (5) a csomagolás részét képező tüskével (2) és dugóval (3). Győződjön meg róla, hogy a hajtórudat a szivattyúra helyezve a lánc végét (4) a tüske megfelelő furatán vezetik át (9)
- Forgassa el kissé a rudat (1), és húzza ki a kormányház rugójának rögzítőtüskéjét (10)
- Csatlakoztassa a lánc végét (4) a leeresztő pedálhoz (6), hogy be lehessen akasztani, és győződjön meg arról, hogy a végfej teljesen bejut a leeresztő (6) speciális nyergébe, amint az ábrán látható
- Forgassa a tartály kupakját „NYISD" (Nyitott) helyzetbe (D; B-w ábra)

FIGYELEM: Ne távolítsa el a reteszelőcsapot (10) a kormányállás (1) összeszerelése előtt.

A vezérlőkar beállítása ("C" ábra):

- Helyezze a vezérlőkart a 2. pozícióba - Emelés - és a vezérlő segítségével állítsa a villákat maximális magasságba, amint az a VEZÉRLŐK bekezdésben látható
- Helyezze a vezérlőkart az 1. pozícióba - Szállítás
- Ellenőrizze, hogy az emelőkar (1) függőleges helyzetben van-e
- Húzza meg a záróanyát (7) és lassan forgassa el az állítócsavart jobbra (8), amíg a villák el nem kezdenek leereszkedni
- Amint a villák elkezdenek leereszkedni, forgassa el a csavart (8) balra másfél fordulattal; végül húzza meg a záró anyát(7)
- Ellenőrizze, hogy a vezérlőkar 1-es pozíciójában - Szállítás - a villák bármelyik helyzetében sem mozgás, sem emelés vagy leengedés nem fordul-e elő az emelőkarnál
- Ellenőrizze, hogy a vezérlőkar 3-as pozíciójában - Leeresztés - a villák leengedése az emelőkar bármelyik helyzetében történik-e

FIGYELEM: ne használja a targoncát, amíg a fent leírt műveleteket és ellenőrzéseket nem végezte el.

ELLENŐRZÉSEK MINDEN HASZNÁLAT ELŐTT

A targonca minden használata előtt ellenőrizze, hogy az biztonságos-e a működés megkezdéséhez, különösen:

- Ellenőrizze, nincs-e deformáció, látható károsodás vagy kopás a kereten
- Ellenőrizze az összes csavar meghúzását
- Ellenőrizze a hidraulikus szivattyú szivárgását
- Ellenőrizze, hogy a vezérlőkar és a hidraulikus egység megfelelően működik-e mindhárom funkcióban - szállítás, emelés és leengedés (lásd a TARGONCA MŰKÖDTETÉSE című bekezdést)
- Ellenőrizze a hengerek és a görgők kopását
- Ellenőrizze a név és a biztonsági lemez jelenlétét és olvashatóságát. A hiányzó, sérült vagy olvashatatlan lemezeket a használat előtt ki kell cserélni
- Jelentse a tulajdonosnak a károkat, hibákat vagy problémákat

FIGYELEM: Ne használja a targoncát, amíg a fenti műveleteket és ellenőrzéseket nem végezte el, és ha sérülést, hibát vagy problémát talált

HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK (18.13)

Ezt a szállítótargoncát raklapokon vagy szabványos tárolótartályokban elhelyezett rakományok emelésére és vízszintes, sima, megfelelően szilárd útburkolaton történő szállítására tervezték. A rakománynak a kívánt magasságra történő emelése csökkenti a felesleges erőkifejtést, és növeli a leállított vagy mobil munkapozíció ergonomiáját.

SZIGORÚAN TILOS A TARGONCA HASZNÁLATA FERDE PADLÓN ÉS OLYAN NEM KEMÉNY, NEM SZILÁRD FELÜLETEKEN, AMELYEK NEM KÉPESEK A TARGONCA ÉS A TERHEK SÚLYÁNAK MEGTARTÁSÁRA. A KÖTELEZŐ ELŐÍRÁSOK BE NEM TARTÁSA ANYAGI KÁRHOZ ÉS/VAGY SÚLYOS SZEMÉLYI SÉRÜLÉSHEZ VEZETHET

A targonca használatakor **GONDOSAN FIGYELJÜNK ODA** a következő szabályokra:

1) **SOHA** ne terheljük a szállítótargoncát nagyobb rakománnyal, mint az "**Z**" névleges teljesítményt megadó adattáblán található maximális terhelés (lásd B. ábra); egy korlátozó berendezés megvédi a targoncát a túlterheléstől.

2) Az „A" ábra bemutatja, hogy a rakományt hogyan kell elhelyezni a szállítótargonca villáin, hogy ne álljanak elő veszélyes helyzetek.

3) A gép vezetőjének ismernie kell a gépjármű használatával kapcsolatos utasításokat, és megfelelő ruházatot kell viselnie.
4) A villás targoncáért felelős vezetőnek nem szabad engednie, hogy arra fel nem jogosított személyek vezessék a targoncát, vagy fellépjenek a villákra.
5) A villástargoncát tilos olyan környezetben használni, ahol a tűz vagy robbanás veszélye fennáll.
6) Tilos az emelővillás targoncát elektromos vagy mechanikus vontatóeszközzel vontatni: az csak kézzel mozgatható.
7) Ne terheljük akkor a villákat, amikor azok már részben felemelkedtek.
8) A targonca a következő hőmérséklet-tartományban használható: -12Co/+50Co.
9) Mielőtt a targoncával megkezdjük a munkát, bizonyosodjunk meg a szállítótargonca kifogástalan működéséről, és arról hogy a két oldalsó stabilizátor automatikusan pozícionálja magát a talajon, amikor a villák 400 mm-es magasságban vannak.
10) MEGJEGYZÉS: Mozgassuk el a rakományt a villákkal az alsó helyzetbe (maximálisan 300 mm-re), és végezzük el lassan a kormányzást, hogy ne hozzunk létre veszélyes helyzeteket.
11) Amikor a targoncát liftben szállítjuk, akkor azzal úgy kell belépni a liftbe, hogy a terhelési villák elől legyenek (először bizonyosodjunk meg arról, hogy a lift terhelhetősége elégséges).
12) Tilos élelmiszert úgy szállítani, hogy az közvetlen érintkezésbe kerüljön a targoncával.
13) Nem szükséges, hogy a gép speciálisan megvilágított helyiségben helyezkedjen el. Azonban biztosítsunk megfelelő világítást annak érdekében, hogy az alkalmazható munkanormákat kielégítsük.
Az "**X**" adattáblán (lásd B ábra) található adatok a következők:
Type=TÍPUS
Model=MODELL
Code=KÓD
Serial#=SOROZATSZÁM
Year=A GYÁRTÁS ÉVE
RATED LOAD CAPACITY=MAXIMÁLIS TELJESÍTMÉNY
A "**J**" adattábla jelzi a kezek és a lábak összezúzódásának veszélyét, a "**K**" adattábla jelzi azoknak a függesztési pontoknak a helyét, ahol a targoncát szállításhoz beakasztják; végül a "**X**" táblázat megadja magának a villástargoncának a súlyát.
A gyártó vállalat nem vállal semmilyen felelősséget és/vagy kötelezettséget az olyan műszaki hibák vagy balesetek esetében, amelyek hanyagság, a nem eredeti tartalék alkatrészek használatának és a villástargonca nem megfelelő használatának köszönhetők.
FIGYELMEZTETÉS: az emelővillás targonca a tervezésének megfelelően az emelési művelet végzése közben módosítja stabilitását, csökkenti a stabilizátor és a terhelési hengerpár közötti lépcsőt. Figyeljünk oda, hogy megfelelő módon helyezzük el a rakományt a villákon, és biztosítsuk, hogy a rakomány súlypontja megfeleljen a gyártó által hitelesítettnek. Amennyiben a rakományokat nem megfelelően osztjuk el, és a súlypontjaik eltérőek a hitelesítettektől, akkor az emelővillás targonca stabilnak tűnik az emelés első szakaszában, de hirtelen felborulhat, amikor a súlypont elmozdul a hengerpár vonalából.

A TARGONCA VEZÉRLŐSZERVEI (19.5)

A targonca meghajtó rúdján egy vezérlőkart helyeznek el, amely 3 pozícióba állítható, ahogy azt az "**Y**" megnevezést tartalmazó adattábla jelzi (B ábra).
POS (pozíció): **- 3 -** a tetején = LEENGEDETT
POS (pozíció): **- 1 -** középen = SZÁLLÍTÁS
POS (pozíció): **- 2 -** az alján = FELEMELT

KARBANTARTÁS (20.18)

A cserealkatrészeket csak a targonca gyártójának kijelölt szakemberei végezhetik. A karbantartást kizárólag szakemberek végezhetik el. A targoncát évente legalább egyszer általános ellenőrzésnek kell alávetni. Minden karbantartási beavatkozás után ellenőrizni kell a gép és a biztonsági berendezések működését. A targoncát rendszeresen ellenőrizze, hogy elkerülje a gép leállását vagy a személyzet veszélyét!

Tilos átalakításokat végezni a villástargoncán, valamint akkor használni, amikor már nem felel meg a biztonsági követelményeknek. A javítás elvégzése után a szétszerelt alkatrészeket és az eltávolított termékeket el kell különíteni a biztonsági és környezetvédelmi szabályok figyelembe vételével. Tilos a villástargonca tisztításához éghető termékeket felhasználni.

Csak a gyártó vállalat által szállított tartalék alkatrészeket fogadják el cserealkatrészekként.

A) LEENGEDÉS BEÁLLÍTÁSA (lásd a C ábrát):
Lásd a Vezérlőkar beállítása bekezdést.

B B) OLAJ ELLENŐRZÉS: Ellenőrizze az olaj mennyiségét a tartályban, hogy megbizonyosodjon róla, elégséges a villák teljes felemeléséhez. Ha a maximális emelési magasság kevesebb mint 800 mm, a hidraulikaolaj szintje túl alacsony.

C) OLAJTÖLTÉS (lásd a D ábrát):
Ellenőrizzük az olajszintet minden 12 hónapban.

Használjunk fel hidraulika olajat, és ne használjunk motor- vagy fék-olajat. 40 Co-on az OLAJ VISZKOZITÁSA 46 cSt; az olaj TELJES MENNYISÉGE 0,7 l.

Amikor a targonca villáit teljesen leengedtük, akkor végezzük el a következő műveleteket:
- Távolítsa el a kupakot (1)
- Ha szükséges, töltsük fel olajjal a berendezést, maximálisan 70 mm-re a tartály felső szélétől mérve.
- Működtessük néhányszor a szivattyút, hogy a levegő eltávozzon a hidraulikus körből.
- Helyezze vissza a kupakot (1), és győződjön meg arról, hogy az „ NYISD" (Nyitott) helyzetben van.

ÁLTALÁNOS GARANCIAFELÉTELEK (27.10)

A Gyártó Vállalat, a hatályos törvényekben foglalt határidőkkel és feltételekkel, garanciát vállal azokra a termékekre, melyeket saját vagy leányvállalatai márkáival ellátva bocsát piacra. A garancia időtartama a termék megvásárlásának napjától számított 12 hónap. A vásárlás napját az értékesítési okmány kelte igazolja. A garanciát csak a vásárlás napját világosan feltüntető okmány megléte esetén lehet igénybevenni. A garanciális javításokat a Gyártó Vállalat által megbízott/igazolt szervizszolgálat végezheti, illetve csak ilyen szolgáltatónál szabad elvégeztetni. Bármilyen más vagy ezt megelőző javítás a garancia

megszűnését vonja magával. A Gyártó Vállalat saját döntése szerint javítja vagy cseréli a normál használat keretén belül meghibásodott alkatrészt, az általa megbízott szervizben vagy a Gyártó Vállalat saját műhelyében. A Gyártó Vállalat fenntartja magának a végső döntés jogát minden garanciális hiba fölött. Minden terméken az átadott dokumentációnak megfelelő, rendszeres karbantartást kell végezni, és eredeti pótalkatrészeket kell használni.
A garanciában cserélt minden alkatrész a Gyártó Vállalat tulajdonába megy át. Minden, garanciálisan cserélt alkatrész az eredeti termék részének számít, ezért az ezekre vonatkozó garancia az eredeti termék garanciájával együtt jár le. A garancia nem átruházható, ezért a garanciális beavatkozást csak az eredeti tulajdonos kérheti. A garancia azon alkatrészek cseréjére (és az e művelettel szorosan összefüggő költségekre) korlátozódik, amelyeken gyártási vagy szerelési hibát találtak. A cég nem vállal a használatára, teljes vagy részleges használhatatlanságára vonatkozó semmilyen további felelősséget, és nem fogad el további költségek vagy közvetlen és/vagy közvetett károk, veszteségek megtérítésére vonatkozó igényt. Az eredeti alkatrészek garanciaideje 6 hónap, attól a naptól kezdve, hogy a terméket felhasználó ügyfél azt megvásárolta. A vásárlás napját az értékesítési okmány kelte igazolja. A garanciaidő alatt végrehajtott javítások teljesítése a terméket értékesítő viszonteladónál vagy az ügyfél irodájához legközelebbi meghatalmazott szerviz telepén értendő. A terméket arra a helyre kell juttatni, ahol a garancia igénybe vehető, a berendezésen semmiféle módosítás, vagy rászerelt készülék és/vagy felszerelés nem lehet, kivéve az értékesítéskor már rajta lévő szerelvényeket.

A garancia nem terjed ki a következőkre:
A) Szennyezett olaj vagy üzemanyag által okozott, vagy nem megfelelő üzemanyag, olaj, kenőanyag használatából származó bármilyen hiba.
B) A garanciakéréssel kapcsolatos csomagolási vagy szállítási költségek.
C) A Gyártó Vállalat által írásban nem engedélyezett módon módosított vagy átalakított termék.
D) Baleset, helytelen használat, rendellenes használat, gondatlanság, nem megfelelő telepítés vagy felhasználás, valamint a normál elhasználódás által okozott meghibásodások.
E) Ütközés, tűz, vízkár és/vagy más véletlen eset, beleértve a földtani és légköri eseményeket is.
F) A hibás alkatrészek megkésett javításából, cseréjéből eredő, illetve a javítás alatti időszakra esetleg bérelt berendezések költségei.

A Gyártó Vállalat elutasít minden egyéb kifejezett vagy beleértett jótállási feltételt, körülményt, állásfoglalást és megállapodást. A garanciafeltételeket kizárólag a Gyártó Vállalat módosíthatja, írásban. Ez a garancia specifikus, jogi természetű jogosultságokat biztosít, valamint más, országonként változó jogosultságokhoz nyújt hozzáférést. Ez a jótállás kizárólag új termékekre vonatkozik.

Casole D'Elsa, (Italy).

RO TRADUCERE A INSTRUCŢIUNILOR ORIGINALE - CUVÂNT ÎNAINTE (2.2)

Mulţumindu-vă că aţi cumpărat transpallet-ul nostru, dorim să vă atragem atenţia asupra unor aspecte importante ale acestui manual:

- Documentul de faţă vă furnizează indicaţii utile pentru corecta funcţionare şi pentru întreţinerea corespunzătoare a transpallet-ului la care face referinţă; este deci indispensabil să citiţi cu maxima atenţie toate paragrafele care ilustrează modul cel mai simplu şi sigur de utilizare a elevatorului manual.
- Documentul de faţă este considerat parte integrantă a acestui aparat şi trebuie anexat actului de vânzare.
- Prezenta publicaţie sau părţile acesteia nu pot fi reproduse fără autorizaţia scrisă a Casei Constructoare.
- Toate informaţiile conţinute în acest document sunt bazate pe date disponibile în momentul tipăririi; Casa Constructoare îşi rezervă dreptul de a efectua modificări asupra propriilor produse în orice moment, fără preaviz şi fără să se expună nici unei sancţiuni.

Vă sfătuim aşadar să verificaţi întotdeauna eventualele modificări.

Responsabilul de utilizarea elevatorului manual trebuie să se asigure că sunt aplicate şi respectate toate normele de siguranţă în vigoare în ţara în care este folosit elevatorul. Acesta trebuie să verifice că aparatul este utilizat în conformitate cu uzul căruia a fost destinat şi, de asemenea, trebuie să evite orice situaţie de pericol pentru utilizator.

ÎNAINTE DE PRIMA UTILIZARE (15.5)

În cazul în care utilajul de transport uzinal este livrat cu osia dezasamblată, datorită condiţiilor de transport, aceasta trebuie ataşată şi pârghia de comandă reglată conform următoarelor instrucţiuni înainte de a utiliza utilajul de transport uzinal.

Instalarea osiei (fig. C):

• Conectaţi bara de acţionare (1) la unitatea de pompare (5) cu ajutorul ştiftului (2) şi a dopului (3) furnizat în ambalaj. Asiguraţi-vă că atunci când poziţionaţi bara de acţionare pe pompă, capătul lanţului (4) trece prin orificiul corespunzător din ştift (9)

• Rotiţi uşor bara (1) şi scoateţi ştiftul de siguranţă (10) al arcului timoneriei

• Conectaţi capătul lanţului (4) la pedala de coborâre (6) rotindu-l pentru a permite cuplarea şi asiguraţi-vă că capătul terminaţiei intră complet în locaşul special al pedalei de coborâre (6), aşa cum se arată în figură

• Rotiţi capacul rezervorului pe poziţia „DESCHIS" (fig. D; B-w)

AVERTISMENT: nu scoateti stiftul de blocare (10) inainte de a asambla sistem de directie (1).

Reglarea pârghiei de comandă (fig. C):

• Puneţi pârghia de comandă în poziţia 2 - Ridicarea - şi aduceţi furcile la înălţimea maximă folosind osia, aşa cum se arată în paragraful COMENZILOR

• Puneţi pârghia de comandă în poziţia 1 - Transport

• Verificaţi dacă osia (1) este în poziţie verticală

• Desfaceţi piuliţa de blocare (7) şi rotiţi încet şurubul de reglare în sensul acelor de ceasornic (8), până când furcile încep să coboare

• Când furcile încep să coboare, rotiţi şurubul (8) în sens invers acelor de ceasornic cu o rotaţie şi jumătate; în cele din urmă, strângeţi piuliţa de blocare (7)

• Verificaţi dacă cu pârghia de comandă în poziţia 1 - Transport - nu are loc nicio deplasare, ridicare sau coborâre a furcilor indiferent de poziţia osiei

• Verificaţi dacă cu pârghia de comandă în poziţia 3 - Coborâre - coborârea furcii are loc în orice poziţie a osiei

ATENŢIE: nu folosiţi utilajul de transport uzinal înainte de a finaliza efectuarea tuturor operaţiunilor şi verificărilor descrise mai sus.

VERIFICARI ÎNAINTE DE FIECARE UTILIZARE

Înainte de fiecare utilizare a utilajului verificaţi dacă acesta îndeplineşte condiţiile de siguranţă pentru a porni operaţiunile, în special:

• Verificaţi dacă există deformări, deteriorări vizibile sau uzură pe cadrul

• Verificaţi dacă toate şuruburile sunt strânse

• Verificaţi dacă pompa hidraulică prezintă scurgeri

• Verificaţi dacă pârghia de comandă şi unitatea hidraulică funcţionează corect în toate cele trei funcţii de transport, ridicare şi coborâre (a se vedea paragraful OPERAREA UTILAJULUI)

• Verificaţi gradul de uzură a rolelor şi a roţilor

• Verificaţi dacă numele este scris pe plăcuţa de siguranţă şi dacăeste lizibil. Plăcuţele care lipsesc, cele deteriorate sau greu de citit trebuie înlocuite înainte de utilizare

• Raportaţi proprietarului dacă utilajul prezintă deteriorări, elemente lipsă sau probleme

AVERTIZARE: Nu folosiţi utilajul de transport uzinal înainte de efectuarea tuturor operaţiunilor şi a verificărilor descrise mai sus şi dacă se constată deteriorări, defecţiuni sau probleme

INSTRUCŢIUNI DE FOLOSIRE (18.13)

Acest transpallet a fost proiectat pentru ridicarea şi pentru transportul greutăţilor pe platformă sau în contenitori standardizaţi, pe suprafeţe plane, fără asperităţi, şi cu o rezistenţă adecvată. Ridicând greutatea la înălţimea dorită se reduc eforturile inutile şi se îmbunătăţeşte ergonomicitatea locului de muncă.

ESTE STRICT INTERZISĂ FOLOSIREA UTILAJULUI PE PODELE ÎNCLINATE ŞI PE SUPRAFEŢE CARE NU SUNT DURE, SOLIDE ŞI CARE NU POT SUPORTA GREUTATEA UTILAJULUI ŞI A ÎNCĂRCĂTURII. NEÎNDEPLINIREA ACESTOR CONDIŢII OBLIGATORII POATE DUCE LA DETERIORAREA MATERIALULUI ŞI / SAU LA VĂTĂMĂRI PERSONALE SAU MOARTE

În timpul utilizării **FIŢI FOARTE ATENŢI** la respectarea următoarelor norme:

1) Nu încărcaţi **NICIODATĂ** elevatorul cu o greutate superioară greutăţii maxime indicate pe plăcuţa "**Z**" (fig.B); un limitator protejează elevatorul de supraîncărcături.
2) Fig. "A" explică cum trebuie poziţionată încărcătura pe furcile transpallet-ului pentru a nu crea situaţii periculoase.
3) Conducătorul aparatului trebuie să cunoască instrucţiunile de folosire relative la vehiculul pe care îl manevrează şi trebuie să poarte îmbrăcămintea adecvată.
4) Conducătorul, care este responsabil de transpallet, trebuie să împiedice conducerea aparatului de către persoane neautorizate şi trebuie să evite posibilitatea ca persoane neautorizate să se urce pe furci.
5) Este interzisă utilizarea elevatorului în ambiente caracterizate de pericol de incendiu sau de explozie.
6) Este interzisă tracţiunea transpallet-ului cu mijloace de tracţiune electrice sau mecanice; este permisă doar utilizarea acestuia cu tracţiune umană.
7) Nu încărcaţi furcile când sunt (chiar şi parţial) ridicate.
8) Temperatura de folosire este cuprinsă între -12°C/+50°C.
9) Înainte de utilizare, asiguraţi-vă de perfecta funcţionalitate a transpallet-ului, precum şi de faptul că cei doi stabilizatori laterali se poziţionează automat la pământ, cu furcile la o înălţime de 400mm.
10) NB: Puneţi în mişcare încărcătura cu furcile în poziţie joasă (MAX 300mm) şi sterţaţi încet pentru a nu crea situaţii periculoase.
11) Dacă elevatorul este transportat în ascensor, trebuie introdus cu furcile de încărcare înainte (asiguraţi-vă mai întâi că ascensorul are o greutate maximă suficientă).
12) Este interzis transportul de alimente care sunt în contact direct cu elevatorul.
13) Aparatul nu impune o proprie sursă de iluminare. În orice caz, dispuneţi în zona de utilizare iluminarea, în conformitate cu normativele în vigoare.
Plăcuţa de identificare "**X**" (fig.B) poate fi rezumată după cum urmează:
Type=TIP
Model=MODELUL
Code=CODUL
Serial#=NUMĂRUL DE SERIE
Year=ANUL DE CONSTRUCŢIE
RATED LOAD CAPACITY=GREUTATEA MAXIMĂ
Tărgile"**J**"indică pericolul de strivire a mâinilor şi a picioarelor, iar tărgile "**K**" indică poziţia punctelor de tracţiune de unde trebuie agăţat elevatorul pentru transport; în sfârşit, tabelul "**X**" conţine greutatea specifică a elevatorului.
Casa Constructoare nu îşi asumă nici o obligaţie şi/sau responsabilitate relative la defecţiuni sau accidente datorate neglijenţei, înlocuirii pieselor cu altele ne-originale şi utilizării necorespunzătoare a elevatorului manual.
ATENŢIE: Transpallet-ul cu pantograf a fost conceput în aşa fel încât, în timpul ridicării, să-şi modifice stabilitatea reducând pasul dintre stabilizatori şi rolele de încărcare. Fiţi deci atenţi să poziţionaţi în mod corect greutatea pe furci şi asiguraţi-vă că baricentrul greutăţii corespunde cu cel declarat de constructor. Cu greutăţi care nu sunt bine distribuite şi cu baricentre diverse de cele indicate, transpallet-ul cu pantograf poate părea stabil în prima fază a ridicării dar se poate răsturna pe neprevăzute dacă centrul de greutate iese din linia rolelor.

COMENZI (19.5)

Deasupra dispozitivului de conducere al elevatorului se află o manivelă de comandă ce poate fi reglată în 3 poziţii, după cum este indicat pe plăcuţa "**Y**"(fig.B)
POS:**-3-** în sus = COBORÂRE
POS:**-1-** central = TRANSPORT
POS:**-2-** în jos = RIDICARE

ÎNTREŢINERE (20.18)

Operaţiunile de înlocuire trebuie efectuate numai de personalul specializat desemnat de producătorul stivuitorului.
Întreţinerea trebuie efectuată de personal specializat. Stivuitorul trebuie supus unei inspecţii generale cel puţin o dată pe an. După fiecare intervenţie de întreţinere, trebuie verificată funcţionarea utilajului şi a dispozitivelor de siguranţă. Aduceţi stivuitorul la inspecţii tehnice periodice pentru a evita deteriorarea utilajului sau ca acesta să reprezinte un pericol pentru personal! Este interzisă efectuarea de modificări la elevatorul manual, după cum este interzisă utilizarea acestuia când nu mai corespunde criteriilor de siguranţă. După reparaţii, piesele demontate şi produsele uzate trebuie eliminate în respectul normelor de siguranţă şi al mediului. Este interzisă utilizarea produselor inflamabile pentru curăţarea elevatorului manual.
Piesele de schimb furnizate de către Casa Constructoare sunt unicele acceptate ca piese de înlocuire.
A) AJUSTAREA CÂRMEI DE REGLARE (A se vedea fig.C):
Consultaţi paragraful Reglarea pârghiei de comandă.
B) VERIFICAREA ULEIULUI: Verificati daca cantitatea de ulei din rezervor este suficienta astfel incat furcile sa se ridice complet. Dacă înălţimea de ridicare maximă este mai mică de 800 mm, nivelul uleiului hidraulic este prea scăzut.
C) UMPLEREA ULEIULUI (A se vedea fig.D):
Verificaţi nivelul de ulei la fiecare 12 luni.
Utilizaţi ulei hidraulic, este exclus uleiul de motor sau de frână. VÂSCOZITATEA ULEIULUI 46 cSt la 40°C; VOLUM TOTAL 0.7l.
Cu furcile complet coborâte, efectuaţi următoarele operaţiuni:
- Scoateţi capacul (1)
- Dacă este necesar, adăugaţi ulei până la 70mm de la gura rezervorului
- Acţionaţi pompa de mai multe ori, pentru a scoate aerul din circuitul hidraulic
- Montaţi la loc capacul (1), asigurându-vă că acesta este pe poziţia „DESCHIS".

CONDIŢII GENERALE DE GARANŢIE (27.10)

Compania producătoare garantează produsele pe care le introduce pe piaţă în conformitate cu termenii şi condiţiile prevăzute de legea în vigoare. Garanţia este de 12 luni de la data achiziţionării produsului de către clientul utilizator, dată care este stabilită pe baza documentului fiscal de cumpărare. Pentru a avea drept la acordarea garanţiei este necesară

prezentarea unui document care să demonstreze în mod clar data achiziţionării produsului. Toate reparaţiile în perioada de garanţie trebuie să fie efectuate şi/sau solicitate unui serviciu de asistenţă autorizat/certificat de către Compania producătoare. Niciun tip de reparaţie nu trebuie efectuat înainte, sub sancţiunea anulării garanţiei. Compania producătoare va repara sau va înlocui, la discreţia sa, orice piesă care va rezulta defectă în condiţii normale de utilizare, prin intermediul unui serviciu de asistenţă autorizat sau procedând la acesta ea însăşi. Compania producătoare îşi rezervă dreptul de a lua decizia finală cu privire la aprobarea oricărei cereri privind acordarea garanţiei. Pentru toate produsele va trebui respectat planul de întreţinere regulamentar în conformitate cu documentaţia furnizată şi vor trebui folosite piese de schimb originale. Orice component înlocuit în perioada de garanţie devine proprietatea Companiei producătoare. Toate componentele înlocuite în perioada de garanţie vor fi considerate ca făcând parte din produsul original şi, prin urmare, garanţia acestor componente va expira odată cu cea a produsului original. Garanţia nu poate fi transferată, prin urmare orice cerere de garanţie va trebui să fie prezentată de către proprietarul iniţial. Garanţia include numai înlocuirea acelor piese (respectiv costul legat strict de această operaţiune) care au prezentat un defect de construcţie sau o eroare de asamblare. Sunt excluse orice alte răspunderi şi/sau obligaţii legate de alte cheltuieli, precum şi de daunele directe şi/ sau indirecte şi pierderile rezultate din utilizarea şi/sau imposibilitatea de utilizare, atât totală cât şi parţială. Garanţia pieselor de schimb originale este de 6 luni de la data achiziţionării de către clientul utilizator, dată care este stabilită pe baza documentului fiscal de cumpărare. Reparaţiile în timpul perioadei de garanţie vor fi realizate fie de distribuitorul care a efectuat vânzarea sau de centrul de asistenţă autorizat cel mai apropiat de locatiaclientului. Produsul va trebui prezentat în locul în care se poate beneficia de garanţie, fără nicio modificare şi fără niciun dispozitiv şi/sau accesoriu instalat, cu excepţia celor existente în momentul vânzării.

Această garanţie nu acoperă:
A) Orice defect cauzat de combustibili sau uleiuri contaminate, sau ca urmare a utilizării de combustibili, uleiuri, lubrifianţi necorespunzători.
B) Cheltuielile de ambalare sau de transport legate de cererea de garanţie.
C) Produsele modificate sau schimbate în lipsa unei autorizaţii în scris a Companiei producătoare.
D) Acele defecte care se datorează, fără a se limita însă la acestea, uzurii şi consumului normale, accidentelor, utilizării incorecte, abuzului, neglijenţei, instalării sau utilizării necorespunzătoare.
E) Lovituri, incendii, inundaţii şi/sau alte evenimente accidentale, chiar şi de natură geologică sau atmosferică.
F) Cheltuielile datorate întârzierii reparării sau înlocuirii pieselor defecte sau închirierii de echipamente uzate pe perioada reparaţiei.

Compania producătoare exclude toate celelalte condiţii de garanţie, termeni, reprezentări şi înţelegeri, fie explicite, fie implicite. Această garanţie poate fi modificată numai de către Compania producătoare, în scris. Această garanţie oferă drepturile legale specifice, precum şi alte drepturi care pot varia de la ţară la ţară. Aceasta garantie se aplica numai produselor noi.

Casole D'Elsa, (Italy).

BG ПРЕВОД НА ОРИГИНАЛНАТА ИНСТРУКЦИЯ - ПРЕДГОВОР (2.2)

Като Ви благодарим за покупката на нашия транспалет, бихме искали да предложим на Вашето внимание някои аспекти от това ръководство:

- Настоящата книжка предоставя полезни указания за правилното функциониране и поддържане на електрокараколичка, за който става дума в нея; следователно е необходимо да обърнем максимално. внимание на всички параграфи, които илюстрират най-семплия и сигурен начин за работа с електрокара.
- Настоящата книжка трябва да бъде считана за неразделна част от електрокара-количка и трябва да бъде включена в договора за продажба.
- Тази публикация, нито която и да било част от нея, не може да бъде репродуцирана без писменото съгласие от страна за завода производител.
- Всички приведени тук сведения се базират на данни, които са на разположение в момента на отпечатване.

Заводът производител си запазва правото да извършва промени на собствения си продукт в който и да е момент, без предупреждение и без каквито и да е санкции.

Затова се препоръчва да бъдат следни всички актуални осъвременявания.

Оттоворникът по използването на електрокара-количка трябва да се увери, че всички норми по безопасност, в сила в страната, в която се ползва, са приложени, и да се гарантира, че машината ще се използва в съответствие с нейното предназначение, за което е произведена, и да се избягват каквито и да било ситуации, създаващи опасност за потребителя.

ПРЕДИ УПОТРЕБА ЗА ПЪРВИ ПЪТ (15.5)

В случай, че камионът е доставен с разглобен лост, поради нужди, свързани с транспортирането, той трябва да бъде закачен и лоста за управление настроен съгласно следните инструкции, преди употреба на камиона.

Инсталиране на лост (фиг. C):

• Свържете летвата за управление (1) към устройството на помпата (5) използвайки щифта (2) и накрайника (3), приложен в опаковката. Уверете се, че когато позиционирате летвата за управление върху помпата, краят на веригата (4) е прекаран през съответния отвор в щифта (9)

• Завъртете леко летвата (1) и издърпайте заключващия щифт (10) на пружината на количката

• Свържете края на веригата (4) към педала на снижаване (6), завъртайки го за да се даде възможност за закачване и като се уверите, че главата на края влиза напълно в специалното седалище на педала за снижаване (6), както е показано на фигурата

• Завъртете капачката на резервоара в положение „ОТВОРЕНО" (фиг. D; B-w)

ВНИМАНИЕ: Не премахвайте заключващия щифт (10) преди да сглобите щурвала (1).

Настройка на лост за управление (фиг. C):

• Поставете лоста за управление в позиция 2 – Повдигане – и преместете вилите на максимална височина, като използвате лоста, както е показано в параграф УПРАВЛЕНИЯ

• Поставете лоста за управление в позиция 1 – Транспортиране

• Проверете дали лостът (1) е във вертикална позиция

• Разхлабете блокиращата гайка (7) и бавно завъртете регулиращия винт по посока на часовниковата стрелка (8) докато вилите започнат да се снижават

• Когато вилите започнат да се снижават, завъртете винта (8) обратно на часовниковата стрелка с един и половина оборот; евентуално, затегнете блокиращата гайка (7)

• Проверете дали с лост за управление в позиция 1 – Транспортиране – не настъпва нито движение, повдигане нито снижаване на вилите в нито една от позициите на лоста

• Проверете дали с лост за управление в позиция 3 – Снижаване – не настъпва снижаване на вилите в нито една от позициите на лоста

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Не използвайте камиона, преди всички операции и проверки, описани по-горе да бъдат извършени.

ПРОВЕРКИ ПРЕДИ ВСЯКА УПОТРЕБА

Преди всяка употреба на камиона, проверете дали той е в обезопасени условия за започване на работа, по-специално:

• Проверите дали е налична деформация, видима повреда или износване върху рамката

• Проверете затягането на всички винтове

• Проверете за течове на хидравличната помпа

• Проверете дали лоста за управление и хидравличното устройство работят правилно във всичките три функции на транспортиране, повдигане и снижаване (виж параграф ЗАДЕЙСТВАНЕ НА КАМИОНА)

• Проверете валяците и износването на колелата

• Проверете за наличие на име и табелка за безопасност и тяхната четливост. Липсващи, повредени или нечетливи табелки трябва да бъдат заменени преди употреба

• Докладвайте на собственика за наличие на повреди, грешки или проблеми

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Не използвайте камиона, преди всички операции и проверки, описани по-горе да бъдат извършени и ако са открити повреди, грешки или проблеми

ИНСТРУКЦИИ ПО ЕКСПЛОАТАЦИЯ (18.13)

Този палет е проектиран за повдигане и транспорт на товари върху палет или нормални контейнери по равни повърхности, гладки и с подходяща устойчивост. Освен това е снабден с индикатор за дигитално тегло и 3 броя клетки за товарене, здраво закрепени за вилките на електрокара, които позволяват всички разнообразни функции на претегляне описани по-долу.

СТРОГО СЕ ЗАБРАНЯВА ДА СЕ ИЗПОЛЗВА КАМИОНА ВЪРХУ НАКЛОНЕНИ ПОВЪРХНОСТИ И ПОВЪРХНОСТИ, КОИТО НЕ СА ТВЪРДИ, СТАБИЛНИ И НЕ СА В СЪСТОЯНИЕ ДА ИЗДЪРЖАТ НА ТЕЖЕСТТА НА КАМИОНА И НА ТОВАРА. НЕСПАЗВАНЕТО НА ТЕЗИ ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ИНСТРУКЦИИ, МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО МАТЕРИАЛНИ ЩЕТИ И/ИЛИ СЕРИОЗНО НАРАНЯВАНЕ НА ПЕРСОНАЛА ИЛИ ДО СМЪРТ

При използване ДА СЕ ОБЪРНЕ ГОЛЯМО ВНИМАНИЕ на следните норми:
1) Да не се товари НИКОГА електрокара над указаната максимална товароносимост на табелката "Z" (фиг.B); ограничител предпазва електрокара от пренатоварване.
2) Фиг. "A" обяснява как трябва да бъде позициониран товара върху вилките на транспалета за да не се създават опасни ситуации.
3) Водачът на машината трябва да знае инструкциите па експлоатация, отнасящи се до превозното средсво и да облича подходящи дрехи;
4) Водачът, отговорен за електокара, трябва да не позволява на странични хора да управляват електокара и да не позволява да се качват на вилките;
5) забранено е използването на електрокара в помещения с опасност от пожари и експлозии;
6) Забранено е теглянето на електрокара с други електрически или механични средства; разрешено е единствено теглене с човешка тяга;
7) да не се товарят вилките дори и когато са частично повдигнати;
8) температура при използване -12°C / +50°C;
9) преди започване на работа, се уверяваме в отличната изправност на транспалета и, че двата странични стабилизатора (rif.8/pag.30) се разполагат автоматично на земята с вилки на височина 400 mm;
10) NB: Товарът се движи с вилки в долно положение (MAX 300mm) и завиваме бавно за да не се създават опасни ситуации;
11) Ако електрокарът се превозва по асансьори, трябва да влиза с товарните вилки напред (уверяваме се първо, че асансьорът има необходимата товароносимост);
12) Забранява се превозването на хранителни стоки в пряк допир с електрокара.
13) Машината не изисква собствено осветление. За всеки случай се предвижда в зоната на използване, осветление съгласно действащите нормативи.
Обозначителната табелка "X" (фиг.B) може да бъде обобщена така:
Type=Тип
Model=МОДЕЛ
Code=КОДЕКС
Serial#=СЕРИЕН НОМЕР
Year=ГОДИНА НА ПРОИЗВОДСТВО
RATED LOAD CAPACITY=МАКСИМАЛНА ТОВАРОНОСИМОСТ
Табелките "**J**" указват опасност от смачкване на ръце и крака, табелки "**K**" указват положението на точките за вързване, за които електрокарът трябва да бъде окачен при транстортиране; накрая таблица "**X**" сочи собственото тегло на електрокара.
Заводът Производител не поема никакви задължения и/или съответна отговорност за повреди или нещастни случаи, дължащи се на небрежност, неоригинални резервни части и използване на електрокара не по предназначение.
ВНИМАНИЕ: По своя замисъл, транспалетът с пантограф, по време на повдигането променя своята стабилност, намалявайки стъпката между стабилизаторите и ролките за товарене. Следователно се обръща внимание на правилния начин на разполагане на теглото върху вилките и да сме сигурни, че барицентърът на теглото отговаря от обявеното от производителя. С недобре разпределени тегла и с обявен барицентър, транспалетът с пантограф може да изглежда стабилен в първата фаза на повдигането, но изведнаж може да се преобърне, ако барицентърът излезе от линията на ролките.

КОМАНДИ (19.5)

На количката-електрокар се намира команден лост, който може да бъде регулиран в 3 позиции, така както е указано на табелката "**Y**"(фиг.B)
ПОЗ:**-3-** нагоре = СПУСКАНЕ
ПОЗ:**-1-** в центъра = ТРАНСПОРТ
ПОЗ:**-2-** надолу = ПОВДИГАНЕ

ПОДДРЪЖКА (20.18)

Операциите по замяна трябва да се извършват само от специализиран персонал, назначен от производителя на мотокара.
Поддръжката трябва да бъде извършвана от специализиран персонал. Вилковият мотокар трябва да бъде подложен на основен преглед поне един път годишно. След всяка намеса по поддръжка, работата на машината и на устройствата за безопасност трябва да бъде проверена. Подлагайте вилковия мотокар на периодичен преглед, за да се предотврати спиране на машината или нараняване на персонала!
Забранено е да се внасят промени по електрокара, както и да не се използва повеече той, ако не отговаря на критериите за безопасност. След ремонта, разглабените части и отходните продукти, трябва да бъдат елеминирани спазвайки нормите за опазване на околната среда. Забранено е използването на запалителни продукти за почистване на електрокара, както и да се мие с директни струи вода. За почистване индикатора на теглото използвайте сух плат.
Резервните части доставяни от Завода Производител са единствените приемливи като части за подмяна.
A) НАСТРОЙКА НА СНИЖАВАНЕ (виж фиг.C):
Виж параграф Настройки на лост за управление.

B) ПРОВЕРКА НА МАСЛОТО: Проверявайте дали количеството масло в резервоара е достатъчно за извършване на пълното вдигане на вилките. Ако максималната височина на повдигане е по-малка от 800 mm, нивото на хидравличното масло е твърде ниско.

C) ПЪЛНЕНЕ НА МАСЛО (виж фиг.D):

Проверява се нивото на маслото на всеки 12 месеца.

Да се ползва хидравлично масло, с изключение на маслото на двигателя и спирачките. ВИСКОЗИТЕТ МАСЛО 46 cSt при 40°C; ОБЩ ОБЕМ 0.7l.

С вилките в долно положение:

- Премахнете капачката (1)
- Ако е необходимо доливаме масло до 70mm от горния ръб на резервоара.
- Задействаме няколко пъти помпата за да излезе въздуха от хидравличната инсталация.
- Поставете отново капачката (1) и се уверете, че е в положение „ОТВОРЕНО".

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ГАРАНЦИЯ (27.10)

Фирмата производител гарантира продуктите, които изнася на пазара със собствени марки и/или с марки, собственост на нейните филиали, в съответствие със сроковете и условията, предвидени от действащите закони. По-специално, гаранцията има една продължителност от 12 месеца, считано от датата на закупуване на продукта от страна на клиента потребител и за определянето на тази дата служи данъчният документ за закупуване. За да се има право на гаранция, трябва да се покаже един документ, доказващ ясно датата на закупуване на продукта. Всяка поправка в период на гаранция трябва да се извърши и/или да се поиска от един сервиз за услуги, оторизиран/сертифициран от къщата производител. Никакъв вид поправка не трябва да е извършва предварително или се губи гаранцията. Къщата производител ще поправи или ще замени, по свое осмотрение, всяка част, оказала се дефектна в рамките на едно редовно ползване, чрез оторизиран сервиз за услуги или чрез самата къща производител. Къщата производител си запазва правото да вземе крайното решение за одобрение на искането за каквато и да е гаранция. Всеки продукт трябва да е предмет на редовен план за поддръжка, според доставената документация и трябва да се ползват оригинални резервни части. Всеки заменен компонент в гаранция става собственост на къща производител. Всички части, заменени в гаранционния период, ще се смятат за част от оригиналния продукт и следователно гаранцията на тези части ще приключи заедно с тази на оригиналния продукт. Гаранцията не може да се прехвърля, следователно всяко искане за гаранция трябва да се представи от първоначалния собственик. Гаранцията се ограничена в замяната на онези части (и със стойност, тясно свързана с тази операция), които са показали производствен дефект или грешка на свързване. Изключва се всяка друга отговорност и/или задължение за допълнителни разноски, както и за директни и индиректни данни, дължащи се на ползването и/или на невъзможността за ползване, както пълно, така и частично. Гаранцията на оригиналните резервни части е от 6 месеца от датата на закупуване от страна на клиента потребител и за определяне на тази датата, служи данъчният документ на покупката. Поправките, извършени през периода на гаранция, да се смятат за задължение на продавача, който е извършил продажбата или на най-близкия оторизиран център за услуги до офиса на клиента. Продуктът трябва да се представи на мястото, където гаранцията може да се ползва без всякакви промени и без никакви устройства и/или инсталирано оборудване, с изключение на вече съществуващото в момента на продажбата.

Настоящата гаранция не покрива:

A) Всякакъв дефект, предизвикан от масла или замърсени горива, или поради ползване на негодни горива, масла, смазочни материали.

B) Разходи по опаковането или транспортирането, отнасящи се до искането за гаранция.

C) Променени или разменени продукти по начин не разрешен писмено от къщата производител.

D) Онези дефекти, дължащи се, но не и ограничени, на нормално износване и ползване, злополуки, неправилно ползване, злоупотреба, небрежност, неправилно ползване или инсталиране.

E) Удари, пожари, наводнения и/или други случайни явления, дори и когато имат геоложки или атмосферен произход.

F) Разходи, дължащи се на забавяне на ремонта или замяна на дефектни части, или евентуално наемане на оборудване, ползвано по време на ремонта.

Къщата производител изключва всички други условия за гаранция, срокове, представения и компромиси, които са изразени или подразбиращи се. Настоящата гаранция може да бъде променена само от фирмата прозводител и то писменно. Настоящата гаранция дава право на специфични законови права, така както и на други права, които могат да варират от държава до държава. Гаранцията е приложима само за нови продукти.

Casole D'Elsa, (Italy).

TR

ORİJİNAL TALİMATLAR - GİRİŞ (2.2)

Bu transpaleti satın aldığınız için teşekkürlerimizi sunarken bu kılavuz ile ilgili bazı hususlara dikkatinizi çekmek isteriz:
- Bu kitapçık, söz konusu transpaletin doğru kullanımına ve bakımına ilişkin faydalı bilgiler içerir; bu nedenle araba ile çalışmak için en basit ve güvenli çalışma biçimi gösterilen paragraflara en üst düzeyde dikkat edilmesi mecburidir.
- Bu kitapçık makinenin tamamlayıcı bir parçası olarak kabul edilmelidir ve makine satıldığında kitapçık da beraberinde verilmelidir.
- Bu yayın makinenin bir parçasıdır, İmalatçı Firmanın yazılı izni olmadan çoğaltılamaz.
- Burada yer alan tüm bilgiler bu kitapçığın yayın anında mevcut olan bilgiler esas alınarak düzenlenmiştir; İmalatçı Firma önceden haber vermeksizin ve herhangi bir yaptırıma tabi olmaksızın isteği anda kendi ürünleri üzerinde değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

Bu nedenle her zaman güncellemelerin kontrol edilmesi tavsiye edilir.

Arabanın kullanımından sorumlu kişi makinenin kullanıldığı ülkenin yürürlükteki tüm güvenlik standartlarının uygulanmasını sağlamalıdır ve aracın kullanım amacına uygun olarak kullanıldığını garanti etmelidir ve kullanıcı için tehlike oluşturabilecek her türlü durumu ortadan kaldırmalıdır.

İLK KULLANIM ÖNCESİ (15.5)

Nakliye gereksinimi nedeniyle kamyonun dümen yekesi sökülmüş olarak teslim edilmesi durumunda, kamyonu kullanmadan önce takılması ve kumanda kolunun aşağıdaki talimatlara göre ayarlanması gerekir.

Dümen yekesinin takılması (şek. C):

- Sürüş çubuğunu (1) ambalajda verilen pimi (2) ve fişi (3) kullanarak pompa ünitesine (5) bağlayın. Sürüş çubuğunu pompa üzerinde konumlandırdığınızda zincirin ucunun (4) pimde (9) doğru delikten geçirildiğinden emin olun
- Çubuğu (1) hafifçe çevirin ve tekerlek yuvası yayının kilit pimini (10) dışarı çekin
- Zincirin (4) ucunu iniş pedalına (6) bağlayın ve sabitlemesi için çevirin; ucun baş kısmının resimde gösterilen şekilde iniş pedalının (6) özel yuvasına tam olarak oturduğundan emin olun
- Depo kapağını "AÇIK" konuma çevirin (şekil D; B-w)

UYARI: Tekerlek yuvası (1) montajını tamamlamadan emniyet pimini (10) çıkarmayınız.

Kumanda kolunun ayarlanması (şek. C):

- Kumanda kolunu konum 2'ye (Kaldırma) yerleştirin ve çatalları KONTROLLER paragrafında gösterildiği gibi dümen yekesini kullanarak maksimum yüksekliğe getirin
- Kumanda kolunu konum 1'e (Nakliye) yerleştirin
- Dümen yekesinin (1) dikey konumda olduğunu doğrulayın
- Kilit somununu (7) gevşetin ve çatallarininceye kadar ayar vidasını saat yönünde (8) yavaşça çevirin
- Çatallar inmeye başladığında vidayı (8) saat yönü tersinde bir buçuk tur çevirin; sonunda kilit somununu (7) sıkın
- Kumanda kolu konum 1'deyken (Nakliye) dümen yekesinin herhangi bir konumunda çatallarda hareket, kaldırma veya indirme olmadığını doğrulayın
- Kumanda kolu konum 3'deyken (İndirme) dümen yekesinin herhangi bir konumunda çatallarda indirme olmadığını doğrulayın

UYARI: Yukarıda açıklanan işlemler ve doğrulamalar yapılmadan önce kamyonu kullanmayın.

HER KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER

Kamyonun her kullanımından önce işlemleri başlatmanın güvenli olduğunu özellikle doğrulayın:

- Şaside herhangi bir deformasyon, gözle görünür hasar veya aşınma olup olmadığını kontrol edin
- Tüm vidaların sıkıldığını kontrol edin
- Hidrolik pompa sızıntılarını kontrol edin
- Kumanda kolu ve hidrolik ünitenin nakliye, kaldırma ve indirme olmak üzere üç işlevin tümünde doğru şekilde çalıştığını doğrulayın (bkz. KAMYONUN ÇALIŞTIRILMASI paragrafı)
- Rulmanlar ve tekerleklerde aşınma kontrolü yapın
- Ad ve güvenlik plakasının mevcut ve okunur durumda olduğunu kontrol edin. Eksik, hasarlı veya okunamayan plakaların kullanmadan önce değiştirilmesi gerekir
- Mal sahibine hasarlar, arızalar veya sorunların varlığın rapor edin

UYARI: Yukarıda açıklanan işlemler ve doğrulamalar yapılmadan ve hasar, arıza ya da sorunlar bulunursa kamyonu kullanmayın

KULLANIM TALİMATLARI (18.13)

Bu transpalet, palet veya kaplar üzerindeki yükleri düz, pürüzsüz ve uygun dayanıklılığa sahip zeminlerde kaldırmak ve taşımak üzere tasarlanmıştır. Yük istenen yüksekliğe kaldırıldığında gereksiz zorlanmalar azalır, sabit veya hareketli çalışma yerinin ergonomikliği daha iyi duruma gelir.

KAMYONUN EĞİMLİ ZEMİNDE VE SERT, KATI OLMAYAN VE KAMYONUN İLE YÜKÜN AĞIRLIĞINI DESTEKLEYEMEYEN YÜZEYLERDE KULLANILMASI KESİNLİKLE YASAKTIR. BU ZORUNLULUĞA UYULMAMASI, MADDİ HASARA VE/VEYA CİDDİ YARALANMA YA DA ÖLÜME NEDEN OLABİLİR

Kullanımı sırasında aşağıdaki kurallara **ÇOK DİKKAT EDİNİZ**:

1) Arabaya **ASLA** "**Z**" etiketinde belirtilen (şekil.B) maksimum taşıma kapasitesi üzerinde yükleme yapmayınız; bir yük limitatörü arabayı aşırı yükten korur.

2) Tehlikeli durumlar yaratmamak için şekil "A" de transpalet çatalları üzerine yükün nasıl yerleştirilmesi gerektiği açıklanmıştır.

3) Makine kullanıcısı araçla ilgili kullanım talimatlarını bilmeli ve uygun kıyafetleri giymelidir ve koruyucu kask kullanmalıdır

4) Arabadan sorumlu olan kullanıcı aracın sürüşünden sorumlu olmayan kişilerin aracı kullanmasına ve yabancıların çatalların üzerine çıkmasına engel olmalıdır.

5) Arabanın yangın veya patlama tehlikesi olan alanlarda kullanılması yasaktır.
6) Arabayı elektrikli veya mekanik çekiciler ile çekmek yasaktır; sadece insan gücü ile çekilerek kullanılabilir.
7) Çatallar kısmen olarak bile kalkmış halde iken yükleme yapmayınız.
8) Kullanım ortam sıcaklığı -12°C/+50°C
9) Çalışmaya başlamadan önce transpaletin mükemmel etkinliğe sahip olduğundan ve iki yan dengeleyicinini otomatik olarak çatallar 400mm yükseklikte olacak şekilde yere konumlandığından emin olun.
10) DİKKAT: Yükü çatalları alçak konumda (MAKS. 300mm) tutarak taşıyın ve tehlikeli durumlara yol açmamak için yavaş bir şekilde sürün.
11) Eğer arabanın asansörde taşınması gerekiyorsa yük çatalları önde olmalıdır (daha önceden asansörün yeterli taşıma kapasitesine sahip olduğundan emin olun).
12) Araba ile doğrudan temas eden gıda maddelerini taşımat yasaktır..
13) Makine özel bir aydınlatma gerektirmez. Her halükarda kullanım alanında yürürlükteki yasalara uygun aydınlatma sağlanmalıdır.
"**X**" kimlik etiketi (şekil.B) şu şekilde özetlenebilir:
Type=TIP
Model= MODEL
Code=KODU
Serial#= SERİ NUMARASI
Year= ÜRETİM YILI
RATED LOAD CAPACITY= MAKSİMUM KAPASİTE
"**J**" levhaları ellerin ve ayakların ezilme tehlikelerini gösterir, "**K**" levhaları ise arabanın taşıma için bağlandığı bağlama noktalarının yerini gösterir; son olarak "**X**" levhasında arabanın kendi ağırlığı belirtilir.
İmalatçı Firma, ihmal, orijinal olmayan yedek parça ve arabanın uygunsuz kullanımından kaynaklanan arıza veya iş kazalarına ilişkin hiçbir sorumluluk ve/veya yükümlülük kabul etmez.
DİKKAT: Pantograf transpalet, kaldırma sırasında, dengeleyiciler ve yük ruloları arasındaki adımı azaltarak kendi dengesini değiştirir. Bu nedenle çatallar üzerine ağırlığı doğru şekilde yerleştirmeye dikkat edin ve yükün ağırlık merkezinin üretici tarafından belirtilen ile aynı olduğundan emin olun. Ağırlığı doğru dağıtılmayan ve ağırlık merkezi belirtilenden farklı olan yüklerde pantograf transpalet ilk kaldırma aşamasında dengeli görünebilir ancak eğer ağırlık merkezi ruloların hattının dışına çıkarsa beklenmedik bir şekilde devrilebilir.

KUMANDALAR (19.5)

Araba dümeni üzerinde "**Y**" etiketinde belirtildiği gibi (şekil B) 3 ayrı pozisyon ayarı yapılabilen kumanda kolu bulunur:
POZ:**-3-** yukarıda = İNDİRME
POZ:**-1-** ortada = TAŞIMA
POZ:**-2-** aşağıda = KALDIRMA

BAKIM (20.18)

Değiştirme işlemleri yalnızca forkliftin üreticisi tarafından görevlendirilmiş uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Bakım işlemleri uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Forklift, yılda en az bir defa genel bir kontrole tabi tutulmalıdır. Her bakım müdahalesi sonrasında makinenin ve güvenlik aygıtlarının çalışma şekli kontrol edilmelidir. Makinenin durmasını veya personelin tehlike altında kalmasını önlemek için forklifte düzenli kontroller gerçekleştirilmelidir!
Araba üzerinde değişiklikler yapmak ve bu değişiklik ile güvenlik kriterlerine uymuyor iken bu şekilde kullanmak yasaktır.
Onarım sonrası sökülen parçalar ve artık ürünler güvenlik ve çevre standartlarına uygun olarak bertaraf edilmelidir.
Arabanın temizliği için yanıcı ürünlerin kullanılması yasaktır.
İmalatçı Firma tarafından sağlanan yedek parçalar değiştirme parçası olarak kabul edilebilir tek parçadır.
A)) İ NDİ RME AYARI (bkz. şek. C):
Kumanda kolunun Ayarlanması paragrafı na bakı n.
B) YAĞ KONTROLÜ: Yağ haznesinde bulunan yağ miktarının çatalı tamamen kaldırmak için yeterli olduğunu kontrol edin. Maksimum kaldırma yüksekliği 800 mm'nin altındaysa hidrolik yağı seviyesi çok düşüktür.
C) YAĞ DOLUMU (bkz. şek. D):
Yağ seviyesini her 12 ayda bir kontrol ediniz.
Motor ve fren yağı hariç hidrolik yağ kullanınız. YAĞ ViZKOZiTESi 46 cSt a 40°C; TOPLAM HACiM 0.7 l.
Çatallar tamamen aşağıda iken aşağıdaki işlemleri yapınız:
- Kapağı çıkarın (1)
- Eğer gerekliyse deponun üst kısmından 70 mm mesafeye kadar yağ ekleyiniz.
- Hidrolik devredeki havayı çıkarmak için pompayı birden fazla hareket ettiriniz.
- Kapağı (1) "AÇIK" konumda olduğundan emin olarak yerine takın.

GENEL GARANTİ ŞARTLARI (27.10)

İmalatçı Firma, yürürlükteki yasa hükümlerine uygun olarak piyasaya sunduğu ürünlerin garantisini verir. Garanti, ürünün kullanıcı müşteri tarafından satın alınması tarihinden itibaren 12 ay için geçerlidir ve satın alma tarihini belirlemek için satış faturasındaki tarih esas alınır. Garanti hakkına sahip olmak için ürünün satın alma tarihini açıkça gösteren bir belge ibraz edilmelidir. Garanti kapsamındaki her onarım için İmalatçı Firma tarafından yetkilendirilmiş yetkili/belgeli teknik servislere başvurulmalıdır ve bu servisler tarafından hizmet gerçekleştirilmelidir. Garantinin düşmesinden önce herhangi bir onarım gerçekleştirilmemelidir. İmalatçı Firma, kendi takdirine bağlı olarak normal kullanım çerçevesinde kusurlu olan her türlü parçayı İmalatçı Firma yetkili teknik servisleri aracılığı veya bizzat kendisi tarafından onarır veya yenisiyle değiştirir. İmalatçı Firma, garanti talebinin onaylanması ile ilgili son kararı verme hakkını saklı tutar. Her ürün, verilen dokümantasyondaki periyodik bakım planına tabi olmak zorundadır ve İmalatçı Firmanın orijinal yedek parçaları kullanılmalıdır. Garanti kapsamında değiştirilen her türlü parça İmalatçı Firmanın mülkiyetinde kalacaktır. Garanti kapsamında değiştirilen her türlü parça orijinal ürünün bir parçası olarak kabul edilecektir ve bu nedenle bu parçaların garantisi orijinal ürünün garantisi ile birlikte sona erecektir. Garanti devredilemezdir, bu nedenle her türlü garanti talebi orijinal ürünün sahibi tarafından

yapılmalıdır. Garanti, imalat hatası veya montaj hatası olan parçaların (ve maliyet tamamen bu işleme bağlıdır) değişimi ile sınırlıdır. Daha fazla masraflara ve ayrıca ürünün tamamen veya kısmen kullanımı ve/veya yetersizlik kullanımından kaynaklanan doğrudan ve/veya dolaylı zarar ve hasarlara ilişkin diğer her türlü sorumluluk ve/veya yükümlülük kapsam dışındadır. Orijinal yedek parça garantisi, parçaların kullanıcı müşteri tarafından satın alınması tarihinden itibaren 6 ay için geçerlidir ve satın alma tarihini belirlemek için satış faturasındaki tarih esas alınır. Garanti süresi boyunca gerçekleştirilen onarımlar bayının satış yerinde veya müşteriye en yakın yetkili teknik servislerde fabrika teslim olarak anlaşılmalıdır. Ürün, garantinin uygulanacağı yere üzerinde herhangi bir değişiklik olmaksızın ve satış anında mevcut olanlar hariç herhangi bir cihaz ve/veya aksesuar takılmamış halde getirilmelidir.

Garanti kapsamına girmeyenler:
A) Kirlenmiş yağ veya yakıttan kaynaklanan veya uygun olmayan yakıt, yağ veya yağlama ürünleri kullanılmasından kaynaklanan her türlü arıza.
B) Garanti talebine ilişkin ambalaj ve nakliye masrafları.
C) imalatçı Firmanın yazılı izni olmadan üzerinde değişiklik ve değiştirme yapılmış ürünler.
D) Sınırlı olmayan normal aşınma ve tüketim, kaza, yanlış kullanım, istismar, ihmal, uygun olmayan montaj veya kullanımdan kaynaklanan arızalar.
E) Çarpmalar, yangınlar, su baskınları ve/veya diğer kazalar ve ayrıca jeolojik ve atmosferik olaylar.
F) Onarım veya arızalı parçaların değiştirilmesi ile ilgili gecikmelerden kaynaklanan maliyetler veya onarım süresince kiralanan araçlara ait masraflar.

İmalatçı Firma, garanti ile ilgili örtülü veya açık herhangi bir başka şart, süre, temsil ve anlaşmayı hariç tutar. Bu garanti yazılı olarak yalnızca İmalatçı Firma tarafından değiştirilebilecektir. Bu garanti ülkeden ülkeye göre farklılık gösteren diğer haklar gibi özel yasal haklar sağlar. Bu garanti, sadece yeni ürünler için geçerlidir.

Casole D'Elsa, (İtalya).

Dichiarazione CE di Conformità Declaration CE de Conformite EC Declaration of Conformity EG Konformitätserklärung Declaracion CE de Conformidad Declarção CE Conformidade EG Conformiteitsverklaring EF Overensstemmelseserklæring CE Intyg på Likformighet Erklæring om EU Overensstemmelse Δήλωση Συμμόρφωσης CE EY Vaatimustenmulaisuusvakuutus		Prohlášení o Splnění Požadavků CE CE Vastavustunnistus ES Atbilstības Deklarācija CE Atitikties Deklaracija Deklaracja Zgodności CE Заявление о соответствии нормам Совета Европы CE Prehlásenie o Zhode CE Izjava Proizvajalca o Skladnosti Izdelka CE Megfelelőségi Nyilatkozat Declarație de conformitate CE Декларация Е С за Съответствие CE Uygunluk Beyanı

PR Industrial S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d'Elsa (SI) – ITALIA

Fabbricante e detentore della documentazione tecnica - Fabricant et détenteur de la documentation technique - Manufacturer and owner of technical publications - Hersteller und besitzer der technischen dokumentation - Fabricante y propietario de la documentación técnica - Fabricante e detentor da documentação técnica - Fabrikant en eigenaar van de technische documentatie - Fabrikant og indehaver af tekniske dokumentation - Produsent og eier av den tekniske dokumentasjonen - Tillverkare och innehavare av den tekniska dokumentationen - Κατασκευαστής και κάτοχος των τεχνικών εγγράφων - Valmistaja ja teknisen aineiston hallussapitäjä - Výrobce a majitel technické dokumentace - Toote tehnilised andmed - Izgatavotājrūpnīcas tehniskā dokumentācija - Gamintojo techniné dokumentacija - Dokumantacja techniczna jest wasnoscia firmy - Изготовитель и держатель технической документации - Výrobca a držiteľ technickej dokumentácie - Proizvajalec in imetnik tehnične dokumentacije - A műszaki dokumentáció készítője és megőrzője – Fabricant şi proprietar al documentaţiei tehnice - Изготвил и собственик на техническата документация - Teknik dokümantasyonu düzenleyen ve elinde bulunduran

Dichiara sotto la Sua sola responsabilità che la macchina - Déclare sous sa seule responsabilité que la machine - Declares full and sole responsability that the machine - Erklärt unter ihre eigenveratwortung, dass die maschine - Declara, bajo su sola resposabilidad, que la máquina - Declara abaixo a sua somente responsabilidade que a maquina - Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine - Erklærer på eget ansvar at maskin - Under eget ansvar, at maskinen - Tillkännager under eget ansvar att maskinen - Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή - Ottaen täyden vastuun todistaa täten, että laite - Prohlášení o převzetí plné odpovědnosti za to, že zařízení - Tunnistab täielikku ja ainuisikulist vatutust, masina suhtes - Deklarē ar pilnu atbildību, ka zemāk minētā iekārta - Visiškai atsakingai pareiškia, kad įrenginys - Deklaruje z pełną odpowiedzialnością , że urządzenie - Принимается полная степень ответственности, что погрузчик - Prehlasuje v rámci svojej kompetencie a zodpovednosti, že stroj - V polni odgovornosti izjavljamo, da je naprava - Teljes és kizárólagos felelősségére kijelenti, hogy a gép - Declară pe propria răspundere că apar - Декларира на единствена Своя отговорност, че машината - Makinenin kendi münferit sorumluluğuna tabi olduğunu beyan etmektedir

Tipo, Type, Type, Typ, Tipo, Tipo, Type, Type, Type, Typ, Τύπος, Τyyppi, Typ, Tüüp, Tips, Tipas, Typu, Тип, Typu, Tip, Tipus, Tip, Тип, Tip

Transpallet manuale a pantografo, Transpalettes manuels grande levée, High lift hand pallet truck, Scherenhubwagen, Transpaleta manual con elevación a gran altura, Porta paletes manuais com elevação, Hoogheffende handpallettruck, Manuelt højtløftere, Høytløftende jekketralle, Höglyftande lyftvagn, Χειροκίνητο παλετοφόρο μεγάλου ύψους ανύψωσης, Saksivaunut, Paletový vozík, Käsikahveltõstukid, Rokas paležu ratiņi, Rankinis hidraulinis vežimėlis, Ręczne wózki paletowe, Ручные гидравлические тележки, Ručný paletový vozík, Kézi palettázók, Transpalete manuale, Ръчна палетна количка, Manuel Transpaletler

Modello, Modele, Model, Modell, Modelo, Modelo, Model, Model, Modell, Modell, Μοντέλο, Malli, Model, Mudel, Modelis, Modelis, Model, Модель, Model, Model, Modell, Modelul, Модел, Model

HX10M

N° Serie, N° de Série, Serial No, Serien Nr., N° de Serie, N° de Série, Serienummer, Serienummer, Serienummer, Serienummer, Αρ. Σειράς, Serjanumero, Výrobní číslo, Seeria Nr., Sērijas numurs, Serijos Nr., Numer seryjny, Серийный номер, Sériové číslo , Serijska Št., Sorozatszám, N° de serie, Сериен номер, Seri No

HLI0000000 – HLI9999999

Alla quale questa Dichiarazione si riferisce è conforme alle Direttive
À laquelle se réfère cette Déclaration est conforme à les Directives
To which this Declaration refers is in conformity with the Directives
Auf der sich diese Erklärung bezieht, entspricht die Richtlinien
A la cual ésta Declaración está conforme a le Directivas
Al qual esta declaração se refere e conforme a le Directivas
Waar deze Verklaring betrekking op heeft, overeenkomt de Richtlijnen
Hvortil denne Erklæring hensiver, er i overensstemmelse til Direktiver
Som denne Erklæringen gjelde er i overensstemmelse med Direktivenen
Till vilken denna Förklaring hänvisar sig överensstämmer Direktiv
Στην οποία αναφέρεται η παρούσα Δήλωση είναι συμβατή με τις Οδηγίες
Jolle tämä todistus on annettu, mukainen Direktiivit

Ke kterému se toto prohlášení vztahuje je v souladu s Direktivou
Vastab EC Direktiivile
Ir saskaņā ar atbilstošo Direktīvu
Kuriam taikoma ši Deklaracija, atitinka Direktyvos
Do którego odnosię się ninjesza deklaracja spełnia wymogi zawarte w Dyrektywie
Упомянутый в данном заявлении, соответствует Директиве
Na ktorý sa vzťahuje toto prehlásenia spĺňa ustanovenia Smernice
Ustreza Smernici
Amelyre ez a nyilatkozat vonatkozik, megfelel a
La care se referă prezenta declaraţie este conform Directivelor
Декларира на единствена Своя отговорност, че машината
Bu beyana konu olan yukarıdaki makine aşağıdaki Yönetmeliklere uygundur

2006/42/CE e successive modifiche e integrazioni - et aux modifications successives at intégrations - and subsequent modification and integrations - einschließlich nachfolgender Änderung und Ergänzungen - y sucesivas modificas y integraciones - e sucessivas modificações e integrações - en daaroi volgende wýzingen en aanvullingen - og senere modificeringer og suppleringer - med etterfølgende endringer og integreringer - därpå efterföljande förändringar och tillägg - και τις ακόλουθες τροποποιήσεις και συμπληρώσεις - ja jälkimuutosten ja jälkilisäyksien mukainen - a následnými úpravami a rozšířeními - ja selle järgnevatele muudatustele ja lisadele - un sekojošām modifikācijām un saskaņošanām - ir vėlesnių jos dalinių pakeitimų ir papildymų reikalavimus - wraz z jej późniejszymi zmianami - Совета Европы и более поздних обновлений и дополнений - a nasledovných úprav a doplnkov - in naknadnim spremembam in dodatkom - Direktívának, valamint az azt követő módosításoknak és kiegészítéseknek – cu succesivele modificări şi integrări - EC и последвалите изменения и допълнения - ve sonraki değişiklikler ve ilaveler

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico - Le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen - Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar o processo técnico - Aam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen - Avn og adresse på den person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier – Navn og adresse på personen med tillatelse til å lage den tekniske dokumentasjonen - Namn på och adress till den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen - το όνομα και τη διεύθυνση του προσώπου του εξουσιοδοτημένου να καταρτίσει τον τεχνικό φάκελο·- Sen henkilön nimi ja osoite, joka on valtuutettu kokoamaan asiaankuuluvat tekniset asiakirjat kılavuzun oluşturulmasıyla yetkili kişinin adı ve soyadı - Jméno a adresu osoby pověřené sestavením technické dokumentace - Nimi ja aadress, kellel on õigus koostada tehniline toimik - Tās personas vārds un adrese, kura pilnvarota sastādīt tehnisko lietu - Asmens, įgalioto sudaryti atitinkamą techninę bylą, kuris turi būti įsisteigęs Bendrijoje, pavadinimas ir adresas - Nazwisko i adres osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę we Wspólnocie, upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej – Име и адрес ответственного за обеспечение комплекта технической документации - Meno a adresu osoby oprávnenej na zostavenie súboru technickej dokumentácie - Ime in naslov osebe, pooblaščene za sestavljanje tehnične dokumentacije - A műszaki dokumentáció összeállítására felhatalmazott személy - Numele şi adresa persoanei autorizate pentru întocmirea cărţii tehnice - името и адреса на лицето, оторизирано да съставя техническото досие, като то трябва да е установено в Общността - Teknik kılavuzun oluşturulmasıyla yetkili kişinin adı ve soyadı:

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d'Elsa (SI) – ITALIA

Il Responsabile, Le Responsable, Authorized by, Der Verantwortliche, El Responsable, O Responsável, De Verantwoordelijke, Den Ansvarlige, Ansvarlig Person, Ansvarig, Ο Υπεύθυνος, Vastaava lailinen edustaja, Oprávněn, Volitatud, Pilnvarots, Sankcionavo, Potwierdzone przez, Разрешительный орган, Schválil , Pooblaščen od, Engedélyezt, Responsabilul, Отговорен, Sorumlu

PAOLO CAMPINOTI

Firma, Signature, Signed, Unterschrift, Firma, Assinatura, Handtekening, Underskrift, Underskrift, Underskrift, Υπογραφή, Allekirjoitus
Podepsán, Alla kirjutatud, Paraksts, Pasirašė, Podpis, Подпись
Podpis, Podpis, Aláírás, Semnătură , Подпис, İmza

Casole d'Elsa 02/11/2021

Rev.00 del 02/11/2021

UK Conformity Declaration

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d'Elsa (SI) – ITALIA

Manufacturer and owner of technical publications, declares under its full and sole responsibility that the machine

Type

High lift hand pallet truck

Model

HX10M

Serial Number

HLI0000000 – HLI9999999

To which this Declaration refers is in conformity with the Regulations

Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 No. 1597
and subsequent modification and integrations

Name and address of the person authorised to compile the technical file

Pramac - Generac UK Ltd – Unit 4 Tunstall Arrow, James Brindley Way, Stoke on Trent, ST6 5GF - England

Authorized by,

PAOLO CAMPINOTI

Signed

Casole d'Elsa 02/11/2021

DICHIARAZIONE DI EMISSIONE VIBRATORIA DECLARATION DE L'EMISSION VIBRATOIRE DECLARATION OF VIBRATION EMISSION ERKLÄRUNG VON SCHWINGUNGSEMISSION DECLARACIÓN DE EMISIÓN DE VIBRACIONES DECLARAÇÃO DE EMISSÃO VIBRATÓRIA VERKLARING VAN DE TRILEMISSIE VIBRATIONSBELASTNINGSERKLÆRING DEKLARERING AV EMISJONSVERDIER FOR VIBRASJONER DEKLARATION AV VIBRATIONSEMISSION **ΔΗΛΩΣΗ ΕΚΠΟΜΠΗΣ ΔΟΝΗΣΕΩΝ** TÄRINÄPÄÄSTÖILMOITUS		DEKLAROVÁNÍ HODNOT EMISE VIBRACÍ VIBRATSIOONI ERALDUMISE KINNITUS PAZIŅOJUMS PAR RADĪTO VIBRĀCIJU PRANEŠIMAS APIE VIBRACIŲ SPINDULIAVIMĄ DEKLAROWANIE EMISJI DRGAŃ **ОПИСАНИЕ КОЛЕБАТЕЛЬНОЙ ТРАНСЛЯЦИИ** VYHLÁSENIE O HODNOTÁCH EMISIE VIBRÁCIÍ IZJAVA O VIBRACIJSKEM ODDAJANJU REZGÉSKIBOCSÁTÁSI NYILATKOZAT DECLARAŢIE DE EMISIUNE VIBRAŢII **ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ВИБРАТОРНО ИЗЛЪЧВАНЕ** TITREŞİM EMİSYON BEYANI

Valori di emissione vibratoria dichiarati conformemente alla EN 12096 - Valeurs d'émission vibratoire déclarées conformément à EN 12096 - Declared vibration emission values in compliance with EN 12096 - Schwingungsemissionswerte gemäß der Normen EN 12096 - Valores de emisión de vibraciones declarados de conformidad con la normativa EN 12096 - Valores de emissão vibratória declarados conforme à EN 12096 - De waarden van de trilemissie worden verklaard conform EN 12096 - Erklærede vibrationsbelastningsværdier i overensstemmelse med EF 12096 normen - Emisjonsverdier for vibrasjoner deklarert i samsvar med EN 12096 - Vibrationsemissionsvärden i enlighet med EN 12096 - **Δηλωμένες τιμές εκπομπής δονήσεων σύμφωνα με την** EN 12096 - Normin EN 12096 kanssa yhdenmukaisesti ilmoitetut tärinäpäästöarvot - Hodnoty emise vibrací deklarované v souladu s normou EN 12096 - Eralduva vibratsiooni väärtus on vastav normatiivile EN 12096- iga - Raditās vibrācijas līmenis noteikts saskaņā ar EN 12096 - Minimo vibracinio spinduliavimo kokybė atitinka EN 12096 - Wartości emisji drgań deklarowane zgodnie z normą EN 12096 - **Значения колебательной трансляции в соответствии с нормативом** EN 12096 - Hodnoty emisie vibrácií deklarované v súlade s normou EN 12096 - Izjavljene vrednosti vibracijskega oddajanja v skladu z EN 12096 - Az EN 12096 szabványnak megfelelően bejelentett rezgéskibocsátási értékek - Valori de emitere vibraţii declarate în conformitate cu EN 12096 - **Стойности за вибраторно излъчване декларирани съгласно нормите на** EN 12096 - Beyan edilen titreşim emisyon değerleri EN 12096'ya uygundur.

Descrizione - Description - Description - Beschreibung - Descripción - Descrição - Beschrijving - Beskrivelse - Beskrivelse - Beskrivning - **Περιγραφή** – Kuvaus - Popis - Kirjeldus - Apraksts - Aprašas - Opis - **Описание** - Popis - Opis - Ismertetése - Descriere - **Наименование** - Açıklama.	**Valore -** Valeur - Value - Wert - Valor - Valor - Waarde - Værd - Verdi - Värde - **Αξία** – Arvo - Hodnota - Väärtus - Līmenis - Kokybė - Wartość - **Значение** - Hodnota - Vrednost - Érték - Valoare - **Стойност** - Değer.	**Norma Europea -** Règle Européenne - European Norm - Europäische Norm - Norma Europea - Norma européia - Europese norm - Europæisk normen - Europeiska Standard - Europeisk Standard - **Ευρωπαϊκός κανόνας** - Eurooppalaista standardia - Normou Evropské - Euroopa Normatiivile - Eiropas Standarti - Standartas Europos - Norma Europejskiej - **Норматива** - Europskej Normou - Standard Evropske - Európai szabvány - Norma Europeană - **Европейска Норма** - Avrupa standardı **(EN).**	**Superficie di prova -** Surface d'essai - Test surface - Testoberfläche - Superficie de ensayo - Superfície de teste - Testoppervlak - Prøveareal - Prøveoverflate - Provata - **Επιφάνεια δοκιμής** – Koepinta - Zkušební plocha - Proovitöötpind - Izmēģinājuma virsma - Tikrinimo plotas - Powierzchnia próbna - **Испытательная поверхность** - Skúšobná plocha - Poskusna površina - Vizsgált felület - Suprafaţă de probă - **Пробна повърхност** - Deneme yüzeyi.
Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Mått på emisjonsverdi for vibrasjoner - Uppmätt vibrationsemissionsvärde - **Μετρηθείσα τιμή εκπομπής δονήσεων** - Mitattu tärinäpäästöarvo - Naměřená hodnota emise vibrací - Eralduva vibratsiooni mõõdetud väärtus vastab - Mērītais radītās vibrācijas līmenis - Vibracinio spinduliavimo matuota kokybė - Mierzona wartość emisji drgań - **Значение колебательной трансляции, измеряемое в** - Nameraná hodnota emisie vibrácií - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgéskibocsátási érték - Valoarea de emisiune a vibraţiilor măsurată în - **Стойност вибраторно излъчване измерена в.** - Ölçülen titreşim emisyon değeri **(m/s²).**	**1.13**	**EN ISO 20643 (Mano/Braccio -** Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braço - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - **Χέρι/Βραχίονας** - Käsi/Käsivarsi - Ruka/Paže - Käsi/Käsivars - Plaukstа/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszyny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - **Система Кисть/Рука** - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Mână/Braţ - **Ръка/Рамо** - El/Kol).	**Pavimento in cemento liscio industriale -** Plancher en ciment lisse industriel - Industrial smooth concrete floor - Fußboden aus industriell glattem Zement - Pavimento de cemento liso industrial - Piso em concreto lizo industrial - Ondergrond in gladde industriële cement - Gulv i glat industriel cement - Jevnt industrigulv av sement - Slätt cementgolv för industriellt bruk - **Λάπεδο από βιομηχανικό λείο σκυρόδεμα** - Teollinen sileä sementtilattia - Průmyslová podlaha z hladkého betonu - Industriaalne tsemendist põrandapind - Pulēta betona grīda - Pramoninio poliruoto cemento grindinys - Przemysłowa podłoga z betonu gładkiego - **Настил из промышленного гладкого цемента** - Priemyselná podlaha z hladkého betónu - Industrijska tla iz gladkega cementa - Sima ipari beton padlózat - Paviment din ciment neted industrial - **Под от гладък промишлен цимент** - Düz sanayi betonlu zemin yer.
Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - **Αβεβαιότητα** – Epävarmuus - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitāte - Nepatikimumas - Niepewność - **Неопределенность** - Nepresnosť - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - **Недостоверност** - Kesin değil **K (m/s²).**	**0.67**		

Valore di emissione vibratoria misurato a – Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Målt emisjonsverdi for vibrasjoner - Uppmätt vibrationsemissionsvärde - **Μετρηθείσα τιμή εκπομπής δονήσεων** - Mitattu tärinäpäästöarvo - Naměřená hodnota emise vibrací - Eralduva vibratsiooni mõõdetud väärtus vastab - Mērītais radītās vibrācijas līmenis - Vibracinio sipnduliavimo matuota kokybė - Mierzona wartość emisji drgań - **Значение колебателной трансляции, измеряемое в** - Nameraná hodnota emisie vibrácií - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgéskibocsátási érték - Valoarea de emisiune a vibraţiilor măsurată în - **Стойност вибраторно излъчване измерена в**. - Ölçülen titreşim emisyon değeri **(m/s²).**	**3.0**	**EN ISO 20643 (Mano/Braccio –** Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braço - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - **Χέρι/Βραχίονας** - Käsi/Käsivarsi - Ruka/Paže - Käsi/Käsivars - Plaukstа/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszyny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - **Система Кисть/Рука** - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Mână/Braţ - **Ръка/Рамо** - El/Kol).	**Su pista di prova secondo EN 13059 –** Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - Auf Testfläche gemäß der Normen EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Em pista de teste conforme à EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059 - Prøvebane in henhold til EF 13059 normen - På prøvebane ifølge EN 13059 - På provbana i enlighet med EN 13059 - **Σε διάδρομο δοκιμών σύμφωνα με** EN 13059 - Koeradalla normin EN 13059 mukaan - Na zkušební dráze podle normy EN 13059 - Proovitööpinnal vastavalt EN 13059 - Izmēģinājuma trasē atbilstoši EN 13059 - Garso takeliu pagal EN 13059 - Na torze do prób według EN 13059 - **На испытательной площадке в соответствии с нормативом** EN 13059 – Na skúšobnej dráhe podľa normy EN 13059 - Na poskusni stezi po EN 13059 - Az EN 13059 szerinti próbapályán - Pe pistă de probă, în conf. cu EN 13059 - **Върху пробна писта съгласно** EN 13059 - EN 13059'a göre deneme pisti.
Incertezza – Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - **Αβεβαιότητα** – Epävarmuus - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitāte - Nepatikimumas - Niepewność - **Неопределенность** - Nepresnosť - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - **Недостоверност** - Kesin değil **K (m/s²).**	**0.7**		

Valori determinati in conformità con la EN ISO 20643 e la EN 13059 – Valeurs déterminées conformément à EN ISO 20643 et EN 13059 - Values determined in compliance with EN ISO 20643 and EN 13059 - Werte in Übereinstimmung gemäß der Normen EN ISO 20643 und EN 13059 - Valores determinados de conformidad con EN ISO 20643 y EN 13059 - Valores determinados conforme à EN ISO 20643 e à EN 13059 - De waarden zijn bepaald overeenkomstig EN ISO 20643 en EN 13059 - Værdierne er fastlagt i overensstemmelse med EF ISO 20643 og EF 13059 normerne - Verdier fastslått i overensstemmelse med EN ISO 20643 og EN 13059 - Värdena bestämda i enlighet med EN ISO 20643 och EN 13059 - **Τιμές που ορίζονται βάσει των** EN ISO 20643 **και** EN 13059 - Määritellyt arvot yhdenmukaisesti normin EN ISO 20643 ja EN 13059 kanssa - Hodnoty stanovené v souladu s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Kindlaks määratud väärtused on vastavuses EN ISO 20643 –ga ja EN 13059-ga - Līmenis noteikts saskaņā ar EN ISO 20643 un EN 13059 - Aprašyta kokybė atitinka EN ISO 20643 ir EN 13059 - Wartości określone zgodnie z normą EN ISO 20643 i EN 13059 - **Значения, установленные в соответствии с нормативами** EN ISO 20643 **и** EN 13059 - Hodnoty stanovené v súlade s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Vrednosti določene v skladu z EN ISO 20643 in EN 13059 - Az EN ISO 20643-nak és az EN 13059-nek megfelelő, meghatározott értékek - Valori determinate în conformitate cu EN ISO 20643 **şi** cu EN 13059 - **Определени стойности в съответствие с** EN ISO 20643 **и** EN 13059 - EN ISO 20643 ve EN 13059'a uygun belirlenen değerler.

GUASTI - PANNES - PROBLEM - PANNEN - AVERIAS - FALHAS - DEFECTEN - ULEMPER - FEIL - FEL - **ΒΛΑΒΕΣ** – VIKA - PROBLÉM - PROBLEEM - PROBLÉMA - GEDIMAS - PROBLEM - **НЕИСПРАВНОСТЬ** - PROBLÉM - TEŽAVA - PROBLÉMA - DEFECŢIUNI - **ПОВРЕДИ** - ARIZALAR	CAUSE - CAUSES - CAUSE - URSACHE - CAUSA - CAUSAS - OORZAKEN - ÅRSAGER - ÅRSAKER - ORSAKER - **ΑΙΤΙΑ** – SYY - PŘÍČINA - PŘÍPUS - ČELONIS - GALIMA PRIEŽASTIS - PRZYCZYNA - **ПРИЧИНА** - PRÍČINA - VZROK - OK - CAUZE - **ПРИЧИНИ** - NEDENLERI	RIMEDI - REMEDES - SOLUTION – ABHILFE – REMEDIOS - SOLUÇÕES - OPLOSSINGEN – LØSNINGER – LØSNINGER - ÅTGÄRDER - **ΑΥΣΕΙΣ** – RATKAISU - REŠENI - LAHENDUS - RISINĄJUMS - GEDIMO PAŠALINIMAS - ROZWIĄZANIE - **РЕШЕНИЕ** - RIEŠENIE - REŠITEV - MEGOLDÁS - REMEDII - **ОТСТРАНЯВАНЕ** - ÇÖZÜMLER
Le forche non si alzano sotto l'azione del timone. Si les fourches ne montent pas en actionnant la barre. Towbar fails to make the forks rise. Die gabeln fuhren den hubvorgang nicht aus, trotz bedienung der deichsel. Las horquillas non se levantan al accionar el timón. O garfo não levanta sob a ação do timão. De vorken strijgen niet wanneer de disselboom in werking wordt gesteld. Gaffelstangerne hæves ikke ved styrestangaktivering. Gaflene heves ikke ved bruk av roret. Gafflarna lyfts inte under hävstången. **Οι περόνες δεν ανυψώνονται όταν ενεργείς στο τιμόνι.** Haarukat eivät nouse ohjauspyörää käännettäessä - Nefunkční zdvih vidlí. Juhtkang ei tõsta kahvlit üles. Vilktnis nepaceļ dakšas. Ištraukiamo strypo (traukės) pagalba negalima pakelti šakių. Dražek nie powoduje podniesienia się widel. **Буксир не поднимает вилы.** Ťažným ojkom nemožno zdvihnúť vidlicu. Z drogom ni mogoče dvigniti vilic. A vonórúd nem emeli fel a villákat. Furcile nu se ridică la acţionarea dispozitivului de conducere. **Вилките не се вдигат под действието на кормилото.** Çatallar dümen hareketi altında kalkmıyor.	La leva non è in posizione 2-alzata. Le levier ne se trouve pas dans la position 2-montée. Lever is not in position 2-forks up. Der hebel befindet sich nicht in Pos. 2-huhvorgang. La palanca está en posición 2-elevada. De hendel bevindt zich niet in positie 2-hoog. Stangen er ikke i position 2-hævet. Spaken står ikke i stilling 2-hevet. Hävarmen är inte i position 2-höjd. **Ο μοχλός δεν είναι στη θέση 2-ανυψωμένη.** Vipu ei ole asennossa 2-nosto - Páčka není v poloze 2 - vidle nahoře. Kang ei ole haarade tõstmise asendis 2. Svira nav novietota stāvokli 2 - dakšas uz augšu. Svirtis nėra padėtyje 2: šakės pakeltos. Dźwignia nie znajduje się w pozycji 2 - widły w górę. **Рычаг не в пол 2- поднятие вил.** Páčka nie je v polohe 2 - vidlicu hore. Ročica se ne nahaja na položaju 2 - vilice gor. A kar nincs a 2-es - a villák felemelése - pozícióban. Manivela de conducere nu este în poziţia 2 ridicată. **Лостът не е на позиция 2 вдигане.** Kol pozisyon 2 kaldırmada değil.	Mettere la leva nella posizione 2. Mettre le levier dans la position 2. Set lever to position 2. Den hebel in pos. 2 bringen. Poner la palanca en posición 2. Colocar a alavanca na posição 2. Plaats de hendel in positie 2. Anbring stangen i position 2. Sett spaken i posisjon 2. För hävarmen i position 2. **Βάλτε το μοχλό στη θέση 2.** Vie vipu asentoon 2. Posuňte páčku do polohy 2. Seada kang asendisse 2. Noregulēt sviru pozīcijā 2. Nustatykite svirtį į padėtį 2. Ustawić dźwignię w pozycji 2. **Установите рычаг в пол 2.** Nastavte páku do polohy 2. Ročico pomaknite na položaj 2. Ällitsuk a kart a 2-es pozícióba. Puneţi manivela în poziţia 2. **Да се постави лоста на позиция 2.** Kolu pozisyon 2'ye getiriniz
	Non c'è olio nel serbatoio. Il n'y a pas d'huile dans le réservoir. No oil in tank. Ölfehlt im tank. No hay aceite en el estanque. Falta óleo no tanque. Geen olie in het reservoir. Der mangler olie i tanken. Det er ikke olje på tanken. Oljan är slut i behållaren. **Δεν υπάρχει λάδι στη δεξαμενή.** Säiliössä ei ole öljyä V nádrži není olej. Paagis ei ole õli. Tvertnē nav eļļas. Nėra alyvos bake. Brak oleju w zbiorniku. **Нет масла в баке.** Niet olej v nádrži. Ni olja v rezervoarju. Nincs olaj a tartályban. Nu este ulei în rezervor. **Няма масло в резервоара.** Depoda yağ yok	Riempire di olio idraulico il serbatoio fino al livello, con le forche completamente abbassate. Remplir le réservoir avec de l'huile hydrau-lique jusqu'au niveau indiqué, les fourches doivent etre complètement baissées. Fill the tank with hydraulic oil to the max level, keeping the forks completely down. Den tank mit hydrauliköl bis zum angege-benen niveau füllen, bei vollig gesenkten gabeln. Llenar el estanque hasta el nivel marcaado, con aceite hidráulico, manteniendo las horquillas abajo. Encher de óleo hidráulico o tanque até o nível, com o garfo completamente abaixado. Vul het reservoir met hydraulische olie tot aan het correcte peil, wanneer de vorken helemaal laag geplaatst zijn. Fyld tanken op med hydraulikolie til rette niveau, for helt sænkede gaffelstænger. Fyll tanken med hydraulisk olie til nivået, med gaflene fullstendig senket. Fyll på hydral olja i behållaren tills nivå och hål gafflarna helt nedsänkta. **Γεμίστε τη δεξαμενή με υδραυλικό λάδι μέχρι την ενδεικνυόμενη στάθμη, ενώ οι περόνες είναι απολύτως χαμηλωμένες.** Laske haarukat aivan alas ja täytä säiliöön hydrauliöljyä tasomerkintään asti. Naplňte nádrž hydraulickým olejem do určené míry. Vidle mějte zcela položené. Haarade allasendis täita paak maksimaalse taseneni hüdraulikaõliga. Piepildīt tvertni ar hidraulisko eļļu līdz maksimālajam līmenim, turot dakšas pilnībā nolaistas. Pilnai nuleidę šakes,užpildykite bakę hidrauline alyva iki maksimalaus lygio. Uzupełnić zbiornik olejem hydraulicznym do maksymalnego poziomu przy całkowicie opuszczonych widłach. **Напълнете бак маслом для гидравлических систем до максимума,** **держа вилы полностью опущенными.** Napĺňte nádrž olejom po max. hladinu, pri vidlici spustenej celkom dole. Rezervoar napolnite s hidravličnim oljem do oznake max., držite vilice popolnoma spuščene. Töltsük fel a tartályt hidraulika olajjal a maximális szintig, miközben a villák teljesen az alsó állásban helyezkednek el. Umpleţi rezervorul cu ulei hidraulic până la nivel, cu furcile complet coborâte. **Напълване на хидравлично масло в резервоара до ниво, с** **напълно спуснати вилки.** Çatallar tamamen aşağıda iken depoyu dolu seviyesine kadar hidrolik yağı ile doldurunuz.
	Sfera della valvola che non chiude. La sphère de la soupape ne se fer-me pas. Ball in valve does not close. Die kugel des ventils schliept nicht. La esfera de la válvula no cierra. A esfera da válvula não fecha. De kogel van de klep sluit niet. Ventilkugle, der ikke lukker. Ventilens kule lukkes ikke. Ventilens stär stängs inte. **Η σφαίρα της βαλβίδας δεν κλεινει.** Venttiilin kuula ei sulkeudu. Kulička ve ventilu neuzavírá. Kuulventiil ei sulgu. Lodīte ventiļi neaizveras. Rutuliukas vožtuve neužsidaro. Zawór nie zamyka się. **Клапан не закрывается.** Guľka vo ventile nezatvára. Ventil se paravilno ne zapira. A szelepben a golyó nem zár. Slera valvei nu se închide . **Сфера на клапана която не затваря.** Valf küresi kapanmıyor.	Mettere la leva in posizione 1-trasporto e pompare velocemente con il timone, in modo da lavare le valvole con l'olio che le attraversa. Mettre le levier dans la pos.1-transport et pomper rapidement en utilisant la barre de facon à nettoyer les soupapes avec l'huile qui s'y trouve. Set lever to position 1-transport. Pump quickly with towbar so that the valve is washed by the oil flowing through it. Den hebel in pos. 1- transport bringen und schnell mit der deichsel pumpen, so dan die Ventile von dem ol, das durch sie fließt, gewaschen werden. Poner la palanca en posición 1-transporte, y bombear rápidamente con el timón, de manera que las bombas se laven con el acei- te que las atraviesa. Colocar a alavanca em posição 1-transporte e bombear rapidamente com o timão para lavar as válvulas com o óleo que as atravessa. Plaat de hendel in positie 1-transport, en pomp snel met de disselboom zodat de kleppen gewassen worden met de olie die er doorheen stroomt. Anbring stangen i position 1-transport og pump hurtigt med styrestangen, således at ventilerne renses af olien, der løber herigennem. Sett spaken i stilling 1 -transport og pump hurtig med roret, slik at ventilene vaskes med oljen som flyter gjennom dem. För hävarmen till position 1-transport och pumpa snabbt med hävstången så att ventilerna blöts av oljan som förs igenom. **Βάλτε το μοχλό στη θέση 1-μεταφορά και αντλήστε γρήγορα με το τιμόνι ώστε να πλύνετε τις βαλβίδες με το λάδι που θα περάσει από πάνω τους.** Vie vipu asentoon 1-kuljetus ja pumppaa ohjauspyörän avulla nopeasti niin, että öljy kulkee ventiilien läpi ja huuhtelee ne. Posuňte páčku do polohy 1 - přeprava. Pumpujte rychle táhlem, aby se ventil propláchl olejem, který jím protéká. Seada kang asendisse 1 - transport. Pumbata kiiresti juhtkangiga, nii et läbivoolav õli peseks ventiili puhtaks. Noregulēt sviru pozīcijā 1 - transports. Ātrā tempā veikt sūknēšanas darbību ar vilktni, lai vārsts tiktu izskalots ar caur to plūstošo eļļu. Nustatykite svirtį į padėtį 1 - transportavimas. Pumpuokite greitai panaudodami ištraukiamą strypą (traukę) taip, kad alyva, pratekėdama pro vožtuvą, praplautų jį. Ustawić dźwignię w pozycji 1 - transport i poruszać szybko drążkiem, tak aby przepływający przez zawór olej przepłukał go. **Установите рычаг в пол. 1 - транспортировка. Быстро потяните за** **рычаг, чтобы струя масла промыла клапан.** Nastavte páku do polohy 1 - preprava. Rýchle ojom zapumpujte, aby sa ventil poriadne preplachol olejom prúdiacim cez neho. Ročico pomaknite na položaj 1 - transport. Hitro črpajte z drogom, tako da bo ventil z oljem izpran. Állítsuk a kart az 1-es - szállítás - pozícióba. Pumpáljuk meg gyorsan a vonórúddal úgy, hogy a szelepet a rajta átáramló olaj átmossa. Puneţi leva în poziţia 1 - transport şi pompaţi repede cu manivela, ca să spălaţi valvele cu uleiul care trece prin ele.

		Да се постави лоста на позиция 1 транспорт и да се помпи бързо с кормилото, по такъв начин се изминават клапаните с маслото, което преминава през тях. Kolu pozisyon 1 taşıma konumuna getiriniz ve valften geçen yağ valfi yukaycak şekilde dümen ile hızlıca pompalama yapınız.
Le forche scendono o salgono nella posizione 1-trasporto. Les fourches descendent ou montent dans la pos. 1- transport. Forks move up or down with lever in position 1-transport. Die gabeln heben und senken sich in Pos. 1-transport. Las horquillas bajan o suben estado en la posición 1- transporte. O garfo sobe o desce na posição 1 -trasporto. De vorken dalen of stijgen naar de positie 1-transport. Gaffelstængerne kører ned og op og indtager position 1-transport. Gafflene senkes eller heves i posisjon 1 transport. Gafflarna sänks eller höjs i position 1-transport. Οι περόνες κατεβαίνουν ή ανεβαίνουν στη θέση 1-μεταφορά. Haarukat laskeutuvat alas tai nousevat ylös asennossa 1-kuljetus. Vidle se pohybují nahoru a dolů, když je páčka v poloze 1 - přeprava. Haarad liiguvad üles ja alla, kui kang on asendis 1 - transport. Dakšas pārvietojas uz augšu vai leju, ja svira ir stāvoklī 1 - transports. Nustačius svirtį į padėtį 1, - transportavimas, šakės pradeda judėti aukštyn ir žemyn. Widły poruszają się w górę lub w dół przy dźwigni ustawionej w pozycji 1- transport. Вилы двигаются вверх/вниз, когда рычаг в пол. 1 – транспортировка. Vidlica sa pohybuje hore a dole pri polohe 1 -preprava. Vilice se premikajo navzgor in navzdol, medtem ko je ročica v položaju 1 - transport. A villák felfelé és lefelé elmozdulnak, amikor a kar az 1-es - szállítás - pozícióban van. Furcile coboară sau se ridică în poziția 1-transport. Вилките слизат или се качват в позиция 1-транспорт. Çatallar 1- taşıma pozisyonunda iniyor veya çıkıyor.	Vite di regolazione spostata. La vis de réglage est déplacée. Adjustment screw has moved. Das einstellungsventil ist verschoben. Vel tornillo de regulación se ha movido. Parafuso de regulação deslocado. Regelschroef verplaatst. Flyttet justeringsskrue. Justeringsskruen har forflyttet seg. Reglerings skruven har flyttats. Βίδα ρύθμισης έχει μετακινηθεί. Säätöruuvi pois paikaltaan. Pohnutý šroub pro případnou úpravu. Reguleerimiskruvi asend vale. Ir izkustējusies regulēšanas skrūve. Atsilaisvino reguliavimo varžtas. Poluzowała się śruba regulująca. Нарушение регулировочного винта. Pohla sa nastavovacie skrutka. Premaknil se je nastavitveni vijak. A beállító csavar elmozdult. Șurub de reglare mutat. Регулационен винт преместване. Ayar vidası kaymış.	Svitare il controdado e regolare la vite fino a che le forche non scendono più nella posizione 1-trasporto. Serrare il controdado. Dévisser le contre-écrou et régler la vis jusqu'à ce que les fourches ne se mettent plus lans la pos. 1-transport. Serrer le contre-écrou. Undo lock nut and adjust screw so that forks no longer move down in position 1-transport. Fasten the lock nut. Die gegenmutter abschrauben und die schraube einstellen, bis die gabeln sich h pos. 1-transport, nicht mehr bewegen die gegenmutter wieder anziehen. Destornillar la contra-tuerca y regular e tornillo hasta que las horquillas no descien dan más en la posición 1-transporte. Apretar la contratuerca. Desaparafusar a contra-porca e regular o parafuso até que o garfo não desça mais na posição 1-transporte. Apertar a contra-porca. Draai de tegenmoer los, en regel de schroef zodanig dat de vorken niet meer naar positie 1-transport dalen. Draai de tegenmoer vast. Skru kontramøtrikken ud og justér skruen indtil gaffelstængerne ikke længere indtager position 1-transport. Stram kontramøtrikken. Løsne motmutteren og justere skruen til gaffene ikke lenger senkes i posisjon 1-transport. Stram til motmutteren. Lossa motmuttern och reglera skruven tills dess att gafflarna när position 1-transport. Dra åt motmuttern. Ξεβιδώστε το κόντρα παξιμάδι και ρυθμίστε τη βίδα μέχρι οι περόνες να μην κατεβαίνουν πλέον στη θέση 1-μεταφορά. Βιδώστε το κόντρα παξιμάδι. Avaa vastamutteri ja säädä ruuvia, kunnes haarukat eivät enää laskeudu alas asennossa 1-kuljetus. Kiristä vastamutteri. Povolte pojistnou matici a otočte šroubem tak, aby se vidle nepokládaly, když jsou v poloze 1 - přeprava. Keerata lahti lukustusmutter ning reguleerida kruvi, et haarad asendis 1 - transport enam ei laskuks. Pingutada lukustusmutter. Atskrūvē sprostuzgrieznī un noregulēt skrūvi tā, lai dakšas transporta pozīcijā 1 nevar pārvietoties uz leju. Pievilkt sprostuzgrieznī. Atlaisvinkite kontveržlęę ir reguliavimo varžlą taip, kad šakės daugiau nebejudėtų aukštyn ir žemyn, kai svirtis yra padėtyje 1 - transportavimas. Užveržkite kontveržlę. Odkręcić nakrętkę i przekręcić śrubę, tak aby widły nie poruszały się w dół przy dźwigni ustawionej w pozycji 1 - transport. Zamontować nakrętkę. Раскрутите стопорную гайку и отрегулируйте винт так, чтобы вилы больше не двигались вниз в пол. 1 - транспортировка. Закрепите стопорную гайку. Uvoľnite poistku a skrutku nastavte tak, aby vidlica pri polohe 1 - preprava prestala klesať. Dotiahnite poistnú maticu. Odvíjte matico in nastavite vijak, tako da se vilice ne premikajo več navzdol v položaju 1 - transport. Zavijte matico. Lazítsuk meg az ellenanyát és állítsuk be a csavart úgy, hogy a villák ne mozduljanak el lefelé az 1-es - szállítás - pozícióba. Deșurubați șurubul și reglați-l până când furcile nu mai coboară în poziția 1 - transport. Strângeți din nou șurubul. Развива се контрагайката и се регулира болта, докато вилките не се спускат повече на позиция 1 - транспорт. Затяга се контрагайката. Karşı vidayı sökünüz ve vidayı çatallar 1- taşıma pozisyonunda inmeyecek şekilde ayarlayınız. Karşı somunu sıkınız.
Le forche salgono lentamente e ritornano al punto di partenza. Les fourches montent lentement et reviennent dans la position de départ. Forks rise slowly then return to the starting position. Die gaben steigen langsam an und senken sich dann wieder in die ausgangsposition. Las horquillas suben lentamente y regre san al punto de partida. O garfo sobe lentamente e volta ao ponto inicial. De vorken stijgen traag en keren terug naar het vertrekpunt. Gaffelstængerne kører langsomt ned og vender tilbage til udgangspunktet. Gaffene heves langsomt og går tilbake til utgangspunktet. Gafflarna stiger långsamt och återgår till utgångspunkten. Οι περόνες ανεβαίνουν και επιστρέφουν στο σημείο από το οποίο ήρθαν. Haarukat laskeutuvat hitaasti ja palaavat lähtöasentoonsa. Vidle se zdvihají pomalu a poté se vracejí zpět. Haarad tõusevad aeglaselt ja pöörduvad seejärel tagasi lähteasendisse. Dakšas lēnām pacelas un tad atgriežas izejas stāvoklī. Šakės lėtai pakyla, o po to sugrįžta į išeities padėtį. Widły wolno się podnoszą, po czym wracają do pozycji początkowej. Вилы медленно поднимаются, затем возвращаются в исходное положение. Vidlica sa zdvihá pomaly a potom klesne do pôvodnej polohy. Vilice se počasi dvigajo in nato se spet spustijo v začetni položaj. A villák lassan emelkednek, majd visszatérnek a kiindulási helyzetbe. Furcile se ridică încet și se relntorc în punctul de plecare. Вилките се вдигат бавно и се връщат на на Изходната точка. Çatallar yavaşça çıkıyor ve başlangıç noktasına dönüyor.	Guarnizioni del pistone usurate o danneggiate. Usure ou détérioration des garniture du piston. Wear or damage on the piston gasket. Die dichtungen des kolbens sind ver-schlissen oder beschadigt. Empaquetaduras del pistón desgastadas avariadas. Vedações do pistão desgastadas ou falhadas. De pakkingen van de zuiger zijn versleten of beschadigd. Nedslidte eller skadede stempelpakninger. Stempelets tetninger er slitte eller skadet. Packningen på kolven är utsliten eller skadad. Οι τσιμούχες του πιστονιού είναι φθαρμένες ή έχουν χαλάσει. Männän tiivisteet ovat kuluneet tai vaurioituneet. Opotřebení nebo poškození těsnění válce. Kolvi tihend on kulunud või kahjustatud. Bojāta vai nodilusi virzuļa blīve. Nusidėvėjo arba sugedo stūmoklio tarpiklis. Zużyta lub uszkodzona uszczelka tłoka. Износ или повреждение уплотнителей поршня. Opotrebené alebo poškodené tesnenia piestu. Obraba ali poškodba batnega tesnila. A dugattyú tömítése kopott vagy sérült. Garniturile pistonului sunt uzate sau stricate. Износени или повредени гарнитури на буталото. Piston contası aşınmış ve hasarlı.	Sostituire le guarnizioni del pistone. Remplacer les garnitures du piston. Change the piston gaskets. Die dichtungen des kolbens auswechseln. Substituir las empaquetaduras del pistón. Substituir as vedações do pistão. Vervang de pakkingen van de zuiger. Udskift stempelpakningerne. Skift ut stempelets tetninger. Byt ut kolvens packning. Αντικαταστήστε τις τσιμούχες του πιστονιού. Vaihda männän tiivisteet. Vyměňte těsnění válce. Kolvi tihendid välja vahetada. Nomainīt virzuļa blīves. Pakeiskite stūmoklio tarpiklius. Wymienić uszczelkę. Замените уплотнители поршня. Vymeňte tesnenia piesta. Zamenjajte tesnilo. Cseréljük ki a dugattyú tömítését. Înlocuiți garniturile pistonului. Да се подменят гарнитурите на буталото. Piston contalarını değiştiriniz.

PR Industrial S.r.l.
Località Il Piano, 53031 Casole d'Elsa (SI) - Italy
info@lifter.it
WWW.LIFTER.IT

11/2021 - 100 - REV. 02 - G00A847